



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2387

2006

I. Nos. 43072-43123

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2387

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2010

Copyright © United Nations 2010
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2010
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in October 2006
Nos. 43072 to 43123*

No. 43072. France and Saint Lucia:

- Agreement between the Government of the French Republic and the Government of Saint Lucia for readmission of persons in an irregular situation. Castries, 23 April 2005 3

No. 43073. France and Saint Lucia:

- Agreement between the Government of the French Republic and the Government of Saint Lucia to facilitate the movement of Saint Lucian nationals to the French departments of the Americas. Castries, 23 April 2005 13

No. 43074. France and Monaco:

- Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Principality of Monaco concerning the security in the tunnel linking the road system of Monaco to National Highway 7. Monaco, 11 October 2001 19

No. 43075. France and China:

- Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the People's Republic of China concerning the promotion of a Clean Development Mechanism (CDM) as provided for in article 12 of the Kyoto Protocol. Peking, 9 October 2004 27

No. 43076. France and Slovenia:

- Agreement on cooperation between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Slovenia for the capture and transfer of brown bears from Slovenia to France. Predjama, 30 September 2005 41

No. 43077. International Development Association and Mali:

- Development Grant Agreement (Third Structural Adjustment Credit - Supplemental Financing) between the Republic of Mali and the International Development Association (with schedules and General

Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 17 December 2003	57
No. 43078. Belgium and Netherlands:	
Convention between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of the Netherlands concerning their joint participation in the European Synchrotron Research Facility as well as its implementation modalities (with exchange of letters). Brussels, 12 November 1990	59
No. 43079. Latvia and Ukraine:	
Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of Ukraine on the development of trade and economic cooperation. Kyiv, 4 August 1992	89
No. 43080. International Development Association and Nicaragua:	
Financing Agreement (Second Agricultural Technology Project) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Managua, 24 February 2006	103
No. 43081. International Development Association and Mongolia:	
Financing Agreement (Information and Communications Infrastructure Development Project) between Mongolia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Ulaanbaatar, 23 June 2006	105
No. 43082. International Development Association and Mongolia:	
Financing Agreement (Rural Education and Development Project) between Mongolia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Ulaanbaatar, 23 June 2006	107
No. 43083. International Development Association and Mongolia:	
Financing Agreement (Governance Assistance Project) between Mongolia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Ulaanbaatar, 23 June 2006	109

No. 43084. France and Switzerland:

- Agreement between the Government of the French Republic and the Swiss Federal Council concerning the co-financing by Switzerland of the construction work for the first phase of the "East" branch of the Rhin-Rhône high-speed line. Paris, 25 August 2005 111

No. 43085. France and Switzerland:

- Agreement between the Government of the French Republic and the Swiss Federal Council concerning the co-financing by Switzerland of the modernization work of the Paris - Ain - Genève / Nord de la Haute-Savoie railway link. Paris, 25 August 2005 119

No. 43086. France and Switzerland:

- Agreement between the Government of the French Republic and the Swiss Federal Council concerning the co-financing by Switzerland of the modernization work of the Paris - Dijon - Dole - Lausanne / Neuchâtel - Berne railway link. Paris, 25 August 2005 127

No. 43087. United Nations and Egypt:

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Egypt regarding the hosting of the Expert Group Meeting on Natural Resources and Conflict in Africa: Transforming a Peace Liability into a Peace Asset, to be held in Cairo, from 17 to 19 June 2006. New York, 7 and 10 June 2006 137

No. 43088. International Development Association and Azerbaijan:

- Development Credit Agreement (Rehabilitation and Completion of Irrigation and Drainage Infrastructure Project) between the Azerbaijani Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Baku, 24 August 2000 139

No. 43089. International Development Association and Azerbaijan:

- Financing Agreement (Additional Financing for Rehabilitation and Completion of Irrigation and Drainage Infrastructure Project) between the Azerbaijani Republic and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Baku, 2 May 2006 141

No. 43090. International Development Association and Cameroon:

- Development Grant Agreement (Forestry and Environment Policy Grant) between the Republic of Cameroon and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Yaounde, 20 June 2006..... 143

No. 43091. International Development Association and Republic of Moldova:

- Financing Agreement (Avian Influenza Control and Human Pandemic Preparedness and Response Project) between the Republic of Moldova and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Chisinau, 16 June 2006..... 145

No. 43092. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:

- Loan Agreement (Provincial Road Infrastructure Project) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Buenos Aires, 18 April 2006 147

No. 43093. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:

- Guarantee Agreement (Urban Flood Prevention and Drainage Project) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Buenos Aires, 18 May 2006 149

No. 43094. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:

- Loan Agreement (Avian Influenza and Human Pandemic Preparedness and Response Project) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Ankara, 17 May 2006..... 151

No. 43095. International Bank for Reconstruction and Development and Belarus:

- Loan Agreement (Post-Chernobyl Recovery Project) between the Republic of Belarus and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Minsk, 19 April 2006..... 153

No. 43096. United Nations, Kenya and Secretariat of the Basel Convention:

- Agreement between the Government of the Republic of Kenya, the Secretariat of the Basel Convention and the United Nations regarding the arrangements for the Eighth Meeting of the Conference of the Parties to the Basel Convention (with annexes). Geneva, 29 June 2006 and 2 and 22 August 2006 155

No. 43097. International Development Association and Armenia:

- Financing Agreement (Avian Influenza Preparedness Project) between the Republic of Armenia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Yerevan, 7 June 2006 157

No. 43098. International Development Association and Lao People's Democratic Republic:

- Development Grant Agreement (Rural Electrification Phase I Project) between the Lao People's Democratic Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Vientiane, 2 June 2006 159

No. 43099. International Bank for Reconstruction and Development and Lao People's Democratic Republic:

- Global Environment Facility Trust Fund Grant Agreement (Rural Electrification Phase I Project) between the Lao People's Democratic Republic and the International Bank for Reconstruction and Development acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Vientiane, 2 June 2006 161

No. 43100. International Development Association and Kenya:

- Development Credit Agreement (East Africa Trade and Transport Facilitation Project) between the Republic of Kenya and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Nairobi, 5 April 2006..... 163

No. 43101. Netherlands and Tajikistan:

- Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Tajikistan. Dushanbe, 24 July 2002 165

No. 43102. France and Central Commission for the Navigation of the Rhine:

- Agreement between the Government of the French Republic and the Central Commission for the Navigation of the Rhine concerning the headquarters of the Commission and its privileges and immunities in the French territory (with appendices and exchange of letters). Strasbourg, 10 May 1978 203

No. 43103. France and Côte d'Ivoire:

- Exchange of letters between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Côte d'Ivoire on the representation of the Agricultural Research Centre for International Development (CIRAD) in Côte d'Ivoire. Abidjan, 5 November 1990 and 10 December 1990..... 235

No. 43104. France and Yugoslavia (Socialist Federal Republic of):

- Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia concerning the abolition of visas of short duration. Paris, 15 January 1969..... 243

No. 43105. France and International Criminal Police Organization:

- Agreement between the Government of the French Republic and the International Criminal Police Organization concerning the headquarters of INTERPOL and its privileges and immunities in French territory (with exchange of letters and appendices). Paris, 3 November 1982..... 255

No. 43106. France and Romania:

- Exchange of letters between the Government of the French Republic and the Government of Romania on the denunciation of the Convention of Establishment dated 27 August 1930. Paris, 17 December 1996 and Bucharest, 5 March 1997 281

No. 43107. China and Viet Nam:

Agreement on co-operation in the fields of medical sciences and pharmacy
between the Government of the People's Republic of China and the
Government of the Socialist Republic of Viet Nam. Beijing, 10 May 1996 287

No. 43108. Multilateral Investment Guarantee Agency and Afghanistan:

Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments between the
Multilateral Investment Guarantee Agency and the Government of
Afghanistan. Kabul, 19 April 2004 and Washington, 24 October 2004..... 299

No. 43109. Multilateral Investment Guarantee Agency and Maldives:

Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments between the
Multilateral Investment Guarantee Agency and the Government of
Maldives. Male, 20 December 2005 and Washington, 7 July 2006 301

No. 43110. Multilateral Investment Guarantee Agency and Malawi:

Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments between the
Multilateral Investment Guarantee Agency and the Government of Malawi.
Lilongwe, 28 November 2002 and Washington, 20 March 2003..... 303

**No. 43111. Multilateral Investment Guarantee Agency and the former
Yugoslav Republic of Macedonia:**

Exchange of letters constituting an agreement on legal protection for guaranteed
foreign investments between the Multilateral Investment Guarantee
Agency and the Government of the former Yugoslav Republic of
Macedonia. Washington, 6 May 2003 and Skopje, 1 July 2003 305

**No. 43112. Multilateral Investment Guarantee Agency and Islamic Republic
of Iran:**

Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments between the
Multilateral Investment Guarantee Agency and the Government of the
Islamic Republic of Iran. Tehran, 1 April 2004 and Washington, 16 June
2004 307

No. 43113. Multilateral Investment Guarantee Agency and Gabon:

Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments between the
Multilateral Investment Guarantee Agency and the Government of the
Gabonese Republic. Libreville, 20 August 2003 and Washington, 16
December 2003 309

No. 43114. Multilateral Investment Guarantee Agency and Egypt:

Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments between the Multilateral Investment Guarantee Agency and the Government of the Arab Republic of Egypt. Cairo, 5 July 2005 and Washington, 6 September 2005 311

No. 43115. Multilateral Investment Guarantee Agency and Rwanda:

Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments between the Multilateral Investment Guarantee Agency and the Government of Rwanda. Kigali, 28 October 1999 and Washington, 3 December 2002 313

No. 43116. Multilateral Investment Guarantee Agency and Yugoslavia:

Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments between the Multilateral Investment Guarantee Agency and the Government of the Federal Republic of Yugoslavia. Belgrade, 8 November 2002 and Washington, 6 January 2003 315

No. 43117. Multilateral Investment Guarantee Agency and Sierra Leone:

Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments between the Multilateral Investment Guarantee Agency and the Government of Sierra Leone. Freetown, 6 January 2004 and Washington, 26 February 2004 317

No. 43118. Netherlands and Belize:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Belize on the export and enforcement of social security benefits. Belmopan, 12 May 2005 319

No. 43119. Cyprus and Armenia:

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Armenia on cooperation in the fields of culture, education and science. Yerevan, 11 September 1998 333

No. 43120. United Nations and Germany:

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Germany regarding the hosting of the Work Session on Statistical Data Editing, to be held in Bonn, from 25 to 27 September 2006 (with annexes). Geneva, 22 August 2006 and 18 September 2006 347

No. 43121. United Nations and Timor-Leste:

Agreement between the United Nations and the Democratic Republic of Timor-Leste on the status of the United Nations Integrated Mission in Timor-Leste (UNMIT). Dili, 4 October 2006 349

No. 43122. Russian Federation and Germany:

Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the transit of military material and personnel through the territory of the Russian Federation in connection with the contribution of the German armed forces to the stabilization and reconstruction of Afghanistan. Ekaterinburg, 9 October 2003	353
--	-----

No. 43123. Cyprus and Albania:

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Council of Ministers of the Republic of Albania on mutual administrative assistance for the proper application of customs law and for the prevention, investigation and combating of customs offences (with annex). Nicosia, 28 June 2005	355
--	-----

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en octobre 2006
N^{os} 43072 à 43123*

N^o 43072. France et Sainte-Lucie :

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de Sainte-Lucie relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière. Castries, 23 avril 2005 3

N^o 43073. France et Sainte-Lucie :

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de Sainte-Lucie visant à faciliter la circulation des ressortissants saint-luciens dans les départements français d'Amérique. Castries, 23 avril 2005 13

N^o 43074. France et Monaco :

Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Principauté de Monaco relative à la sécurité dans le tunnel reliant le réseau routier monégasque à la route nationale 7. Monaco, 11 octobre 2001 19

N^o 43075. France et Chine :

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République populaire de Chine en vue de promouvoir le mécanisme pour un développement propre (MDP) établi par l'article 12 du Protocole de Kyoto. Pékin, 9 octobre 2004 27

N^o 43076. France et Slovénie :

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Slovénie pour la capture et le transfert d'ours bruns de la Slovénie vers la France. Predjama, 30 septembre 2005 .. 41

N^o 43077. Association internationale de développement et Mali :

Accord de don pour le développement (Troisième crédit d'ajustement structurel - Financement additionnel) entre la République du Mali et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 17 décembre 2003 57

N° 43078. Belgique et Pays-Bas :

- Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas concernant leur participation conjointe à l'installation européenne de rayonnement synchrotron ainsi que ses modalités d'exécution (avec échange de lettres). Bruxelles, 12 novembre 1990 59

N° 43079. Lettonie et Ukraine :

- Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de l'Ukraine relatif au développement de la coopération commerciale et économique. Kiev, 4 août 1992 89

N° 43080. Association internationale de développement et Nicaragua :

- Accord de financement (Deuxième projet de technologie agricole) entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Managua, 24 février 2006 103

N° 43081. Association internationale de développement et Mongolie :

- Accord de financement (Projet de développement de l'infrastructure de l'information et des communications) entre la Mongolie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Oulan-Bator, 23 juin 2006 105

N° 43082. Association internationale de développement et Mongolie :

- Accord de financement (Projet d'enseignement et de développement dans les régions rurales) entre la Mongolie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Oulan-Bator, 23 juin 2006..... 107

N° 43083. Association internationale de développement et Mongolie :

- Accord de financement (Projet d'assistance gouvernementale) entre la Mongolie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Oulan-Bator, 23 juin 2006 109

N° 43084. France et Suisse :

- Accord entre le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse relatif au cofinancement par la Suisse des travaux de réalisation de la première phase de la branche "Est" de la ligne à grande vitesse Rhin-Rhône. Paris, 25 août 2005..... 111

N° 43085. France et Suisse :

- Accord entre le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse relatif au cofinancement par la Suisse des travaux de modernisation de la liaison ferroviaire Paris - Ain - Genève / Nord de la Haute-Savoie. Paris, 25 août 2005..... 119

N° 43086. France et Suisse :

- Accord entre le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse relatif au cofinancement par la Suisse des travaux de modernisation de la liaison ferroviaire Paris - Dijon - Dole - Lausanne / Neuchâtel - Berne. Paris, 25 août 2005..... 127

N° 43087. Organisation des Nations Unies et Égypte :

- Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement d'Égypte concernant l'organisation de la Réunion du Groupe d'experts sur les ressources naturelles et le conflit en Afrique : Transformant un handicap à la paix en un atout à la paix, devant se tenir au Caire, du 17 au 19 juin 2006. New York, 7 et 10 juin 2006..... 137

N° 43088. Association internationale de développement et Azerbaïdjan :

- Accord de crédit de développement (Projet de réhabilitation et de finalisation de l'infrastructure de l'irrigation et du drainage) entre la République azerbaïdjanaise et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Bakou, 24 août 2000..... 139

N° 43089. Association internationale de développement et Azerbaïdjan :

- Accord de financement (Financement additionnel pour le projet de réhabilitation et de finalisation de l'infrastructure de l'irrigation et du drainage) entre la République azerbaïdjanaise et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Bakou, 2 mai 2006 141

N° 43090. Association internationale de développement et Cameroun :

Accord de don pour le développement (Don relatif à la foresterie et à la politique de l'environnement) entre la République du Cameroun et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Yaoundé, 20 juin 2006..... 143

N° 43091. Association internationale de développement et République de Moldova :

Accord de financement (Projet de surveillance et de préparation à une pandémie et au traitement de la grippe aviaire) entre la République de Moldova et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Chisinau, 16 juin 2006 145

N° 43092. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :

Accord de prêt (Projet d'infrastructure des routes provinciales) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Buenos Aires, 18 avril 2006 147

N° 43093. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :

Accord de garantie (Projet de prévention contre les inondations et de drainage dans les zones urbaines) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Buenos Aires, 18 mai 2006 149

N° 43094. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :

Accord de prêt (Projet de préparation et d'action pour faire face à une pandémie et à la grippe aviaire) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Ankara, 17 mai 2006 151

N° 43095. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Bélarus :

Accord de prêt (Projet de relèvement après-Chernobyl) entre la République du Bélarus et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Minsk, 19 avril 2006... 153

N° 43096. Organisation des Nations Unies, Kenya et Secrétariat de la Convention de Bâle :

Accord entre le Gouvernement de la République du Kenya, le Secrétariat de la Convention de Bâle et l'Organisation des Nations Unies concernant les arrangements pour la huitième réunion de la Conférence des Parties à la Convention de Bâle (avec annexes). Genève, 29 juin 2006 et 2 et 22 août 2006 155

N° 43097. Association internationale de développement et Arménie :

Accord de financement (Projet de préparation en vue de la grippe aviaire) entre la République d'Arménie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Yerevan, 7 juin 2006 157

N° 43098. Association internationale de développement et République démocratique populaire lao :

Accord de don pour le développement (Phase I du projet d'électrification rurale) entre la République démocratique populaire lao et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Vientiane, 2 juin 2006..... 159

N° 43099. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République démocratique populaire lao :

Accord de don du Fonds d'affectation au service de l'environnement global (Phase I du projet d'électrification rurale) entre la République démocratique populaire lao et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement agissant en qualité d'Agence d'exécution du service de l'environnement global (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Vientiane, 2 juin 2006 161

N° 43100. Association internationale de développement et Kenya :

Accord de crédit de développement (Projet en vue de faciliter le commerce et le transport de l'Afrique de l'Est) entre la République du Kenya et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Nairobi, 5 avril 2006 163

N° 43101. Pays-Bas et Tadjikistan :

Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Tadjikistan. Douchanbé, 24 juillet 2002 165

N° 43102. France et Commission Centrale pour la Navigation du Rhin :

Accord entre le Gouvernement de la République française et la Commission centrale pour la navigation du Rhin relatif au siège de la Commission et à ses privilèges et immunités sur le territoire français (avec annexes et échange de lettres). Strasbourg, 10 mai 1978 203

N° 43103. France et Côte d'Ivoire :

Échange de lettres entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire relatif à la représentation du Centre de coopération internationale en recherche agronomique pour le développement (CIRAD) en Côte d'Ivoire. Abidjan, 5 novembre 1990 et 10 décembre 1990 235

N° 43104. France et Yougoslavie (République fédérative socialiste de) :

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie sur la suppression du visa de court séjour. Paris, 15 janvier 1969 243

N° 43105. France et Organisation internationale de police criminelle :

Accord entre le Gouvernement de la République française et l'Organisation internationale de police criminelle relatif au siège d'INTERPOL et à ses privilèges et immunités sur le territoire français (avec échange de lettres et annexes). Paris, 3 novembre 1982 255

N° 43106. France et Roumanie :

Échange de lettres entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Roumanie portant dénonciation de la Convention d'établissement datée du 27 août 1930. Paris, 17 décembre 1996 et Bucarest, 5 mars 1997 281

N° 43107. Chine et Viet Nam :

Accord de coopération dans les domaines des sciences médicales et de la pharmacie entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam. Beijing, 10 mai 1996 287

N° 43108. Agence multilatérale de garantie des investissements et Afghanistan :

Accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis entre l'Agence multilatérale de garantie des investissements et le Gouvernement de l'Afghanistan. Kaboul, 19 avril 2004 et Washington, 24 octobre 2004 ... 299

N° 43109. Agence multilatérale de garantie des investissements et Maldives :

Accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis entre l'Agence multilatérale de garantie des investissements et le Gouvernement des Maldives. Malé, 20 décembre 2005 et Washington, 7 juillet 2006 301

N° 43110. Agence multilatérale de garantie des investissements et Malawi :

Accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis entre l'Agence multilatérale de garantie des investissements et le Gouvernement du Malawi. Lilongwe, 28 novembre 2002 et Washington, 20 mars 2003 303

N° 43111. Agence multilatérale de garantie des investissements et ex-République yougoslave de Macédoine :

Échange de lettres constituant un accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis entre l'Agence multilatérale de garantie des investissements et le Gouvernement de l'ex-République yougoslave de Macédoine. Washington, 6 mai 2003 et Skopje, 1 juillet 2003 305

N° 43112. Agence multilatérale de garantie des investissements et République islamique d'Iran :

Accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis entre l'Agence multilatérale de garantie des investissements et le Gouvernement de la République islamique d'Iran. Téhéran, 1 avril 2004 et Washington, 16 juin 2004 307

N° 43113. Agence multilatérale de garantie des investissements et Gabon :

Accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis entre l'Agence multilatérale de garantie des investissements et le Gouvernement de la République gabonaise. Libreville, 20 août 2003 et Washington, 16 décembre 2003 309

N° 43114. Agence multilatérale de garantie des investissements et Égypte :

Accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis entre l'Agence multilatérale de garantie des investissements et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte. Le Caire, 5 juillet 2005 et Washington, 6 septembre 2005 311

N° 43115. Agence multilatérale de garantie des investissements et Rwanda :

Accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis entre l'Agence multilatérale de garantie des investissements et le Gouvernement du Rwanda. Kigali, 28 octobre 1999 et Washington, 3 décembre 2002..... 313

N° 43116. Agence multilatérale de garantie des investissements et Yougoslavie :

Accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis entre l'Agence multilatérale de garantie des investissements et le Gouvernement de la République fédérale de Yougoslavie. Belgrade, 8 novembre 2002 et Washington, 6 janvier 2003 315

N° 43117. Agence multilatérale de garantie des investissements et Sierra Leone :

Accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis entre l'Agence multilatérale de garantie des investissements et le Gouvernement de la Sierra Leone. Freetown, 6 janvier 2004 et Washington, 26 février 2004 317

N° 43118. Pays-Bas et Belize :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Belize relatif à l'exportation et à l'exécution des bénéfices de sécurité sociale. Belmopan, 12 mai 2005 319

N° 43119. Chypre et Arménie :

Accord de coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République d'Arménie. Yerevan, 11 septembre 1998. 333

N° 43120. Organisation des Nations Unies et Allemagne :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'Allemagne concernant l'organisation de la Réunion de travail sur l'édition des données de statistiques, devant se tenir à Bonn, du 25 au 27 septembre 2006 (avec annexes). Genève, 22 août 2006 et 18 septembre 2006 347

N° 43121. Organisation des Nations Unies et Timor-Leste :

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République démocratique du Timor-Leste concernant le statut de la Mission intégrée des Nations Unies au Timor-Leste (UNMIT). Dili, 4 octobre 2006	349
---	-----

N° 43122. Fédération de Russie et Allemagne :

Accord entre le Gouvernement de la Fédération de Russie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif au transit du matériel et du personnel militaires à travers le territoire de la Fédération de Russie en rapport avec la contribution des forces armées allemandes dans la stabilisation et la reconstruction de l'Afghanistan. Ekaterinburg, 9 octobre 2003	353
--	-----

N° 43123. Chypre et Albanie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Conseil des Ministres de la République d'Albanie relatif à l'assistance administrative mutuelle pour l'application appropriée des lois douanières et pour la prévention, l'enquête et la lutte contre les infractions douanières (avec annexe). Nicosie, 28 juin 2005	355
---	-----

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
October 2006
Nos. 43072 to 43123*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
octobre 2006
N^{os} 43072 à 43123*

No. 43072

**France
and
Saint Lucia**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of Saint Lucia for readmission of persons in an irregular situation. Castries, 23 April 2005

Entry into force: *1 May 2006 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 2 October 2006*

**France
et
Sainte-Lucie**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de Sainte-Lucie relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière. Castries, 23 avril 2005

Entrée en vigueur : *1er mai 2006 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 2 octobre 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF SAINT LUCIA FOR
READMISSION OF PERSONS IN AN IRREGULAR SITUATION

Considering the close historical, cultural, economic and human ties between Saint Lucia and the French Republic, especially as regards the Departments of Guadeloupe and Martinique, and the common wish to strengthen these relations;

Desirous of developing cooperation between the two Contracting Parties in order to ensure better implementation of the provisions concerning the movement of persons, with due regard for the rights and guarantees contained in existing laws and regulations;

In compliance with international treaties and conventions and seeking to combat irregular immigration;

The Government of the French Republic and the Government of Saint Lucia, on a basis of reciprocity,

Have agreed as follows:

I. READMISSION OF NATIONALS OF THE CONTRACTING PARTIES

Article 1

1. Each Contracting Party (the requested Party) shall readmit to its territory, at the request of the other Contracting Party (the requesting Party) and without formalities, a person who is in an irregular situation.

2. A person who is in an irregular situation is a person who is a national or is validly assumed, in accordance with article 2 paragraph 2, to be a national of the requested Party and who does not meet or has ceased to meet the conditions for lawful entry or stay in the territory of the requesting Party.

3. All nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party must be able to prove lawful entry into this territory by evidence of an entry stamp affixed to their travel documents by the border control authorities at an official point of entry or by any other evidence acceptable to the competent authorities of the Contracting Party concerned. If they cannot, they shall be deemed to be in an irregular situation with regard to paragraphs 1 and 2 of this article.

4. The requesting Contracting Party shall readmit under the same terms any person deported from its territory, at the request of the other Party, if subsequent verifications reveal that the person did not have the nationality of the requested Party at the time of exit from the territory of the requesting Party.

Article 2

1. The nationality of the person is deemed established on the basis of one of the undermentioned unexpired documents:

- identity document establishing the nationality,
- passport or other travel document,
- consular registration card,
- certificate of nationality.

2. The nationality is deemed assumed on the basis of one of the undermentioned elements:

- an expired document of the kind mentioned in the preceding paragraph,
- document issued by official authorities of the requested Contracting Party containing mention of the person's identity,
- military passbook or papers,
- birth certificate or family book,
- expired residence permits and certificates,
- photocopy of one of the aforementioned documents,
- statements duly gathered from the person by the requesting Contracting Party's legal or administrative authorities.

Article 3

1. Where nationality is assumed on the basis of the elements mentioned in article 2, paragraph 2, the competent authorities referred to in Article 6 of the requested Contracting Party shall issue immediately a pass enabling the deportation of the person concerned.

2. Where there is a doubt concerning the elements founding an assumption of nationality or where these elements are missing, the competent authorities of the requested Contracting Party shall within seventy-two hours of the request for readmission, proceed to concerned. The hearing shall be organised as expeditiously as possible by the acting Party in agreement with the relevant consular authority.

3. Upon completion of a hearing under paragraph 2, where it is established that national of the requested Party, that Party shall immediately issue the pass deportation of the person into the territory of which it is a national.

II. BEARING OF EXPENSES

Article 4

Expenses pertaining to transport of a person to be readmitted to the requesting Contracting Party's border and to the return, where applicable, of persons liable to be handed over or readmitted pursuant to articles 1, 2 and 3 of this Agreement shall be borne by the acting Party.

III. PROTECTION OF INFORMATION

Article 5

1. The personal data needed for implementing this Agreement and communicated by the Contracting Parties must be processed and protected in compliance with the legislation concerning protection of personal data in force in each State.

2. In accordance with Article 5, paragraph 1:

(i) the requested Contracting Party shall not use the data communicated except for the purposes provided for under this Agreement;

(ii) each of the two Contracting Parties shall inform the other Contracting Party, at its request, of the use to which the data communicated are put;

(iii) the data communicated may be processed only by the authorities invested with competence to implement this Agreement. The data may not be transmitted to other persons without the prior written consent of the Contracting Party which has the data.

IV. GENERAL AND FINAL PROVISIONS

Article 6

Each Contracting Party's Ministerial authorities shall determine:

(i) which central or local authorities shall have competence to deal with requests for readmission and to deliver the temporary travel papers referred to in article 3;

(ii) which documents and data are needed for readmission and transit;

(iii) the official points of entry referred to in article 1;

(iv) the border posts which can be used for readmitting foreigners;

(v) the modalities and rules for assuming the costs relating to implementation of this Agreement

and shall communicate this information to the other Contracting Party.

Article 7

The competent authorities of both Contracting Parties shall co-operate and consult together as needed to examine the implementation of this Agreement.

Requests for consultation shall be presented through diplomatic channels.

Article 8

1. The provisions of this Agreement shall not prejudice the Contracting Parties' obligations for admission or readmission of foreign nationals arising from other international Agreements including, with respect to France, the Schengen Agreement of 19 June 1990 and Community provisions.

2. The provisions of this Agreement shall not prevent implementation of the provisions of the Geneva Convention of 28 July 1951 relating to the Status of refugees, and of the New York Protocol of 31 January 1967 relating to the Status of Refugees.

3. The provisions of this Agreement shall not prevent implementation of the provisions of agreements subscribed to by the Contracting Parties in the field of protection of Human Rights.

Article 9

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the second notification concerning the completion of internal procedures. The date of receipt of the notification shall prevail.

2. This Agreement shall remain in force for three years and, where there is no objection by one of the Contracting Parties communicated in writing to the other at least six months beforehand, shall be tacitly renewed for periods of the same duration.

3. Each of the Contracting Parties may terminate this Agreement subject to three months prior notice served through diplomatic channels.

4. The suspension or termination shall take effect on the first day of the second month following the date of receipt of the notification concerning the suspension or termination to the other Contracting Party.

In Witness Whereof the representatives of the Contracting Parties duly authorized thereto, have appended their signatures to this Agreement.

Done at Castries on 23/04/05 in duplicate, in the French and English languages, each text being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

BRIGITTE GIRARDIN

For the Government of Saint Lucia:

VICTOR PHILLIP LA CORBINIÈRE

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE SAINTE-LUCIE RELATIF À LA RÉAD- MISSION DES PERSONNES EN SITUATION IRRÉGULIÈRE

Considérant l'étroitesse des liens historiques, culturels, économiques et humains entre Sainte-Lucie et la République française, tout particulièrement en ce qui concerne les départements de la Guadeloupe et de la Martinique, et la commune volonté de renforcer ces relations,

Désireux de développer la coopération entre les deux Parties contractantes, afin d'assurer une meilleure application des dispositions sur la circulation des personnes, dans le respect des droits et garanties prévus par tes lois et règlements en vigueur,

Dans le respect des traités et conventions internationales et soucieux de lutter contre l'immigration irrégulière,

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de Sainte-Lucie, sur une base de réciprocité,

Sont convenus de ce qui suit :

I. RÉADMISSION DES RESSORTISSANTS DES PARTIES CONTRACTANTES

Article 1

1. Chaque Partie contractante (la Partie requise) réadmet sur son territoire, à la demande de l'autre Partie contractante (la Partie requérante) et sans formalités, toute personne qui se trouve en situation irrégulière.

2. Se trouve en situation irrégulière toute personne, dont il est établi ou valablement présumé, conformément à l'article 2, alinéa 2, qu'elle possède la nationalité de la Partie requise et qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée et de séjour applicables sur le territoire de la Partie requérante.

3. Tout ressortissant de l'une des Parties contractantes se trouvant sur le territoire de l'autre Partie contractante doit pouvoir justifier d'une entrée régulière sur ce territoire au moyen d'un cachet apposé sur son document de voyage aux points de passage contrôlés ou par tout autre moyen acceptable par les autorités compétentes de la Partie contractante concernée. À défaut, il est réputé être en situation irrégulière au sens des alinéas 1 et 2 du présent article.

4. La Partie contractante requérante réadmet dans les mêmes conditions la personne éloignée de son territoire, à la demande de l'autre Partie, si des contrôles postérieurs démontrent qu'elle ne possédait pas la nationalité de la Partie requise au moment de la sortie du territoire de la Partie requérante.

Article 2

1. La nationalité de la personne est considérée comme établie sur la base de l'un des documents ci-après en cours de validité :

- document d'identité attestant la nationalité.
- passeport ou tout autre document de voyage.
- carte d'immatriculation consulaire.
- certificat de nationalité.

2. La nationalité est considérée comme présumée sur la base d'un des éléments suivants :

- un des documents périmés mentionnés à l'alinéa précédent.
- document émanant des autorités officielles de la Partie contractante requise et faisant état de l'identité de l'intéressé,
- livret ou documents militaires,
- acte de naissance ou livret de famille,
- autorisations et titres de séjour périmés,
- photocopie de l'un des documents précédemment énumérés,
- déclarations de l'intéressé dûment recueillies par les autorités administratives ou judiciaires de la Partie contractante requérante.

Article 3

1. Lorsque la nationalité est présumée, sur la base des éléments mentionnés à l'article 2, alinéa 2, les autorités compétentes mentionnées à l'article 6 de la Partie contractante requise délivrent immédiatement un laissez-passer permettant l'éloignement de la personne intéressée.

2. En cas de doute sur les éléments fondant la présomption de la nationalité ou en cas d'absence de ces éléments les autorités compétentes de la Partie contractante requise procèdent, dans un délai de 72 heures à compter de la demande de réadmission, à l'audition de l'intéressé. Cette audition est organisée dans les délais les plus brefs par la Partie contractante requérante en accord avec l'autorité consulaire concernée.

3. À la fin de l'audition visée à l'alinéa 2, s'il est établi que la personne possède la nationalité de la Partie requise, cette dernière délivre immédiatement le laissez-passer nécessaire à l'éloignement de la personne sur le territoire dont elle a la nationalité.

II. COUVERTURE DES FRAIS

Article 4

Les frais afférents au transport d'une personne à réadmettre jusqu'à la frontière de la Partie contractante requise et à l'éventuel retour de personnes pouvant être remises ou réad-

prises conformément aux articles 1 à 3 du présent Accord incombent à la Partie contractante requérante.

III. PROTECTION DES DONNÉES

Article 5

1. Les données personnelles nécessaires à l'exécution du présent Accord et communiquées par les Parties contractantes doivent être traitées et protégées conformément aux législations relatives à la protection des données personnelles en vigueur dans chaque État.

2. Conformément à l'article 5, alinéa 1 :

- i) la Partie contractante requise n'utilise les données communiquées qu'aux fins prévues par le présent Accord;
- ii) chacune des deux Parties contractantes informe, à sa demande, l'autre Partie contractante sur utilisation des données communiquées;
- iii) les données communiquées ne peuvent être traitées que par les autorités compétentes pour l'exécution du présent Accord et ne peuvent être transmises à d'autres personnes qu'avec l'autorisation préalable écrite de la Partie contractante qui les avait communiquées.

IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINALES

Article 6

Les autorités ministérielles compétentes de chaque Partie contractante déterminent :

- i) les autorités centrales ou locales compétentes pour traiter les demandes de réadmission ainsi que la délivrance des documents de voyage temporaires mentionnés à l'article 3;
 - ii) les documents et données nécessaires à la réadmission et au transit;
 - iii) les points de passage contrôlés prévus à l'article 1;
 - iv) les postes frontières qui pourront être utilisés pour la réadmission des étrangers;
 - v) les modalités et les règles de prise en charge des frais relatifs à l'exécution du présent Accord
- et communiquent cette information à l'autre Partie contractante.

Article 7

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes coopéreront et se consulteront en tant que de besoin pour examiner la mise en oeuvre du présent Accord.

La demande de consultation sera présentée par le canal diplomatique.

Article 8

1. Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux obligations d'admission ou de réadmission des ressortissants étrangers résultant, pour les Parties contractantes, d'autres accords internationaux, notamment, en ce qui concerne la France, les accords de Schengen du 19 juin 1990 et les dispositions communautaires pertinentes.

2. Les dispositions du présent Accord ne font pas obstacle à l'application des dispositions de la Convention de Genève du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, et du Protocole de New York du 31 janvier 1967 relatif au statut des réfugiés.

3. Les dispositions du présent Accord ne font pas obstacle à l'application des dispositions des accords souscrits par les Parties contractantes dans le domaine de la protection des Droits de l'Homme.

Article 9

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le jour de réception de la seconde notification relative à l'accomplissement des procédures internes. Le jour de réception de la notification prévaudra.

2. Le présent Accord aura une durée de validité de trois ans renouvelable par tacite reconduction pour des périodes d'égale durée, sauf objection d'une des deux Parties contractantes communiquée par écrit à l'autre Partie au moins six mois à l'avance.

3. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord avec un préavis de trois mois par voie diplomatique.

4. La suspension ou la dénonciation prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant le jour de réception de la notification relative à la suspension ou à la dénonciation à l'autre Partie contractante.

En foi de quoi les représentants des Parties contractantes, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leur signature au bas du présent Accord.

Fait à Castries le 23/04/05 en double exemplaire, dans les langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

BRIGITTE GIRARDIN

Pour le Gouvernement de Sainte-Lucie :

VICTOR PHILLIP LA CORBINIÈRE

No. 43073

**France
and
Saint Lucia**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of Saint Lucia to facilitate the movement of Saint Lucian nationals to the French departments of the Americas. Castries, 23 April 2005

Entry into force: *1 May 2006 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 2 October 2006*

**France
et
Sainte-Lucie**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de Sainte-Lucie visant à faciliter la circulation des ressortissants saint-luciens dans les départements français d'Amérique. Castries, 23 avril 2005

Entrée en vigueur : *1er mai 2006 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 2 octobre 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF SAINT LUCIA TO
FACILITATE THE MOVEMENT OF SAINT LUCIAN NATIONALS TO
THE FRENCH DEPARTMENTS OF THE AMERICAS

Within the framework of co-operation between France and Saint Lucia and in order to ensure better implementation of the provisions concerning the movement of persons;

In compliance with the rights and guarantees provided by laws and regulations in force in the French Republic, including French legislation governing entry, residence and labour of foreign nationals in France;

In compliance with international treaties and conventions, and in particular with the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of Saint Lucia for readmission of persons in an irregular situation;

Seeking to combat irregular immigration and in order to facilitate the movement of Saint Lucian nationals to the French Departments of the Americas, the Government of the French Republic and the Government of Saint Lucia have agreed as follows:

Article 1

All Saint Lucian nationals in the territory of the French Departments of the Americas must be able to prove lawful entry into the territory of these Departments by evidence of an entry stamp affixed to their travel documents by the border control authorities at an official point of entry. If they cannot, they shall be deemed to be in an irregular situation.

Article 2

The official entry points are: the airport and sea port of Fort-de-France and the port of Le Marin for Martinique, the airport Guadeloupe Pôle Caraïbes (Pointe-à-Pitre) and the port of Pointe-à-Pitre for Guadeloupe, the airport of Cayenne-Rochambeau for French Guyana.

Article 3

All Saint Lucian nationals benefit from an exemption from the visa requirement for stays of 15 days or less, within the limit of 120 days cumulated over a 12-month period, without restriction on the number of stays.

Article 4

For stays other than those referred to in article 3, standard rules shall apply.

Article 5

The duration of the stay shall be established by evidence of an entry stamp affixed by border control authorities to the travel document of the person concerned, each time he or she enters or leaves the territory of the French Departments of the Americas or by any other evidence acceptable by the competent French authorities.

Article 6

With the exception of cases of absolute necessity—weather conditions, medical emergency—duly noted by the relevant authorities, all Saint Lucian nationals deemed to be in an irregular situation for non-compliance with the requirements of the above-mentioned system waiving visa requirement lose the benefit of this system for a 12-month period as from the day on which the irregularity was placed on record.

Article 7

Loss of entitlement to the above visa waiver system referred to in article 6 shall be shown by an entry stamp crossed out with indelible black ink affixed to the travel document of the person concerned.

Article 8

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the second notification concerning the completion of internal procedures. The date of receipt of the notification shall prevail.

2. This Agreement shall remain in force for three years and tacitly renewed for periods of the same duration.

3. Each of the Contracting Parties may terminate or suspend application of this Agreement at any time by giving three months' prior notice through diplomatic channels.

In Witness Whereof the representatives of the Contracting Parties, duly authorized thereto, have appended their signatures to this Agreement.

Done at Castries, on 23/04/05, in duplicate, in the French and English languages, each text being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

BRIGITTE GIRARDIN

For the Government of Saint Lucia:

VICTOR PHILLIP LA CORBINIÈRE

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
ET LE GOUVERNEMENT DE SAINTE-LUCIE VISANT A FACILITER
LA CIRCULATION DES RESSORTISSANTS SAINT-LUCIENS DANS
LES DÉPARTEMENTS FRANÇAIS D'AMÉRIQUE

Dans le cadre de la coopération entre la France et Sainte-Lucie, et afin d'assurer une meilleure application des dispositions en matière de circulation des personnes;

Dans le respect des droits et garanties prévus par les lois et règlements de la République française relatifs, notamment, à l'entrée, au séjour et au travail des étrangers en France;

Dans le respect des traités et conventions internationales, et notamment de l'Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de Sainte-Lucie relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière;

Soucieux de lutter contre l'immigration irrégulière et afin de faciliter la circulation des ressortissants saint-luciens dans les départements français d'Amérique, le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de Sainte-Lucie sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Tout ressortissant saint-lucien se trouvant sur le territoire des départements français d'Amérique doit pouvoir justifier d'une entrée régulière sur le territoire de ces départements au moyen d'un cachet apposé sur son document de voyage par les autorités chargées du contrôle aux frontières aux points de passage contrôlés. A défaut, cette personne est réputée être en situation irrégulière.

Article 2

Les points de passage contrôlés sont : le port et l'Aéroport de Fort-de-France et le port du Marin pour la Martinique, l'aéroport Guadeloupe Pôle Caraïbes (Pointe-à-Pitre) et le port de Pointe-à-Pitre pour la Guadeloupe, l'aéroport de Cayenne-Rochambeau pour la Guyane.

Article 3

Chaque ressortissant saint-lucien bénéficie d'une exemption de l'obligation de visa pour des séjours d'une durée inférieure ou égale à 15 jours, dans la limite de 120 jours cumulés sur une période de 12 mois, sans limitation du nombre de séjours.

Article 4

Les séjours autres que ceux mentionnés à l'article 3 sont soumis au droit commun.

Article 5

La durée du séjour est constatée au moyen d'un cachet apposé à chaque entrée et à chaque sortie du territoire des départements français d'Amérique par les autorités chargées du contrôle aux frontières ou par tout autre moyen acceptable par les autorités françaises compétentes.

Article 6

Sauf cas de force majeure—conditions météorologiques, urgence médicale—dûment constatée par les autorités compétentes, tout ressortissant saint-lucien réputé en situation irrégulière pour ne pas avoir respecté les conditions du régime d'exemption de l'obligation de visa ci-dessus mentionné perd le bénéfice de ce régime pour une durée de 12 mois à compter du jour où l'irrégularité de son séjour a été constatée.

Article 7

La perte du bénéfice du régime d'exemption de visa prévue à l'article 6 est mentionnée au moyen d'un timbre d'entrée barré d'une croix noire à l'encre indélébile apposé sur le document de voyage de la personne concernée.

Article 8

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le jour de réception de la seconde notification relative à l'accomplissement des procédures internes. Le jour de la réception de la notification prévaudra.

2. Cet Accord aura une durée de validité de trois ans renouvelable par tacite reconduction pour des périodes d'égale durée.

3. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer ou suspendre le présent Accord à tout moment, par la voie diplomatique, avec un préavis de trois mois.

En foi de quoi les représentants des Parties contractantes, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leur signature au bas du présent accord.

Fait à Castries le 23/04/05 en double exemplaire, dans les langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

BRIGITTE GIRARDIN

Pour le Gouvernement de Sainte-Lucie :

VICTOR PHILLIP LA CORBINIÈRE

No. 43074

**France
and
Monaco**

Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Principality of Monaco concerning the security in the tunnel linking the road system of Monaco to National Highway 7. Monaco, 11 October 2001

Entry into force: *1 July 2006 by notification, in accordance with article 7*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 2 October 2006*

**France
et
Monaco**

Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Principauté de Monaco relative à la sécurité dans le tunnel reliant le réseau routier monégasque à la route nationale 7. Monaco, 11 octobre 2001

Entrée en vigueur : *1er juillet 2006 par notification, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 2 octobre 2006*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA PRINCIPAUTÉ DE
MONACO RELATIVE À LA SÉCURITÉ DANS LE TUNNEL RELIANT
LE RÉSEAU ROUTIER MONÉGASQUE À LA ROUTE NATIONALE 7

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Principauté de Monaco, ci-après dénommés les Parties,

Désireux d'améliorer la sécurité dans le tunnel reliant le réseau routier monégasque à la route nationale 7, dont la construction a été décidée par l'accord sous forme d'échange de lettres signé à Monaco le 19 avril 1991,

Se référant à l'article 23 de la Convention de voisinage, signée à Paris le 18 mai 1963, et à l'Accord sur l'assistance mutuelle entre les services français et monégasques de secours et de protection civile, signé à Paris le 16 avril 1970, ainsi qu'à la Convention d'exploitation et d'entretien du tunnel signée à Monaco le 25 mars 1994,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er

Les informations concernant le fonctionnement du tunnel sont centralisées au poste de surveillance du Centre de régulation du trafic de Monaco. Ce dernier alerte les services concernés en cas d'incident ou d'accident.

Article 2

1. Sous réserve de contrainte liée à l'accessibilité et par dérogation à l'Article 2 de l'Accord sur l'assistance mutuelle entre les services français et monégasques de secours signé à Paris le 16 avril 1970, la compagnie des sapeurs-pompiers de Monaco assure le commandement et l'exécution des opérations de secours sur toute la longueur du tunnel.

2. Sur sa demande, des renforts de sapeurs-pompiers français l'assistent dans l'exécution. Dans cette hypothèse, le commandement des opérations de secours appartient à la Partie française sur son territoire.

Article 3

1. Chaque Partie met en oeuvre les moyens médicaux nécessaires en cas d'accident. Ces moyens interviennent indifféremment dans la section située en territoire français et dans la section située en territoire monégasque du tunnel.

2. La direction des secours médicaux est assurée dans un premier temps, quelque soit le lieu de l'intervention, par le premier médecin arrivé sur place.

3. La désignation d'un directeur des secours médicaux appartient ensuite à la sur le territoire de laquelle se situe l'accident.

4. Dans tous les cas, la Partie française met à la disposition de la Partie monégasque les équipes médicales pour assurer la fonction de régulation et participer au tri et aux évacuations.

Article 4

1. En cas d'accident survenant dans la section du tunnel située en territoire français, la Sûreté Publique monégasque apporte son concours à la gendarmerie française. En attendant l'arrivée de celle-ci, elle agit à titre conservatoire.

2. Toute intervention dans la section du tunnel située en territoire français, qui implique une procédure judiciaire, est effectuée par les services français de gendarmerie ou de la police nationale, saisis par l'autorité judiciaire compétente.

3. Les dispositions précédentes ne font pas obstacle au droit de suite prévu par la Convention de voisinage signée à Paris le 18 mai 1963.

Article 5

Le remboursement des dépenses d'assistance et le règlement des dommages et indemnités liés aux opérations de secours sont réglés conformément aux Articles 3 et 4 de l'Accord sur l'assistance mutuelle entre les services français et monégasques de secours et de protection civile signé à Paris le 16 avril 1970.

Article 6

1. Le Préfet des Alpes-Maritimes, pour la Partie française, et le Conseiller du Gouvernement pour l'Intérieur, pour la Partie monégasque, établissent conjointement un plan de secours qui précise ;

- a) les services à alerter en application de l'Article 1,
- b) les modalités de commandement, d'intervention et d'information réciproque
 - des sapeurs-pompiers français et monégasques,
 - des services d'urgence médicale français et monégasques,
 - de la gendarmerie et de la police nationale françaises et de la sûreté publique monégasque.
2. Le plan de secours est mis à jour régulièrement.
3. Des exercices de secours sont organisés conjointement et régulièrement.

Article 7

1. Chacune des Parties notifie à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention qui prendra effet le premier jour du mois suivant la date de réception de la dernière notification.

2. La présente Convention peut être amendée d'un commun accord entre les Parties.

3. Chaque Partie peut la dénoncer par notification écrite adressée par voie diplomatique. La dénonciation prend effet six mois après la date de réception de la notification.

Fait à Monaco le 11 octobre 2001, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement de la République française :

PHILIPPE PERRIER DE LA BATHIE
Consul général de France à Monaco

Pour le Gouvernement de la Principauté de Monaco :

PHILIPPE DESLANDES
Conseiller de Gouvernement pour l'Intérieur

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PRINCIPALITY OF MONACO CONCERNING SAFETY IN THE TUNNEL LINKING THE ROAD SYSTEM OF MONACO TO NATIONAL HIGHWAY 7

The Government of the French Republic and the Government of the Principality of Monaco, hereinafter referred to as the Parties,

Desiring to improve safety in the tunnel linking the road system of Monaco to National Highway 7, the construction of which was determined in the exchange of letters signed at Monaco on 19 April 1991,

Referring to article 23 of the Convention on Good-Neighbourliness signed at Paris on 18 May 1963 and to the Agreement on mutual assistance between the French and Monegasque relief and civil defence services signed at Paris on 16 April 1970, as well as to the Convention concerning the exploitation and maintenance of the tunnel signed at Monaco on 25 March 1994,

Have agreed as follows:

Article 1

Information concerning the operation of the tunnel shall be kept centrally in the control unit of Monaco's Traffic Regulation Centre. The Centre shall alert the services concerned in the event of an incident or accident.

Article 2

1. Subject to constraints of accessibility and by derogation of article 2 of the Agreement on mutual assistance between the French and Monegasque relief and civil defence services signed at Paris on 16 April 1970, Monaco's fire service shall be responsible for the command and execution of relief operations throughout the whole length of the tunnel.

2. On request, French fire services shall provide reinforcements to assist with the execution of the operations. In such cases the French Party shall have command of the relief operations in its territory.

Article 3

1. Each Party shall mobilize the necessary medical services in the event of an accident. These services may take action in the tunnel without distinction either in the section situated in French territory or in the section situated in Monegasque territory.

2. Control of the medical assistance shall be assumed initially, regardless of the place of the intervention, by the first doctor to arrive at the scene.

3. A controller of the medical assistance shall subsequently be designated by the Party in whose territory the accident has taken place.

4. In all cases the French Party shall make medical teams available to the Monegasque Party to perform the regulatory function and to assist with the assessment of injuries and evacuation of the injured.

Article 4

1. In the event of an accident in the section of the tunnel situated in French territory, Monaco's police force shall assist the French gendarmerie. Pending the gendarmerie's arrival, it shall take protective measures.

2. Any action in the section of the tunnel situated in French territory which involves a legal procedure shall be effected by the services of the French gendarmerie or of the national police on the instructions of the competent judicial authority.

3. The foregoing provisions shall not constitute an obstacle to exercise of the right to trace provided for in the Convention on Good-Neighbourliness signed at Paris on 18 May 1963.

Article 5

The reimbursement of assistance expenses and the settlement of damages and compensation connected with relief operations shall be effected in accordance with articles 3 and 4 of the Agreement on mutual assistance between the French and Monegasque relief and civil defence services signed at Paris on 16 April 1970.

Article 6

1. The Prefect of the Alpes-Maritimes, for the French Party, and the Government Counsellor for the Interior, for the Monegasque Party, shall draw up jointly a relief plan specifying:

- (a) The services to be alerted pursuant to article 1;
- (b) The modalities of command, intervention, and exchange of information
 - for the French and Monegasque fire services,
 - for the French and Monegasque emergency medical services,
 - for the French gendarmerie and national police and the Monegasque police.

2. The relief plan shall be regularly updated.

3. Joint relief exercises shall be conducted regularly.

Article 7

1. Each Party shall notify the other of the completion of the domestic procedures required for the entry into force of this Convention, which shall enter into force on the first day of the month following the date of receipt of the latter notification.

2. This Convention may be amended by common accord between the Parties.

3. Either Party may denounce it by written notification sent through the diplomatic channel. Such denunciation shall take effect six months after the date on which the notification is received.

Done at Monaco on 11 October 2001 in duplicate.

For the Government of the French Republic:

PHILIPPE PERRIER DE LA BATHIE
Consul General of France in Monaco

For the Government of the Principality of Monaco:

PHILIPPE DESLANDES
Government Counsellor for the Interior

No. 43075

**France
and
China**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the People's Republic of China concerning the promotion of a Clean Development Mechanism (CDM) as provided for in article 12 of the Kyoto Protocol. Peking, 9 October 2004

Entry into force: *9 October 2004 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *Chinese and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 2 October 2006*

**France
et
Chine**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République populaire de Chine en vue de promouvoir le mécanisme pour un développement propre (MDP) établi par l'article 12 du Protocole de Kyoto. Pékin, 9 octobre 2004

Entrée en vigueur : *9 octobre 2004 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *chinois et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 2 octobre 2006*

法兰西共和国政府

与

中华人民共和国政府

关于促进《京都议定书》第十二条清洁发展机制的协议

**法兰西共和国政府与中华人民共和国政府
关于促进《京都议定书》第十二条清洁发展机制的协议**

法兰西共和国政府（以下简称为“法方”）

和

中华人民共和国政府（以下简称为“中方”）

忆及中华人民共和国和法兰西共和国是《联合国气候变化框架公约》（以下简称“公约”）缔约方，双方均已批准或核准《京都议定书》并将在其生效时成为其缔约方，

忆及《京都议定书》第十二条以及公约缔约方会议第 17/CP.7 号决定关于实施清洁发展机制项目的方式和程序的规定，

考虑到公约缔约方会议，作为议定书缔约方会议的公约缔约方会议或清洁发展机制执行理事会在今后会议上将通过的关于《京都议定书》第十二条的方式和程序的进一步决定：

预计《京都议定书》能够生效，

承认参与清洁发展机制项目活动以自愿方式进行，亦即在平等的基础上进行相互合作，

考虑到推动《京都议定书》第十二条的清洁发展机制能够有效地促进可持续发展和减少温室气体排放，

希望通过促进迅速、有效和切实的实施清洁发展机制，表明在气候变化领域开展长期合作的政治意愿，

兹达成以下协议：

第一条 目标

一、本协议的目标是，按照《京都议定书》第十二条，促成在中华人民共和国境内开展有法方参加的清洁发展机制项目活动，并将此类项目产生的经核证的减排量中商定的部分转让给法方参与者。

二、这些项目的设计应有助于中华人民共和国实现可持续发展，其实施应本着合作的精神进行。

第二条 适用范围

一、关于批准清洁发展机制项目和转让经核证的减排量的任何决定应与第 17/CP.7 号决定以及公约缔约方会议、作为议定书缔约方会议的公约缔约方会议或者清洁发展机制执行理事会的进一步决定相符，尤其重要的是，须经双方事先批准。

二、中法双方将向对方通报为满足参与清洁发展机制的要求而开展的活动；当清洁发展机制执行理事会签发经核证的减排量

后，双方将关注将项目所产生的经核证的减排量，根据清洁发展机制项目各参与方达成的协议安排，切实转让给相关法方参与者，或者在适当情况下，转让部分经核证的减排量。合作和转让都必须符合中华人民共和国和法兰西共和国的相关法律和法规。

三、本协议的期限是从二〇〇四年到《京都议定书》第一个承诺期期末（二〇一二年）。但是这个时限并不排除按照《京都议定书》第十二条第十款（迅速启动）考虑从二〇〇〇年开始产生的减排量，也不排除二〇一二年以后产生的减排量，这将取决于作为议定书缔约方会议的公约缔约方会议关于未来承诺期的决定。

第三条 法方的义务

法方将与中方磋商后通过以下活动帮助在中国迅速开展和实施清洁发展机制项目活动：

（一）促进法方参与者在中华人民共和国开发和执行清洁发展机制项目活动，包括通过向法国公司介绍中国项目中减少排放和捕获碳的活动；

（二）在一些可能阻碍清洁发展机制项目活动的进一步执行的问题上，比如在核定减排量的方法学方面，向项目参与者提供指导或适当的支持；

（三）向中方通报关于其在清洁发展机制项目活动和气候变化方面的政策、法规和情况；

（四）为在中华人民共和国境内开展的清洁发展机制能力建设活动提供援助。

第四条 中方的义务

中方将通过以下活动迅速开展和执行清洁发展机制项目活动：

（一）向法方通报中国开展清洁发展机制活动的优先领域；

（二）帮助有兴趣的项目参与者筛选和拟订减少排放和捕获碳的活动；

（三）促进批准符合国家要求和《京都议定书》十二条第五款以及相关决定的项目；

（四）向法方通报关于其在清洁发展机制项目活动和气候变化方面的政策、法规和情况。

第五条 双方的协调

在本协议签署之后两个月内，中方和法方将各指派一名联系人，作为所有与履行本协议相关事务的直接联络者。

第六条 生效、期限、修正和终止

一、本协议自签署之日起生效，至《京都议定书》第一承诺期末终止。

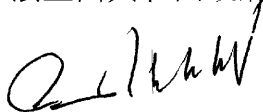
二、任何一方可以提前三个月通过外交途径通知对方终止本协议。

三、本协议可在双方同意的基础上以书面形式进行修改及延期。

四、在本协议生效期间双方同意实施的清洁发展机制项目和由此产生的经核证的减排量不受本协议终止的影响。

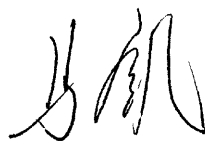
本协议于二〇〇四年十月九日在北京签署，一式两份，每份均以法文和中文两种文字写成，法文和中文同等作准。

法兰西共和国政府代表



米歇尔·巴尼耶

中华人民共和国政府代表



马凯

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE
EN VUE DE PROMOUVOIR LE MÉCANISME POUR UN DÉVELOPPE-
MENT PROPRE (MDP) ÉTABLI PAR L'ARTICLE 12 DU PROTOCOLE
DE KYOTO

Le Gouvernement de la République française, ci-après dénommé "la Partie française",
et le Gouvernement de la République populaire de Chine, ci-après dénommé "la Partie chi-
noise",

Rappelant que la République française et la République populaire de Chine sont parties
à la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques (CCNUCC) et
que l'une et l'autre ont déposé un instrument de ratification du Protocole de Kyoto en vue
d'y devenir parties dès son entrée en vigueur;

Rappelant l'article 12 du Protocole de Kyoto et la décision n 17/CP.7 de la Conférence
des parties à la CCNUCC relative aux modalités et procédures de mise en oeuvre des pro-
jets relevant du mécanisme pour un développement propre (MDP);

Tenant compte de toute décision ultérieure sur les modalités et procédures afférentes à
l'article 12 du Protocole de Kyoto susceptible d'être adoptée par la Conférence des Parties,
par la Conférence des Parties agissant comme réunion des Parties ou par le Conseil exécutif
du MDP au cours d'une de leurs réunions à venir;

Anticipant l'entrée en vigueur du Protocole de Kyoto;

Reconnaissant que la participation à une activité exercée dans le cadre d'un projet re-
levant du MDP est volontaire et implique une coopération mutuelle sur un pied d'égalité;

Considérant que le fait de promouvoir le mécanisme de développement propre établi
par l'article 12 du Protocole de Kyoto permettra de contribuer efficacement au développe-
ment durable et à la réduction des émissions de gaz à effet de serre;

Désireux d'exprimer la volonté politique de mettre en place une coopération à long ter-
me dans le domaine des changements climatiques en favorisant une mise en oeuvre promp-
te, effective et efficace du MDP,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. But

1. Le présent Accord a pour but de favoriser, avec la participation d'opérateurs fran-
çais, la mise en oeuvre en République populaire de Chine d'activités exercées dans le cadre
de projets relevant du MDP et le transfert aux opérateurs français d'une part convenue des
Unités de Réduction Certifiée des Émissions (URCE) découlant de ces activités, con-
formément à l'article 12 du Protocole de Kyoto.

2. Lesdits projets sont conçus de manière à contribuer au développement durable en République populaire de Chine et à être mis en oeuvre dans un esprit de partenariat entre les Parties.

Article 2. Champ d'application

1. Les décisions portant approbation de tout projet relevant du MDP et du transfert ultérieur des Unités de Réductions Certifiées des Émissions (URCE) sont prises conformément à la décision no 17/CP.7 et aux décisions ultérieures de la Conférence des Parties, de la Conférence des Parties agissant comme réunion des Parties ou du Conseil exécutif du MDP; elles sont, en particulier, soumises à l'agrément préalable des Parties.

2. Les Parties française et chinoise s'informent mutuellement des activités qu'elles mènent afin de satisfaire aux conditions de participation au MDP; elles veillent, à mesure que les URCE seront émises par le Conseil exécutif du MDP, au transfert effectif aux opérateurs français des URCE découlant des projets ou, le cas échéant, de la part des URCE correspondant aux dispositions contractuelles convenues entre les différents opérateurs qui prennent part aux activités exercées dans le cadre de projets relevant du MDP. Cette coopération est, de même que les transferts des URCE, régie par les lois et appropriés en vigueur en République française et en République populaire de Chine.

3. Le présent Accord porte sur la période allant de 2004 à la fin de la première période d'engagement du Protocole de Kyoto (2012). Cette limitation de durée ne saurait toutefois empêcher de prendre en compte les réductions d'émissions obtenues à partir de l'an 2000, conformément à l'article 12 paragraphe 10 du Protocole de Kyoto (mise en oeuvre anticipée), ni celles qui s'étendraient au-delà de 2012, en fonction des décisions qui seraient prises à l'égard des périodes d'engagement à venir par la Conférence des Parties agissant comme réunion des Parties.

Article 3. Contribution de la Partie française

La Partie française contribue, en consultation avec la Partie chinoise, à concevoir et à mettre en oeuvre promptement en Chine des activités dans le cadre de projets relevant du MDP :

1. en favorisant la participation d'opérateurs français à la conception et en République populaire de Chine d'activités exercées dans le cadre du MDP, notamment en diffusant auprès des sociétés françaises les activités de réduction des émissions et de séquestration des gaz à effet de serre qui s'inscrivent dans le cadre des projets chinois;

2. en émettant des recommandations à l'intention des participants aux projets ou, le cas échéant, en leur accordant son concours dans des domaines tels que les méthodes d'évaluation des réductions des émissions qui risquent d'entraver la poursuite de la mise en oeuvre d'activités dans le cadre de projets relevant du MDP;

3. en informant la Partie chinoise des actions qu'elle mène et des règles qu'elle applique en ce qui concerne les activités exercées dans le cadre de projets relevant du MDP et les questions afférentes aux changements climatiques;

4. en accordant son assistance à des actions de renforcement des capacités en matière de MDP en République populaire de Chine.

Article 4. Contribution de la Partie chinoise

La Partie chinoise contribue à concevoir et à mettre en oeuvre promptement des activités dans le cadre de projets relevant du MDP :

1. en informant la Partie française des domaines auxquels elle accorde la priorité en matière d'activités relevant du MDP en Chine;

2. en aidant les participants intéressés à identifier et à formuler des projets d'activités de réduction des émissions et de séquestration des gaz à effet de serre;

3. en favorisant l'agrément des projets, dans le respect de sa réglementation nationale et conformément à l'article 12 paragraphe 5 du Protocole de Kyoto et aux décisions qui en découlent :

4. en informant la Partie française des actions qu'elle mène et des règles qu'elle applique en ce qui concerne les activités exercées dans le cadre de projets relevant du MDP et les questions afférentes aux changements climatiques.

Article 5. Coordination entre les Parties

Dans un délai de deux mois à compter de la signature du présent Accord, chacune des Parties désignera une personne chargée d'exercer la fonction de point de contact direct pour toutes questions relatives à son application.

Article 6. Entrée en vigueur, durée, modification et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature. Il parviendra à expiration à la fin de la première période d'engagement du Protocole de Kyoto.

Chacune des Parties pourra cesser d'appliquer le présent Accord en le notifiant par la voie diplomatique à l'autre Partie avec un préavis de trois mois.

Le présent Accord peut faire l'objet de modifications et de compléments arrêtés par écrit d'un commun accord des Parties.

2. La réalisation des projets relevant du MDP qui auront été convenus par les Parties au cours de la période d'application du présent Accord et la validité des URCE résultant de ces projets ne seront pas affectées par la dénonciation du présent Accord.

Fait en double exemplaires à Pékin le 9 octobre 2004, en langues française et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

MICHEL BARNIER
Ministre des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

MA KAI
Président de la Commission d'État au développement et à la réforme

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING THE PROMOTION OF A CLEAN DEVELOPMENT MECHANISM (CDM) AS PROVIDED FOR IN ARTICLE 12 OF THE KYOTO PROTOCOL

The Government of the French Republic, (hereinafter referred to as "the French Party," and the Government of the People's Republic of China, hereinafter referred to as "the Chinese Party,"

Recalling that the French Republic and the People's Republic of China are parties to the United Nations Framework Convention on Climate Change (UNFCCC) and that each has deposited an instrument of ratification of the Kyoto Protocol with a view to becoming a party thereto upon its entry into force;

In the light of Article 12 of the Kyoto Protocol and decision 17 adopted by the Conference of the Parties (17/CP.7) to UNFCCC on modalities and procedures for the implementation of projects under the clean development mechanism (CDM);

Taking into account any subsequent decision on modalities and procedures relating to Article 12 of the Kyoto Protocol that may be adopted by the Conference of the Parties, the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties, or the CDM Executive Board at one of their future sessions;

Anticipating the entry into force of the Kyoto Protocol;

Recognizing that participation in a CDM project activity is voluntary and involves mutual and balanced co-operation;

Considering that promotion of the clean development mechanism, as provided for in Article 12 of the Kyoto Protocol, will make an effective contribution to sustainable development and to the reduction of greenhouse gas emissions;

Desiring to express a political will to achieve lasting co-operation in the field of climate change by promoting rapid, efficient and effective CDM implementation,

Have agreed to the following provisions:

Article 1. Purpose

1. The purpose of this Agreement is to promote the implementation, with the involvement of French operators, of CDM project activities in the People's Republic of China and the transfer to the French operators of an agreed-upon proportion of the Certified Emission Reduction Units (CERUs) derived from these activities, in accordance with Article 12 of the Kyoto Protocol.

2. The said projects are designed to contribute to sustainable development in the People's Republic of China and to be implemented in a spirit of partnership between the parties.

Article 2. Scope of implementation

1. Decisions relating to the approval of any CDM project and the subsequent transfer of the Certified Emission Reduction Units (CERUs) shall be made in accordance with Decision 17/CP.7 and subsequent decisions taken by the Conference of the Parties, the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties, or the CDM Executive Board, and shall, in particular, be subject to the prior approval of the Parties.

2. The French and Chinese parties shall keep one another informed of the activities they undertake to fulfil the CDM's participation conditions; they shall see to it, as CERUs are issued by the CDM Executive Board, that the CERUs arising from the projects, or the proportion of the CERUs corresponding to the contract provisions agreed to by the various operators taking part in CDM project activities, as appropriate, are actually transferred to the French operators. This co-operation, like the CERU transfers, shall be governed by the appropriate laws and regulations in effect in the French Republic and the People's Republic of China.

3. This Agreement shall cover the period from 2004 to the end of the first commitment period provided for in the Kyoto Protocol (2012). This limitation of the period shall not, however, rule out the possibility of accruing emission reductions from the year 2000, in accordance with Article 12 paragraph 10 of the Kyoto Protocol (early implementation), or emission reductions beyond 2012, in accordance with the decisions adopted by COP/MOP relating to subsequent commitment periods.

Article 3. Contribution of the French Party

The French Party, in consultation with the Chinese Party, shall contribute to the rapid development and implementation of CDM project activities in China:

1. By fostering the participation of French operators in the development and implementation of CDM projects in the People's Republic of China, in particular by informing French corporations of China's portfolio of greenhouse gas emission reduction and sequestration projects;

2. By providing advice and support, as appropriate, to project participants on matters, such as methodologies for the assessment of emission reductions, that may impede the ongoing implementation of CDM project activities;

3. By informing the Chinese Party of the actions it undertakes and the rules it applies regarding CDM project activities and climate change issues;

4. By offering its assistance with actions to strengthen CDM capacity in the People's Republic of China.

Article 4. Contribution of the Chinese Party

The Chinese Party shall contribute to the rapid development and implementation of CDM project activities:

1. By informing the French Party of the areas it sees as priorities in terms of CDM activities in China;

2. By helping participants interested in identifying and designing greenhouse gas emission reduction and sequestration projects;
3. By expediting project accreditation, in accordance with its national regulations and with Article 12 paragraph 5 of the Kyoto Protocol and the decisions that flow therefrom;
4. By informing the French Party of the actions it undertakes and the rules it applies regarding CDM project activities and climate change issues.

Article 5. Co-ordination between the Parties

In the two months following the signature of the Agreement, each of the Parties shall designate a representative to act as the focal point for all matters relating to its implementation.

Article 6. Entry into force, term, amendment and termination

1. This Agreement shall come into force as of the date of signature and shall expire at the end of the first Kyoto Protocol commitment period.

Either Party may cease to implement this Agreement if it so informs the other Party through the diplomatic channel, on three months' notice.

This Agreement may be amended and supplemented by the Parties by mutual agreement expressed in writing.

2. Neither the execution of CDM projects agreed to by the Parties during the period of implementation of this Agreement nor the validity of CERUs generated by such projects shall be affected by the denunciation of this Agreement.

Done at Beijing on 9 October 2004, in the French and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

MICHEL BARNIER
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the People's Republic of China:

MA KAI
Minister of the State Development and Reform Commission

No. 43076

**France
and
Slovenia**

Agreement on cooperation between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Slovenia for the capture and transfer of brown bears from Slovenia to France. Predjama, 30 September 2005

Entry into force: *29 March 2006 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *French and Slovene*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 2 October 2006*

**France
et
Slovénie**

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Slovénie pour la capture et le transfert d'ours bruns de la Slovénie vers la France. Predjama, 30 septembre 2005

Entrée en vigueur : *29 mars 2006 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *français et slovène*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 2 octobre 2006*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SLOVÈNE POUR LA CAPTURE ET LE TRANSFERT D'OURS BRUNS DE LA SLOVÉNIE VERS LA FRANCE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République slovène, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Considérant que le Gouvernement de la République française, en application des conventions internationales, notamment de la convention de Berne relative à la conservation de la vie sauvage et du milieu naturel de l'Europe, entend conserver et restaurer sur son territoire national la population d'ours bruns résidant dans la chaîne des Pyrénées,

Considérant que cette population ne compte plus qu'entre quatorze et dix-huit individus et que des études scientifiques ont montré qu'un transfert supplémentaire de quelques nouveaux individus serait favorable à la conservation de l'ours brun dans le massif des Pyrénées,

Considérant que des études génétiques ont montré que les ours bruns des Pyrénées et les ours bruns de Slovénie appartiennent à la même lignée,

Considérant que le Gouvernement de la République slovène a une bonne expérience de tels projets (Autriche - 1993, France 1996 - 97, Italie 1999 - 2002) et qu'une première collaboration entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République slovène, ayant eu lieu en 1996 et 1997, s'était montrée favorable à la conservation de l'ours brun dans le massif des Pyrénées,

Considérant qu'une évaluation analysant les conséquences prévisibles du transfert supplémentaire ainsi qu'une consultation du public ont été engagées par le Gouvernement de la République française,

Rappelant la mission confiée à l'Office national de la chasse et de la faune sauvage par le Gouvernement de la République française et les compétences que le Gouvernement de la République slovène a confié à l'Institut forestier de Slovénie (Zavod za gozdove Slovenije),

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1er

Le présent Accord a pour objet la capture des ours de l'espèce *Ursus arctos* sur le territoire de la République slovène et leur transfert en France en vue de leur remise en liberté dans le massif des Pyrénées françaises.

Article 2

Le Gouvernement de la République slovène s'engage à capturer lui-même ou à permettre la capture, avant le 31 août 2006, de cinq animaux subadultes ou jeunes adultes (dont

au moins quatre femelles) sur une ou plusieurs zones déterminées d'un commun accord par les deux Parties contractantes. Les trois premières captures auront lieu au printemps 2006 et concerneront des ours femelles.

Des captures ultérieures d'ours bruns peuvent être réalisées conformément au présent Accord, si elles sont nécessaires en vue d'assurer la conservation de la population d'ours bruns dans les Pyrénées ou si la capture de cinq animaux n'a pu aboutir en 2006.

Article 3

Les opérations de capture peuvent débuter à compter du 1er avril 2006, à une date arrêtée d'un commun accord entre les chefs d'équipes slovène et française de terrain. Elles peuvent être, le cas échéant, interrompues du fait des circonstances liées à la mise en oeuvre du plan français de restauration de la population ursine pyrénéenne, de la biologie des animaux et des précautions qu'il convient de prendre en vue d'assurer leur transfert dans des conditions optimales.

Article 4

Les animaux capturés, destinés à être transférés en France, sont des animaux jeunes, (âgés approximativement de 3 à 6 ans), en bon état de santé et en bonne condition physique. Les animaux capturés et destinés à être transférés en France ne sont pas des ours dits "familiers". On entend par ours familiers des ours qui ne se comportent pas d'une manière naturelle (ou d'une manière craintive) en s'approchant de l'homme ou se laissent facilement approcher par l'homme.

Les animaux sont capturés, examinés et choisis lors de leur capture en fonction de ces critères. L'examen et le choix des animaux adéquats pour un transfert sont réalisés par les chefs responsables de l'équipe slovène et française de terrain ainsi que par les vétérinaires slovène et français.

Un animal capturé ne répondant pas à ces critères reste à la charge des membres de l'équipe slovène de terrain qui doivent capturer un nouvel animal.

La capture est réalisée à l'aide de pièges non traumatisants ou d'une technique de capture et de narcose d'ours en liberté.

Article 5

Les Parties contractantes s'engagent à ne pas diffuser, pour des raisons de sécurité, les lieux exacts ni les dates de capture, à ne pas convoquer ou accepter la présence de médias lors de ces opérations, sauf décision prise d'un commun accord par les deux Parties contractantes.

Article 6

Les opérations de capture sont réalisées en présence d'une des personnes responsables de l'Institut forestier de Slovénie.

Article 7

Les animaux capturés subissent, préalablement à leur transport, les traitements anti-parasitaires nécessaires, suivant le protocole défini par le vétérinaire de l'équipe française.

Les prélèvements nécessaires à l'établissement d'un bilan sanitaire complet des animaux, qui sont réalisés lors de la capture, sont effectués par le vétérinaire de l'équipe française. Les résultats sont d'abord transmis aux autorités compétentes slovènes avant toute autre diffusion.

Article 8

Le Gouvernement de la République slovène fournit à l'équipe française qui participe à la capture et au transfert des ours capturés, toutes les informations et l'aide relatives à son travail.

L'équipe française de terrain est composée d'un biologiste, d'un vétérinaire, au maximum de trois assistants et exceptionnellement de toute autre personne nécessaire à la réalisation de l'opération.

Le Gouvernement de la République slovène facilite le logement de l'équipe française de terrain à proximité des lieux de capture et lui garantit les autorisations de libre circulation éventuellement nécessaires.

Article 9

Avant la capture, la République slovène fournit l'attestation de transfert des animaux au sein de l'UE, en accord avec l'article 9 du règlement du Conseil (CE) No 338/97 du 9 décembre 1996 relatif à la protection des espèces de faune et de flore sauvages par le contrôle de leur commerce. Au moment de la capture, un vétérinaire officiel du Gouvernement de la République slovène établit le certificat sanitaire nécessaire au transfert des animaux.

Article 10

Le Gouvernement de la République slovène s'engage à faciliter les démarches administratives et sanitaires de manière à ce que chaque animal puisse quitter le territoire slovène dans un délai maximum de six heures après sa capture.

Article 11

Le Gouvernement de la République slovène est responsable de l'animal durant sa capture, la mise en oeuvre de l'anesthésie nécessaire, jusqu'à son acceptation par le chef de l'équipe française de terrain et le vétérinaire de l'équipe française. Dès lors, le Gouvernement de la République française est responsable de l'animal, y compris de son transfert en France.

Article 12

Le Gouvernement de la République française s'engage à mettre en oeuvre toutes les mesures nécessaires à la protection et à la survie des ours, réintroduits dans le milieu naturel des Pyrénées, et pendant au moins trois ans, à effectuer un suivi adéquat des ours, pour veiller à leur bonne adaptation.

Article 13

Le Gouvernement de la République française s'engage à mentionner systématiquement la collaboration entre la France et la Slovénie, relative à cette opération dans tous les articles scientifiques ou les articles de presse dont la Partie contractante française a l'initiative. Parallèlement, elle s'engage à ce que la mise en liberté des animaux soit assortie d'un suivi scientifique et à informer régulièrement (au moins une fois par an, sous forme de compte-rendu) le Gouvernement de la République slovène de l'état d'avancement du programme de réintroduction et du sort de chaque animal relâché.

Article 14

Les frais financiers de l'opération sont déterminés pour chaque ours capturé dans un contrat, passé entre l'Office national de la chasse et de la faune sauvage et l'Institut forestier de Slovénie.

Article 15

Le présent Accord entre en vigueur le jour de la réception de la seconde des notifications par lesquelles les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement des procédures juridiques internes nécessaires à son entrée en vigueur.

Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord à tout moment, en notifiant cette intention à l'autre Partie contractante par voie diplomatique, au moins six mois avant l'arrêt souhaité de la validité du présent Accord.

Article 16

En cas de différend au sujet de l'interprétation et de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent de résoudre ce différend par voie de négociations ou par d'autres moyens pacifiques de leur choix.

En Foi de Quoi, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Fait à Predjama le 30 septembre 2005 en deux exemplaires originaux en langues française et slovène, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

NELLY OLIN

Ministre de l'Écologie et du Développement durable

Pour le Gouvernement de la République slovène :

JANEZ PODOBNIK

Ministre de l'Environnement et de l'Aménagement du territoire

[SLOVENE TEXT — TEXTE SLOVÈNE]

SPORAZUM MED VLADO FRANCOSKE REPUBLIKE IN VLADO REPUBLIKE
SLOVENIJE O SODELOVANJU ZA ODLOV IN PRESELITEV RJAVIH MEDVEDOV IZ
SLOVENIJE V FRANCIJO

Vlada Francoske republike in Vlada Republike Slovenije, v nadaljnjem besedilu pogodbenici, sta se

ob upoštevanju, da namerava Vlada Francoske republike z izvajanjem mednarodnih konvencij, še zlasti Konvencije o ohranjanju prostoživečega evropskega rastlinstva in živalstva in njunih naravnih življenjskih prostorov (Bernska konvencija), ohraniti in na svojem ozemlju obnoviti populacijo rjavega medveda v pogorju Pirenejev,

ob upoštevanju, da omenjena populacija ne šteje več kakor štirinajst do osemnajst osebkov in ker so znanstvene študije pokazale, da bi dodatna naselitev nekaj novih osebkov koristila ohranitvi rjavega medveda v Pirenejih,

ob upoštevanju, da so genetske študije pokazale, da rjavi medvedi iz Pirenejev in rjavi medvedi iz Slovenije pripadajo isti liniji,

ob upoštevanju, da ima Vlada Republike Slovenije dobre izkušnje pri takih projektih (Avstrija – 1993, Francija 1996–1997, Italija 1999–2002) in da se je prvo sodelovanje med Vlado Francoske republike in Vlado Republike Slovenije, ki je bilo v letih 1996 in 1997, pokazalo kot koristno za ohranitev rjavega medveda v Pirenejih,

ob upoštevanju, da Vlada Francoske republike pripravlja ocene z analizo predvidljivih posledic dodatne naselitve in se posvetuje s prebivalstvom,

ob sklicevanju na nalogo, ki jo je Vlada Francoske republike zaupala Nacionalnemu uradu za lov in divje živali (Office national de la chasse et de la faune sauvage), in pristojnosti, ki jih je Vlada Republike Slovenije zaupala Zavodu za gozdove Slovenije,

sporazumeli o naslednjem:

1. člen

Namen tega sporazuma je odlov medvedov vrste *Ursus arctos* na ozemlju Republike Slovenije in njihova preselitev v Francijo zaradi izpustitve v naravo v francoskih Pirenejih.

2. člen

Vlada Republike Slovenije se zaveže, da bo pred 31. avgustom 2006 sama odlovila ali dovolila odlov petih nedoraslih ali mladih odraslih živali (od teh najmanj štiri samice), na enem ali več območjih, ki jih pogodbenici določita sporazumno. Prvi trije odlovi, ki bodo spomladi 2006, bodo odlovi samic.

Poznejši odlovi rjavih medvedov se lahko izvedejo v skladu s tem sporazumom, če bodo potrebni zaradi zagotavljanja ohranitve populacije rjavega medveda v Pirenejih ali če odlov petih živali v letu 2006 ne bo mogoč.

3. člen

Odlov se lahko začne s 1. aprilom 2006 na datum, ki ga soglasno določita vodji slovenske in francoske terenske ekipe. Prekinejo se lahko zaradi okoliščin, povezanih z izvedbo francoskega načrta ponovne vzpostavitve medvedje populacije v Pirenejih, zaradi bioloških lastnosti živali in previdnostnih ukrepov, ki jih je treba sprejeti zaradi zagotovitve njihove preselitve v najustreznejših razmerah.

4. člen

Odlovljene živali, namenjene preselitvi v Francijo, morajo biti mlade živali (stare približno 3 do 6 let) v dobrem zdravstvenem stanju in dobri telesni kondiciji. Odlovljene živali, namenjene preselitvi v Francijo, ne smejo biti tako imenovani "udomačeni" medvedi. Izraz udomačeni se nanaša na medvede, ki se ob približevanju človeka ne obnašajo naravno (ali boječe) ali se jim človek z lahkoto približa.

Živali se odlovijo, pregledajo in izberejo ob odlovu skladno z navedenimi merili. Ustrezne živali za preselitev pregledajo in izberejo vodja slovenske in francoske terenske ekipe ter slovenski in francoski veterinar.

Za ujeto žival, ki ne ustreza tem merilom, poskrbijo člani slovenske terenske ekipe, ki morajo odloviti novo žival. Odlov se opravi s pastmi, ki ne povzročajo poškodb, ali odlovom in omamljenjem medveda na prostosti.

5. člen

Pogodbenici se zavežeta, da zaradi varnosti ne bosta izdali točnih krajev in datumov odlova, da med odlovom ne bosta sklicali ali dopustili prisotnosti medijev, razen če pogodbenici tako odločitev sprejmeta sporazumno.

6. člen

Odlov se izvaja ob prisotnosti odgovorne osebe Zavoda za gozdove Slovenije.

7. člen

Ujete živali je treba pred prevozom protiparazitsko pregledati po postopku, ki ga določi veterinar francoske ekipe.

Vzorce, potrebne za ugotovitev celovitega zdravstvenega stanja živali, ob odlovu odvzame veterinar francoske ekipe. Izsledki se pred vsako drugo objavo najprej sporočijo pristojnim slovenskim organom.

8. člen

Vlada Republike Slovenije da francoski ekipi, ki sodeluje pri odlovu in prevozu odlovljenih medvedov, na voljo vse potrebne informacije in pomoč v zvezi z njenim delom.

Francosko terensko ekipo sestavljajo biolog, veterinar ter največ trije pomočniki in izjemoma druga oseba, potrebna za izvedbo odlova.

Vlada Republike Slovenije omogoči nastanitev francoske terenske ekipe v bližini krajev odlova in ji zagotovi morebitno dovoljenje za prosto gibanje.

9. člen

Pred odlovom Republika Slovenija priskrbi potrdilo o prenosu živali znotraj EU v skladu z 9. členom Uredbe Sveta (ES) št. 338/97 z dne 9. decembra 1996 o varstvu prostoživečih živalskih in rastlinskih vrst z zakonsko ureditvijo trgovine z njimi. Med odlovom uradni veterinar Vlade Republike Slovenije sestavi zdravstveno potrdilo, potrebno za preselitev živali.

10. člen

Vlada Republike Slovenije se zaveže, da bo omogočila take upravne in zdravstvene postopke, da bo lahko vsaka žival zapustila slovensko ozemlje najpozneje v šestih urah po njenem odlovu.

11. člen

Vlada Republike Slovenije je odgovorna za žival, dokler je ujeta, med izvedbo potrebne anestezije in dokler je ne sprejmeta vodja francoske terenske ekipe in veterinar francoske ekipe. Odtlej odgovornost za žival, vključno s prevozom v Francijo, prevzame Vlada Francoske republike.

12. člen

Vlada Francoske republike se zaveže, da bo izvajala vse potrebne ukrepe za varovanje in preživetje medvedov, preseljenih v naravno okolje Pirenejev, in da bo medvede ustrezno spremljala najmanj tri leta, da bi nadzorovala njihovo prilagajanje.

13. člen

Vlada Francoske republike se zaveže, da bo sistematično navajala sodelovanje med Francijo in Slovenijo v zvezi s to preselitvijo v vseh znanstvenih ali časopisnih člankih, pri katerih ima francoska pogodbenica pobudo. Obenem se zaveže, da bo izpustitev živali v naravo spremljala z znanstvenim nadzorom in da bo Vlada Republike Slovenije redno obveščala (vsaj enkrat letno v obliki poročila) o uresničevanju programa dodatne naselitve in usode vsake posamezne izpuščene živali.

14. člen

Finančni stroški se za vsakega ujetega medveda določijo s pogodbo, ki se sklene med Nacionalnim uradom za lov in divje živali in Zavodom za gozdove Slovenije.

15. člen

Ta sporazum začne veljati z dnem prejema poznejšega uradnega obvestila, s katerim se pogodbenici obvestita o izpolnjenih notranjpravnih postopkih za začetek njegove veljavnosti.

Vsaka pogodbenica lahko kadar koli odpove ta sporazum, tako da to namero sporoči drugi pogodbenici po diplomatski poti najmanj šest mesecev, preden želi, da bi ta sporazum prenehal veljati.

16. člen

Če pride med pogodbenicami do spora zaradi razlage in izvajanja tega sporazuma, si pogodbenici tak spor prizadevata rešiti s pogajanjem ali drugimi miroljubnimi sredstvi, ki jih izbereta sami.

V potrditev tega sta pooblaščená predstavnika obeh vlad podpisala ta sporazum in dodala pečat.

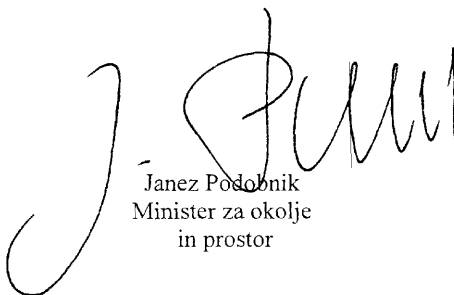
Sestavljeno v Predjani dne 30. septembra 2005 v
dveh izvornikih v francoskem in slovenskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako
verodostojni.

Za Vlado Francoske republike

Za Vlado Republike Slovenije



Nelly Olin
Ministrica za ekologijo
in trajnostni razvoj



Janez Podobnik
Minister za okolje
in prostor

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT ON COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF SLOVENIA FOR THE CAPTURE AND TRANSFER OF BROWN
BEARS FROM SLOVENIA TO FRANCE

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Slovenia, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Mindful of the fact that the Government of the French Republic, in compliance with international agreements and in particular with the Berne Convention on the Conservation of European Wildlife and Natural Habitats, intends to conserve and restore on its national territory the population of brown bears living in the Pyrenees range,

Mindful of the fact that this population now numbers only between fourteen and eighteen individuals, and that scientific studies have shown that an additional transfer of a few new individuals would be beneficial to the conservation of brown bears in the massif of the Pyrenees,

Mindful of the fact, confirmed by genetic studies, that Pyrenean brown bears and Slovenian brown bears belong to the same breed,

Mindful of the fact that the Government of the Republic of Slovenia has ample experience of such projects (Austria 1993, France 1996-97, Italy 1999-2002) and that a first collaboration between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Slovenia, having taken place in 1996 and 1997, had proved beneficial to the conservation of brown bears in the massif of the Pyrenees,

Mindful of the fact that an analysis of the foreseeable consequences of an additional transfer, as well as a consultation of the public, have been carried out by the Government of the French Republic,

Recalling the duties entrusted to the National Office for Hunting and Wildlife (Office national de la chasse et de la faune sauvage) by the Government of the French Republic and the scope of action entrusted by Government of the Republic of Slovenia to the Forestry Institute of Slovenia (Zavod za gozdove Slovenije),

Have agreed as follows:

Article 1

The object of this Agreement is the capture of bears of the species *Ursus arctos* in the territory of the Republic of Slovenia and their transfer to France with a view to their release in the massif of the French Pyrenees.

Article 2

The Government of the Republic of Slovenia undertakes, before 31 August 2006, to capture or to permit the capture of five animals of sub-adult or young adult age (including

at least four females) in one or two areas chosen jointly by the Contracting Parties. The first three captures will take place in the spring of 2006 and will involve she-bears only.

Subsequent captures of brown bears may be effected under this Agreement if necessary in order to ensure the conservation of the population of brown bears in the Pyrenees or if the capture of five animals could prove impossible in 2006.

Article 3

Capture operations may begin after 1 April 2006 on a date jointly determined by the leaders of the French and Slovene field teams. The operations may, if necessary, be interrupted owing to circumstances connected with the implementation of the French plan for the restoration of the Pyrenean bear population, the biology of the animals or precautions that have to be taken in order to ensure their transfer under optimum conditions.

Article 4

The captured animals intended for transfer to France shall be young (aged approximately 3 to 6 years), in good health and in good physical condition. The animals captured and intended for transfer to France shall not be so-called "tame" bears. The expression "tame" is used to designate bears which do not behave naturally (i.e. timorously) when approaching human beings, or which allow themselves to be approached easily by human beings.

The animals shall be captured, examined and selected at the time of their capture on the basis of these criteria. The examination and selection of animals suitable for transfer shall be conducted by the leaders of the Slovene and French field teams and by Slovene and French veterinary surgeons.

An animal that does not meet the above criteria shall remain in the hands of the Slovene field team, which must capture another animal.

Captures shall be effected by means of non-wounding traps or of a technique whereby the bear is captured and anaesthetised at liberty.

Article 5

The Contracting Parties undertake, for safety reasons, not to publicise the precise place or date of captures and not to invite or allow the presence of the media during the operations, unless a decision to the contrary is taken jointly by both Contracting Parties.

Article 6

Capture operations shall take place in the presence of an official from the Forestry Institute of Slovenia.

Article 7

Prior to transport to France, the captured animals shall undergo the necessary anti-parasitic treatments in accordance with the protocol drawn up by the veterinary surgeon on the French team.

Samples required in order to establish a full report on the health of each animal shall be taken at the time of capture by the veterinary surgeon on the French team. Before being otherwise disseminated, the results shall first be transmitted to the competent Slovene authorities.

Article 8

The Government of the Republic of Slovenia shall provide the French team participating in the capture and subsequent transfer of the bears with all information and assistance pertaining to its work.

The French field team shall include a biologist, a veterinary surgeon, a maximum of three assistants and, on an exceptional basis, any other person needed to perform the operations.

The Government of the Republic of Slovenia shall facilitate the accommodation of the French field team near the location of the capture and shall guarantee the issuance of any permits for free circulation that may be required.

Article 9

Prior to capture, the Republic of Slovenia shall provide the certificate of transfer of species within the EU in accordance with article 9 of Council Regulation (EC) No 338/97 of 9 December 1996 on the protection of species of wild fauna and flora by regulating trade therein. At the time of capture, an official veterinary surgeon of the Government of the Republic of Slovenia shall draw up the health certificate required for the transfer of species.

Article 10

The Government of the Republic of Slovenia undertakes to facilitate the administrative and sanitary procedures so that each animal may leave Slovene territory within a period of a maximum of six hours after its capture.

Article 11

The Government of the Republic of Slovenia shall be responsible for the animal during its capture and the administration of the necessary anaesthetic until the animal's acceptance by the head of the French field team and the veterinary surgeon on the French team. From that moment onwards, the Government of the French Republic shall be responsible for the animal and for its transfer to France.

Article 12

The Government of the French Republic undertakes to take all necessary steps to ensure the protection and survival of the bears reintroduced into the natural environment of the Pyrenees, and for at least three years to arrange for appropriate monitoring of the bears' satisfactory adaptation.

Article 13

The Government of the French Republic undertakes to allude systematically to the collaboration between French and Slovenia in connection with this operation in all scientific articles or press reports in respect of which the French Contracting Party has the initiative. In parallel with the above, it also undertakes to ensure that the release of the animals will be followed by a scientific monitoring process and to inform the Government of the Republic of Slovenia regularly (at least once a year, by means of a report) of progress in the release programme and of the subsequent fate of each animal released.

Article 14

The operational costs shall be determined, for each bear captured, in a contract concluded between the French National Office for Hunting and Wildlife and the Forestry Institute of Slovenia.

Article 15

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the second of the notifications by which the Parties will have informed each other of the completion of the domestic legal procedures required to that end.

Either Contracting Party may denounce this Agreement at any time by announcing the intention to do so to the other Contracting Party, through diplomatic channels, at least six months before the desired termination of the validity of this Agreement.

Article 16

In the event of a dispute concerning the interpretation or implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall endeavour to settle the dispute by means of negotiations or other peaceful means of their choice.

In witness whereof, the representatives of the two Governments, being duly authorized to do so, have signed this Agreement and have appended their seals thereto.

For the Government of the French Republic:

NELLY OLIN

Minister of Ecology and Sustainable Development

For the Government of the Republic of Slovenia:

JANEZ PODOBNIK

Minister of the Environment and Spatial Planning

No. 43077

**International Development Association
and
Mali**

Development Grant Agreement (Third Structural Adjustment Credit - Supplemental Financing) between the Republic of Mali and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 17 December 2003

Entry into force: *18 December 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 3 October 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Mali**

Accord de don pour le développement (Troisième crédit d'ajustement structurel - Financement additionnel) entre la République du Mali et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 17 décembre 2003

Entrée en vigueur : *18 décembre 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 3 octobre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43078

**Belgium
and
Netherlands**

Convention between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of the Netherlands concerning their joint participation in the European Synchrotron Research Facility as well as its implementation modalities (with exchange of letters). Brussels, 12 November 1990

Entry into force: *1 August 2004 by notification, in accordance with article 6*

Authentic text: *Dutch*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 4 October 2006*

**Belgique
et
Pays-Bas**

Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas concernant leur participation conjointe à l'installation européenne de rayonnement synchrotron ainsi que ses modalités d'exécution (avec échange de lettres). Bruxelles, 12 novembre 1990

Entrée en vigueur : *1er août 2004 par notification, conformément à l'article 6*

Texte authentique : *néerlandais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 4 octobre 2006*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]
OVEREENKOMST
TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË
EN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN
BETREFFENDE DE GEZAMENLIJKE DEELNAME
AAN DE EUROPESE SYNCHROTRONSTRALINGSINSTALLATIE,
ALSOOK DE WIJZE VAN UITVOERING DAARVAN

De Regering van het Koninkrijk België

en

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Overwegende dat in het licht van de toenemende Europese samenwerking, het sterk aanbeveling verdient op het terrein van het onderzoeks- en ontwikkelingswerk te komen tot bi- en multilaterale initiatieven voor de oprichting van en de participatie in grotere onderzoeksinstellingen ;

Gelet op de bepalingen van het Verdrag betreffende de bouw en de exploitatie van een Europese installatie voor synchrotronstraling, en de Bijlagen, ondertekend te Parijs op 16 december 1988 ;

Overwegende dat de Regering van het Koninkrijk België bij de ondertekening van dat Verdrag een verklaring heeft afgelegd waarin zij de mogelijkheid open laat om met een ander land een consortium te vormen naar het model van de Scandinavische landen, teneinde alsnog als één Consortium deel te nemen aan de Europese Synchrotronstralingsinstallatie ;

Ervan overtuigd dat een gezamenlijke deelname van beide landen aan de Europese Synchrotronstralingsinstallatie, de belangen van het wetenschappelijk onderzoek en van het bedrijfsleven zowel in beide landen als in West-Europa zal dienen,

Zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1

Definities

Voor de toepassing en de interpretatie van deze Overeenkomst wordt verstaan onder :

de Overeenkomst : de onderhavige overeenkomst ;

de Overeenkomstsluitende Partijen : de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden ;

de Vennootschap : de "Société Civile" naar Frans recht met als naam "Europese Synchrotronstralingsinstallatie", opgericht te Parijs op 16 december 1988 ;

ESRF (European Synchrotron Radiation Facility) : de installatie waarvan de bouw en de exploitatie zijn toevertrouwd aan de Vennootschap ;

het ESRF-Verdrag : het verdrag betreffende ESRF, ondertekend te Parijs op 16 december 1988 ;

BENESYNC : het Consortium dat door de Overeenkomstsluitende Partijen wordt opgericht om gezamenlijk deel te nemen aan ESRF ;

de Stuurgroep : de drie afgevaardigden in de Raad van Bestuur van de Vennootschap aangewezen door de Overeenkomstsluitende Partijen, aangevuld met een vierde nog aan te wijzen lid, zodat beide Overeenkomstsluitende Partijen een gelijk aantal vertegenwoordigers hebben in de Stuurgroep ;

Artikel 2

Doelstelling

De Overeenkomstsluitende Partijen nemen gezamenlijk deel aan de bouw en de exploitatie van ESRF te Grenoble, ter bevordering van de technische en wetenschappelijke ontwikkeling op het terrein van synchrotronstraling, en ter aanmoediging van het gebruik van ESRF door de wetenschappelijke en industriële wereld uit België en Nederland.

Artikel 3

Financiële regeling

3.1 Verdeelsleutel

De financiële contributie voor ESRF is verdeeld volgens de sleutel :

Het Koninkrijk België :	50 %
Het Koninkrijk der Nederlanden :	50 %

In hetgeen volgt, wordt ervan uitgegaan dat BENESYNC voor 6 % zal bijdragen in zowel de bouw als de exploitatie van ESRF.

3.2 Principe van de "juste retour"

Onverminderd hetgeen volgt, dienen de Overeenkomstsluitende Partijen de nodige maatregelen te treffen om hun onderlinge gelijkheid inzake "juste retour" aangaande industriële bestellingen en wetenschappelijk gebruik van ESRF, maximaal te verwezenlijken.

Wanneer zich gemiddeld over de periode vanaf 16 december 1988 tot 31 december 1993, en daarna vanaf 1 januari 1994 tot 31 december 1998, een afwijking voordoet in de verhouding tussen de beide Overeenkomstsluitende Partijen van de "retour" in de vorm van industriële bestellingen ten opzichte van de 50% - 50% verhouding bepaald in het eerste lid van dit artikel, dan zal, op voorwaarde dat één en slechts één Overeenkomstsluitende Partij een gemiddelde "retour" realiseert van meer dan 3%, een verrekening plaats hebben tussen beide Overeenkomstsluitende Partijen, als volgt :

die Overeenkomstsluitende Partij die gemiddeld over één van **deze** periodes de grootste "retour" realiseert, verhoogt in de drie jaren die volgen op de hogervermelde periodes telkens zijn bijdrage aan ESRF met één derde van 10% van

het verschil tussen het percentage aan "retour" gerealiseerd door deze Overeenkomstsluitende Partij en 3% van de totale constructiekosten van ESRF over de desbetreffende periode ;

De andere Overeenkomstsluitende Partij brengt in diezelfde drie jaren het overeenkomstige bedrag in mindering bij de betaling van zijn contributie aan ESRF.

Op dezelfde wijze zal ook een verrekening plaats hebben voor de effectieve "retour" aan gebruik van ESRF. De verrekening hiervoor zal plaatsvinden na elke periode van drie jaar, te beginnen vanaf 1 januari 1994. Het hogervermelde percentage van 10% wordt voor de verrekening van het gebruik van ESRF 33%, waarbij de verrekening plaatsvindt over de totale exploitatiekosten voor de desbetreffende periode. De effectieve betaling van de verrekening wordt opnieuw gelijkmatig over drie jaar gespreid.

De verrekening wordt begrensd zodanig dat een Overeenkomstsluitende Partij voor de periode waarover de verrekening plaatsvindt, gemiddeld nooit meer betaalt dan 3,3% voor de constructiekosten, en nooit meer dan 4% voor de exploitatiekosten. Verder wordt de verrekening ook nog begrensd zodanig dat ze nooit meer bedraagt dan het verschil tussen 3% en de gemiddelde "retour" gerealiseerd door de Overeenkomstsluitende Partij met de kleinste "retour".

In geval de totale contributie van BENESYNC aan ESRF zou worden verhoogd of verlaagd bij toepassing van hetgeen bepaald is in het vierde lid van artikel 6 van het ESRF-Verdrag, zullen de Overeenkomstsluitende Partijen de hiervoor gestelde regels van verrekening toepassen met aan de verhoging of de verlaging proportioneel aangepaste percentages, met uitzondering van de vermelde percentages van 10 en 33%, die in die omstandigheid ongewijzigd worden toegepast.

Beide Overeenkomstsluitende Partijen kunnen overeenkomen om af te zien van hun recht op deze verrekening.

3.3 Mogelijkheid tot herziening

Onverminderd de bepalingen van het tweede lid van dit artikel, blijft de in het eerste lid van dit artikel bepaalde verdeling van toepassing tot 31 december 2007.

Deze verdeling wordt stilzwijgend verlengd na 31 december 2007, voor opeenvolgende periodes van drie jaar, behoudens wanneer één van beide Overeenkomstsluitende Partijen aan de andere Partij schriftelijk, tenminste één jaar voor 31 december 2007 of één jaar voor het aflopen van de navolgende periodes van drie jaar, de wens te kennen geeft om de verdeling te herzien.

Indien de Overeenkomstsluitende Partijen geen overeenstemming bereiken over de herziening van de verdeling, wordt de tot dan geldende verdeling ongewijzigd verlengd voor de volgende periode van drie jaar.

3.4 Initiële kosten bij gezamenlijke toetreding

Eventuele financiële bijdragen aan de Vennootschap bij de gezamenlijke toetreding, die voortvloeien uit reeds in het verleden door de Vennootschap gedane betalingen, worden verevend op een 50% - 50% basis. Bij de betaling hiervan worden eerder door het Koninkrijk België betaalde bijdragen op dezelfde basis verrekend in de respectieve contributies van de beide Overeenkomstsluitende Partijen.

3.5 Wijze van betaling

Beide Overeenkomstsluitende Partijen zullen elk voor zich de betaling van de jaarlijkse bijdragen aan de Vennootschap regelen.

3.6 Aansprakelijkheid

Elk van de Overeenkomstsluitende Partijen is ieder wat haar betreft aansprakelijk voor het in gebreke blijven met betrekking tot de door haar te betalen financiële bijdrage.

Artikel 4

Uitvoering door consortium

4.1 BENESYNC

Met betrekking tot de Vennootschap vormen de Belgische Staat en de Nederlandse Organisatie voor Wetenschappelijk Onderzoek (NWO) een consortium, BENESYNC genaamd.

4.2 Voorzitterschap van BENESYNC

De Overeenkomstsluitende Partijen wijzen volgens een nader te bepalen beurtrolsysteem de afgevaardigde aan die stemrecht heeft in de Raad van Bestuur van de Vennootschap. Deze neemt meteen ook het voorzitterschap waar van BENESYNC.

4.3 Stemprocedure binnen de Vennootschap

Het stemgedrag van de afgevaardigden van BENESYNC in de Raad van Bestuur van de Vennootschap en de diverse ESRF-comités dient gebaseerd te zijn op consensus.

De Stuurgroep zal voorzover nodig, vooroverleg plegen met de betrokken overheidsdiensten. Zulk vooroverleg is verplicht wanneer zaken aan de orde komen die de unanimitéit of een bijzondere meerderheid van de Raad van Bestuur van de Vennootschap vereisen.

De Stuurgroep brengt jaarlijks schriftelijk verslag uit aan beide Regeringen van zijn werkzaamheden.

4.4 Vertegenwoordiging in de Raad van Bestuur en de diverse comités van de Vennootschap

De deelname aan de Raad van Bestuur en de verschillende comités van de Vennootschap vindt plaats conform de Overeenkomst met de ESRF-Leden over de gezamenlijke Belgisch-Nederlandse deelname aan ESRF, en de statuten van de Vennootschap.

4.5 Kosten van BENESYNC

Elk van de Overeenkomstsluitende Partijen draagt de kosten voor de verplaatsingen van zijn eigen commissieleden.

Artikel 5

Geschillen

Elk geschil tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van de Overeenkomst, dat niet door onderhandelingen kan worden opgelost, zal het voorwerp uitmaken van arbitrage.

Artikel 6

Inwerkingtreding

Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de dag waarop de beide Regeringen elkaar hebben medegedeeld dat aan de in hun land geldende grondwettelijke vereisten is voldaan.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de Overeenkomst alleen voor het Rijk in Europa.

Artikel 7

Duur van de Overeenkomst

Deze Overeenkomst is minstens geldig tot 31 december 2007 en blijft nadien voor onbepaalde tijd van kracht.

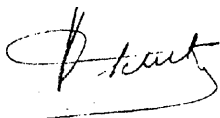
Elke Overeenkomstsluitende Partij zal met inachtneming van een termijn van 3 jaar de andere Overeenkomstsluitende Partij schriftelijk in kennis stellen van haar voornemen de Overeenkomst te beëindigen. De opzegging kan slechts van kracht worden op 31 december 2007 of op het einde van elke volgende periode van drie jaar.

De Overeenkomst zal eveneens ophouden uitwerking te hebben wanneer de Overeenkomstsluitende Partijen het ESRF-Verdrag opzeggen in overeenstemming met artikel 13 van het ESRF-Verdrag.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

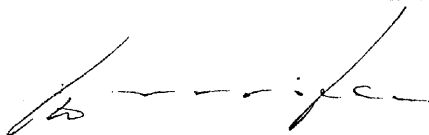
GEDAAN te Brussel, op 12 november 1990, in tweevoud.

VOOR DE REGERING
VAN HET KONINKRIJK BELGIË :

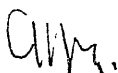


H. SCHILTZ
Minister van Wetenschapsbeleid

VOOR DE REGERING
VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN :



Jonkheer Mr H.J.M.
van NISPEN tot SEVENAER
Ambassadeur



E. DERYCKE
Staatssecretaris
voor Wetenschapsbeleid

[Exchange of letters -- Échange de lettres]

I

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL EN
ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

BRUSSEL, 12 november 1990.

A.14

Excellentie,

We hebben de eer te verwijzen naar de Overeenkomst tusser het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden over de gezamenlijke deelname aan de Europese synchrotronstralingsinstallatie te Grenoble, die vandaag te Brussel werd ondertekend.

Ter aanvulling van die Overeenkomst werd tijdens de onderhandelingen door de Regeringsvertegenwoordigers overeengekomen, om de volgende bepalingen als integrerend onderdeel van de Overeenkomst in een briefwisseling op te nemen.

1. Vertegenwoordiging in de Raad van Bestuur en de diverse comités van de Vennootschap

In aansluiting op het tweede lid van artikel 4 van de Overeenkomst hiervoor vermeld, wordt overeengekomen dat tot het einde van de eerste periode van de constructiefase, bepaald in het ESRF-Verdrag, de Belgische Staat de afgevaardigde aanwijst die stemrecht heeft in de Raad van Bestuur van de Vennootschap. Daarna treedt een beurtroelsysteem in, waarbij elk van de Overeenkomstsluitende Partijen, afwisselend en telkens voor een periode van twee jaar, de afgevaardigde met stemrecht aanwijst. De Belgische Staat komt hierbij eerst aan de beurt.

Aan Zijne Excellentie
Jonkheer Mr H.J.M. VAN NISPEN tot SEVENAER
Ambassadeur van het Koninkrijk der Nederlanden

De overige plaatsen in de Raad van Bestuur worden gelijk verdeeld tussen de Overeenkomstsluitende Partijen.

Voor de vertegenwoordiging in de onderscheiden comités, wordt waar mogelijk tussen de Overeenkomstsluitende Partijen ook een gelijke verdeling gemaakt van het aantal afgevaardigden. Indien niet anders mogelijk wordt een beurtroelsysteem ingesteld telkens voor een periode van twee jaar. De Belgische Staat is in die gevallen gemachtigd het eerst een afgevaardigde te sturen.

2. Stemprocedure binnen de Stuurgroep en de Vennootschap

Binnen de Stuurgroep, die wordt voorgezeten door de Voorzitter van BENESYNC, hebben de beide Overeenkomstsluitende Partijen elk twee stemmen.

Voor alle aangelegenheden waarover dient te worden gestemd binnen de Raad van Bestuur van de Vennootschap, zal de afgevaardigde met stemrecht zijn houding bepalen overeenkomstig een bij stemming unaniem genomen beslissing binnen de Stuurgroep. Wanneer binnen de Stuurgroep geen unanimititeit kan worden bereikt, dient de Stuurgroep overleg te plegen met de Overeenkomstsluitende Partijen om het aan te nemen stemgedrag van de afgevaardigde met stemrecht te bepalen.

Bij stemming in één van de onderscheiden comités van de Vennootschap dienen alle stemgerechtigde afgevaardigden die lid zijn van het bewuste comité en al dan niet rechtstreeks werden aangewezen door de Overeenkomstsluitende Partijen, onderling overleg te plegen, en dezelfde stem uit te brengen.

Indien hierover geen overeenstemming kan worden bereikt, dienen deze afgevaardigden, indien mogelijk, het advies in te winnen van de Stuurgroep, die dan de aan te nemen houding zal bepalen. Wanneer de Stuurgroep niet kan worden geconsulteerd, of wanneer ook binnen de Stuurgroep geen eensgezindheid kan worden bereikt over een bepaalde aangelegenheid, dan dient opnieuw de houding te worden bepaald in overleg met de Overeenkomstsluitende Partijen.

De hoger voorziene overlegprocedure geldt ook wanneer slechts één Overeenkomstsluitende Partij stemgerechtigd is in een bepaald comité, tenzij er eensgezindheid bestaat met eventuele aanwezige experts van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

In die gevallen waarbij het hoger voorziene overleg met de Stuurgroep en/of de Overeenkomstsluitende Partijen onmogelijk is, dienen alle afgevaardigden zich bij stemming te onthouden.

Indien uw Regering instemt met de voorgaande bepalingen, dan zal deze brief en uw antwoord erop, als overeenkomst gelden tussen onze beide Regeringen.

Gelieve, Excellentie, de verzekering van onze zeer bijzondere hoogachting te willen aanvaarden.

VOOR DE REGERING
VAN HET KONINKRIJK BELGIE :



H. SCHILTZ
Minister van Wetenschapsbeleid



E. DERYCKE
Staatssecretaris
voor Wetenschapsbeleid

II

AMBASSADE VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN.

AMBASSADE ROYALE

DES PAYS-BAS.

Bruxelles

Brussel, 12 november 1990

Bru/7054

Excellenties,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van uw brief dd. 12 november 1990 ref. A14 waarvan de inhoud als volgt luidt:

[See letter I -- Voir lettre I]

Ik heb de eer U de instemming van mijn Regering met het bovenvermelde te bevestigen.

Gelieve, Excellenties, de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te willen aanvaarden.



Jhr. Mr. H.J.M. van Nispen tot Sevenaer
Ambassadeur der Nederlanden

Aan Zijne Excellentie de Heer H. SCHILTZ, Minister van Wetenschapsbeleid
en Zijne Excellentie de Heer E. DERYCKE, Staatssecretaris van Wetenschapsbeleid

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS CONCERNING THEIR JOINT PARTICIPATION IN THE EUROPEAN SYNCHROTRON RESEARCH FACILITY AS WELL AS ITS IMPLEMENTATION MODALITIES

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Kingdom of the Netherlands,

Considering that, in light of increasing European cooperation, it is strongly advisable in the area of research and development work to arrive at bi- and multi-lateral initiatives for the establishment of and the participation in larger research institutions;

Guided by the provisions of the Convention concerning the onstruction and operation of a European Synchrotron Radiation Facility, and its Amendments, signed at Paris on 16 December 1988;

Considering that the Government of the Kingdom of Belgium, upon signing the Convention, made a statement wherein it left open the possibility of forming a consortium with another country according to the model of the Scandinavian countries in order to participate as one consortium in the European Synchrotron Radiation Facility;

Convinced that joint participation of both countries in the European Synchrotron Radiation Facility will serve the interests of scientific research and of business in both countries as well as in Western Europe,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the application and the interpretation of this Convention, the following are understood to mean:

The Convention: the present Convention;

The Contracting Parties: the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Kingdom of the Netherlands;

The Company: the "Société Civile" bearing the name "European Synchrotron Radiation Facility" according to French law, established at Paris on 16 December 1988;

ESRF (European Synchrotron Radiation Facility): the facility whose construction and use are entrusted to the Company;

The ESRF Treaty: The Treaty concerning the ESRF, signed at Paris on 16 December 1988;

BENESYNC: the consortium that was established by the Contracting Parties for joint participation in the ESRF;

The Steering Committee: the three delegates in the Board of Directors of the Company designated by the Contracting Parties, supplemented with a fourth person to be designated,

such that both Contracting Parties have an equal number of representatives in the Steering Committee;

Article 2. Objective

The Contracting Parties shall cooperate in the construction and the operation of ESRF at Grenoble for the promotion of technical and scientific development in the area of synchrotron radiation and for the encouragement of the use of ESRF by the scientific and industrial world from Belgium and the Netherlands.

Article 3. Financial Regulation

3.1 Distribution

Financial contribution for ESRF shall be divided according to the key:

The Kingdom of Belgium: 50%

The Kingdom of the Netherlands: 50%

In the following, it is assumed that BENESYNC shall contribute 6% for the construction as well as the operation of ESRF.

3.2 Principle of "Just Return"

Without prejudice to what follows, the Contracting Parties shall take the necessary measures in order to achieve to the greatest extent possible their mutual equality with respect to "just return" concerning industrial orders and scientific use of ESRF.

If, on average over the period from 16 December 1988 until 31 December 1993 and thereafter from 1 January 1994 until 31 December 1998, a difference arises in the relation between both Contracting Parties concerning the "return" in the form of industrial orders compared to the 50%-50% relation prescribed in the first paragraph of this Article, then, provided that one and only one Contracting Party has earned a "return" greater than 3%, there shall be an adjustment as follows:

the Contracting Party that has earned on average the greatest "return" over these periods shall, in each of the three years subsequent to the above-mentioned periods, increase its contribution to ESRF by one-third of 10% of the difference between the percentage of "return" earned by this Contracting Party and 3% of the total construction costs of ESRF over the period in question.

In the same three years, the other Contracting Party shall deduct the agreed contribution in payment of its contribution to ESRF.

In the same manner, there shall be an adjustment for the effective "return" for use of ESRF. The adjustment for this shall occur for each three-year period, beginning 1 January 1994. The above-mentioned percentage of 10% shall be 33% for the adjustment of use of ESRF, whereby the adjustment shall be for the total cost of use over the period in question. The effective payment of the adjustment shall again be spread out equally over three years.

The adjustment shall be limited so that one Contracting Party shall, on average, never pay more than 3.3% for construction costs and never more than 4% of usage costs for the period during which there is an adjustment. Furthermore, the adjustment shall also be lim-

ited so that it is never greater than the difference between 3% and the average "return" earned by the Contracting Party with the smallest "return".

In the event that the total contribution of BENESYNC to ESRF is increased or decreased in implementation of that which is prescribed in the fourth paragraph of article 6 of the ESRF Convention, the Contracting Parties shall apply the stipulated rules for adjustment to the percentages proportionately adjusted to the increase or decrease, with the exception of the cited percentages of 10% and 33%, which shall be applied in that circumstance without change.

Both Contracting Parties can agree to waive their right to this adjustment.

3.3 Possibility of Revision

Without prejudice to the provisions of the second paragraph of this article, the distribution provided for in the first paragraph of this article shall remain applicable until 31 December 2007.

This distribution shall be extended without notification until 31 December 2007 for successive three-year periods, except when one of the two Contracting Parties makes its wish to revise the distribution known in writing at least one year before 31 December 2007 or one year before expiration of a following three-year period.

If the Contracting Parties reach no agreement about revision of the distribution, the distribution in effect until then shall be extended without change for the following three-year period.

3.4 Initial Costs in Common Accession

In the event of common accession, any financial contributions to the Company that flow from payments already made by the Company in the past shall be settled on a 50%-50% basis. In making this payment, contributions previously made by the Kingdom of Belgium shall be credited on the same basis to the respective contributions of both Contracting Parties.

3.5 Method of Payment

Both Contracting Parties shall regulate the payment of annual contributions to the Company by themselves.

3.6 Responsibility

Each of the Contracting Parties shall be responsible for defaulting on payment of the financial contribution that it is to pay.

Article 4. Implementation via Consortium

4.1 BENESYNC

With respect to the Company, the Belgian State and the Dutch Organisation for Scientific Research (NWO) shall constitute a consortium named BENESYNC.

4.2 Chairmanship of BENESYNC

The Contracting Parties shall designate, according to a rotating system to be determined, the delegate who has the right to vote in the Board of Directors of the Company. This person shall at the same time also hold the chairmanship of BENESYNC.

4.3 Voting Procedure within the Company

The voting behaviour of the delegates of BENESYNC in the Board of Directors of the Company and the various ESRF committees shall be based on consensus.

The Steering Committee shall engage as necessary in preliminary consultation with the relevant government services. Such consultation is mandatory whenever matters requiring the unanimity or particular majority of the Board of Directors of the Company come up for discussion.

The Steering Committee shall submit an annual report of its activities to both Governments.

4.4 Representation in the Board of Directors and the various committees of the Company

Participation in the Board of Directors and the different committees of the Company shall occur in conformity with the Convention concerning joint Belgian-Dutch participation in ESRF and the statutes of the Company.

4.5 Costs of BENESYNC

Each of the Contracting Parties shall bear the costs for the relocation of its own committee members.

Article 5. Disputes

Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or the application of the Convention that cannot be resolved through negotiations shall be subject to arbitration.

Article 6. Entry into Force

This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the day on which both Governments have notified one another that the constitutional requirements applicable in their countries have been fulfilled.

With respect to the Kingdom of the Netherlands, the Convention applies to the State in Europe only.

Article 7. Duration of the Convention

This Convention shall be valid at least until 31 December 2007 and shall afterwards remain in force indefinitely.

Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party in writing of its intention to renounce the Convention three years in advance. The renunciation can enter into force only on 31 December 2007 or at the end of any successive three-year period.

The Convention shall also cease to have effect whenever the Contracting Parties renounce the ESRF Convention in accordance with article 13 of the ESRF Convention.

In witness whereof, the undersigned, having been officially so authorized by their respective Governments, have signed this Convention

Done at Brussels, on 12 November 1990, in duplicate.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

H. SCHILTZ

Minister of Research Policy

E. DERYCKE

State Secretary for Research Policy

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

H.J.M. VAN NISPEN TOT SEVENAER

Ambassador

EXCHANGE OF LETTERS

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS, FOREIGN TRADE AND DEVELOPMENT COOPERATION

Brussels, 12 November 1990

A.14

Excellency,

We have the honour to refer to the Convention between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of the Netherlands concerning their joint participation in the European Synchrotron Radiation Facility at Grenoble, which was signed today at Brussels.

To fulfil the Convention, it was agreed during the negotiations by Government representatives to adopt the following provisions as an integral component of the Convention in an exchange of letters.

1. Representation in the Board of Directors and the various committees of the Company

With reference to the second paragraph of article 4 of the Convention cited for this purpose, it is agreed that, until the end of the first period of the construction phase, provided for in the ESRF Convention, the Belgian State shall designate the delegate who shall have the right to vote in the Board of Directors of the Company. Afterwards, a rotating system shall be introduced whereby each of the Contracting Parties, alternately and each for a period of two years, shall designate the delegate with the right to vote. The Belgium State shall be the first to so designate.

The remaining seats in the Board of Directors shall be equally divided between the Contracting Parties.

For representation in the various committees, an equal distribution of the number of delegates between the Contracting Parties shall, whenever possible, also be made. If not otherwise possible, a rotating system shall be introduced on the basis of a period of two years. The Belgian State is authorised in those cases to send a delegate first.

2. Voting Procedure within the Steering Committee and the Company

Within the Steering Committee, which shall be chaired by the Chairperson of BENE-SYNC, both Contracting Parties shall each have two votes.

For all matters requiring a vote within the Board of Directors of the Company, the delegate with the right to vote shall make his determination in accordance with a decision made by unanimous vote within the Steering Committee. If no unanimity can be reached within the Steering Committee, the Steering Committee shall consult with the Contracting Parties to determine the voting behaviour to be adopted by the delegate with the right to vote.

When voting in one of the various committees of the Company, all delegates with the right to vote must be members of the committee in question or otherwise directly designated by the Contracting Parties to confer and to cast the same vote.

If no agreement about this can be reached, these delegates shall, if possible, obtain the opinion of the Steering Committee, which then shall determine the position to be adopted. If the Steering Group cannot be consulted or if no consensus can be reached about the issue in question within the Steering Group, then the position shall again be determined in consultation with the Contracting Parties.

The consultation procedure provided for above shall also apply if only one Contracting Party has the right to vote in a specific committee, unless there is a consensus with any experts present from the other Contracting Party.

In cases in which the consultation with the Steering Group and/or the Contracting Parties provided for above is impossible, all delegates shall abstain from voting.

If your Government agrees with the preceding conditions, then this letter and your reply to it shall constitute an agreement between our two Governments.

Please, Excellency, accept the assurance of our highest esteem.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

H. SCHILTZ

Minister of Research Policy

E. DERYCKE

State Secretary for Research Policy

To His Excellency

Mr. H.J.M. van Nispen tot Sevenaer

Ambassador of the Kingdom of the Netherlands

II

EMBASSY OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

ROYAL EMBASSY OF THE NETHERLANDS

Brussels, 12 November 1990

Bru/7054

Excellencies,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 12 November 1990, ref. A14, the content of which is as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm the agreement of my Government with the above.

Please, Excellencies, accept the assurance of my highest esteem.

H.J.M. VAN NISPEN TOT SEVENAER
Ambassador of the Netherlands

To His Excellency Mr. H. Schiltz
Minister of Research Policy

and His Excellency Mr. E. Derycke
State Secretary of Research Policy

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE ROYAUME
DES PAYS-BAS CONCERNANT LEUR PARTICIPATION CONJOINTE A
L'INSTALLATION EUROPÉENNE DE RAYONNEMENT SYNCHRO-
TRON AINSI QUE SES MODALITÉS D'EXÉCUTION

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Considérant qu'il est éminemment souhaitable, dans le cadre d'une coopération européenne qui va s'intensifiant, de mettre en oeuvre des initiatives bilatérales et multilatérales dans les domaines de la recherche et du développement en vue de l'établissement de grands centres de recherche et de la participation à ceux-ci;

Vu les dispositions de la Convention relative à la construction et à l'exploitation d'une Installation Européenne de Rayonnement Synchrotron, et de ses annexes, signée à Paris le 16 décembre 1988;

Considérant que le Gouvernement du Royaume de Belgique, en signant cette Convention, a fait une déclaration aux termes de laquelle elle se réserve la possibilité de constituer avec un autre pays un consortium calqué sur le modèle des pays scandinaves, afin de s'associer en tant que consortium, à l'Installation Européenne de Rayonnement Synchrotron;

Convaincus de ce que la participation conjointe de leurs deux pays à l'Installation Européenne de Rayonnement Synchrotron servira les intérêts de la recherche scientifique et de l'activité économique, tant dans leurs deux pays qu'en Europe occidentale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Définitions

Pour l'application et l'interprétation de la présente Convention on entendra par :

la Convention : la présente Convention;

les Parties contractantes : le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas;

la Société : la société civile de droit français ayant pour dénomination "Installation Européenne de Rayonnement Synchrotron", constituée à Paris le 16 décembre 1988;

ESRF (European Synchrotron Radiation Facility) : l'installation dont la construction et l'exploitation sont confiées à la Société;

la Convention ESRF : la Convention relative à l'installation ESRF, signée à Paris le 16 décembre 1988;

1. Translation supplied by the Government of Belgium - Traduction fournie par le Gouvernement belge.

BENESYNC : le Consortium constitué par les Parties contractantes en vue de leur participation conjointe à l'installation ESRF;

le Comité d'accompagnement : les trois délégués désignés par les Parties contractantes, pour siéger au Conseil de la Société, auxquels sera adjoint un quatrième délégué encore à désigner, de sorte que les deux Parties contractantes soient représentées par un nombre égal de délégués au sein de ce comité.

Article 2. Objectif

Les Parties contractantes participent conjointement à la construction et à l'exploitation de l'installation ESRF à Grenoble, en vue de promouvoir le développement technique et scientifique dans le domaine du rayonnement synchrotron et d'encourager l'usage de l'ESRF par les milieux scientifiques et industriels de Belgique et des Pays-Bas.

Article 3. Règles financières

3.1. Clé de répartition

La contribution financière destinée à l'ESRF est prise en charge par les Parties contractantes sur la base de la clé de répartition suivante :

Le Royaume de Belgique : 50%

Le Royaume des Pays-Bas : 50%

Les dispositions ci-dessous sont fondées sur le principe que BENESYNC apportera sa contribution tant à la construction qu'à l'exploitation de l'ESRF et ce pour un pourcentage de 6%.

3.2. Le principe du "juste retour"

Sans préjudice des dispositions ci-dessous, les Parties contractantes prendront les mesures propres à assurer dans toute la mesure du possible l'égalité entre elles quant au "juste retour" en matière de commandes et d'utilisation de l'ESRF.

Si, au cours de la période allant du 16 décembre 1988 au 31 décembre 1993, puis ensuite au cours de la période du 1er janvier 1994 au 31 décembre 1998, il se produit en moyenne, par rapport à la proportion 50%-50% fixée au paragraphe 1 du présent article, un déséquilibre entre les "retours" revenant aux deux Parties contractantes sous la forme de commandes industrielles—pour autant toutefois que l'une des Parties contractantes ait réalisé seule un "retour" moyen de plus de 3%—un règlement de compensation sera conclu entre les deux Parties contractantes, dont calcul s'établira comme suit :

La Partie contractante qui aura réalisé, en moyenne, le "retour" le plus important au cours de l'une des périodes susmentionnées augmentera sa contribution à l'ESRF, dans les trois années qui suivront lesdites périodes, à raison du tiers des 10% de la différence entre le taux de "retour" réalisé par ladite Partie contractante et les 3% du total des coûts de construction de l'ESRF pour la période concernée.

Au cours des trois mêmes années, l'autre Partie contractante pourra déduire la somme correspondante lors du paiement de sa contribution à l'ESRF.

Des modalités de compensation identiques seront appliquées pour le "retour" effectif en matière d'utilisation de l'ESRF. Le calcul en sera établi après chaque période de trois ans, à dater du 1er janvier 1994. Pour ce calcul de la compensation liée à l'utilisation du l'ESRF, la proportion de 10% susmentionnée devient 33%, sur le total des coûts d'exploitation pour la période concernée. Le paiement proprement dit des sommes concernées sera ici aussi réparti par portions égales sur trois années.

La compensation est plafonnée, de sorte qu'une Partie contractante n'aura jamais à payer, pour une période de compensation, plus d'un taux moyen de 3,3% pour les coûts de construction et d'un taux moyen de 4% pour les coûts d'exploitation. Un deuxième plafond a été prévu, qui a pour effet que la compensation n'excédera jamais la différence entre 3% et le "retour" moyen réalisé par la Partie contractante bénéficiant du "retour" le moins élevé.

Dans le cas où la contribution totale de BENESYNC à l'ESRF serait augmentée ou réduite par application des dispositions prévues au paragraphe 4 de l'article 6 de la Convention ESRF, les Parties contractantes mettront en application les règles de compensation fixées à cet effet en adaptant proportionnellement les taux prévus à l'augmentation ou à la réduction concernée, exception faite toutefois des taux de 10% et de 33% susmentionnées, qui seront, en pareil cas, appliqués tels quels.

Les deux Parties contractantes peuvent convenir de renoncer à leur droit à cette compensation.

3.3. Possibilité de révision

Sans préjudice des dispositions de l'article 2 du présent article, la clé de répartition prévue au paragraphe 1 du présent article restera d'application jusqu'au 31 décembre 2007.

Après le 31 décembre 2007, cette répartition sera tacitement prorogée après pour des périodes successives de trois ans, à moins que l'une des Parties contractantes fasse savoir par notification écrite à l'autre Partie contractante, une année au moins avant le 31 décembre 2007, ou une année avant la fin des périodes successives de trois ans, qu'elle souhaite revoir la dite répartition.

Si les Parties contractantes ne parviennent à se mettre d'accord sur la révision de la répartition, la répartition en vigueur à la date de la demande de révision sera prorogée telle quelle pour une nouvelle période de trois ans.

3.4. Coûts initiaux au moment de l'adhésion conjointe

Les contributions éventuellement dues à la Société au moment de l'adhésion conjointe, du chef de paiements effectués dans le passé par la Société, seront apurés sur la base d'une répartition 50% - 50%. Lors du paiement de ces sommes, les contributions déjà versées préalablement par le Royaume de Belgique seront prises en compte sur la même base de répartition dans le calcul des contributions respectives des deux Parties contractantes.

3.5. Modalités de paiement

Les deux Parties contractantes assureront chacune pour soi le paiement des contributions annuelles dues à la Société.

3.6. Responsabilité

En cas de défaut de paiement des contributions financières dues, chacune des Parties contractantes assumera seule la responsabilité pour ce qui concerne les sommes dues par elle.

Article 4. Exécution par le Consortium

4.1. BENESYNC

Dans leurs rapports avec la Société, l'État belge et l'Organisation pour la recherche scientifique des Pays-Bas (Nederlandse Organisatie voor Wetenschappelijk Onderzoek – NWO) constituent un consortium dénommé BENESYNC.

4.2 Présidence de BENESYNC

Les Parties contractantes désigneront, suivant un tour de rôle à définir, le délégué qui détiendra le droit de vote dans le Conseil de la Société. Ce délégué assumera également la Présidence de BENESYNC.

4.3 Procédures de vote au sein de la Société

La position des délégués BENESYNC eu égard à toute soumise au vote au sein du Conseil et des comités ESRF, devra être fondée sur un consensus.

Le cas échéant, le Comité d'accompagnement consultera au préalable les services publics concernés. Cette concertation sera obligatoire lorsque des questions requérant l'unanimité ou une majorité spéciale sont à l'ordre du jour.

Le Comité d'accompagnement fait un rapport annuel de ses activités aux deux Gouvernements.

4.4 Représentation au sein du Conseil et des comités de la Société

La participation au sein du Conseil et des comités de la Société sera régie par les dispositions de la Convention relative à la participation conjointe belgo-néerlandaise à l'ESRF, signée avec les membres de l'ESRF, ainsi que par les statuts de la Société.

4.5 Frais de BENESYNC

Chacune des Parties contractantes prend à sa charge les frais de déplacement de ses propres délégués.

Article 5. Litiges

Tout litige entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application de la Convention, qui ne peut être résolu par la négociation, fera l'objet d'un arbitrage.

Article 6. Entrée en vigueur

La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du second mois suivant le jour où les deux Gouvernements se seront mutuellement notifié que les formalités constitutionnelles requises dans leur pays respectifs ont été accomplies.

Pour ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, la présente Convention sera exclusivement d'application pour ses territoires d'Europe.

Article 7. Durée de la Convention

La présente Convention restera en vigueur au moins jusqu'au 31 décembre 2007 et sa validité sera ensuite prorogée pour une durée indéterminée.

Chacune des Parties contractantes fera connaître à l'autre Partie contractante son intention de mettre fin à la présente Convention, moyennant préavis de trois ans et par notification écrite. La dénonciation ne pourra prendre effet qu'au 31 décembre 2007 ou à la fin de chaque période successive de trois ans.

La Convention cessera également ses effets si les Parties contractantes dénoncent leur participation à la Convention ESRF aux termes de l'article 13 de ladite Convention.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à Bruxelles, le 12 novembre 1990, en double original.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

H. SCHILTZ

Ministre de la Politique scientifique

E. DERYCKE

Secrétaire d'État à la Politique scientifique

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

H.J.M. VAN NISPEN TOT SEVENAER

Ambassadeur

ÉCHANGE DE LETTRES

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DU COMMERCE ET DU DÉVELOPPEMENT

Bruxelles, le 12 novembre 1990

A.14

Excellence,

Nous avons l'honneur de nous référer à la Convention signée ce jour à Bruxelles entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas relatif à la participation conjointe de nos deux pays à l'Installation Européenne de Rayonnement. Synchrotron, située à Grenoble.

En complément à ce texte, les représentants des Gouvernements (belges et néerlandais) ont convenu au cours de leurs négociations d'incorporer les dispositions qui suivent dans un échange de lettres, qui fait partie intégrante de la Convention.

1. Représentation dans le Conseil d'administration et dans les divers Comités de la Société

Conformément à l'article 4, alinéa 2 de la Convention mentionnée ci-dessus, il est convenu que, jusqu'à la fin de la première période de la phase de construction déterminée dans la Convention ESRF ("European Synchrotron Research Facility"), c'est l'État belge qui désigne le délégué qui bénéficiera du droit de vote dans le Conseil d'Administration de la Société. Par la suite, un système de rotation va prendre le relais, système dans lequel chacune des Parties contractantes désigne, à tour de rôle et pour une durée de deux ans, le délégué muni du droit de vote. L'État belge est le premier à entrer dans ce système de représentation tournante.

Les places restantes dans le Conseil d'Administration sont réparties de manière égale entre les Parties contractantes.

Pour ce qui a trait à la représentation dans les différents Comités de la Société, on effectue, chaque fois que cela est possible, une répartition égale du nombre de délégués entre les deux Parties contractantes. Dans l'hypothèse où cette répartition égale n'est pas réalisable, un système de rotation est établi. Chaque mandat tournant est valable pour une durée de deux ans. Dans ce cas de figure, l'État belge est mandaté pour présenter le premier son délégué.

2. Le système de vote au sein du Comité d'accompagnement et de la Société

Les deux Parties contractantes disposent chacune de deux voix au sein du Comité d'accompagnement, qui est présidé par le Président de BENESYNC.

Pour toutes les circonstances dans lesquelles le vote est obligatoire, au sein du Conseil d'Administration de la Société, le délégué disposant du droit de vote détermine sa position en conformité avec la décision prise à l'unanimité au sein du Comité d'accompagnement.

Dans l'hypothèse où l'unanimité ne peut être obtenue dans le cadre du Comité d'accompagnement, ledit Comité doit se concerter avec les Parties contractantes, en vue de déterminer l'attitude que doit prendre le délégué au Conseil d'Administration disposant du droit de vote.

En cas de vote dans l'un des divers Comités de la Société, tous les délégués membres dudit Comité disposant d'un droit de vote, qu'ils soient ou non désignés directement par les Parties contractantes, ont l'obligation de se concerter et de voter de la même manière. Dans l'hypothèse où aucun accord n'est obtenu entre les délégués, ceux-ci sont appelés à requérir, autant que faire se peut, l'avis du Comité d'accompagnement, qui déterminera quelle attitude prendre. Si ledit Comité d'accompagnement ne peut être consulté, ou si celui-ci ne parvient pas à statuer à l'unanimité sur un problème particulier, l'attitude à prendre doit alors être déterminée en concertation avec les Parties contractantes.

Cette procédure de consultation des deux Parties contractantes est également d'application dans l'hypothèse où une seule Partie contractante dispose du droit de vote dans un comité, à moins que l'unanimité n'existe au sein des experts éventuellement présents de l'autre Partie contractante.

Dans le cas où la concertation prévue ci-dessus avec le Comité d'accompagnement et/ou les Parties à la Convention n'est pas possible, les délégués doivent s'abstenir de voter.

Si le Gouvernement de votre Excellence marque son accord avec les dispositions qui précèdent, cette lettre et sa réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de notre considération très distinguée.

H. SCHILTZ
Ministre de la Recherche scientifique
E. DERYCKE
Secrétaire d'État à la Recherche scientifique

À son Excellence
l'Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas
H JM. van Nispen tot Sevenaer

II

AMBASSADE DU ROYAUME DES PAYS-BAS

AMBASSADE ROYALE DES PAYS-BAS

Bruxelles, le 12 novembre 1990

Bru/7054

Excellences,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée du 12 novembre 1990, réf. A14, dont le contenu est le suivant :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de confirmer l'accord de mon Gouvernement avec les dispositions qui précèdent.

Veuillez agréer, Excellences, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

H.J.M. VAN NISPEN TOT SEVENAER
Ambassadeur des Pays-Bas

À son Excellence Monsieur H. Schiltz
Ministre de la Recherche scientifique

À son Excellence Monsieur E. Derycke
Secrétaire d'État à la Recherche scientifique

No. 43079

**Latvia
and
Ukraine**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of Ukraine on the development of trade and economic cooperation. Kyiv, 4 August 1992

Entry into force: *4 August 1992 by signature, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Latvian and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 4 October 2006*

**Lettonie
et
Ukraine**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de l'Ukraine relatif au développement de la coopération commerciale et économique. Kiev, 4 août 1992

Entrée en vigueur : *4 août 1992 par signature, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *letton et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 4 octobre 2006*

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

Līgums

starp Latvijas Republikas Valdību un Ukrainas Valdību par tirdznieciski- ekonomiskās sadarbības attīstību

Latvijas Republikas Valdība un Ukrainas Valdība (turpmāk - Puses):
ievērojot ekonomisko reformu etapu īpatnības katrā valstī;
tiecoties pēc Pušu ekonomikas integrācijas pasaules saimnieciskajās
attiecībās;
ņemot vērā notiekošo ekonomikas liberalizācijas procesu;
apzinoties tradicionāli izveidojušos tirdznieciski-ekonomisko saišu
padziļināšanas īpašo nozīmi;
vadoties no vienlīdzības, savstarpējā izdevīguma un ieinteresētības
principiem;
pamatojoties uz starptautisko tiesību principiem vienojās par sekojošo:

1. pants

Puses veiks visus nepieciešamos pasākumus, lai nodrošinātu
tirdznieciski- ekonomisko attiecību attīstību un paplašināšanu uz
ilgtermiņa un stabiliem pamatiem, un nostiprinātu ekonomiskās attiecības
reālo iespēju ietvaros un atbilstoši katras Puses spēkā esošajai
likumdošanai.

2. pants

Nolūkā nodrošināt savstarpēji izdevīgus ekonomiskās sadarbības
noteikumus, Puses piešķirs viena otrai maksimālās labvēlības režīmu.

3. pants

Puses vienojās Valdību līmenī veikt svarīgāko produkcijas un preču veidu
piegādes regulēšanu atbilstoši saskaņotajam sarakstam.

Pušu pilnvarotie valsts orgāni līdz katra gada 1. oktobrim saskaņo un
paraksta «Savstarpējo produkcijas un preču piegādes apjomus nākošajam
gadam», kurš būs šī Līguma neatņemama sastāvdaļa.

Produkcijas un preču piegādes nomenklatūra un apjomi var tikt izmainīti
vai papildināti pēc Pušu savstarpējās vienošanās.

4. pants

Puses vienojās, ka tirdznieciski-ekonomiskajam saitēm galvenokārt jāattīstās starp Pušu saimnieciskajiem subjektiem.

Puses rada labvēlīgus nosacījumus saimnieciskajiem subjektiem, lai saglabātu un attīstītu produkcijas un preču savstarpējās piegādes, kooperāciju, preču ražošanas specializāciju, lai veidotu kopuzņēmumus un citas pasaules praksē pieņemtās sadarbības formas.

5. pants

Puses vienojās uzdot attiecīgajām ministrijām, resoriem un citiem Latvijas Republikas un Ukrainas saimnieciskajiem subjektiem līdz 1992. gada 1. decembrim pabeigt līgumu noslēgšanu par saskaņotajos piegādes apjomos iekļautās produkcijas piegādēm. Saimnieciskie subjekti var slēgt kontraktus par saskaņotajos piegādes apjomos neiekļautās produkcijas un preču piegādi. Puses veicinās līgumu un protokolu parakstīšanu par citiem savstarpēji interesantiem tirdznieciski-ekonomiskās sadarbības virzieniem.

6. pants

Visi norēķini un maksājumi par preču piegādi un pakalpojumu sniegšanu tiks veikti atbilstoši maksājumu līguma noteikumiem, kurš tiks noslēgts mēneša laikā starp attiecīgajām Pušu pilnvarotajām bankām. Ir pieļaujama Pušu piegādajamās produkcijas vērtības korekcija atbilstoši izveidojušamies cenu limenim.

7. pants

Puses vienojās, ka, kādai no Pusēm ieviešot nacionālo valūtu, norēķinu un maksājumu kārtība tiks regulēta ar atsevišķu papildus līgumu, kuru ne vēlāk kā pēc 30 dienām pēc paziņojuma par tādu ieviešanu, savā starpā noslēgs Pušu pilnvarotās bankas.

8. pants

Puses vienojās mēneša laikā noteikt kravu pārvadāšanas un tranzīta kārtību caur abu valstu teritorijām.

9. pants

Puses veicinās abu valstu reģionu, fizisko un juridisko personu piedalīšanos starptautiskajās izstādēs un gadatirgos, tirdzniecības un rūpniecības palātu sadarbību, kontaktus starp uzņēmējiem, informācijas apmaiņu, citu tirdznieciski-ekonomisko formu attīstību.

10. pants

Gadījumā, ja radīsies strīdi par šī Līguma normu tulkošanu vai piemērošanu, Puses tos risinās sarunu ceļā, ievērojot starptautisko tiesību normas.

Strīdi starp saimnieciskajiem subjektiem tiks risināti ar saskaņošanas procedūru, vai, atbilstoši Pušu teritorijās spēkā esošajai likumdošanai, tiesā vai arbitrāžā, tajā skaitā, pēc savstarpējas vienošanās, citu valstu arbitrāžās.

11. pants

Izmaiņas vai papildinājumi šajā Līgumā var tikt izdarīti ar abu Pušu piekrišanu.

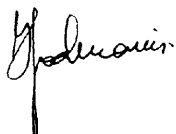
12. pants

Šis Līgums tiek slēgts uz pieciem gadiem, stājas spēkā parakstīšanas dienā, un tā darbība netiek pārtraukta, ja ne viena no Pusēm nepaziņos rakstiski, bet ne vēlāk kā pirms sešiem mēnešiem, par savu nodomu pārtraukt tā darbību.

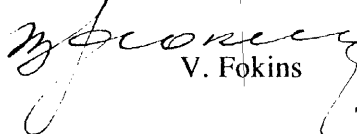
Noslēgts Kijevā 1992. gada 4. augustā divos oriģināleksemplāros, katrs latviešu un ukraiņu valodā, turklāt abi teksti ir vienlīdz autentiski.

Latvijas Republikas Valdības vārdā

I. Godmanis



Ukrainas Valdības vārdā



V. Fokins

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

УГОДА
про розвиток торговельно-економічного співробітництва
між
Урядом Латвійської Республіки і Урядом України

Уряд Латвійської Республіки і Уряд України (надалі - Сторони):

враховуючи особливості етапів економічних реформ у кожній державі;

прагнучи до інтегрування економіки Сторін у світові господарські відносини;

беручи до уваги процес лібералізації економіки, що відбувається;

усвідомлюючи особливе значення поглиблення установлених традиційних торговельно-економічних зв'язків;

керуючись принципами рівноправності, взаємної вигоди і заінтересованості;

грунтуючись на принципах міжнародного права домовились про таке:

Стаття 1

Сторони будуть вживати всіх необхідних заходів для забезпечення розвитку й розширення торговельно-економічних відносин на довгостроковій, стабільній основі та зміцнювати економічне співробітництво в межах реальних можливостей і відповідно до чинного законодавства кожної із Сторін.

Стаття 2

З метою забезпечення взаємовигідних умов економічного співробітництва, Сторони нададуть одна одній режим найбільшого сприяння.

Стаття 3

Сторони домовилися здійснювати на рівні Урядів регулювання поставок найважливіших видів продукції та товарів згідно з погодженим переліком.

Уповноважені державні органи Сторін до 1 жовтня кожного року погоджують і підписують «Обсяги взаємних поставок продукції та товарів на послідуєчий рік», що буде невід'ємною частиною цієї Угоди.

Номенклатура і обсяги поставок продукції та товарів можуть бути за взаємною згодою Сторін змінені або доповнені.

Стаття 4

Сторони встановили, що торговельно-економічні зв'язки головним чином будуть розвиватися між господарськими суб'єктами Сторін.

Сторони створюють сприятливі умови господарським суб'єктам у збереженні і розвитку взаємних поставок продукції та товарів, кооперації, спеціалізації у виробництві товарів, створенні спільних підприємств та інших форм співробітництва, прийнятих у світовій практиці.

Стаття 5

Сторони домовились доручити відповідним міністерствам, відомствам та іншим господарським суб'єктам Латвійської Республіки і України завершити до 1 грудня 1992 року укладення договорів на поставку продукції, що включена до погоджених обсягів поставок. Господарські суб'єкти можуть укладати контракти на поставку продукції і товарів, не включених до погоджених обсягів. Сторони сприятимуть підписанню угод і протоколів з інших напрямів торговельно-економічного співробітництва, що являтимуть взаємний інтерес.

Стаття 6

У розрахунки і платежі за поставки товарів та надання послуг здійснюватимуться згідно з умовами платіжної угоди, що буде укладена в місячний строк між відповідними уповноваженими банками Сторін. Дopusкається коригування вартості продукції Сторін, яка поставляється за курсом цін, що складається.

Стаття 7

Сторони погодилися, що в разі запровадження національної валюти будь-якою із Сторін, порядок розрахунків і платежів регулюватиметься окремою додатковою угодою, яку укладуть між собою уповноважені банки Сторін не пізніше як через 30 днів після оголошення про таке запровадження.

Стаття 8

Сторони домовилися в місячний строк визначити порядок транспортування і транзиту вантажів через території обох держав.

Стаття 9

Сторони заохочуватимуть участь регіонів, фізичних і юридичних осіб обох держав у міжнародних виставках і ярмарках, співробітництво торговельно-промислових палат, контакти підприємців, обмін інформацією, розвивати інші форми торговельно-економічного співробітництва.

Стаття 10

У разі виникнення спорів щодо тлумачення або застосування положень цієї Угоди Сторони розв'язуватимуть їх шляхом переговорів з урахуванням норм міжнародного права.

Спори між господарськими суб'єктами будуть вирішуватися шляхом узгоджувальної процедури, або згідно до законодавства, діючого на території Сторін у суді або арбітражу, в тому числі за взаємним погодженням в арбітражах інших держав.

Стаття 11

За обоюсторонньою згодою Сторін до цієї Угоди можуть бути внесені зміни або доповнення.

Стаття 12

Ця Угода укладається на п'ять років, набуває чинності з дня підписання і дія її не припиняється, якщо жодна із Сторін не повідомить у письмовій формі, але не пізніше як за 6 місяців, про свої наміри припинити її дію.

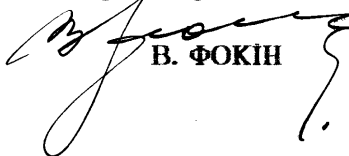
Укладена в м.Київ 4 серпня 1992 року у двох примірниках, кожний латиською та українською мовами і мають однакову силу.

За Уряд Латвійської Республіки



І. ГОДМАНІС

За Уряд України



В. ФОКІН

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE ON THE DEVELOP-
MENT OF TRADE AND ECONOMIC COOPERATION

The Government of the Republic of Latvia and the Government of Ukraine (hereinafter referred to as "the Parties"),

Taking into account the specific characteristics of the stages of economic reforms in each State,

Seeking to integrate the Parties' economies into world economic relations,

Taking into consideration the economic liberalization process currently under way,

Conscious of the special importance of strengthening their traditional trade and economic relations,

Guided by the principles of equality, mutual advantage and interest,

Basing their actions on the principles of international law,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall take all necessary measures to ensure the development and broadening of trade and economic relations on a long-term, stable basis, and to strengthen economic cooperation within the limits of actual possibilities and in accordance with the law in force in each of the Parties.

Article 2

In order to ensure mutually advantageous conditions for economic cooperation, the Parties shall accord each other most-favoured-nation treatment.

Article 3

The Parties have agreed to act at government level to regulate the delivery of the most important types of products and goods in accordance with an agreed list.

The authorized State bodies of the Parties shall, each year prior to 1 October, agree on and sign the "Volumes of reciprocal deliveries of products and goods for the coming year", which shall be an integral part of this Agreement.

The nomenclature and volumes of deliveries of products and goods may, by mutual agreement between the Parties, be modified or supplemented.

Article 4

The Parties have established that trade and economic relations shall be developed primarily between the economic agents of the Parties.

The Parties shall create favourable conditions to enable economic agents to maintain and develop reciprocal deliveries of products and goods, cooperatives, specialization in goods production, creation of joint enterprises and other forms of cooperation accepted in international practice.

Article 5

The Parties have agreed to instruct the relevant ministries, departments and other economic agents of the Republic of Latvia and Ukraine to conclude, prior to 1 December 1992, agreements concerning the delivery of the products included in the agreed volumes of deliveries. Economic entities may conclude contracts for the delivery of products and goods which are not included in the agreed volumes of deliveries. The Parties shall encourage the signing of agreements and protocols in other areas of trade and economic cooperation which are of mutual interest.

Article 6

Settlements and payments for deliveries of goods and the performance of services shall be effected in accordance with the provisions of a payment agreement, which shall be concluded within a period of one month between the relevant authorized banks of the Parties. The value of the Parties' products may be adjusted on the basis of current prices.

Article 7

The Parties have agreed that, in the event of the introduction of a national currency in either of the Parties, settlement and payment arrangements shall be governed by a separate additional agreement, which the banks of the Parties shall conclude with each other no later than 30 days after the introduction of a national currency is announced.

Article 8

The Parties have agreed to establish, within one month's time, the procedure for the transport and transit of goods through the territories of the two States.

Article 9

The Parties shall encourage the participation of regions, individuals and legal entities of the two States in international exhibitions and fairs, cooperation between chambers of commerce and industry, contacts between entrepreneurs and the exchange of information, and shall develop other forms of trade and economic cooperation.

Article 10

If disputes arise with regard to the interpretation or the application of the provisions of this Agreement, the Parties shall settle them through negotiations in accordance with the norms of international law.

Disputes between economic agents shall be settled through conciliation or, in accordance with the law in force in the territory of the Parties, in the courts or through arbitration, including, by mutual agreement, arbitration by other States.

Article 11

By mutual agreement between the Parties, this Agreement may be amended or supplemented.

Article 12

This Agreement is concluded for a period of five years; it shall enter into force on the day of its signature and shall remain in force until either of the Parties gives at least six months' notice in writing of its intention to terminate it.

Done at Kyiv on 4 August 1992, in two originals, each in the Latvian and Ukrainian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Latvia:

I. GODMANIS

For the Government of Ukraine:

V. FOKIN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE LA COOPÉRATION COMMERCIALE ET ÉCONOMIQUE

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de l'Ukraine (ci-après dénommés "les Parties"),

Prenant en considération les spécificités des réformes économiques entamées dans chaque État,

Désireux d'intégrer les économies respectives des Parties dans les relations économiques mondiales,

Tenant compte du processus de libéralisation économique actuellement en cours,

Conscients de l'importance de renforcer leurs relations commerciales et économiques traditionnelles,

Guidés par les principes d'égalité, de réciprocité et d'intérêt mutuel,

Appuyant leurs actions sur les principes du droit international,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties prendront toutes les mesures nécessaires pour garantir le développement et l'élargissement de leurs relations commerciales et économiques à long terme et de façon stable, ainsi que pour renforcer la coopération économique dans les limites de ce qui est possible et conformément aux lois en vigueur dans chacune des Parties.

Article 2

Afin de créer des conditions mutuellement avantageuses en ce qui concerne la coopération économique, les Parties s'accorderont réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée.

Article 3

Les Parties ont décidé d'agir au niveau gouvernemental pour réglementer la livraison des principaux produits et marchandises figurant sur une liste approuvée.

Les instances étatiques habilitées des Parties, chaque année avant le 1er octobre, établiront et signeront le document "Volumes des livraisons réciproques de produits et marchandises pour l'année suivante", lequel document fera partie intégrante du présent Accord.

La nomenclature et les volumes des livraisons de produits et marchandises peuvent être modifiés ou complétés par les Parties, et ce d'un commun accord.

Article 4

Les Parties ont convenu que leurs relations commerciales et économiques devront essentiellement se développer par l'intermédiaire de leurs acteurs économiques respectifs.

Les Parties créeront des conditions favorables pour permettre à leurs acteurs économiques de maintenir et d'encourager les livraisons réciproques de produits et de marchandises, les coopératives, ainsi que les initiatives de spécialisation dans la production de biens, de création de coentreprises et d'autres formes de coopération reconnues dans la pratique internationale.

Article 5

Les Parties ont décidé d'ordonner aux ministères, aux départements et aux acteurs économiques concernés en Lettonie et en Ukraine de conclure, avant le 1er décembre 1992, des accords relatifs à la livraison des produits répertoriés dans le document susmentionné qui fixe les volumes de livraison. Les entités économiques peuvent conclure des contrats pour la livraison des biens et marchandises qui ne figurent pas dans ledit document établissant les volumes des principaux produits. Les Parties encourageront la signature d'accords et de protocoles dans d'autres secteurs de coopération commerciale et économique qui présentent un intérêt mutuel.

Article 6

Les règlements et les paiements des livraisons de biens et des prestations de services devront s'effectuer conformément aux dispositions d'un accord de paiement, qui sera conclu dans un délai d'un mois entre les banques des deux Parties agréées à cet effet. La valeur des produits des Parties est susceptible d'être ajustée en fonction des prix en cours.

Article 7

Les Parties ont convenu qu'en cas d'introduction d'une nouvelle devise dans l'un des deux États, les dispositions de règlement et de paiement seront régies par un accord supplémentaire distinct que les banques des Parties concluront entre elles au plus tard 30 jours après l'annonce de l'introduction d'une devise nationale.

Article 8

Les Parties ont décidé d'établir, dans un délai d'un mois, la procédure relative au transport et au transit des marchandises sur le territoire des deux États.

Article 9

Les Parties encourageront la participation des régions, des citoyens et des entités juridiques des deux États aux expositions et foires internationales. En outre, elles favoriseront la coopération entre les chambres de commerce et d'industrie, les contacts entre les chefs

d'entreprise et l'échange d'informations, tout en mettant en place d'autres formes de coopération commerciale et économique.

Article 10

En cas de litige quant à l'interprétation ou à l'application des clauses du présent Accord, les Parties les régleront par la voie de la négociation, conformément aux normes du droit international.

Les litiges entre les acteurs économiques seront réglés par la voie de la conciliation ou, conformément à la législation en vigueur sur le territoire des Parties, devant les tribunaux, ou encore par la voie d'un arbitrage, y compris d'un commun accord, par l'arbitrage d'autres États.

Article 11

D'un commun accord, les Parties conviennent que le présent Accord peut être modifié ou complété.

Article 12

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans; il entrera en vigueur à la date de sa signature et sera prorogé de façon tacite, sauf si l'une des Parties contractantes notifie à l'autre par écrit, au moins six mois avant la date d'expiration, son intention d'y mettre fin.

Fait à Kiev le 4 août 1992, en deux exemplaires originaux, chacun en langues lettone et ukrainienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

I. GODMANIS

Pour le Gouvernement de l'Ukraine :

V. FOKIN

No. 43080

**International Development Association
and
Nicaragua**

Financing Agreement (Second Agricultural Technology Project) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Managua, 24 February 2006

Entry into force: *15 September 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 3 October 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Nicaragua**

Accord de financement (Deuxième projet de technologie agricole) entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Managua, 24 février 2006

Entrée en vigueur : *15 septembre 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 3 octobre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43081

**International Development Association
and
Mongolia**

Financing Agreement (Information and Communications Infrastructure Development Project) between Mongolia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Ulaanbaatar, 23 June 2006

Entry into force: *26 July 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 3 October 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Mongolie**

Accord de financement (Projet de développement de l'infrastructure de l'information et des communications) entre la Mongolie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Oulan-Bator, 23 juin 2006

Entrée en vigueur : *26 juillet 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 3 octobre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43082

**International Development Association
and
Mongolia**

Financing Agreement (Rural Education and Development Project) between Mongolia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Ulaanbaatar, 23 June 2006

Entry into force: *10 August 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 3 October 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Mongolie**

Accord de financement (Projet d'enseignement et de développement dans les régions rurales) entre la Mongolie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Oulan-Bator, 23 juin 2006

Entrée en vigueur : *10 août 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 3 octobre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43083

**International Development Association
and
Mongolia**

Financing Agreement (Governance Assistance Project) between Mongolia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Ulaanbaatar, 23 June 2006

Entry into force: *21 July 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 3 October 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Mongolie**

Accord de financement (Projet d'assistance gouvernementale) entre la Mongolie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Oulan-Bator, 23 juin 2006

Entrée en vigueur : *21 juillet 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 3 octobre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43084

**France
and
Switzerland**

Agreement between the Government of the French Republic and the Swiss Federal Council concerning the co-financing by Switzerland of the construction work for the first phase of the "East" branch of the Rhin-Rhône high-speed line. Paris, 25 August 2005

Entry into force: *15 May 2006 by notification, in accordance with article 6*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 2 October 2006*

**France
et
Suisse**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse relatif au cofinancement par la Suisse des travaux de réalisation de la première phase de la branche "Est" de la ligne à grande vitesse Rhin-Rhône. Paris, 25 août 2005

Entrée en vigueur : *15 mai 2006 par notification, conformément à l'article 6*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 2 octobre 2006*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE RELATIF AU COFINANCEMENT
PAR LA SUISSE DES TRAVAUX DE RÉALISATION DE LA PREMIÈ-
RE PHASE DE LA BRANCHE "EST" DE LA LIGNE À GRANDE VITESSE
RHIN-RHÔNE

Le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Vu la Convention du 5 novembre 1999 entre le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse relative au raccordement de la Suisse au réseau ferré français, notamment aux liaisons à grande vitesse, qui est entrée en vigueur le 28 mars 2003, ci après la Convention bilatérale du 5 novembre 1999,

Vu la loi française no 97-135 du 13 février 1997 portant création de l'établissement public Réseau Ferré de France (RFF) en vue du renouveau du transport ferroviaire,

Vu le décret français no 97-444 du 5 mai 1997 relatif aux missions et aux statuts de RFF,

Vu la loi française no 85-704 du 12 juillet 1985 sur la maîtrise d'ouvrage publique et à ses rapports avec la maîtrise d'oeuvre privée,

Vu l'arrêté fédéral suisse sur le transit alpin du 4 octobre 1991,

Vu l'arrêté fédéral suisse relatif à la construction de la ligne ferroviaire à travers les Alpes, modifications du 20 mars 1998,

Vu l'arrêté fédéral suisse relatif au crédit d'engagement pour la première phase du raccordement aux lignes à grande vitesse du 8 mars 2005,

Vu la loi fédérale sur le raccordement de la Suisse orientale et occidentale au réseau européen des trains à haute performance du 18 mars 2005,

Désireux d'améliorer les liaisons ferroviaires entre la France et la Suisse et de créer ainsi les conditions propices à l'accroissement du trafic ferroviaire,

Souhaitant faciliter le transport de voyageurs entre, d'une part, les grandes agglomérations de la France et, d'autre part, la Suisse,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Le présent Accord a pour objet de définir les engagements réciproques des Parties contractantes en ce qui concerne les modalités de financement des travaux de réalisation de la première phase de la branche "Est" de la ligne à grande vitesse entre Villers-les-Pots (Côte d'Or) et Petit-Croix (Territoire de Belfort) dite ligne à grande vitesse Rhin-Rhône branche est, en vue de l'amélioration de la liaison ferroviaire entre Paris et Mulhouse.

Article 2

1. Le programme, dont le financement est prévu par le présent Accord, prévoit notamment la réalisation de 140 km de ligne nouvelle, deux gares nouvelles desservant les agglomérations de Besançon, de Belfort et de Montbéliard et les raccordements au réseau ferré classique. La description détaillée du projet va faire l'objet d'une convention de financement et de réalisation entre RFF, la SNCF et les divers cofinanceurs du programme prévu.

2. Les sillons qui découlent de la réalisation du programme mentionné au paragraphe 1 permettront d'envisager un gain de temps global de l'ordre de 30 minutes sur les relations entre Paris, le Nord de la France et Bâle et le Nord de la Suisse. Sur les liaisons avec la vallée du Rhône et la Méditerranée, la branche "Est" de la LGV Rhin-Rhône permettra de créer de nouvelles liaisons directes.

3 Réseau ferré de France (RFF) et la SNCF sont les maîtres d'ouvrage pour les prestations et les travaux portant sur les installations dont ils ont la propriété.

4. La mise en oeuvre des mesures prévues au paragraphe 1 est soumise à la législation française.

Article 3

1. Le coût des travaux est estimé par les maîtres d'ouvrage à 2053 millions d'euros (hors taxes) aux conditions économiques de janvier 2004 pour la Partie sous maîtrise d'ouvrage de RFF et à 154 millions d'euros (hors taxes) aux conditions économiques de janvier 2002 pour la Partie sous maîtrise d'ouvrage SNCF.

2. Au vu de l'utilité socio-économique du projet pour la Suisse, la partie s'engage à octroyer une contribution financière forfaitaire unique de 100 millions de francs suisses valable pour l'ensemble de la branche "Est".

3. Le solde fera l'objet d'une répartition entre les différents cofinanceurs qui sera précisée dans la Convention de financement et de réalisation.

4. Toutefois, en cas d'occurrence d'aléas majeurs, le présent Accord ne s'applique pas et devra être renégocié.

Article 4

1. Le comité de pilotage du projet de ligne nouvelle à grande vitesse Rhin-Rhône sera chargé de surveiller l'avancement des travaux. Il est notamment composé de chacune des Parties contractantes de la Convention de financement et de réalisation.

2 Le comité de pilotage mis en place par la Convention bilatérale du 5 novembre 1999 sera tenu régulièrement informé de l'avancement des travaux par le comité de pilotage du projet ainsi que par les maîtres d'ouvrage.

Article 5

1. Tout différend entre les Parties contractantes relatif à l'application ou à l'interprétation du présent Accord sera soumis au comité de pilotage mis en place par la Convention bilatérale du 5 novembre 1999. Celui-ci s'efforce de régler le différend.

2. Si une entente n'intervient pas au sein de ce comité, le différend sera porté devant un tribunal arbitral à la requête de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3. Le tribunal arbitral sera composé de trois membres : un arbitre nommé par chacune des Parties contractantes et un troisième arbitre désigné d'un commun accord par les deux premiers, qui assume la présidence du tribunal.

4. Si au terme de trois mois à compter de la désignation du premier arbitre, le tribunal n'est pas dûment formé, chaque Partie contractante pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de La Haye de procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix. Les décisions du tribunal arbitral seront définitives et auront force obligatoire pour les Parties contractantes.

Article 6

1. Le présent Accord entre en vigueur dès que les Parties contractantes se seront notifié l'accomplissement de leurs procédures internes requises à cet effet.

2. Le présent Accord prendra fin au versement du solde des flux financiers dus.

Fait à Paris, le 25 août 2005, en deux exemplaires originaux, en langue française.

Pour le Gouvernement de la République française :

DOMINIQUE PERBEN
Ministre des Transports
de l'Équipement, du Tourisme et de la Mer

Pour le Conseil fédéral suisse :

MORITZ LEUENBERGER
Chef du Département fédéral de l'Environnement,
des Transports, de l'Énergie et de la Communication

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL CONCERNING THE CO-FINANCING BY SWITZERLAND OF THE CONSTRUCTION WORK FOR THE FIRST PHASE OF THE "EAST" BRANCH OF THE RHINE-RHONE HIGH-SPEED LINE

The Government of the French Republic and the Swiss Federal Council, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Having regard to the Convention of 5 November 1999 between the Government of the French Republic and the Swiss Federal Council Concerning the Interconnection of the Swiss Railway System to the French Railway System, Particularly High-Speed Connections, which entered into force on 28 March 2003, hereinafter referred to as the Bilateral Convention of 5 November 1999,

Having regard to French Act No. 97-135 of 13 February 1997 creating the "French Railways System" (RFF), a public body for the reorganization of railway transport,

Having regard to French Decree No. 97-444 of 5 May 1997 concerning the duties and statutes of RFF,

Having regard to French Act No. 85-704 of 12 July 1985 concerning the management of public works and its relation to the management of private operations,

Having regard to the Swiss Federal Decree on Alpine Transit of 4 October 1991,

Having regard to the Swiss Federal Decree concerning the construction of a railway line across the Alps, amendments of 20 March 1998,

Having regard to the Swiss Federal Decree of 8 March 2005 concerning participation in Stage 1 of the connection to high-speed lines,

Having regard to the Swiss Federal Act of 18 March 2005 concerning the connection of eastern and western Switzerland to the European network of high-performance trains,

Desirous of improving railway connections between France and Switzerland and thus of creating conditions favourable to the development of railway traffic,

Wishing to facilitate passenger transport between the major cities of France, on the one hand, and of Switzerland, on the other,

Have agreed upon the following:

Article 1

The object of this Agreement is to define the reciprocal undertakings of the Contracting Parties pertaining to the modalities of financing the construction work for Stage 1 of the "East" branch of the high-speed line between Villers-les-Pots (department of Côte d'Or) and Petit-Croix (territory of Belfort), also known as the Rhine-Rhône high-speed line, eastern branch, with a view to improving the railway connection between Paris and Mulhouse.

Article 2

1. The project the financing of which forms the subject of this Agreement provides, in particular, for the construction of 140 km of new permanent way, two new stations to serve the Besançon, Belfort and Montbéliard areas, and connections to the existing railway network. A detailed description of the project will form the subject of a financing and execution convention between RFF, the French National Railways (SNCF) and other agencies cofinancing the project.

2. The execution of the project referred to in paragraph 1 will make it possible to envisage an overall time saving of the order of 30 minutes in railway traffic between Paris and northern France, on the one hand, and Basel and northern Switzerland, on the other. As for traffic with the Rhône valley and the Mediterranean, the "East" branch of the Rhine-Rhône high-speed line will permit the establishment of new direct connections.

3. The French Railways Network (RFF) and SNCF shall be the project managers in respect of services and works relating to installations of which they are the owners.

4. The execution of the measures provided for in paragraph 1 shall be subject to French law.

Article 3

1. The cost of the works is estimated by the project managers at 2,053 million Euros (tax free) under the economic conditions prevailing in January 2004 for the part managed by RFF and 154 million Euros (tax free) under the economic conditions prevailing in January 2002 for the part managed by SNCF.

2. Given the social and economic usefulness of the project to Switzerland, the Swiss Party undertakes to make a one-time contribution amounting to a lump sum of 100 million Swiss francs towards the "East" branch project as a whole.

3. The balance will be divided among the various agencies co-financing the project. Details will be specified in the Financing and Execution Convention.

4. However, in the event of major unforeseen developments, this Agreement shall not apply and must be renegotiated.

Article 4

1. The steering committee of the project for a new Rhine-Rhône high-speed line shall be placed in charge of overseeing the progress of operations. Its membership shall include, in particular, representatives of each of the Contracting Parties to the financing and execution convention.

2. The Steering Committee set up under the Bilateral Convention of 5 November 1999 shall be regularly informed of the progress of operations by the steering committee of the project as well as by the project managers.

Article 5

1. Any dispute between the Contracting Parties relating to the implementation or interpretation of this Agreement shall be submitted to the Steering Committee set up under the Bilateral Convention of 5 November 1999. That body shall endeavour to settle the dispute.

2. If no agreement is reached within the Committee, the dispute shall be submitted to an arbitration tribunal at the request of either of the Contracting Parties.

3. The arbitration tribunal shall have three members: a judge appointed by each of the Contracting Parties and a third judge appointed by agreement between them, who shall preside over the tribunal.

4. If, at the end of three months from the date of appointment of the first judge, the tribunal has not been duly constituted, either Contracting Party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration at The Hague to make the necessary appointment.

5. The arbitration tribunal shall take decisions by majority vote. The decisions of the arbitration tribunal shall be final and binding upon the Contracting Parties.

Article 6

1. This Agreement shall enter into force as soon as the Contracting Parties have notified each other of the completion of the respective domestic procedures required to that end.

2. This Agreement shall be terminated by the payment of the balance of the financing amounts due.

Done at Paris, on 25 August 2005, in two original copies, in French.

For the Government of the French Republic:

DOMINIQUE PERBEN

Minister of Transport, Infrastructure, Tourism and the Sea

For the Swiss Federal Council:

MORITZ LEUENBERGER

Chief, Federal Department of the Environment, Transport, Energy and Communications

No. 43085

**France
and
Switzerland**

Agreement between the Government of the French Republic and the Swiss Federal Council concerning the co-financing by Switzerland of the modernization work of the Paris - Ain - Genève / Nord de la Haute-Savoie railway link. Paris, 25 August 2005

Entry into force: *15 May 2006 by notification, in accordance with article 6*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 2 October 2006*

**France
et
Suisse**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse relatif au cofinancement par la Suisse des travaux de modernisation de la liaison ferroviaire Paris - Ain - Genève / Nord de la Haute-Savoie. Paris, 25 août 2005

Entrée en vigueur : *15 mai 2006 par notification, conformément à l'article 6*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 2 octobre 2006*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE RELATIF AU COFINANCEMENT
PAR LA SUISSE DES TRAVAUX DE MODERNISATION DE LA
LIAISON FERROVIAIRE PARIS - AIN - GENÈVE/NORD DE LA HAUTE-
SAVOIE

Le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Vu la Convention du 5 novembre 1999 entre le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse relative au raccordement de la Suisse au réseau ferré français, notamment aux liaisons à grande vitesse, qui est entrée en vigueur le 28 mars 2003, ci-après la Convention bilatérale du 5 novembre 1999,

Vu la loi française no 97-135 du 13 février 1997 portant création de l'établissement public Réseau Ferré de France (RFF) en vue du renouveau du transport ferroviaire,

Vu le décret français no 97-444 du 5 mai 1997 relatif aux missions et aux statuts de RFF,

Vu la loi française no 85-704 du 12 juillet 1985 sur la maîtrise d'ouvrage publique et à ses rapports avec la maîtrise d'oeuvre privée,

Vu l'arrêté fédéral suisse sur le transit alpin du 4 octobre 1991,

Vu l'arrêté fédéral suisse relatif à la construction de la ligne ferroviaire à travers les Alpes, modifications du 20 mars 1998,

Vu l'arrêté fédéral suisse relatif au crédit d'engagement pour la première phase du raccordement aux lignes à grande vitesse du 8 mars 2005,

Vu la loi fédérale sur le raccordement de la Suisse orientale et occidentale au réseau européen des trains à haute performance du 18 mars 2005,

Désireux d'améliorer les liaisons ferroviaires entre la France et la Suisse et de créer ainsi les conditions propices à l'accroissement du trafic ferroviaire,

Souhaitant faciliter le transport de voyageurs entre, d'une part, les grandes agglomérations de la France et, d'autre part, la Suisse,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Conformément à la Convention bilatérale du 5 novembre 1999, le présent Accord a pour objet de définir les engagements réciproques des Parties contractantes en ce qui concerne les modalités de financement et d'exécution des travaux de modernisation de la ligne de Bourg-en-Bresse à Bellegarde-sur-Valserine (dite "ligne du Haut-Bugey") en vue de l'amélioration de la liaison ferroviaire Paris - Ain - Genève / Nord de la Haute-Savoie.

Article 2

1. Le programme dont le financement est prévu par le présent Accord prévoit le renouvellement de la voie, l'électrification de la ligne, des aménagements de points de croisement, l'aménagement des haltes, la création de la gare de Nurieux et le réaménagement du quai TGV de la gare de Bellegarde, la mise en place d'une signalisation moderne, ainsi que des travaux d'adaptation d'ouvrages d'art et d'installations de sécurité. La description détaillée du projet fait l'objet d'une convention de financement et de réalisation entre Réseau ferré de France (RFF) ainsi que la SNCF et les parties finançant le programme prévu.

2. Les sillons qui découlent de la réalisation du programme de modernisation de l'infrastructure et d'amélioration de l'exploitation permettront d'envisager un gain de temps global pouvant aller jusqu'à 30 minutes sur la relation Paris - Ain - Genève.

3. RFF et la SNCF sont les maîtres d'ouvrage pour les prestations et les travaux portant sur les installations dont ils ont la propriété.

4. La mise en oeuvre des mesures prévues au paragraphe 1 est soumise à la législation française.

5. La publication des appels d'offre pour les travaux mentionnés au paragraphe 1 est réalisée simultanément en France et en Suisse. La procédure d'attribution garantit une égalité de traitement entre les entreprises établies en France et en Suisse.

Article 3

1. Le coût des travaux est estimé par les maîtres d'ouvrage à 303 millions d' Euros (hors taxes) aux conditions économiques de juin 2004.

2. Sur la base des dessertes de la Suisse prévues dans l'étude d'avant-projet sommaire (APS), qui seront mises en place progressivement, la Partie suisse s'engage à accorder une contribution forfaitaire à fonds perdus à RFF et à la SNCF d'un montant global de 110 millions d'Euros, le solde étant pris en charge par l'ensemble des cofinanceurs français. La Convention de financement et de réalisation définit les modalités de versement entre les parties finançant le programme prévu.

3. Les dépenses réelles prises en charge par la Partie française feront l'objet d'une répartition entre les différents cofinanceurs français concernés qui sera précisée dans la Convention de financement et de réalisation. La Partie française s'engage sur le financement des dépenses incombant à l'ensemble des cofinanceurs autres que les deux Parties dans le cadre de la convention de financement et de réalisation qui sera prévue à cet effet.

4. Toutefois, en cas d'occurrence d'aléas majeurs, le présent Accord ne s'applique pas et devra être renégocié.

Article 4

1. Un comité de suivi international chargé de surveiller l'avancement des travaux sera mis en place et se réunira semestriellement. Il sera composé de représentants de chacune des Parties contractantes de la Convention de financement et de réalisation ainsi que des représentants des autres gestionnaires de l'infrastructure et des entreprises ferroviaires con-

cernées qui y seront associés en tant qu'observateurs. Ce comité sera présidé par le Préfet de Rhône-Alpes et élaborera les propositions de décision soumises au comité de pilotage. Sa réunion pourra être demandée par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

2. Le Comité de pilotage mis en place par la Convention bilatérale du 5 novembre 1999 sera tenu régulièrement informé de l'avancement des travaux par le comité de suivi ainsi que par le maître d'ouvrage. Dans le cadre du présent Accord, le comité de pilotage est seul habilité à prendre des décisions ayant un impact financier sur l'opération. Elles s'imposent aux acteurs concernés.

Article 5

1. Tout différend entre les Parties contractantes relatif à l'application ou à l'interprétation du présent Accord sera soumis au comité de pilotage mis en place par la Convention du 5 novembre 1999. Celui-ci s'efforce de régler le différend.

2. Si une entente n'intervient pas au sein de ce Comité, le différend sera porté devant un tribunal arbitral à la requête de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3. Le tribunal arbitral sera composé de trois membres : un arbitre nommé par chacune des Parties contractantes et un troisième arbitre désigné d'un commun accord par les deux premiers, qui assume la présidence du tribunal.

4. Si, au terme de trois mois à compter de la désignation du premier arbitre, le tribunal n'est pas dûment formé, chaque Partie contractante pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de La Haye de procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix. Les décisions du tribunal arbitral seront définitives et auront force obligatoire pour les Parties contractantes.

Article 6

1. Le présent Accord entre en vigueur dès que les Parties contractantes se seront notifiées l'accomplissement de leurs procédures internes requises à cet effet.

2. Le présent Accord prendra fin au versement du solde des flux financiers dus.

Fait à Paris, le 25 août 2005, en deux exemplaires originaux, en langue française.

Pour le Gouvernement de la République française :

DOMINIQUE PERBEN
Ministre des Transports, de l'Équipement,
du Tourisme et de la Mer

Pour le Conseil fédéral suisse :

MORITZ LEUENBERGER
Chef du Département fédéral de l'Environnement,
des Transports, de l'Énergie et de la Communication

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL CONCERNING THE
COFINANCING BY SWITZERLAND OF THE MODERNIZATION
WORK OF THE PARIS - AIN - GENÈVE/NORD DE LA HAUTE SAVOIE
RAILWAY LINK

The Government of the French Republic and the Swiss Federal Council, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Having regard to the Convention of 5 November 1999 between the Government of the French Republic and the Swiss Federal Council Concerning the Interconnection of the Swiss Railway System to the French Railway System, Particularly High-Speed Connections, which entered into force on 28 March 2003, hereinafter referred to as the Bilateral Convention of 5 November 1999,

Having regard to French Act No. 97-135 of 13 February 1997 creating the "French Railways System" (RFF), a public body for the reorganization of railway transport,

Having regard to French Decree No. 97-444 of 5 May 1997 pertaining to the duties and statutes of RFF,

Having regard to French Act No. 85-704 of 12 July 1985 concerning the management of public works and its relation to the management of private operations,

Having regard to the Swiss Federal Decree on Alpine Transit of 4 October 1991,

Having regard to the Swiss Federal Decree concerning the construction of a railway line across the Alps, amendments of 20 March 1998,

Having regard to the Swiss Federal Decree of 8 March 2005 concerning participation in Stage 1 of the connection to high-speed lines,

Having regard to the Federal Act of 18 March 2005 concerning the connection of eastern and western Switzerland to the European network of high-performance trains,

Desirous of improving railway connections between France and Switzerland and thus of creating conditions favourable to the development of railway traffic,

Wishing to facilitate passenger transport between the major cities of France, on the one hand, and Switzerland, on the other,

Have agreed upon the following:

Article 1

In conformity with the Bilateral Convention of 5 November 1999, the object of this Agreement is to define the reciprocal undertakings of the Contracting Parties pertaining to the modalities of financing and execution of the work of modernization of the line from Bourg-en-Bresse to Bellegarde-sur-Valserine (known as "the Haut Bugey line") with a view to improving the Paris - Ain - Genève/Nord de la Haute Savoie railway connection.

Article 2

1. The programme with the financing of which this Agreement is concerned provides for the renewal of the permanent way, the electrification of the line, the construction or adaptation of railway crossings and halts, the construction of Nurieux station and the reconstruction of the TGV platform at the Bellegarde station, the introduction of a modern signalling system, and work on the reconstruction of existing structures and safety installations. A detailed description of the project shall form the subject of a financing and execution convention between RFF, French National Railways (SNCF) and other parties financing the envisaged programme.

2. The results of the execution of the programme for the modernization of the infrastructure and the improvement of operations will make it possible to envisage an overall time saving of as much as 30 minutes for the Paris - Ain - Geneva connection.

3. RFF and SNCF shall be the project managers in respect of services and works relating to installations of which they are the owners.

4. The implementation of the measures provided for in paragraph 1 shall be subject to French law.

5. Invitations to tender for the works referred to in paragraph 1 shall be published simultaneously in France and in Switzerland. The award procedure shall guarantee equality of treatment as between companies established in France and Switzerland, respectively.

Article 3

1. The cost of the operations is estimated by the project managers at 303 million Euros (tax free) under the economic conditions prevailing in June 2004.

2. On the basis of the interconnection with Switzerland, to be established in stages, provided for in the short-term pre-project study (APS), the Swiss Party undertakes to make a contribution to RFF and SNCF consisting of a non-recoverable one-time payment of 110 million Euros, the balance of the costs being chargeable to the French co-financing sources. The details of payments as between the parties financing the envisaged programme shall be specified in the financing and execution convention.

3. The real expenditures borne by the French Party will be shared among the various French cofinancing sources concerned in a manner to be specified in the financing and execution convention. The French Party shall underwrite the financing of expenditures incumbent upon all co-financing sources other than the two Contracting Parties under the financing and execution convention to be concluded to that end.

4. However, in the event of major unforeseen circumstances this Agreement shall not apply and must be renegotiated.

Article 4

1. An international monitoring committee shall be appointed to oversee the progress of operations. The committee, which shall meet at intervals of six months, shall be composed of representatives of each of the Contracting Parties to the financing and execution conven-

tion, as well as of representatives of other infrastructure administrations and railway companies concerned, who will be associated thereto as observers. The committee shall be presided by the Prefect of the Rhône-Alpes Department and shall draft proposals to be submitted to the steering committee. A meeting of the monitoring committee may be requested by either of the Contracting Parties.

2. The Steering Committee set up under the Bilateral Convention of 5 November 1999 shall be kept regularly informed of the progress of operations by the monitoring committee and the project manager. Under this Agreement, the steering committee alone shall be empowered to take decisions having a financial impact upon the operation. Such decisions shall be binding upon all players concerned.

Article 5

1. Any dispute between the Contracting Parties relating to the implementation or interpretation of this Agreement shall be submitted to the Steering Committee set up under the Bilateral Convention of 5 November 1999. That Committee shall endeavour to settle the dispute.

2. If no settlement is reached in the Steering Committee, the dispute shall be submitted to an arbitration tribunal at the request of either of the Contracting Parties.

3. The arbitration tribunal shall have three members: a judge appointed by each of the Contracting Parties and a third judge appointed by agreement between them, who shall preside over the tribunal.

4. If, at the end of three months from the appointment of the first judge, the tribunal has not been duly constituted, either Contracting Party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration at The Hague to make the necessary appointment.

5. The arbitration tribunal shall take decisions by majority vote. Its decisions shall be final and binding upon the Contracting Parties.

Article 6

1. This Agreement shall enter into force as soon as the Contracting Parties have notified each other of the completion of the domestic procedures required to that end.

2. This Agreement shall be terminated by the payment of the balance of the amounts of financing due.

Done at Paris, on 25 August 2005, in two original copies, in French.

For the Government of the French Republic:

DOMINIQUE PERBEN

Minister of Transport, Infrastructure, Tourism and the Sea

For the Swiss Federal Council:

MORITZ LEUENBERGER

Chief, Federal Department of the Environment, Transport, Energy and Communications

No. 43086

**France
and
Switzerland**

Agreement between the Government of the French Republic and the Swiss Federal Council concerning the co-financing by Switzerland of the modernization work of the Paris - Dijon - Dole - Lausanne / Neuchâtel - Berne railway link. Paris, 25 August 2005

Entry into force: *15 May 2006 by notification, in accordance with article 6*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 2 October 2006*

**France
et
Suisse**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse relatif au cofinancement par la Suisse des travaux de modernisation de la liaison ferroviaire Paris - Dijon - Dole - Lausanne / Neuchâtel - Berne. Paris, 25 août 2005

Entrée en vigueur : *15 mai 2006 par notification, conformément à l'article 6*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 2 octobre 2006*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE RELATIF AU COFINANCEMENT
PAR LA SUISSE DES TRAVAUX DE MODERNISATION DE LA
LIAISON FERROVIAIRE PARIS - DIJON - DOLE - LAUSANNE / NEU-
CHÂTEL - BERNE

Le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Vu la Convention du 5 novembre 1999 entre le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse relative au raccordement de la Suisse au réseau ferré français, notamment aux liaisons à grande vitesse, qui est entrée en vigueur le 28 mars 2003, ci-après la Convention bilatérale du 5 novembre 1999,

Vu la loi française no 97-135 du 13 février 1997 portant création de l'établissement public Réseau Ferré de France (RFF) en vue du renouveau du transport ferroviaire,

Vu le décret français no 97-444 du 5 mai 1997 relatif aux missions et aux statuts de RFF,

Vu la loi française no 85-704 du 12 juillet 1985 sur la maîtrise d'ouvrage publique et à ses rapports avec la maîtrise d'oeuvre privée,

Vu l'arrêté fédéral suisse sur le transit alpin du 4 octobre 1991,

Vu l'arrêté fédéral suisse relatif à la construction de la ligne ferroviaire à travers les Alpes, modifications du 20 mars 1998,

Vu l'arrêté fédéral suisse relatif au crédit d'engagement pour la première phase du raccordement aux lignes à grande vitesse du 8 mars 2005,

Vu la loi fédérale sur le raccordement de la Suisse orientale et occidentale au réseau européen des trains à haute performance du 18 mars 2005,

Désireux d'améliorer les liaisons ferroviaires entre la France et la Suisse et de créer ainsi les conditions propices à l'accroissement du trafic ferroviaire,

Souhaitant faciliter le transport de voyageurs entre, d'une part, les grandes agglomérations de la France et, d'autre part, la Suisse,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Conformément à la Convention bilatérale du 5 novembre 1999, le présent Accord a pour objet de définir les engagements réciproques des Parties contractantes en ce qui concerne les modalités de financement et d'exécution des travaux nécessaires à la première phase de la modernisation des lignes entre :

- a) Paris - Dijon - Dole - Lausanne et
- b) Paris - Dijon - Dole - Neuchâtel - Berne.

Article 2

1. Le programme dont le financement est prévu par le présent Accord prévoit la modification d'installations électriques, des travaux de ligne, la compatibilité électromagnétique des nouvelles installations de télécommunication, des aménagements pour la sécurité des voyageurs, ainsi que des travaux d'adaptation d'ouvrages d'art et d'installations de sécurité. La description détaillée du projet fait l'objet d'une convention de financement et de réalisation entre Réseau ferré de France (RFF) et les parties finançant le programme prévu.

2. Les sillons qui découlent de la réalisation du programme de modernisation de l'infrastructure et d'amélioration de l'exploitation permettront d'envisager un gain de temps global pouvant aller jusqu'à 15 minutes sur les relations Paris - Dole - Lausanne / Neuchâtel - Berne pour les meilleurs temps de parcours.

3. RFF est le maître d'ouvrage pour les prestations et les travaux portant sur les installations dont il a la propriété.

4. La mise en oeuvre des mesures prévues au paragraphe 1 est soumise à la législation française.

5. La publication des appels d'offre pour les travaux mentionnés au paragraphe 1 est réalisée simultanément en France et en Suisse. La procédure d'attribution garantit une égalité de traitement entre les entreprises établies en France et en Suisse.

Article 3

1. Le coût des travaux est estimé par le maître d'ouvrage à 37,1 millions d'euros (hors taxes) aux conditions économiques de juin 2004. Les dépenses réelles sont prises en charge à parts égales par la Partie suisse, d'une part, et l'ensemble des cofinanceurs français, d'autre part.

2. Sur ces bases, la Partie suisse s'engage à accorder une contribution à fonds perdus à RFF. La Convention de financement et de réalisation définit les modalités de versement entre les Parties finançant le programme prévu ainsi que l'actualisation de la contribution à fonds perdus de la Suisse.

3. Les dépenses réelles prises en charge par la Partie française feront l'objet d'une répartition entre les différents cofinanceurs français concernés qui sera précisée dans la Convention de financement et de réalisation. La Partie française s'engage sur le financement des dépenses incombant à l'ensemble des cofinanceurs autres que les deux Parties dans le cadre de la Convention de financement et de réalisation qui sera prévue à cet effet.

4. En cas de décompte final des dépenses inférieures au besoin de financement prévisionnel mentionné au paragraphe 1, la participation financière de la Suisse est réduite de la moitié du montant économisé. En cas de risque de dépassement du montant prévisionnel des travaux ou de modification du programme, le Comité de suivi mentionné à l'article 4 est informé et propose les mesures à prendre au Comité de pilotage mis en place par la Convention bilatérale du 5 novembre 1999. Toutefois, en cas d'occurrence le présent Accord ne s'applique pas et devra être renégocié.

Article 4

1. Un comité de suivi international chargé de surveiller l'avancement des travaux sera mis en place et se réunira semestriellement. Il sera composé de représentants de chacune des Parties contractantes de la Convention de financement et de réalisation ainsi que de représentants des autres gestionnaires de l'infrastructure et des entreprises ferroviaires concernées qui y seront associés en tant qu'observateurs. Ce Comité sera présidé par le Préfet de Franche-Comté et élaborera les propositions de décision soumises au Comité de pilotage. Sa réunion pourra être demandée par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

2. Le Comité de pilotage mis en place par la Convention bilatérale du 5 novembre 1999 sera tenu régulièrement informé de l'avancement des travaux par le comité de suivi ainsi que par le maître d'ouvrage. Dans le cadre du présent Accord, le Comité de pilotage est seul habilité à prendre des décisions ayant un impact financier sur l'opération. Elles s'imposent aux acteurs concernés.

Article 5

1. Tout différend entre les Parties contractantes relatif à l'application ou à l'interprétation du présent Accord sera soumis au Comité de pilotage mis en place par la Convention bilatérale du 5 novembre 1999. Celui-ci s'efforce de régler le différend.

2. Si une entente n'intervient pas au sein de ce Comité, le différend sera porté devant un tribunal arbitral à la requête de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3. Le tribunal arbitral sera composé de trois membres : un arbitre nommé par chacune des Parties contractantes et un troisième arbitre désigné d'un commun accord par les deux premiers, qui assume la présidence du tribunal.

4. Si au terme de trois mois à compter de la désignation du premier arbitre le tribunal n'est pas dûment formé, chaque Partie contractante pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de La Haye de procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix. Les décisions du tribunal arbitral seront définitives et auront force obligatoire pour les Parties contractantes.

Article 6

1. Le présent Accord entre en vigueur dès que les Parties contractantes se seront notifiées l'accomplissement de leurs procédures internes requises à cet effet.

2. Le présent Accord prendra fin au versement du solde des flux financiers dus.

Fait à Paris, le 25 août 2005, en deux exemplaires originaux, en langue française.

Pour le Gouvernement de la République française :

DOMINIQUE PERBEN

Ministre des Transports, de l'Équipement, du Tourisme et de la Mer

Pour le Conseil fédéral suisse :

MORITZ LEUENBERGER

Chef du Département fédéral de l'Environnement,
des Transports, de l'Énergie et de la Communication

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL CONCERNING THE COFINANCING OF THE MODERNIZATION WORK OF THE PARIS - DIJON - DOLE - LAUSANNE / NEUCHÂTEL - BERNE RAILWAY LINK

The Government of the French Republic and the Swiss Federal Council, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Having regard to the Convention of 5 November 1990 between the Government of the French Republic and the Swiss Federal Council Concerning the Interconnection of the Swiss Railway System to the French Railway System, Particularly High-Speed Connections, which entered into force on 28 March 2003, hereinafter referred to as the Bilateral Convention of 5 November 1999,

Having regard to French Act No. 97-135 of 13 February 1997 creating the "French Railways System" (RFF), a public body for the reorganization of railway transport,

Having regard to French Decree No. 97-444 of 5 May 1997 concerning the duties and statutes of RFF,

Having regard to French Act No. 85-704 of 12 July 1985 concerning the management of public works and its relation to the management of private operations,

Having regard to the Swiss Federal Decree on Alpine Transport of 4 October 1991,

Having regard to the Swiss Federal Decree concerning the construction of a railway line across the Alps, amendments of 20 March 1998,

Having regard to the Swiss Federal Decree of 8 March 2005 concerning participation in the financing of Stage 1 of the link to high-speed lines,

Having regard to the Federal Act of 18 March 2005 concerning the connection of eastern and western Switzerland to the European network of high-performance trains,

Desirous of improving railway connections between France and Switzerland and thus of creating conditions favourable to the development of railway traffic,

Wishing to facilitate passenger transport between the major cities of France, on the one hand, and Switzerland, on the other,

Have agreed upon the following:

Article 1

In conformity with the Bilateral Convention of 5 November 1999, the object of this Agreement is to define the reciprocal undertakings of the Contracting Parties in respect of the modalities of financing and execution of the operations necessary for Stage 1 of the modernization of the lines between:

- (a) Paris - Dijon - Dole - Lausanne and
- (b) Paris - Dijon - Dole - Neuchâtel - Berne.

Article 2

1. The programme the financing of which is envisaged in this Agreement provides for changes to electrical installations, work on the permanent way, the electromagnetic compatibility of new telecommunications installations, work on passenger safety installations, and work on adapting existing infrastructures and providing new safety installations. A detailed description of the project shall form the subject of a financing and execution convention between RFF and the parties financing the envisaged programme.

2. The results of the implementation of the programme of infrastructure modernization and operational improvements will make it possible to envisage an overall time saving of up to 15 minutes (on the best travel times) on the Paris - Dijon - Dole / Neuchâtel - Berne connections.

3. RFF shall be the project manager in respect of services and operations pertaining to installations of which it is the owner.

4. The implementation of the measures provided for in paragraph 1 shall be subject to French law.

5. Invitations to tender for the work referred to in paragraph 1 shall be published simultaneously in France and Switzerland. The award procedure shall guarantee equal treatment as between companies established in France and Switzerland, respectively.

Article 3

1. The cost of the operations is estimated by the project manager at 37.1 million Euros (tax free) under the economic conditions prevailing in June 2004. The real expenditures shall be borne in equal shares by the Swiss Party, on the one hand, and by all the French cofinancing sources, on the other.

2. On that basis, the Swiss Party undertakes to make a non-returnable contribution to RFF. The financing and execution convention shall define the modalities of the respective payments by the parties financing the envisaged programme and the actualization of the non-returnable contribution by Switzerland.

3. The real expenditures borne by the French Party shall be shared among the various French co-financing sources in a manner that will be specified in the financing and execution convention. The French Party shall underwrite the financing of expenditures incumbent on all cofinancing sources other than the two Parties under the financing and execution convention to be concluded to that effect.

4. Should the final accounts show the expenditures to be below the estimated amount specified in paragraph 1, the financial participation of Switzerland shall be reduced by one-half of the amount saved. Should there be a risk of the estimated amount being exceeded or of the programme being changed, the monitoring committee referred to in article 4 below shall be informed and shall propose action to be taken to the Steering Committee set up under the Bilateral Convention of 5 November 1999. However, in the event of major unforeseen occurrences this Agreement shall not apply and must be renegotiated.

Article 4

1. An international monitoring committee shall be set up to oversee the progress of the operations. The committee, which shall meet at intervals of six months, shall be composed of representatives of each Contracting Party to the financing and execution convention, as well as of representatives of the other infrastructure administrations and railway companies concerned, who shall be associated thereto as observers. The committee shall be presided by the Prefect of Franche-Comté and shall draft decisions to be submitted to the steering committee. A meeting of the monitoring committee may be requested by either Contracting Party.

2. The Steering Committee set up under the Bilateral Convention of 5 November 1999 shall be regularly kept informed of the progress of operations by the monitoring committee and the project manager. Under this Agreement, the steering committee alone shall be empowered to take decisions having a financial impact on the operation. The decisions shall be binding upon all the players concerned.

Article 5

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the implementation or interpretation of this Agreement shall be submitted to the Steering Committee set up under the Bilateral Convention of 5 November 1999, which will endeavour to settle the dispute.

2. If no agreement is reached within that Committee, the dispute shall be placed before an arbitration tribunal at the request of either of the Contracting Parties.

3. The arbitration tribunal shall have three members: a judge appointed by each of the Contracting Parties and a third judge appointed by agreement between them. The third judge shall preside over the tribunal.

4. If, at the end of three months from the appointment of the first judge, the tribunal has not been duly constituted, either Contracting Party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration at The Hague to make the necessary appointment.

5. The arbitration tribunal shall adopt decisions by majority vote. The decisions of the arbitration tribunal shall be final and binding upon the Contracting Parties.

Article 6

1. This Agreement shall enter into force as soon as the Contracting Parties have notified each other of the completion of their domestic procedures required to that end.

2. This Agreement shall terminate upon the payment of the balance of the financing amounts due.

Done at Paris, on 25 August 2005 in two original copies, in French.

For the Government of the French Republic:

DOMINIQUE PERBEN

Minister of Transport, Infrastructure, Tourism and the Sea

For the Swiss Federal Council:

MORITZ LEUENBERGER

Chief, Federal Department of the Environment, Transport, Energy and Communications

No. 43087

**United Nations
and
Egypt**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Egypt regarding the hosting of the Expert Group Meeting on Natural Resources and Conflict in Africa: Transforming a Peace Liability into a Peace Asset, to be held in Cairo, from 17 to 19 June 2006. New York, 7 and 10 June 2006

Entry into force: *10 June 2006, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 2 October 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Égypte**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement d'Égypte concernant l'organisation de la Réunion du Groupe d'experts sur les ressources naturelles et le conflit en Afrique : Transformant un handicap à la paix en un atout à la paix, devant se tenir au Caire, du 17 au 19 juin 2006. New York, 7 et 10 juin 2006

Entrée en vigueur : *10 juin 2006, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 2 octobre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43088

**International Development Association
and
Azerbaijan**

Development Credit Agreement (Rehabilitation and Completion of Irrigation and Drainage Infrastructure Project) between the Azerbaijan Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Baku, 24 August 2000

Entry into force: *11 January 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 3 October 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Azerbaïdjan**

Accord de crédit de développement (Projet de réhabilitation et de finalisation de l'infrastructure de l'irrigation et du drainage) entre la République azerbaïdjanaise et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Bakou, 24 août 2000

Entrée en vigueur : *11 janvier 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 3 octobre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43089

**International Development Association
and
Azerbaijan**

Financing Agreement (Additional Financing for Rehabilitation and Completion of Irrigation and Drainage Infrastructure Project) between the Azerbaijan Republic and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Baku, 2 May 2006

Entry into force: *27 June 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 3 October 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Azerbaïdjan**

Accord de financement (Financement additionnel pour le projet de réhabilitation et de finalisation de l'infrastructure de l'irrigation et du drainage) entre la République azerbaïdjanaise et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Bakou, 2 mai 2006

Entrée en vigueur : *27 juin 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 3 octobre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43090

**International Development Association
and
Cameroon**

Development Grant Agreement (Forestry and Environment Policy Grant) between the Republic of Cameroon and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Yaounde, 20 June 2006

Entry into force: *18 September 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 3 October 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Cameroun**

Accord de don pour le développement (Don relatif à la foresterie et à la politique de l'environnement) entre la République du Cameroun et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Yaoundé, 20 juin 2006

Entrée en vigueur : *18 septembre 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 3 octobre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43091

**International Development Association
and
Republic of Moldova**

Financing Agreement (Avian Influenza Control and Human Pandemic Preparedness and Response Project) between the Republic of Moldova and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Chisinau, 16 June 2006

Entry into force: *12 September 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 3 October 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
République de Moldova**

Accord de financement (Projet de surveillance et de préparation à une pandémie et au traitement de la grippe aviaire) entre la République de Moldova et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Chisinau, 16 juin 2006

Entrée en vigueur : *12 septembre 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 3 octobre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43092

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Argentina**

Loan Agreement (Provincial Road Infrastructure Project) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Buenos Aires, 18 April 2006

Entry into force: *15 September 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 3 October 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Argentina**

Accord de prêt (Projet d'infrastructure des routes provinciales) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Buenos Aires, 18 avril 2006

Entrée en vigueur : *15 septembre 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 3 octobre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43093

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Argentina**

Guarantee Agreement (Urban Flood Prevention and Drainage Project) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Buenos Aires, 18 May 2006

Entry into force: *16 August 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 3 October 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Argentina**

Accord de garantie (Projet de prévention contre les inondations et de drainage dans les zones urbaines) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Buenos Aires, 18 mai 2006

Entrée en vigueur : *16 août 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 3 octobre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43094

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Turkey**

**Loan Agreement (Avian Influenza and Human Pandemic Preparedness and Response Project)
between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and
Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and
Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Ankara, 17 May 2006**

Entry into force: *11 September 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction
and Development, 3 October 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give
effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Turquie**

**Accord de prêt (Projet de préparation et d'action pour faire face à une pandémie et à la grippe
aviaire) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et
le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts
de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er
juillet 2005). Ankara, 17 mai 2006**

Entrée en vigueur : *11 septembre 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la
reconstruction et le développement, 3 octobre 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

No. 43095

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Belarus**

Loan Agreement (Post-Chernobyl Recovery Project) between the Republic of Belarus and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Minsk, 19 April 2006

Entry into force: *11 August 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 3 October 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Bélarus**

Accord de prêt (Projet de relèvement après-Chernobyl) entre la République du Bélarus et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Minsk, 19 avril 2006

Entrée en vigueur : *11 août 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 3 octobre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43096

**United Nations, Kenya and Secretariat of the Basel
Convention**

Agreement between the Government of the Republic of Kenya, the Secretariat of the Basel Convention and the United Nations regarding the arrangements for the Eighth Meeting of the Conference of the Parties to the Basel Convention (with annexes). Geneva, 29 June 2006 and 2 and 22 August 2006

Entry into force: *22 August 2006 by signature, in accordance with article XIII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 5 October 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies, Kenya et Secrétariat de la
Convention de Bâle**

Accord entre le Gouvernement de la République du Kenya, le Secrétariat de la Convention de Bâle et l'Organisation des Nations Unies concernant les arrangements pour la huitième réunion de la Conférence des Parties à la Convention de Bâle (avec annexes). Genève, 29 juin 2006 et 2 et 22 août 2006

Entrée en vigueur : *22 août 2006 par signature, conformément à l'article XIII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 5 octobre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43097

**International Development Association
and
Armenia**

Financing Agreement (Avian Influenza Preparedness Project) between the Republic of Armenia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Yerevan, 7 June 2006

Entry into force: *5 September 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 3 October 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Arménie**

Accord de financement (Projet de préparation en vue de la grippe aviaire) entre la République d'Arménie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Yerevan, 7 juin 2006

Entrée en vigueur : *5 septembre 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 3 octobre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43098

**International Development Association
and
Lao People's Democratic Republic**

Development Grant Agreement (Rural Electrification Phase I Project) between the Lao People's Democratic Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Vientiane, 2 June 2006

Entry into force: *31 August 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 3 October 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
République démocratique populaire lao**

Accord de don pour le développement (Phase I du projet d'électrification rurale) entre la République démocratique populaire lao et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Vientiane, 2 juin 2006

Entrée en vigueur : *31 août 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 3 octobre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43099

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Lao People's Democratic Republic**

Global Environment Facility Trust Fund Grant Agreement (Rural Electrification Phase I Project) between the Lao People's Democratic Republic and the International Bank for Reconstruction and Development acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Vientiane, 2 June 2006

Entry into force: *31 August 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 3 October 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
République démocratique populaire lao**

Accord de don du Fonds d'affectation au service de l'environnement global (Phase I du projet d'électrification rurale) entre la République démocratique populaire lao et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement agissant en qualité d'Agence d'exécution du service de l'environnement global (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Vientiane, 2 juin 2006

Entrée en vigueur : *31 août 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 3 octobre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43100

**International Development Association
and
Kenya**

Development Credit Agreement (East Africa Trade and Transport Facilitation Project) between the Republic of Kenya and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Nairobi, 5 April 2006

Entry into force: *5 July 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 3 October 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Kenya**

Accord de crédit de développement (Projet en vue de faciliter le commerce et le transport de l'Afrique de l'Est) entre la République du Kenya et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Nairobi, 5 avril 2006

Entrée en vigueur : *5 juillet 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 3 octobre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43101

**Netherlands
and
Tajikistan**

Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Tajikistan. Dushanbe, 24 July 2002

Entry into force: *1 April 2004 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Dutch, English, Russian and Tajik*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 2 October 2006*

**Pays-Bas
et
Tadjikistan**

Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Tadjikistan. Douchanbé, 24 juillet 2002

Entrée en vigueur : *1er avril 2004 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais, russe et tadjik*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 2 octobre 2006*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Verdrag inzake de bevordering en de wederzijdse bescherming van investeringen tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Tadzjikistan

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en

de Regering van de Republiek Tadzjikistan,

(hun Staten hierna te noemen „de Verdragsluitende Partijen”),

Geleid door de wens hun van oudsher bestaande vriendschapsbanden te versterken en de economische betrekkingen tussen hen uit te breiden en te intensiveren, met name wat betreft investeringen door de onderdanen van de ene Verdragsluitende Partij op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij,

In het besef dat overeenstemming over de aan dergelijke investeringen toe te kennen behandeling het kapitaalverkeer en de overdracht van technologie tussen, alsmede de economische ontwikkeling van de Verdragsluitende Partijen zal stimuleren, en dat een eerlijke en rechtvaardige behandeling van investeringen wenselijk is,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Voor de toepassing van dit Verdrag:

a. wordt onder de term «investeringen» verstaan: alle soorten vermogensbestanddelen en in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

- i. roerende en onroerende zaken, en alle andere zakelijke rechten met betrekking tot alle soorten vermogensbestanddelen;
- ii. rechten ontleend aan aandelen, obligaties en andere soorten belangen in ondernemingen en joint ventures;
- iii. aanspraken op geld, op andere vermogensbestanddelen of op iedere prestatie die economische waarde heeft;
- iv. rechten op het gebied van de intellectuele eigendom, technische werkwijzen, goodwill en knowhow;
- v. rechten verleend krachtens het publiekrecht of bij overeenkomst, met inbegrip van rechten tot het opsporen, exploreren, ontginnen en winnen van natuurlijke rijkdommen.

b. omvat de term «onderdanen» met betrekking tot elk van de Verdragsluitende Partijen:

- i. natuurlijke personen die de nationaliteit van die Verdragsluitende Partij hebben;

- ii. rechtspersonen die zijn opgericht krachtens het recht van die Verdragsluitende Partij;
- iii. rechtspersonen die niet zijn opgericht krachtens het recht van die Verdragsluitende Partij, maar die onder al dan niet rechtstreeks toezicht staan van natuurlijke personen zoals omschreven onder i. of van rechtspersonen zoals omschreven onder ii.
- c. wordt onder de term «grondgebied» verstaan:
het grondgebied van de betrokken Verdragsluitende Partij en alle aan de territoriale zee grenzende gebieden die, krachtens het recht van de betrokken Verdragsluitende Partij en overeenkomstig het internationale recht, tot de exclusieve economische zone of het continentaal plat van de betrokken Verdragsluitende Partij behoren, en waarin deze Verdragsluitende Partij rechtsmacht of soevereine rechten uitoefent.

Artikel 2

Elke Verdragsluitende Partij bevordert, binnen het kader van haar wetten en voorschriften, de economische samenwerking door middel van de bescherming op haar grondgebied van investeringen van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij. Met inachtneming van haar recht de door haar wetten of voorschriften verleende bevoegdheden uit te oefenen, staat elke Verdragsluitende Partij dergelijke investeringen toe.

Artikel 3

1. Elke Verdragsluitende Partij waarborgt een eerlijke en rechtvaardige behandeling van de investeringen van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij en belemmert niet, door onredelijke of discriminatoire maatregelen, de werking, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vervreemding daarvan door die onderdanen. Elke Verdragsluitende Partij kent aan die investeringen volledige fysieke zekerheid en bescherming toe.

2. In het bijzonder kent elke Verdragsluitende Partij aan die investeringen een behandeling toe die in ieder geval niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan investeringen van haar eigen onderdanen of aan investeringen van onderdanen van een derde staat, naar gelang van welke het gunstigst is voor de betrokken onderdaan.

3. Indien een Verdragsluitende Partij onderdanen van een derde staat bijzondere voordelen heeft toegekend uit hoofde van overeenkomsten tot oprichting van douane-unies, economische unies, monetaire unies of soortgelijke instellingen, dan wel op grond van interim-overeenkomsten die tot dergelijke unies of instellingen leiden, is die Verdragsluitende Partij niet verplicht deze voordelen toe te kennen aan onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij.

4. Elke Verdragsluitende Partij komt alle verplichtingen na die zij is aangegaan met betrekking tot investeringen van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij.

5. Indien naast dit Verdrag de wettelijke bepalingen van een van beide Verdragsluitende Partijen of verplichtingen krachtens internationaal recht die thans tussen de Verdragsluitende Partijen bestaan of op een later tijdstip onderling worden aangegaan, een algemene of bijzondere regeling bevatten op grond waarvan investeringen door onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij aanspraak kunnen maken op een behandeling die gunstiger is dan in dit Verdrag is voorzien, heeft een dergelijke regeling, in zoverre zij gunstiger is, voorrang boven dit Verdrag.

Artikel 4

Met betrekking tot belastingen, heffingen, lasten en verminderingen en vrijstellingen van belasting kent iedere Verdragsluitende Partij aan onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij die zich op haar grondgebied met economische activiteiten bezighouden, een behandeling toe die niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan haar eigen onderdanen of aan die van een derde staat die zich in dezelfde omstandigheden bevinden, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken onderdanen. Hierbij wordt evenwel geen rekening gehouden met bijzondere belastingvoordelen door die Partij toegekend:

- a. krachtens een verdrag ter vermijding van dubbele belasting; of
- b. uit hoofde van haar deelneming aan een douane-unie, economische unie of soortgelijke instelling; of
- c. op basis van wederkerigheid met een derde staat.

Artikel 5

De Verdragsluitende Partijen waarborgen dat betalingen die verband houden met een investering kunnen worden overgemaakt. De overmakingen geschieden in vrij inwisselbare valuta, zonder beperking of vertraging. Deze overmakingen omvatten in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

- a. winsten, interesten, dividenden en andere lopende inkomsten;
- b. gelden nodig
 - i. voor het verwerven van grondstoffen of hulpmaterialen, halffabrikaten of eindproducten, of
 - ii. om kapitaalgoederen te vervangen teneinde de continuïteit van een investering te waarborgen;
- c. bijkomende gelden nodig voor de ontwikkeling van een investering;
- d. gelden voor de terugbetaling van leningen;
- e. royalty's of honoraria;
- f. inkomsten uit arbeid van natuurlijke personen;
- g. de opbrengst van de verkoop of liquidatie van de investering;
- h. betalingen uit hoofde van artikel 7.

Artikel 6

Geen der Verdragsluitende Partijen neemt maatregelen waardoor direct of indirect aan onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij hun investeringen worden ontnomen, tenzij aan de volgende voorwaarden wordt voldaan:

a. de maatregelen worden genomen in het algemeen belang en met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang;

b. de maatregelen zijn niet discriminatoir of in strijd met enige verbintenissen die de Verdragsluitende Partij die deze maatregelen neemt is aangegaan;

c. de maatregelen gaan vergezeld van een billijke schadeloosstelling. Deze schadeloosstelling dient overeen te komen met de werkelijke waarde van de desbetreffende investeringen, dient rente te omvatten tegen een gewone commerciële rentevoet tot de datum van betaling en dient, wil zij doeltreffend zijn voor de gerechtigden, zonder vertraging te worden betaald en te kunnen worden overgemaakt naar het door de betrokken gerechtigden aangewezen land en in de valuta van het land waarvan de gerechtigden onderdaan zijn of in een door de gerechtigden aanvaarde vrij inwisselbare valuta.

Artikel 7

Aan onderdanen van de ene Verdragsluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand, opstand, oproer of onregeligheden, wordt door de laatstbedoelde Verdragsluitende Partij wat restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, geen minder gunstige behandeling toegekend dan die welke die Verdragsluitende Partij toekent aan haar eigen onderdanen of aan onderdanen van een derde staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken onderdanen.

Artikel 8

Indien de investeringen van een onderdaan van de ene Verdragsluitende Partij verzekerd zijn tegen niet-commerciële risico's of anderszins aanleiding geven tot de betaling van schadevergoeding ter zake van die investeringen krachtens een bij wet, voorschrift of overheidscontract ingesteld stelsel, wordt de subrogatie van de verzekeraar of de herverzekeraar of de door de ene Verdragsluitende Partij aangewezen instantie in de rechten van de bedoelde onderdaan, ingevolge de voorwaarden van deze verzekering of krachtens een andere gegeven schadeloosstelling, door de andere Verdragsluitende Partij erkend.

Artikel 9

Elke Verdragsluitende Partij stemt er bij dezen mee in juridische geschillen die ontstaan tussen die Verdragsluitende Partij en een onderdaan van de andere Verdragsluitende Partij betreffende een investering van die onderdaan op het grondgebied van de eerstbedoelde Verdragsluitende Partij voor te leggen aan het Internationale Centrum voor de Beslechting van Investeringsgeschillen ter beslechting door conciliatie of arbitrage krachtens het Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen staten en onderdanen van andere staten, dat op 18 maart 1965 te Washington werd opengesteld voor ondertekening. Een rechtspersoon die onderdaan is van de ene Verdragsluitende Partij en die, voordat een dergelijk geschil ontstaat, onder toezicht staat van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij, wordt in overeenstemming met artikel 25, tweede lid, letter b, van dat verdrag voor de toepassing van dit Verdrag behandeld als onderdaan van de andere Verdragsluitende Partij.

Artikel 10

De bepalingen van dit Verdrag zijn, vanaf de datum waarop het in werking treedt, ook van toepassing op investeringen die voor die datum zijn gedaan.

Artikel 11

Elk van de Verdragsluitende Partijen kan aan de andere Partij voorstellen overleg te plegen over een aangelegenheid betreffende de interpretatie of toepassing van het Verdrag. De andere Partij neemt dit voorstel in welwillende overweging en biedt passende gelegenheid voor dergelijk overleg.

Artikel 12

1. Enig geschil tussen de Verdragsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag dat niet binnen een redelijke termijn langs diplomatieke weg kan worden beslecht, wordt, tenzij de Partijen anders zijn overeengekomen, op verzoek van een van beide Partijen voorgelegd aan een uit drie leden samengesteld scheidsgerecht. Elke Partij benoemt een scheidsman en de twee aldus benoemde scheidslieden benoemen tezamen een derde scheidsman, die geen onderdaan van een der Partijen is, tot hun voorzitter.

2. Indien een van de Partijen nalaat haar scheidsman te benoemen en indien zij binnen twee maanden geen gevolg heeft gegeven aan het verzoek van de andere Partij tot deze benoeming over te gaan, kan de laatstgenoemde Partij de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

3. Indien de beide scheidslieden binnen twee maanden na hun benoeming geen overeenstemming kunnen bereiken over de keuze van de derde scheidsman, kan elk der Partijen de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

4. Indien in de in het tweede en derde lid van dit artikel bedoelde gevallen de President van het Internationale Gerechtshof verhinderd is de genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van een van beide Verdragsluitende Partijen, wordt de Vice-President verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de Vice-President verhinderd is de genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van een van beide Partijen, wordt het lid van het Gerechtshof dat de hoogste anciënniteit heeft, beschikbaar is en geen onderdaan is van een van beide Partijen, verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

5. Het scheidsgerecht doet uitspraak op basis van eerbiediging van het recht. Alvorens uitspraak te doen, kan het scheidsgerecht in elk stadium van het geding een minnelijke schikking van het geschil aan de Partijen voorstellen. De voorgaande bepalingen doen geen afbreuk aan regeling van het geschil *ex aequo et bono*, indien de Partijen dit overeenkomen.

6. Tenzij de Partijen anders beslissen, stelt het scheidsgerecht zijn eigen procedureregels vast.

7. Het scheidsgerecht neemt zijn beslissing bij meerderheid van stemmen. Deze beslissing is onherroepelijk en bindend voor de Partijen.

Artikel 13

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft is dit Verdrag van toepassing op het deel van het Koninkrijk in Europa, op de Nederlandse Antillen en op Aruba, tenzij anders is bepaald in de in artikel 14, eerste lid, bedoelde mededeling.

Artikel 14

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop beide Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan hun grondwettelijk vereiste procedures is voldaan, en blijft van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar.

2. Tenzij ten minste zes maanden voor de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur door een van beide Verdragsluitende Partijen mededeling van beëindiging is gedaan, wordt dit Verdrag telkens stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, waarbij elke Verdragsluitende Partij zich het recht voorbehoudt dit Verdrag te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden voor de datum van het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

3. Ten aanzien van investeringen die zijn gedaan voor de datum van beëindiging van dit Verdrag, blijven de voorgaande artikelen van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar vanaf die datum.

4. Met inachtneming van de in het tweede lid van dit artikel genoemde termijn is het Koninkrijk der Nederlanden gerechtigd de toepassing van dit Verdrag ten aanzien van een deel van het Koninkrijk afzonderlijk te beëindigen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Dushanbe op 24 juli 2002 in de Nederlandse, de Tadzjiekse, de Engelse en de Russische taal, zijnde alle teksten authentiek. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

A. SPEEKENBRINK

Voor de Regering van de Republiek Tadzjikistan

H. SOLIEV

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION
OF INVESTMENTS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KING-
DOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE RE-
PUBLIC OF TAJIKISTAN

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Tajikistan, (their States hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to strengthen their traditional ties of friendship and to extend and intensify the economic relations between them, particularly with respect to investments by the nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognising that agreement upon the treatment to be accorded to such investments will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Contracting Parties and that fair and equitable treatment of investments is desirable,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

a) the term "investments" means every kind of asset and more particularly, though not exclusively:

- (i) movable and immovable property as well as any other rights in respect of every kind of asset;
- (ii) rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in companies and joint ventures;
- (iii) claims to money, to other assets or to any performance having an economic value;
- (iv) rights in the field of intellectual property, technical processes, goodwill and know-how;
- (v) rights granted under public law or under contract, including rights to prospect, explore, extract and win natural resources.

b) the term "nationals" shall comprise with regard to either Contracting Party:

- (i) natural persons having the nationality of that Contracting Party;
- (ii) legal persons constituted under the law of that Contracting Party;
- (iii) legal persons not constituted under the law of that Contracting Party but controlled, directly or indirectly, by natural persons as defined in (i) or by legal persons as defined in (ii).

c) the term "territory" means:

the territory of the Contracting Party concerned and any area adjacent to the territorial sea which, under the laws of the Contracting Party concerned, and in accordance with international law, is the exclusive economic zone or continental shelf of the Contracting Party concerned, in which that Contracting Party exercises jurisdiction or sovereign rights.

Article 2

Either Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations, promote economic cooperation through the protection in its territory of investments of nationals of the other Contracting Party. Subject to its right to exercise powers conferred by its laws or regulations, each Contracting Party shall admit such investments.

Article 3

1. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment of the investments of nationals of the other Contracting Party and shall not impair, by unreasonable or discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those nationals. Each Contracting Party shall accord to such investments full physical security and protection.

2. More particularly, each Contracting Party shall accord to such investments treatment which in any case shall not be less favourable than that accorded either to investments of its own nationals or to investments of nationals of any third State, whichever is more favourable to the national concerned.

3. If a Contracting Party has accorded special advantages to nationals of any third State by virtue of agreements establishing customs unions, economic unions, monetary unions or similar institutions, or on the basis of interim agreements leading to such unions or institutions, that Contracting Party shall not be obliged to accord such advantages to nationals of the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals of the other Contracting Party.

5. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by nationals of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall, to the extent that it is more favourable, prevail over the present Agreement.

Article 4

With respect to taxes, fees, charges and to fiscal deductions and exemptions, each Contracting Party shall accord to nationals of the other Contracting Party who are engaged in any economic activity in its territory, treatment not less favourable than that accorded to its own nationals or to those of any third State who are in the same circumstances, whichever

is more favourable to the nationals concerned. For this purpose, however, any special fiscal advantages accorded by that Party, shall not be taken into account:

- a) under an Agreement for the avoidance of double taxation; or
- b) by virtue of its participation in a customs union, economic union or similar institution; or
- c) on the basis of reciprocity with a third State.

Article 5

The Contracting Parties shall guarantee that payments relating to an investment may be transferred. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without restriction or delay. Such transfers include in particular though not exclusively:

- a) profits, interests, dividends and other current income;
- b) funds necessary
 - (i) for the acquisition of raw or auxiliary materials, semi-fabricated or finished products, or
 - (ii) to replace capital assets in order to safeguard the continuity of an investment;
- c) additional funds necessary for the development of an investment;
- d) funds in repayment of loans;
- e) royalties or fees;
- f) earnings of natural persons;
- g) the proceeds of sale or liquidation of the investment;
- h) payments arising under Article 7.

Article 6

Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, nationals of the other Contracting Party of their investments unless the following conditions are complied with:

- a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;
- b) the measures are not discriminatory or contrary to any undertaking which the Contracting Party which takes such measures may have given;
- c) the measures are taken against just compensation. Such compensation shall represent the genuine value of the investments affected, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment and shall, in order to be effective for the claimants, be paid and made transferable, without delay, to the country designated by the claimants concerned and in the currency of the country of which the claimants are nationals or in any freely convertible currency accepted by the claimants.

Article 7

Nationals of the one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which that Contracting Party accords to its own nationals or to nationals of any third State, whichever is more favourable to the nationals concerned.

Article 8

If the investments of a national of the one Contracting Party are insured against non-commercial risks or otherwise give rise to payment of indemnification in respect of such investments under a system established by law, regulation or government contract, any subrogation of the insurer or re-insurer or Agency designated by the one Contracting Party to the rights of the said national pursuant to the terms of such insurance or under any other indemnity given shall be recognised by the other Contracting Party.

Article 9

Each Contracting Party hereby consents to submit any legal dispute arising between that Contracting Party and a national of the other Contracting Party concerning an investment of that national in the territory of the former Contracting Party to the International Centre for Settlement of Investment Disputes for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965. A legal person which is a national of one Contracting Party and which before such a dispute arises is controlled by nationals of the other Contracting Party shall, in accordance with Article 25 (2) (b) of the Convention, for the purpose of the Convention be treated as a national of the other Contracting Party.

Article 10

The provisions of this Agreement shall, from the date of entry into force thereof, also apply to investments, which have been made before that date.

Article 11

Either Contracting Party may propose to the other Party that consultations be held on any matter concerning the interpretation or application of the Agreement. The other Party shall accord sympathetic consideration to the proposal and shall afford adequate opportunity for such consultations.

Article 12

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement, which cannot be settled within a reasonable lapse of time by means of diplomatic negotiations, shall, unless the Parties have otherwise agreed, be submitted, at the request of either Party, to an arbitral tribunal, composed of three members. Each Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman who is not a national of either Party.

2. If one of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other Party to make such appointment, the latter Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

3. If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the third arbitrator, either Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

4. If, in the cases provided for in the paragraphs (2) and (3) of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Party, the most senior member of the Court available who is not a national of either Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The tribunal shall decide on the basis of respect for the law. Before the tribunal decides, it may at any stage of the proceedings propose to the Parties that the dispute be settled amicably. The foregoing provisions shall not prejudice settlement of the dispute *ex aequo et bono* if the Parties so agree.

6. Unless the Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

7. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Parties.

Article 13

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe, to the Netherlands Antilles and to Aruba, unless the notification provided for in Article 14, paragraph (1) provides otherwise.

Article 14

1. The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their constitutionally required procedures have been complied with, and shall remain in force for a period of fifteen years.

2. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of the expiry of its validity, the present Agreement shall be extended tacitly for periods of ten years, whereby each Contracting Party reserves the right to termi-

nate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

3. In respect of investments made before the date of the termination of the present Agreement, the foregoing Articles shall continue to be effective for a further period of fifteen years from that date.

4. Subject to the period mentioned in paragraph (2) of this Article, the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of the present Agreement separately in respect of any of the parts of the Kingdom.

In Witness Whereof, the undersigned representatives, duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

Done in two originals at Dushanbe on July 24, 2002, in the Netherlands, Tajik, English and Russian languages, all texts being authentic. In case of difference of interpretation the English text will prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

A. SPEEKENBRINK

For the Government of the Republic of Tajikistan:

H. SOLIEV

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

**МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КОРОЛЕВСТВА НИДЕРЛАНДОВ
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН
О ПООЩРЕНИИ И ВЗАИМНОЙ ЗАЩИТЕ ИНВЕСТИЦИЙ**

Правительство Королевства Нидерландов

и

Правительство Республики Таджикистан,

именуемые в дальнейшем «Договаривающиеся Стороны»

желая укреплять свои традиционные дружественные связи, для расширения и усиления экономических связей между ними, особенно в отношении инвестиций граждан одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны,

учитывая, что Соглашение по условиям обращения с такими инвестициями стимулирует приток капитала и технологий и развитие экономики Договаривающихся Сторон и равноправное обращение с инвестициями желательно,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Для целей настоящего Соглашения:

а) термин «инвестиции» означает любой вид вложений и особенно, но не исключительно:

(i) движимое и недвижимое имущество, также как и какие-либо другие абсолютные права в отношении любых вложений;

(ii) права на акции, займы и другие виды прибылей, получаемые компаниями и совместными предприятиями;

(iii) права на денежные долговые требования или права на такие требования, которые имеют экономическую ценность;

(iv) права из области интеллектуальной собственности, технологических процессов, гудвилл и ноу-хау;

(v) права, предоставляемые на основе закона или контрактов, включая права, касающиеся разведки, разработки, добычи и эксплуатации природных ресурсов;

б) термин «граждане» означает в отношении Договаривающейся Стороны:

(i) физических лиц, имеющих гражданство одной из Договаривающихся Сторон;

(ii) юридических лиц, учрежденных в соответствии с законами Договаривающихся Сторон;

(iii) юридических лиц, не учрежденных в соответствии с законом, но прямо или косвенно контролируемых физическими лицами, определенными в пункте (i) или юридическими лицами, в пункте (ii).

с) термин «территория» означает территорию соответствующей Договаривающейся Стороны или прилегающих к территории морских вод, которые в соответствии с законами соответствующей Договаривающейся

Стороны и международным правом являются исключительной экономической зоной или континентальным шельфом соответствующей Договаривающейся Стороны, где она осуществляет свои юридические и суверенные права.

Статья 2

Любая из Договаривающихся Сторон в рамках своих законов и положений развивает экономическое сотрудничество путем защиты инвестиций другой Договаривающейся Стороны на своей территории. Исходя из прав, осуществляемых в соответствии с законами и положениями, каждая Договаривающаяся Сторона допускает такие инвестиции.

Статья 3

1. Каждая из Договаривающихся Сторон обеспечивает справедливое и равноправное обращение с инвестициями граждан другой Договаривающейся Стороны и не принимает необоснованных или дискриминационных мер касательно их работы, управления, сохранения, использования, осуществления или распоряжения этими гражданами. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает таким инвестициям полную физическую безопасность и защиту.
2. В особенности, каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет таким инвестициям обращение, не менее благоприятное, чем то, которое предоставляется инвестициям собственных граждан или инвестициям граждан любого третьего государства, в зависимости от того, какой из режимов более благоприятен для заинтересованного инвестора.
3. Если Договаривающаяся Сторона предоставляла особые преимущества гражданам любого третьего государства в соответствии с Соглашениями по созданию таможенных, экономических, валютных союзов или подобных институтов, или же на основе временных соглашений, ведущих к таким союзам или институтам, то эта Договаривающаяся Сторона не обязана предоставлять такие преимущества гражданам другой Договаривающейся Стороны.
4. Каждая Договаривающаяся Сторона соблюдает любые обязательства, в которые она вступает в отношении инвестиций граждан другой Договаривающейся Стороны.

5. Если положения закона любой Договаривающейся Стороны или обязанности по действующему международному закону или установленному между Договаривающимися Сторонами в дополнение к данному Соглашению содержат общее или особое положение, предоставляющее инвестициям граждан другой Договаривающейся Стороны обращение более благоприятное, чем то, что предоставляется данным Соглашением, то такое положение как более благоприятное превалирует над настоящим Соглашением.

Статья 4

В отношении налогов, сборов, выплат, финансовых отчислений и освобождения от их уплаты каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет гражданам другой Договаривающейся Стороны, которые занимаются любой экономической деятельностью на ее территории, обращение, не менее благоприятное, чем то, которое предоставляется своим собственным гражданам или гражданам любого третьего государства, находящимся в тех же обстоятельствах, в зависимости от того, какой из них более благоприятный для заинтересованных инвесторов. В этих целях, однако, не берутся во внимание никакие особые фискальные преимущества, предоставленные этой Стороной:

- а) при Соглашении об избежании двойного налогообложения;
- б) при участии в таможенных, экономических союзах или подобных институтах;
- с) на основе взаимности с третьим Государством.

Статья 5

Договаривающиеся Стороны гарантируют, что выплаты, связанные с инвестициями, могут быть переведены. Переводы производятся в свободно конвертируемой валюте без ограничений и задержки. Такие переводы включают, в особенности, но не исключительно:

- а) прибыли, проценты, дивиденды и другие текущие доходы;
- б) необходимые средства:
 - (i) для приобретения сырьевого и вспомогательного материалов, полуфабрикатов или готовой продукции; или
 - (ii) для замены основных фондов в целях обеспечения безопасности продолжения инвестиций;
- с) дополнительные фонды, необходимые для развития инвестиций;
- д) фонды оплаты займов;
- е) роялти или сборы;

- г) заработок физических лиц;
- г) прибыль от продажи или ликвидации инвестиций;
- h) выплаты, возникающие по статье 7 настоящего Соглашения.

Статья 6

Ни одна из Договаривающихся Сторон не принимает мер, лишаящих, прямо или косвенно, граждан другой Договаривающейся Стороны их инвестиций, если только не обеспечено выполнение следующих условий:

- а) меры приняты в интересах государства или в рамках правового процесса;
- б) меры не являются дискриминационными или не противоречат обязательствам, которые Договаривающаяся Сторона, принимающая эти меры, на себя взяла;
- с) приняты меры в отношении справедливой компенсации. Такая компенсация должна соответствовать истинной стоимости инвестиций, потерпевших ущерб, включая проценты по нормальной коммерческой ставке до даты платежа, с тем, чтобы она удовлетворяла истцов, была оплачена и подготовлена для перевода без задержки, в страну, указанную истцами, и в валюте той страны, гражданами которой истцы являются, или в любой свободно конвертируемой валюте по согласованию с истцами.

Статья 7

Гражданам одной из Договаривающихся Сторон, понесшим потери в результате ущерба их инвестициям на территории другой Договаривающейся Стороны вследствие войны или другого вооруженного конфликта, революции, чрезвычайного положения, восстания, мятежа или массовых беспорядков, эта другая Договаривающаяся Сторона предоставляет урегулирование в отношении реституции, возмещения ущерба, компенсации и других расчетов, не менее благоприятное, чем то, которое эта Договаривающаяся Сторона предоставляет своим собственным гражданам или гражданам любого третьего Государства, если оно для граждан, потерпевших ущерб, более благоприятно.

Статья 8

Если инвестиции граждан одной Договаривающейся Стороны застрахованы от некоммерческих рисков или иным образом являются причиной возмещения в отношении инвестиций согласно системе, установленной законодательством, положением или госконтрактом, то любая суброгация страхователя или перестрахователя или же Агентства, уполномоченного одной Договаривающейся Стороной по защите прав этих граждан в соответствии с условиями таких страхований или при любых других возмещениях, то таковое признается другой Договаривающейся Стороной.

Статья 9

При сем каждая из Договаривающихся Сторон согласна каждый правовой спор, возникающий между этой Договаривающейся Стороной и гражданином другой Договаривающейся Стороны, связанный с инвестициями этого гражданина на территории первой названной Договаривающейся Стороны, направлять в Международный центр по разрешению инвестиционных споров для урегулирования посредством согласительной процедуры или арбитража в соответствии с Конвенцией по Разрешению Инвестиционных Споров между Государствами и Гражданами других Государств, выложенной для подписания в Вашингтоне 18 марта 1965 года. Юридическое лицо, являющееся гражданином одной из Договаривающихся Сторон и контролировавшееся до возникновения спора гражданами другой Договаривающейся Стороны, рассматривается в соответствии со статьей 25 (2) (b) указанной конвенции, в целях этой конвенции как гражданин другой Договаривающейся Стороны.

Статья 10

Положения настоящего Соглашения с момента его вступления в силу также применяются к инвестициям, которые произведены до этой даты.

Статья 11

Любая Договаривающаяся Сторона может предложить другой Договаривающейся Стороне провести консультации по любым вопросам, касающимся интерпретации или применения настоящего Соглашения. Другая

Сторона относится к предложениям с пониманием и предоставляет адекватные возможности проведения таких консультаций.

Статья 12

1. Любой спор между Договаривающимися Сторонами относительно интерпретации или применения настоящего Соглашения, который не возможно решить в разумные сроки посредством дипломатических переговоров, в случае, если иной путь между Сторонами не согласован, передается по просьбе любой Стороны в Арбитражный суд, состоящий из трех членов. Каждая Договаривающаяся Сторона назначает по одному арбитру и двое назначенных выбирают третьего судью, который не является гражданином ни одной из Сторон, в качестве своего председателя.
2. Если одна из Договаривающихся Сторон не назначила своего арбитра и не выполнила эту процедуру в течение двух месяцев после предложения другой Договаривающейся Стороны выполнить такое назначение, то другая Сторона может пригласить Президента Международного Суда произвести необходимое назначение.
3. Если два арбитра не достигнут согласования по выбору третьего арбитра в течении двух месяцев после их назначения, то любая из Договаривающихся Сторон может пригласить Президента Международного Суда сделать необходимое назначение.
4. Если в случаях, предусмотренных в пунктах 2 и 3 настоящей статьи, Президент Международного Суда не имеет возможности выполнить эту функцию, или он является гражданином одной из двух Договаривающихся Сторон, то приглашается вице-президент, чтобы произвести необходимые назначения. В случае, когда вице-президент является гражданином одной из Договаривающихся Сторон или не может быть назначен, то можно обратиться с просьбой к самому старшему по должности члену Международного Суда, который не является гражданином ни одной из Договаривающихся Сторон произвести необходимое назначение.
5. Суд выносит свое решение на основе закона. До вынесения своего решения он может на любом этапе заседаний предлагать Договаривающимся Сторонам дружеское решение спора. Предыдущие положения не противоречат разрешению спора *ex-aequo et bono*, если Стороны об этом договорятся.

6. Если Договаривающиеся Стороны не решают иначе, суд определяет собственную процедуру.
7. Арбитражный суд принимает свое решение большинством голосов. Это решение является окончательным и имеет обязательную силу для Договаривающихся Сторон.

Статья 13

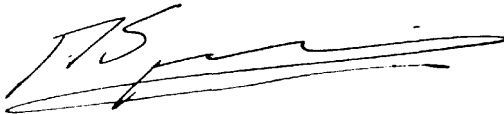
Что касается Правительства Королевства Нидерландов, то настоящее Соглашение применяется в европейской части Королевства, на Нидерландских Антильских острова и на Арубе, в случае, если заявление, приведенное в пункте 1 статьи 14, не гласит по-иному.

Статья 14

1. Настоящее Соглашение войдет в силу в первый день второго месяца, следующего за датой, когда Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга в письменной форме о выполнении конституционных постановлений; и будет оставаться в силе в течение пятнадцати (15) лет.
2. Если одна из Договаривающихся Сторон, по крайней мере, за шесть месяцев до истечения срока действия настоящего Соглашения не уведомит о прекращении действия Соглашения другую Договаривающуюся Сторону, настоящее Соглашение будет автоматически продлеваться на десять (10) лет с сохранением права каждой из Договаривающихся Сторон выйти из настоящего Соглашения за шесть месяцев до окончания срока его действия.
3. В отношении инвестиций, осуществленных до даты прекращения действия настоящего Соглашения, положения настоящего Соглашения будут оставаться в силе в течение дальнейших 15 лет после окончания его действия.
4. В отношении периода, указанного в параграфе 2 данной статьи, Правительство Королевства Нидерландов имеет право прекратить применение настоящего Соглашения отдельно в любых частях Королевства.

В ДОКАЗАТЕЛЬСТВО ЭТОГО нижеподписавшиеся, надлежащим образом уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в г. Душанбе 24 июля 2002
в двух экземплярах, каждый на таджикском, нидерландском, английском и русском языках, при этом все тексты имеют одинаковую силу. В случае разногласий в толковании текста за основу берется текст на английском языке.



**За Правительство
Королевства Нидерландов**



**За Правительство
Республики Таджикистан**

[ТАҶИК ТЕҶТ — ТЕҶТЕ ТАДҶИК]

СОЗИШНОМА

**БАЙНИ ХУКУМАТИ ШОХИГАРИИ НИДЕРЛАНДИЯ
ВА ХУКУМАТИ ҶУМҲУРИИ ТОҶИКИСТОН ДАР БОРАИ
ХАВАСМАНДҶАРДОНИ
ВА ХИМОЯИ МУТАКОБИЛАИ САРМОЯГУЗОРИХО**

Хукумати Шохигарии Нидерландия
ва

Хукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон,

ки минбаъд « Тарафҳои Аҳдкунанда » номида мешаванд

бо мақсади мустаҳкам намудани робитаҳои дустана барои вусъат ва тақвият додани робитаҳои иқтисодӣ байни онҳо, хусусан нисбати сармоягузорию шаҳрвандони як Тарафи Аҳдкунанда дар ҳудуди Тарафи дигари Аҳдкунанда,

бо назардошти он, ки Созишнома оид ба шартҳои муомилоти ҷунин сармоягузорию ҷараёни сармоя ва технологияро дар тараққиёти иқтисодиёти Тарафҳои Аҳдкунанда ба низом меаҷроарад ва муомилоти одилона ва баробарҳуқуқи сармоя мувофиқи мақсад аст,

ба қарори зерин расиданд:

Моддаи 1

Бо мақсадҳои Созишномаи мазкур:

(а) истилоҳи «сармоягузори» ҳар намуни маблағгузорию махсусан ифода менамояд, аммо на танҳо :

- I. моликияти манкул ва ғайри манкул, инчунин ҳуқуқҳои мутлаҳ нисбати ҳар гуна сармоягузори;
- II. ҳуқуқ ва сахмия, қарз ва дигар намудҳои даромад, ки ширкатҳо ва корхонаҳои муштарақ мегиранд;
- III. ҳуқуқҳо ва талаботи қарзи пули ё ҳуқуқ ба чунин талабот, ки арзишҳои иқтисодӣ доранд;
- IV. ҳуқуқҳо дар соҳаи моликияти интеллектуали, раванҷҳои технологи, гудвилл ва ноу-хау;
- V. ҳуқуқҳои, ки дар асоси қонун ва шартномаҳо пешниҳод мешаванд, бо дар бар гирифтани ҳуқуқҳои мансуб ба кашф, қоркарду истихсол, ва истифодаи захираҳои табиӣ.

(б) истилоҳи « шахрванд » мансуб ба Тарафҳои Аҳдкунанда аст:

- I. шахсони воқеӣ, ки дар тобеияти яке аз Тарафҳои Аҳдкунанда мебошанд;
- II. шахсони ҳуқуқӣ, ки мутобиқи қонунҳои Тарафҳои Аҳдкунанда таъсис шудаанд;
- III. шахсони ҳуқуқӣ мутобиқи қонун таъсиснашуда, аммо мустакиман ё ғайри мустаким аз ҷониби шахсони воқеӣ назоратшаванда, ки дар банди I ё шахсони ҳуқуқӣ дар банди II муайяншуда зикр ёфтаанд.

(с) Истилоҳи «худуд» ифода менамояд:

худуди ба Тарафҳои Аҳдкунандаи дахлдор ё худуди обии ба онҳо ҳамшафат, ки мутобиқи қонунҳои дохилии Тарафҳои Аҳдкунанда, аз ҷумла қонунҳои байналхалқӣ, хусусан ба минтақаи иқтисодӣ асосӣ ё соҳили континенталии Тарафҳои дахлдори Аҳдкунанда, дар он ҳамон тараф ҳуқуқҳои юридикӣ ва мухтори худро татбиқ менамояд

Моддаи 2

Хар яке аз Тарафҳои Аҳдкунанда дар доираи конунҳо ва низомномаҳои худ ҳамкории иктисодиро тавассути хивзи сармоягузории Тарафи дигари Аҳдкунанда дар ҳудуди худ вусъат медиҳад. Дар асоси ҳуқуқҳои мӯтобики конунҳо ва низомномаҳо татбиқшаванда, ҳар кадоме аз Тарафҳои Аҳдкунанда ба чунин сармоягузориҳо имконият фароҳам меоварад.

Моддаи 3

- 1) Хар яке аз Тарафҳои Аҳдкунанда муомилоти одилона ва баробарҳуқуки сармояи шаҳрвандони дигар Тарафи Аҳдкунандаро таъмин менамояд ва нисбати қорҳо, идорақуни, нигоҳдори, истифода, амали ав иҷро намудани ин шаҳрванд тадбирҳои маҳдудкунандаро намеандешад. Хар як Тарафи Аҳдкунанда амнияти қомили воқеи ва ҳифзи чунин сармоягузориҳоро таъмин менамояд.
- 2) Махсусан, хар як Тарафи Аҳдкунанда ба ҳамин навъ сармоягузори шароиторо фароҳам меоварад, ки он аз сармоягузории шаҳрвандони худ ва сармоягузории шаҳрвандони хар кишвари сеюм номусоидтар нест, вобаста ба он ки, қадом низом барои сармоягузори дахлдор бештар мувофиқ мебошад.
- 3) Агар Тарафи Аҳдкунанда ба шаҳрвандони хар қадом давлати сеюм мувофиқи Созишномаҳои оиди таъсиси иттиҳоди гумруқи, иктисоди ва наҳди ва ҳамин гуна соторҳои дигар ё ки дар асоси созишномаҳои ба чунин иттиҳоду мақомот иртиботдошта афзалияти махсус дода бошад, дар ин маврид Тарафи Аҳдкунанда вазифадор нест, ки ба шаҳрвандони дигар Тарафи Аҳдкунанда чунин афзалиятро диҳад.
- 4) Хар як Тарафи Аҳдкунанда уҳдадорихоеро, ки дар доираи ба сармоягузории шаҳрвандони дигар Тарафи Аҳдкунанда робита пайдо мекунад, риоя менамояд.
- 5) Агар муқаррароти қонуни хар як Тарафи Аҳдкунанда, ё уҳдадорихи қонунҳои байналхалқии амалкунанда, ё созишномаҳои иловагии байни Тарафҳои Аҳдкунанда дорои ҳолатҳои умуми ва махсус бошад, ва он ба сармоягузории шаҳрвандони дигар Тарафи Аҳдкунанда назар ба муқаррароти пешбиниамудай Созишномаи мазкур шароитҳои бештар мусоид фароҳам оварад, пас дар ин маврид шароити мусоидат нисбати Созишномаи мазкур афзалият пайдо мекунад.

Моддаи 4

Дар робита ба андоз, хироч, пардохт, боздоштҳо ва озодкуниҳои андози, ҳар як Тарафи Аҳдкунанда ба шаҳрвандони дигар Тарафи Аҳдкунанда, ки дар ҳудуди он ба ҳар гуна ғайриқонунии дилхоҳи иқтисодӣ машғуланд, дар сатҳе таваҷҷуҳ зоҳир мекунад, ки ин гуна таваҷҷуҳро ба шаҳрвандони ҳудуд ё шаҳрвандони давлати сеюми дар ҳамин вазъ қарордошта раво мебинад. Бо ин мақсадҳо ҳеҷ гуна бартарияти молиявӣ махсуси як Тарафи Аҳдкунанда ба эътибор гирифта намешавад:

- а) ҳангоми Созишнома дар бораи сарфи назар намудани андозгирии дубора, ё
- б) ҳангоми иштирок дар иттиҳодҳои ғумруки, иқтисодӣ ва дигар мақомоти ба он монанд, ё
- с) дар асоси муомилот бо давлати сеюм.

Моддаи 5

Тарафҳои Аҳдкунанда қарор медиҳанд, ки пардохтҳои вобаста ба сармоягузори метавонанд гузаронда шаванд. Интиқол бо асъори озод муомилашаванда бе маҳдудият ва таъхир сурат мегиранд. Ин гуна интиқол махсусан амали мегардад, ва на танҳо:

- а) даромадҳо, фоизҳо, дивидентҳо ва даромадҳои чори;
- б) фондҳои зарури
 - I. барои дастрас намудани маводи ашёӣ ва ёрирасон, маҳсулоти нимтайер ё тайер, ё
 - II. барои иваз намудани фондҳои асосӣ ба мақсади таъмини беҳатарии минбаъдаи сармоягузориҳо;
- с) фондҳои иловагии барои рушди сармоягузориҳо зарур;
- д) фондҳои пардохти қарзҳо;
- е) роялти ё хирочҳо;
- ф) музди шахсони воқеӣ;
- г) фоида аз фуруш ё барҳамдиҳои сармоягузориҳо;
- ҳ) пардохтҳо, ки аз руи Моддаи 7 ба миён меоянд.

Моддаи 6

Хар як Тарафи Аҳдкунанда нисбат ба шаҳрвандони Тарафи Аҳдкунандаи дигар ва сармоягузориҳои онҳо дар сурати риояи шартҳои зерин бевосита ва ё бавосита, чораҳои раднамуҷибро намеандешад:

- а) хангоми қабули тадбирҳо ба манфиатҳои давлати ё хангоми раванди дахлдори конунгузори;
- б) тадбирҳое, ки боиси маҳдуд ё муҳолифати ҳар як муассисаи Тарафи Аҳдкунанда намегарданд;
- с) тадбирҳои ба ҷаброни одилона вобаста . Чунин ҷаброн арзиши ифтидоӣ (воқеӣ)-и сармоягузориҳоеро ифода менамоянд, ки ба онҳо зарар расонида шудааст, аз ҷумла фоиз аз руи ставкаҳои муқаррарии тижорати то лаҳзаи (рузи) пардохт ва он бе таъхир ба кишвари дахлдор бо дархости довталаб бо асъори кишваре, ки довталаб шаҳрванди он ба ҳисоб меравад, ё бо ҳар навъ асъори қобили муомила, ки аз ҷониби довталаб қабул мешавад , пардохта ё ворид карда мешавад.

Моддаи 7

Агар сармоягузориҳои яке аз Тарафҳои Аҳдкунанда дар натиҷаи ҷанҳо , муноқишоти мусаллаҳона, ҳолатҳои ғавқулӯдда, ошӯбо, ҷумбишҳо, шуришҳо ва ё ҳолатҳои дигари ба онҳо монанд дар қаламрави Тарафи Аҳдкунандаи дигар зарар бинад, ва ин Тарафи Аҳдкунанда дар мавриди тоvon, ҷаброни зарар, ҳисоббаробаркунии ё дигар пардохтҳои муҷрият намояд, он на бояд қамтар ва мусоидтарноктар аз муносибат бо сармоягузариҳои худӣ ё сармоягузариҳои давлати сеюм бошад.

Моддаи 8

Агар сармоягузориҳои шаҳрвандони як Тарафи Аҳдкунанда аз ҳатари ғайритижорати сугурта шуда бошад, ё мувофиқи системаи муқаррарнамудаи конунгузори , нисомнома ё қарордоди давлати боиси ҷаброн нисбат ба сармоягузориҳои нагардад , он гоҳ ҳар гуна ҷаброни сугуртакунанда , ё аз нав сугуртакунанда, ё ин ки Агентии вақолатдори як Тарафи Аҳдкунанда нисбат ба он шаҳрвандон ва шартҳои чунин сугуртаҳо, ё дар сурати ҳар гуна ҷабронҳои дигар, Тарафи дигари Аҳдкунанда низ дар назар мегирад.

Моддаи 9

Хар яке Тарафи Аҳдкунанда рози аст хар гуна мубохисаҳои байни Тарафҳои Аҳдкунандаро вобаста ба сармоягузориҳо, ба Маркази байналхалқии ҳалли мубохисаҳо, барои бартараф намудани онҳо бо роҳҳои маъмул ё арбитраж мувофиқи Конвенсияи оид ба ҳалли мубохисаҳои сармоягузори байни Давлатҳо ва шаҳрвандони дигар Давлатҳо, ки барои имзо дар Вашингтон аз 18 марти соли 1965 боз ҳастанд, пешниҳод намояд. Шахси ҳуқуқие, ки аз шаҳрвандони яке аз Тарафҳои Аҳдкунанда ба ҳисоб рафта, то сар задани мубохисаҳо аз ҷониби шаҳрвандони Тарафи дигари Аҳдкунанда тахти назорат қарор дошт, мутобиқи Моддаи 25(2) б-и Конвенсия ҳамчун шаҳрванди Тарафи дигари Аҳдкунанда доништа мешавад.

Моддаи 10

Муқаррароти Созишномаи мазкур аз лаҳзаи эътибор пайдо кардани ҳамчунин ба сармоягузориҳо, ки то ба ин таърих сурат гирифтаанд, истифода мешавад.

Моддаи 11

Хар як Тарафи Аҳдкунанда метавонад ба Тарафи дигари Аҳдкунанда аз руи хар як масъалае, ки ба тафсир ё истифодабарии Созишномаи мазкур вобаста аст, машварат намояд ва пешниҳод ироа намояд. Тарафи дигар ба чунин пешниҳодот бо ҳусни тафохум назар карда, имкониятҳои заруриро барои гузаронидани чунин машваратҳо фароҳам меоварад.

Моддаи 12

- 1) Хар гуна бахсҳои байни Тарафҳои Аҳдкунанда дар мавриди ба тарзи дигар маънидодкуни ё истифодаи Созишномаи мазкур дар вақти муносиб бо роҳҳои гуфтушуниди дипломати ғайри имкон аст, дар ҳолате, ки роҳи дигар ҳалли масъала миёни Тарафҳо пешбини нагашта бошад, бо дархости хар як Тараф ба суди арбитражӣ вогузор мегардад, ки аз се нафар ташкил хоҳад шуд. Хар яке аз Тарафҳо арбитр пешниҳод менамоянд ва ин ду нафари таъин шуда, судяи (ҳаками) сеюмро интихоб менамоянд он ба ҳайси раис, ки шаҳрванди яке аз Тарафҳо намебошад.

- 2) Агар дар мухлати 2 мох ба Тарафҳо таъйини намояндагихояшон барои коргузорию суди муяссар нагардад, он гоҳ яке аз Тарафҳо метавонад Президенти Суди байналхалкиро барои гузаронидани таъиноти зарури даъват намояд.
- 3) Агар ду арбитр дар давоми 2 мохи пас аз таъйинашон дар интихоби судьяи (хаками) сеюм ба мувофиқат нарасанд, он гоҳ ҳар як Тараф метавонад Президенти Суди байналхалкиро барои гузаронидани таъиноти зарури даъват намояд.
- 4) Агар аз руи нишондодҳои бандҳои 2 ва 3-и моддаи мазкур Президенти Суди байналхалки ин вазифаро иҷро карда наметавонад, ё ин ки шахрванди яке аз ду Тарафҳои Аҳдкунанда бошад, он гоҳ муовини президент даъват мешавад, то ки таъиноти зарури амали гардонад. Дар ҳолате, ки агар муовини президент ҳам шахрванди яке аз Тарафҳо бошад, ва ё таъин нашавад, он гоҳ мумкин аст ба муваззафи калони аъзои Суди байналхалки мурочият шавад, ки он шахрванди ягон Тарафҳои Аҳдкунанда набошад.
- 5) Суд қарори ҳудро дар асоси қонун содир мекунад. То содир намудани қарор он дар ҳар як марҳилаи ҷаласа метавонад ба Тарафҳо ҳалли дустонаи мубоҳисаро пешниҳод кунад. Муқаррароти қабли ба ҳалли мубоҳиса муҳолифат намекунад *ex-aequo et bono*, агар Тарафҳо ба ин мувофиқат кунанд.
- 6) Агар Тарафҳо ба тарзи дигар ҳал нанамоянд, пас Суд тартибҳои ҳудро муайян мекунад.
- 7) Суд қарори ҳудро бо ақсари овозҳо қабул менамояд. Ин қарори Суд ниҳои буда, барои Тарафҳо эътибори ҳатми дорад.

Моддаи 13

Он чи ки ба Ҳукумати Шохигарии Нидерландия вобаста аст, ин аст ки Созишномаи мазкур танҳо дар қисмати Аврупои Шохигари, ҷазираҳои Нидерланду Антиля ва Аруба истифода мешавад, дар сурате ки агар изҳороти дар моддаи 14 банди 1 овардашуда, маънои дигарро ифода накунад.

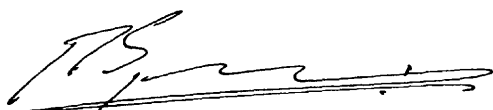
Моддаи 14

- 1) Созишномаи мазкур дар рузи аввали мохи дуюм, пас аз таърихи ба таври ҳатти огоҳонидани Тарафҳои Аҳдкунанда дар бораи иҷрои қарорҳои конститусионӣ. Созишномаи мазкур дар муддати 15 соли оянда эътибор хоҳад дошт.

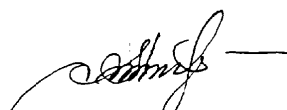
- 2) Агар яке аз Тарафҳои Аҳдкунанда ҳадди аккал дар муддати 6 моҳи пеш аз итмоми муҳлати Созишнома Тарафи дигарро огоҳ насозад, пас Созишномаи мазкур барои даҳ сол оянда худ аз худ мегардад, агар яке аз Тарафҳои Аҳдкунанда пеш аз 6 моҳ барои катъи фаъолияти Созишнома ба таври ҳатти хоҳишашонро изҳор надоранд.
- 3) Нисбат ба сармоягузориҳои то таърихи катъи фаъолияти Созишномаи мазкур амалгардида, муқаррароти Созишномаи мазкур дар муддати 15 соли оянда аз ҳатми фаъолияти он эътибор хоҳад дошт.
- 4) Мутобик бо муҳлати дар параграфи (2)-и моддаи мазкур нишондодашуда Ҳукумати Шохигарии Нидерландия ҳуқуқ дорад истифодаи Созишномаро ба таври алоҳида дар ҳар як қисмати Шохигари боздорад.

Барои исботи ин дар поён имзокунандагони ба таври муқарраршуда ваколатдоршуда ба Созишномаи мазкур имзо гузоштанд.

Созишнома дар ш *Душанбе 14 июн 2002 с.* дар ду нӯҳса, ҳар қадом ба забонҳои тоҷикӣ, нидерландӣ, англисӣ ва русӣ имзо гардида, дар айни замон ҳамаи матнҳо эътибори якхела доранд. Дар сурати муҳолифати назар дар шарҳи он, матн ба забони англисӣ навишташуда ба асос гирифта хоҳад шуд.



Аз чониби Ҳукумати
Шохигарии Нидерландия



Аз чониби Ҳукумати
Ҷумҳурии Тоҷикистон

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU TADJIKISTAN

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Tadjikistan, (leurs États ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Désireux de renforcer leurs liens traditionnels d'amitié, d'étendre et d'intensifier les relations économiques mutuelles, notamment en ce qui concerne les investissements effectués par les ressortissants de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant qu'un accord sur le traitement réservé à ces investissements stimulera les mouvements de capitaux et de technologie, ainsi que le développement économique des Parties contractantes et qu'un traitement juste et équitable des investissements est souhaitable,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme "investissements" désigne tous les types d'avoirs et notamment mais non exclusivement :

- (i) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous les autres droits réels pour chaque type d'avoirs;
- (ii) Les droits découlant d'actions, d'obligations et autres types de participation à des sociétés et à des coentreprises;
- (iii) Les créances financières, celles sur d'autres avoirs ou sur toutes prestations ayant une valeur économique;
- (iv) Les droits dans le domaine de la propriété intellectuelle, des procédés techniques, de la clientèle et du savoir-faire;
- (v) Les droits conférés par le droit public ou en vertu d'un contrat, y compris les droits concédés pour la prospection, l'exploration, l'extraction et l'acquisition de ressources naturelles.

b) Le terme "ressortissants" désigne, au regard de l'une ou de l'autre Partie contractante :

- (i) Les personnes physiques ayant la nationalité de ladite Partie contractante;
- (ii) Les personnes morales constituées conformément à la législation de ladite Partie contractante;

- (iii) Les personnes morales qui ne sont pas constituées conformément à la législation de ladite Partie contractante mais sont contrôlées, directement ou indirectement, par des personnes physiques définies à l'alinéa (i) ou par des personnes morales définies à l'alinéa (ii).

c) Le terme "territoire" s'entend comme étant le territoire de la Partie contractante concernée et toute zone adjacente aux eaux territoriales qui, en vertu de la législation applicable sur le territoire de la Partie contractante concernée et en conformité avec le droit international, constitue la zone économique exclusive ou le plateau continental de la Partie contractante concernée sur lesquels ladite Partie contractante exerce des droits souverains ou une juridiction.

Article 2

Chaque Partie contractante encourage, dans le cadre de ses lois et règlements, la coopération économique en protégeant sur son territoire les investissements réalisés par les ressortissants de l'autre Partie contractante. Sous réserve de son droit à exercer les attributions qui lui sont conférées par ses lois et règlements, chaque Partie contractante accepte lesdits investissements.

Article 3

1. Chaque Partie contractante assure un traitement juste et équitable aux investissements réalisés par les ressortissants de l'autre Partie contractante et n'entrave pas, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, l'administration, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de ces investissements par lesdits ressortissants. Chaque Partie contractante accorde aux dits investisseurs une sécurité et une protection physique non discriminatoire.

2. Plus particulièrement, chaque Partie contractante accorde aux dits investissements un traitement qui n'est en aucun cas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements réalisés par ses propres ressortissants ou par les ressortissants d'un État tiers, le traitement le plus favorable au ressortissant concerné étant retenu.

3. Si une Partie contractante a accordé des avantages spéciaux aux ressortissants d'un État tiers en vertu d'accords établissant des unions douanières, des unions économiques ou monétaires, ou des institutions analogues, ou sur la base d'accords provisoires conduisant à de telles unions ou institutions, ladite Partie contractante n'est pas tenue d'accorder de tels avantages aux ressortissants de l'autre Partie contractante.

4. Chaque Partie contractante respecte toute obligation qu'elle peut avoir contractée en ce qui concerne les investissements réalisés par les ressortissants de l'autre Partie contractante.

5. Si les dispositions législatives de l'une des Parties contractantes ou les obligations relevant du droit international en vigueur ou convenues ultérieurement entre les Parties contractantes en sus de celles du présent Accord contiennent un règlement à caractère général ou spécifique conférant aux investissements réalisés par les ressortissants de l'autre

Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu dans le présent Accord, ce règlement, dans la mesure où il est plus favorable, prévaut sur le présent Accord.

Article 4

En matière d'impôts, de droits, de redevances, ainsi que de déductions et d'exemptions fiscales, chaque Partie contractante accorde aux ressortissants de l'autre Partie contractante qui exercent une activité économique quelconque sur son territoire, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou à ceux de tout État tiers se trouvant dans la même situation, le traitement le plus favorable pour les ressortissants concernés étant retenu. Toutefois, il n'est pas tenu compte à cette fin d'avantages fiscaux spéciaux accordés par ladite Partie contractante :

- a) En vertu d'un Accord tendant à éviter la double imposition; ou
- b) En vertu de sa participation à une union douanière, une union économique ou une institution analogue;
- c) Sur la base de la réciprocité avec un État tiers.

Article 5

Les Parties contractantes garantissent la possibilité de transférer les paiements résultant d'un investissement. Les transferts sont effectués dans une monnaie librement convertible, sans restriction ou retard. Lesdits transferts incluent en particulier, mais non exclusivement :

- a) Les bénéfices, intérêts, dividendes et autres revenus courants;
- b) Les fonds nécessaires
 - (i) À l'acquisition de matières premières ou auxiliaires, de produits semi-finis ou finis, ou
 - (ii) Au remplacement d'immobilisations afin d'assurer la continuité d'un investissement;
- c) Les fonds supplémentaires nécessaires au développement d'un investissement;
- d) Les fonds reçus en remboursement de prêts;
- e) Les redevances ou honoraires;
- f) Les revenus des personnes physiques;
- g) Le produit de la vente ou de la liquidation de l'investissement;
- h) Les paiements découlant de l'article 7.

Article 6

Aucune des Parties contractantes ne prend de mesures ayant pour effet de déposséder, directement ou indirectement, les ressortissants de l'autre Partie contractante de leurs investissements, sans qu'il soit satisfait aux conditions suivantes :

- a) Les mesures sont prises pour cause d'intérêt public, avec toutes les garanties prévues par la loi;
- b) Les mesures ne sont pas discriminatoires ou contraires à des engagements préalables de la Partie contractante qui prend lesdites mesures;
- c) Les mesures sont prises en contrepartie d'une juste indemnité. Cette indemnité représente la valeur réelle des investissements touchés et doit être assortie d'un intérêt calculé au taux commercial normal jusqu'à la date du paiement, et, pour pouvoir être considérée comme ayant été versée aux intéressés, doit être payée et transférée sans retard vers le pays désigné par les intéressés concernés et dans la monnaie du pays dont ils sont ressortissants ou dans toute autre monnaie librement convertible acceptée par les intéressés.

Article 7

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes dont les investissements effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une rébellion, d'une insurrection ou de troubles, bénéficient de la part de cette autre Partie contractante, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la compensation ou tout autre règlement, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que ladite autre Partie contractante accorde à ses propres ressortissants ou aux ressortissants d'États tiers, en appliquant celui des deux traitements qui est le plus favorable aux ressortissants intéressés.

Article 8

Si les investissements d'un ressortissant de l'une des Parties contractantes sont assurés contre des risques non commerciaux ou sont justifiables de toute autre manière du versement d'une indemnité en vertu d'un régime institué par la loi, par un règlement ou par un contrat public, toute subrogation de l'assureur ou du réassureur ou de l'organisme désigné par ladite Partie contractante aux droits dudit ressortissant sous les termes de cette assurance ou au titre de toute autre indemnité octroyée, est reconnue par l'autre Partie contractante.

Article 9

Chaque Partie contractante consent à soumettre tout différend d'ordre juridique survenant entre ladite Partie contractante et un ressortissant de l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement effectué par ce ressortissant dans le territoire de la première Partie contractante au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements en vue du règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage en vertu de la Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965. Une personne morale qui est un ressortissant de l'une des Parties contractantes et qui, avant que le différend ne survienne, était contrôlée par des ressortissants de l'autre Partie contractante, est traitée aux fins de la Convention, conformément à l'article 25 (2) (b) de la Convention, comme un ressortissant de l'autre Partie contractante.

Article 10

Les dispositions du présent Accord s'appliquent également dès la date de son entrée en vigueur aux investissements effectués avant cette date.

Article 11

Chaque Partie contractante peut proposer à l'autre Partie contractante la tenue de consultations sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord. L'autre Partie contractante examine avec bienveillance la proposition et fournit les possibilités voulues de procéder à de telles consultations.

Article 12

1. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord qui ne peut être réglé dans un délai raisonnable par voie de négociations diplomatiques, est, à moins que les Parties contractantes n'en décident autrement, soumis à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque Partie contractante désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nomment comme président du tribunal un troisième arbitre qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes.

2. Si l'une des Parties contractantes n'a pas désigné son arbitre et n'a pas donné suite, dans un délai de deux mois, à l'invitation de l'autre Partie contractante, de procéder à cette désignation, cette dernière Partie contractante peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination nécessaire.

3. Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du tiers arbitre au cours des deux mois qui suivent leur désignation, l'une ou l'autre Partie contractante peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination nécessaire.

4. Si, dans les cas prévus aux paragraphes (2) et (3) du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché de procéder aux nominations nécessaires, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le Vice-président est prié de procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-président est empêché de procéder à ces nominations, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, il appartient au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice, qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, de procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal prend ses décisions sur la base du respect du droit. Avant de se prononcer, il peut à toute étape de la procédure proposer aux Parties contractantes un règlement à l'amiable du différend. Les dispositions qui précèdent ne portent pas préjudice au règlement du différend ex aequo et bono si les Parties contractantes en conviennent ainsi.

6. À moins que les Parties contractantes n'en décident autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure.

7. Les décisions du tribunal sont prises à la majorité des voix. Ces décisions sont définitives et ont force obligatoire pour les Parties contractantes.

Article 13

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique à la partie du Royaume située en Europe, aux Antilles néerlandaises et à Aruba, à moins que la notification prévue au paragraphe (1) de l'article 14 n'en dispose autrement.

Article 14

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées par écrit l'achèvement des formalités constitutionnelles requises, et il le demeure pendant quinze ans.

2. À moins que l'une des Parties contractantes ne notifie l'autre Partie contractante de son intention de le dénoncer six mois au moins avant la date d'expiration, le présent Accord est prorogé tacitement pour des périodes de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer moyennant un préavis d'au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles qui précèdent demeurent en vigueur pendant une nouvelle période de quinze ans à partir de cette date.

4. Sous réserve de la période mentionnée au paragraphe (2) du présent article, le Royaume des Pays-Bas est en droit de mettre fin séparément aux dispositions du présent Accord pour toute partie du Royaume.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Douchanbe le 24 juillet 2002, en langues néerlandaise, tadjik, anglaise et russe, les quatre textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

A. SPEEKENBRINK

Pour le Gouvernement de la République du Tadjikistan :

H. SOLIEV

No. 43102

**France
and
Central Commission for the Navigation of the Rhine**

Agreement between the Government of the French Republic and the Central Commission for the Navigation of the Rhine concerning the headquarters of the Commission and its privileges and immunities in the French territory (with appendices and exchange of letters). Strasbourg, 10 May 1978

Entry into force: *8 June 1979 by notification, in accordance with article 38*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 1 October 2006*

**France
et
Commission Centrale pour la Navigation du Rhin**

Accord entre le Gouvernement de la République française et la Commission centrale pour la navigation du Rhin relatif au siège de la Commission et à ses privilèges et immunités sur le territoire français (avec annexes et échange de lettres). Strasbourg, 10 mai 1978

Entrée en vigueur : *8 juin 1979 par notification, conformément à l'article 38*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 1er octobre 2006*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
ET LA COMMISSION CENTRALE POUR LA NAVIGATION DU RHIN
RELATIF AU SIÈGE DE LA COMMISSION CENTRALE POUR LA NA-
VIGATION DU RHIN ET SES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS SUR LE
TERRITOIRE FRANÇAIS

Le Gouvernement de la République française et la Commission Centrale pour la Navigation du Rhin,

Désireux de conclure un Accord en vue de donner plein effet aux dispositions des Traités et Conventions régissant la Commission Centrale pour la Navigation du Rhin et particulièrement la Convention révisée pour la Navigation du Rhin signée à Mannheim le 17 octobre 1868, dans sa teneur du 20 novembre 1963 qui a fixé à Strasbourg le siège permanent de l'organisation;

Considérant qu'il est souhaitable de régler par le présent Accord les questions relatives au siège permanent de la Commission Centrale pour la Navigation du Rhin et de préciser en conséquence les privilèges et immunités de l'organisation en France,

Ont désigné à cet effet comme leurs représentants :

Le Gouvernement de la République française :

Monsieur Guy Ladreit de Lacharrière, Ministre plénipotentiaire, Directeur des Affaires Juridiques au Ministère des Affaires Étrangères;

et

La Commission Centrale pour la Navigation du Rhin :

Monsieur Horst-Krafft Robert, Ambassadeur, Président de la Commission Centrale pour la Navigation du Rhin

qui sont convenus de ce qui suit :

Article 1

La Commission Centrale pour la Navigation du Rhin, ci-après dénommée la Commission Centrale, possède la personnalité juridique. Elle a la capacité de contracter, d'acquérir et d'aliéner des biens immobiliers et mobiliers liés à son activité et d'ester en justice.

Article 2

Le Secrétaire Général de la Commission Centrale collabore, en tous temps, avec les autorités compétentes françaises en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout usage abusif des privilèges, immunités, exemptions et facilités énumérés dans le présent Accord.

Article 3

Le siège de la Commission Centrale comprend les bâtiments et locaux, ainsi que les terrains, cours et jardins y attenants, affectés à l'usage d'un de ses organes ou services, que celle-ci en soit propriétaire, locataire ou occupante à titre gratuit, y compris la résidence du Secrétaire Général, mais à l'exclusion des locaux à usage d'habitation de son personnel.

Article 4

Le Gouvernement de la République française s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer à la Commission Centrale la jouissance effective des bâtiments et locaux constituant le siège.

Article 5

Sauf dispositions contraires du présent Accord, les lois françaises sont applicables à l'intérieur des bâtiments et locaux du siège de la Commission Centrale.

Article 6

La Commission Centrale a le droit d'édicter des règlements destinés à faciliter, à l'intérieur de ses bâtiments et locaux, le plein exercice de ses attributions.

Article 7

Le siège de la Commission Centrale est inviolable. Les agents ou fonctionnaires français ne peuvent y pénétrer pour y exercer leurs fonctions qu'avec le consentement du Secrétaire Général et dans les conditions acceptées par celui-ci. Toutefois le consentement du Secrétaire Général peut être présumé acquis en cas d'incendie ou d'autres sinistres exigeant des mesures de protection immédiates.

La Commission Centrale ne permettra pas que son siège serve de refuge à une personne poursuivie à la suite d'un crime ou d'un délit flagrant, ou objet d'un mandat de justice, d'une condamnation pénale ou d'un arrêté d'expulsion émané des autorités françaises.

Article 8

La Commission Centrale peut expulser ou exclure de ses bâtiments et locaux toute personne, soit pour violation des règlements adoptés conformément aux dispositions de l'article 6 soit pour toute autre cause.

Article 9

Les autorités françaises compétentes assureront, aux limites des bâtiments et locaux de la Commission Centrale, la protection et le concours de police nécessaires notamment pour des besoins de sécurité ou de circulation.

A la demande du Secrétaire Général, les autorités françaises compétentes fourniront les forces de police suffisantes pour assurer l'ordre à l'intérieur des bâtiments et locaux suivant les instructions données par lui.

Article 10

Le Gouvernement de la République française n'engage à autoriser l'entrée et le séjour en France pendant la durée de leurs fonctions ou missions auprès de la Commission Centrale :

- a) des Commissaires et Commissaires-suppléants et des agents de la Commission Centrale ainsi que des membres de leur famille;
- b) des experts accomplissant des missions pour le compte de la Commission Centrale ou de ses États membres;
- c) des juges et juges-suppléants, du greffier et du greffier-adjoint de la Chambre des Appels de la Commission Centrale;
- d) des parties, experts et témoins appelés à comparaître devant la Chambre des Appels de la Commission Centrale;
- e) des représentants de la presse, de la radio, du cinéma ou de toutes autres agences d'information régulièrement accrédités et munis de titres de voyage valables et que la Commission Centrale aura décidé d'agréer après consultation du Gouvernement français.

Article 11

Les risques de dommages pour les locaux et le mobilier mis par le Gouvernement français à la disposition de la Commission Centrale seront à la charge de cette dernière.

Article 12

La Commission Centrale, ainsi que ses biens et avoirs où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction et de l'immunité d'exécution. La Commission Centrale peut expressément renoncer, dans un cas particulier, à son immunité de juridiction.

Article 13

Les biens et avoirs de la Commission Centrale où qu'ils se trouvent et quoi que soit leur détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte administrative ou judiciaire.

Article 14

Les archives de la Commission Centrale et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par elle sont inviolables où qu'ils se trouvent.

Article 15

Sans être astreinte à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers :

- a) la Commission Centrale peut détenir toutes devises et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie;
- b) la Commission Centrale peut transférer librement ses fonds à l'intérieur du territoire français, de France dans un autre pays ou inversement et convertir toutes devises détenues par elle en toute autre monnaie;
- c) dans l'exercice des droits qui lui sont accordés en vertu des alinéas a) et b) ci-dessus, la Commission Centrale tiendra compte des représentations qui lui seraient faites par le Gouvernement de la République française dans la mesure où elle estime pouvoir y donner suite sans porter atteinte à sa mission.

Article 16

- 1. La Commission Centrale, ses avoirs, revenus et autres biens sont exonérés de tout impôt direct.
- 2. Les acquisitions d'immeubles réalisées par la Commission Centrale pour la poursuite de sa mission sont exonérées de tous droits de mutation.
- 3. La Commission Centrale supporte dans les conditions du droit commun l'incidence des taxes indirectes qui entrent dans le prix des marchandises qui lui sont vendues ou des services qui lui sont rendus.

Toutefois, les taxes sur le chiffre d'affaires perçues au profit du budget de l'État qui sont afférentes à des achats importants de biens destinés à la satisfaction des buts poursuivis par la Commission Centrale ainsi qu'à l'édition des publications correspondant à sa mission feront l'objet d'un remboursement dans les conditions fixées d'un commun accord entre la Commission Centrale et les autorités françaises compétentes.

Article 17

- 1. Les marchandises destinées à la satisfaction des buts poursuivis par la Commission Centrale ainsi que les publications conformes à sa mission sont exonérées à l'importation de tout droit de douane et des taxes sur le chiffre d'affaires.
- 2. Les objets visés à l'alinéa qui précède soit également dispensés à l'importation et à l'exportation de toute mesure de prohibition ou de restriction.

Article 18

Les biens entrant dans la catégorie de ceux désignés aux articles 16 et 17 ne peuvent, sur le territoire français, être cédés, vendus ou prêtés à titre gratuit ou onéreux sauf à des conditions agréées par les autorités françaises compétentes.

Article 19

Aucune exonération n'est accordée en vertu des articles 16 et 17 en ce qui concerne les impôts, taxes et droits qui ne constituent en fait que la simple rémunération des services particuliers rendus.

Article 20

1. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'exécution des contrats écrits auxquels la Commission Centrale est partie autres que ceux conclus conformément au statut du personnel sera, à la demande de l'autre partie au contrat, soumis à un arbitrage privé.

2. L'exécution de la sentence rendue à la suite de cet arbitrage sera régie par les règles en vigueur dans l'État sur le territoire duquel elle sera exécutée.

Article 21

La Commission Centrale et le Secrétaire Général bénéficient pour leurs communications officielles, d'un traitement au moins aussi favorable que le traitement accordé par le Gouvernement de la République française aux autres organisations internationales.

La correspondance officielle et les autres communications officielles de la Commission Centrale et du Secrétariat s'effectueront librement.

Article 22

1. Les Commissaires à la Commission Centrale et les Commissaires-suppléants jouissent sur le territoire de la République française pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges et immunités suivants :

- a) immunité d'arrestation ou de détention;
- b) inviolabilité de tous papiers et documents officiels;
- c) mêmes privilèges que les agents diplomatiques en ce qui concerne les facilités de change;
- d) mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques.

2. Les experts ou les conseillers des délégations aux réunions plénières de la Commission Centrale et aux réunions de ses comités jouissent durant l'exercice de leurs fonctions ainsi qu'au cours de leurs voyages à destination ou en provenance de la Commission Centrale de l'immunité d'arrestation ou de détention, et de saisie de leurs bagages personnels sauf en cas de flagrant délit ainsi que de l'inviolabilité de tous papiers et documents officiels. Les autorités françaises compétentes informent immédiatement de l'arrestation ou de la saisie le Secrétaire Général de la Commission Centrale ou son représentant.

5. Les personnes visées au présent article jouissent également de l'immunité de juridiction, même après la fin de leur mission, pour les actes, y compris leurs paroles et écrits,

accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions et dans les limites de leurs attributions. Cette immunité ne joue pas dans le cas d'infraction à la réglementation de la circulation des véhicules automoteurs commise par les intéressés ou de dommage causé par un véhicule automoteur leur appartenant ou conduit par eux.

Article 23

Outre les privilèges et immunités prévus à l'article 24 ci-dessous, le Secrétaire Général, tant en ce qui le concerne qu'en ce qui concerne son conjoint et ses enfants mineurs jouit des privilèges, immunités, exemptions et facilités accordées, conformément au droit international, aux agents diplomatiques.

Article 24

Les agents de la Commission Centrale :

a) jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux, y compris leurs paroles et écrits, en leur qualité officielle et dans la limite de leurs attributions. Cette immunité ne joue pas dans le cas d'infraction à la réglementation de la circulation des véhicules auto moteurs commise par un agent de la Commission Centrale, ou de dommage causé par un véhicule automoteur lui appartenant ou conduit par lui;

b) sont exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments rémunérant leurs activités à la Commission Centrale à l'exclusion des pensions et rentes de retraite ou de survie;

c) jouissent d'un titre de séjour spécial délivré par les autorités françaises compétentes, pour eux-mêmes, leurs conjoints et enfants mineurs;

d) jouissent en ce qui concerne les facilités de change des mêmes privilèges que les agents diplomatiques;

e) jouissent ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les membres d'une mission diplomatique en période de crise internationale;

f) jouissent du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonctions et de les réexpédier en franchise vers leur pays de domicile lors de la cessation de leurs fonctions à l'exception toutefois des biens acquis en France et faisant l'objet d'une prohibition d'exportation.

Article 25

Les juges et juges-suppléants composant la Chambre des Appels de la Commission Centrale jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions ainsi qu'au cours des voyages accomplis dans l'exercice de leurs fonctions, des privilèges et immunités suivants :

a) Immunité d'arrestation ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels.

b) Immunité de juridiction pour tous les actes accomplis par eux en leur qualité officielle et dans la limite de leurs attributions, y compris leurs paroles et écrits. Toutefois, cette immunité ne joue pas dans le cas d'infraction à la réglementation de la circulation des vé-

hicules automoteurs commise par les intéressés ou de dommage causé par un véhicule automoteur leur appartenant ou conduit par eux.

Article 26

Au cours des déplacements accomplis dans l'exercice de leurs fonctions, les juges et juges-suppléants se voient accorder en matière de douane et de contrôle des changes les mêmes facilités que celles qui sont reconnues aux agents diplomatiques.

Article 27

1. Les documents et papiers de la Chambre, des juges, des juges-suppléants et du Greffe, pour autant qu'ils concernent l'activité de la Chambre sont inviolables.
2. La correspondance officielle et autres communications officielles de la Chambre, de ses membres et du Greffe circuleront librement.

Article 28

En vue d'assurer aux juges et aux juges-suppléants une complète liberté de parole et une complète indépendance, l'immunité de juridiction en ce qui concerne les paroles et les écrits ou les actes émanant d'eux dans l'accomplissement de leurs fonctions continuera à leur être accordée même après que le mandat de ces personnes aura pris fin.

Article 29

Les privilèges et immunités sont accordés aux juges et aux juges-suppléants non pour leur bénéfice personnel, mais en vue d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions. La Chambre a seule qualité pour prononcer à la majorité de tous les juges en fonction la levée des immunités. Elle a non seulement le droit, mais le devoir de lever l'immunité d'un juge ou d'un juge-suppléant dans tous les cas où l'immunité empêcherait que justice ne soit faite et où l'immunité peut être levée sans nuire au but pour lequel elle est accordée.

Article 30

1. Les dispositions des articles 25 à 28 s'appliquent au Greffier de la Chambre ainsi qu'au Greffier-adjoint lorsque celui-ci remplace le Greffier, sans préjudice des privilèges et immunités auxquels ils peuvent avoir droit aux termes de l'article 24 ci-dessus.
2. Les dispositions de l'article 24 du présent Accord s'appliquent au Greffier-adjoint de la Chambre dans l'exercice de ses fonctions, même s'il n'agit pas en qualité de Greffier
3. Les privilèges et immunités prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent article sont accordés au Greffier et au Greffier-adjoint non pour leur bénéfice personnel, mais en vue du bon accomplissement de leurs fonctions. La Chambre se prononçant à la majorité de tous les juges en fonction, a seule qualité pour prononcer la levée des immunités de son Greffier et de son Greffier-adjoint; elle a non seulement le droit mais le devoir de lever cette

immunité dans tous les cas où à son avis, l'immunité empêcherait que justice ne soit faite et où l'immunité peut être levée sans nuire au but pour lequel elle est accordée.

Article 31

1. Le Gouvernement de la République française n'est pas tenu d'accorder à ses propres ressortissants ni aux résidents permanents en France les privilèges et immunités mentionnés aux articles : 22, 23, 24 c, d, e et f, 25 a, 26 et 30 § 1, sauf dans la mesure où il renvoie à l'article 25 b.

2. D'autre part, le Gouvernement de la République française n'est pas tenu d'accorder à ses propres ressortissants ni aux résidents permanents en France le bénéfice des dispositions de l'article 2h b), à moins que la Commission Centrale ne convienne d'un système par lequel les traitements et émoluments seraient effectivement imposés par la Commission Centrale elle-même, auquel cas les revenus autres que les traitements et émoluments versés par la Commission Centrale pourront être imposés par le Gouvernement de la République française au taux applicable à l'ensemble des revenus.

Article 32

Dans le cas où la Commission Centrale établit son propre régime de prévoyance sociale ou adhère à celui d'une autre organisation internationale, la Commission Centrale et ses agents sont exempts de toute contribution obligatoire à des organismes nationaux de prévoyance sociale, sous réserve des accords à conclure à cet effet avec le Gouvernement français conformément aux dispositions de l'article 36.

Article 33

Tout différend qui peut naître entre le Gouvernement de la République française et la Commission Centrale au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord et qui n'aura pu être réglé par voie de négociation est, sauf si les Parties au différend en disposent autrement, soumis, à la requête de l'une d'entre elles, à l'arbitrage conformément aux dispositions de l'annexe A, lesquelles, comme les dispositions de l'annexe B, font partie intégrante du présent Accord.

Article 34

Le présent Accord sera interprété compte tenu de son objectif essentiel, qui est de permettre à la Commission Centrale d'assumer ses responsabilités et de réaliser ses objectifs en totalité et de manière efficace.

Les privilèges, immunités et facilités sont accordés aux agents dans l'intérêt de la Commission Centrale et non à leur avantage personnel.

Le Secrétaire Général peut et doit lever l'immunité accordée à un agent dans tous les cas où cette immunité empêcherait l'exercice d'une action de justice et pourrait être levée sans que cette mesure portât préjudice aux intérêts de la Commission Centrale. A l'égard

du Secrétaire Général, du Secrétaire Général-adjoint et de l'Ingénieur en Chef, la Commission Centrale a qualité pour prononcer la levée des immunités.

Article 35

Les dispositions du présent Accord n'affectent en rien le droit du Gouvernement de la République française de prendre les mesures qu'il estimerait utiles à la sécurité de la France et à la sauvegarde de l'ordre public.

Article 36

Le Gouvernement français et la Commission Centrale pourront conclure des accords complémentaires précisant ou complétant les dispositions du présent Accord.

Article 37

Le présent Accord peut être révisé à la demande de l'une ou l'autre Partie. Pour ce faire, les deux Parties se consultent sur les modifications qu'il conviendrait d'apporter aux dispositions de l'Accord. Au cas où ces négociations n'aboutissent pas à une entente dans le délai d'un an, le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis de deux ans.

Article 38

Le présent Accord sera approuvé par le Gouvernement de la République française d'une part, et par la Commission Centrale pour la Navigation du Rhin d'autre part. Chacune des Parties notifiera à l'autre son approbation dudit Accord, qui entrera en vigueur le trentième jour après la date de la dernière de ces notifications.

Fait à Strasbourg, en double exemplaire en langue française, le 10 mai 1978.

Pour le Gouvernement de la République française :

GUY LADREIT DE LACHARRIÈRE

Pour la Commission Centrale pour la Navigation du Rhin :

HORST-KRAFFT ROBERT

ANNEXE A

ARBITRAGE

1. À moins que les Parties au différend n'en disposent autrement, la procédure d'arbitrage est conduite conformément aux dispositions de la présente annexe.

2. Le tribunal arbitral est composé de trois membres, l'un "désigné par la Commission Centrale sur proposition de son Secrétaire Général, l'autre désigné par le Gouvernement français et le troisième, qui préside le tribunal, d'un commun accord par les deux arbitres. Ce dernier ne pourra être ni un agent ni un ancien agent de la Commission Centrale.

La requête introductive d'instance doit comporter le nom de l'arbitre désigné par la Partie demanderesse, la Partie défenderesse devant communiquer à l'autre Partie le nom de l'arbitre qu'elle a désigné dans les deux mois de la réception de la requête. Faute par elle d'avoir procédé à cette notification dans le délai ci-dessus ou, faute par les deux arbitres de s'être mis d'accord sur le choix d'un tiers arbitre dans les deux mois de la dernière désignation d'arbitre, l'arbitre ou le tiers arbitre, selon le cas, est désigné par le Président de la Cour Européenne des Droits de l'Homme, dans un délai de deux mois à la requête de la Partie la plus diligente.

3. Les décisions du tribunal arbitral lient les Parties. Celles-ci supportent les frais de l'arbitre qu'elles ont désigné et partagent à part égale les autres frais. Sur les autres points le tribunal arbitral règle lui-même sa procédure.

ANNEXE B

Les agents de la Commission Centrale en France se répartissent entre les quatre catégories suivantes :

I. Le Secrétaire Général, c'est-à-dire la personne chargée de diriger les services permanents de la Commission Centrale en France, le Secrétaire Général-adjoint et l'ingénieur en Chef.

II. Les fonctionnaires qui ont un grade élevé et qui sont chargés de fonctions importantes de responsabilité dans les domaines propres aux activités administratives ou techniques de la Commission Centrale.

III. Les agents d'exécution administratifs ou techniques.

IV. Le personnel de service, c'est-à-dire les personnes affectées au service domestique de la Commission Centrale (appartiennent en particulier à cette catégorie les chauffeurs, les huissiers, les garçons de courses, les gardiens, etc...) à l'exclusion du personnel affecté au service d'un membre du personnel de celle-ci.

La présente annexe fait partie intégrante de l'Accord.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Strasbourg, le 10 mai 1978

Monsieur le Président,

Ainsi qu'il en a été convenu au moment de la négociation, entre le Gouvernement français et la Commission Centrale pour la Navigation du Rhin, de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de celle-ci en France, signé à Strasbourg en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous préciser ci-dessous les modalités d'application, par les autorités françaises, de certains articles de cet Accord.

1. Article 16

Il est entendu que les achats auxquels la Commission Centrale procède sur le marché intérieur ouvriront droit au remboursement de la T.V.A. au sens du présent article, qu'il s'agisse de biens mobiliers ou immobiliers.

2. Article 17

Les importations et exportations prévues a cet article doivent être réalisées conformément aux prescriptions de la réglementation des changes applicables à ces opérations.

La Commission Centrale bénéficiera pour ses réceptions officielles d'un contingent détaxé d'alcool et de tabac.

La Commission Centrale bénéficiera du régime de l'importation en franchise temporaire pour deux véhicules de service dont elle serait propriétaire.

3. Article 22, § 2

Les dispositions de ce paragraphe ne font pas obstacle à l'exercice du droit de visite des bagages.

4. Article 24

L'expression "agents de la Commission Centrale" vise les personnes engagées par contrat d'une durée d'au moins un an pour occuper un poste permanent dans les services de la Commission Centrale et qui consacrent toute leur activité professionnelle à celle-ci.

5. Article 24, c

Les titres de séjour délivrés aux agents permanents de la Commission Centrale exerçant leurs activités officielles en France, au sens donné à cette expression par le paragraphe 4 ci-dessus seront les suivants :

I. Carte d'assimilé à un chef de mission diplomatique (Secrétaire Général) et carte d'assimilé diplomatique (Secrétaire Général-adjoint, Ingénieur en Chef).

II. Carte de fonctionnaire international.

III. Carte spéciale AT.

IV. Carte spéciale SE.

Les titres de séjour ainsi délivrés ne confèrent pas à leurs titulaires le droit de demander le bénéfice d'avantages qui ne seraient pas prévus par l'Accord de siège.

Les ressortissants français et les résidents permanents reçoivent une attestation de fonctions correspondant à la catégorie à laquelle ils appartiennent.

6. Article 24, f

Les membres du personnel de la Commission Centrale exerçant leurs activités officielles en France, qui ne sont ni ressortissants français ni résidents permanents, ont la faculté d'importer un véhicule automobile en franchise temporaire pour leur usage personnel dans les conditions générales applicables aux membres du personnel des missions diplomatiques, des postes consulaires et des organisations internationales.

Les véhicules placés sous le régime de l'importation en franchise temporaire, y compris ceux dont la Commission Centrale serait propriétaire, sont soumis à l'obligation légale d'assurance automobile.

7. Article 31, § 2

Pour l'application de cet article, la Commission Centrale s'engage à délivrer à chaque agent, au début de chaque année, une fiche mentionnant, pour l'année écoulée, le montant total de son traitement, de ses émoluments et de ses indemnités.

8.

Les questions relatives au Secrétaire Général, au Secrétaire Général-adjoint et à l'ingénieur en Chef de la Commission Centrale en France relèvent de la compétence du Service du Protocole.

Les questions relatives aux autres agents relevant des catégories II, III et IV sont de la compétence de la Direction des Conventions Administratives et des Affaires Consulaires - Division des Privilèges et Immunités et des Fonctions consulaires.

Si l'interprétation des articles mentionnés ci-dessus rencontre votre agrément, la présente lettre et votre réponse constitueront l'accord entre le Gouvernement français et la Commission Centrale pour la Navigation du Rhin à ce sujet qui entrera en vigueur en même temps que l'Accord de siège et aura la même durée.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma considération distinguée.

GUY LADREIT DE LACHARRIÈRE

Monsieur le Président de la Commission
Centrale pour la Navigation du Rhin
à Strasbourg

II

Strasbourg, le 10 mai 1978

Monsieur le Ministre,

Vous avez bien voulu m'adresser, en date de ce jour, la lettre dont la teneur suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le contenu de cette lettre rencontre mon agrément.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma considération distinguée.

HORST-KRAFFT ROBERT

Monsieur de Lacharrière
Ministre plénipotentiaire
Directeur des Affaires Juridiques au
Ministère des Affaires Étrangères

III

Strasbourg, le 10 mai 1978

Monsieur le Président,

Ainsi qu'il en a été convenu au moment de la négociation, entre le Gouvernement français et la Commission Centrale pour la Navigation du Rhin, de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de celle-ci en France, signé à Strasbourg en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous proposer ce qui suit :

"Il est entendu que les privilèges contenus dans les dispositions prévues aux Articles 22 § 1 alinéa a) et 25 alinéa a) ne font pas obstacle à la législation française en matière de crime ou de délit flagrants".

Si ce qui précède rencontre votre agrément, la présente lettre et votre réponse constitueront l'accord entre le Gouvernement français et la Commission Centrale pour la Navigation du Rhin à ce sujet qui entrera en vigueur en même temps que l'Accord de siège et aura la même durée.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma considération distinguée.

GUY LADREIT DE LACHARRIÈRE

Monsieur le Président de la Commission
Centrale pour la Navigation du Rhin
à Strasbourg

IV

Strasbourg, le 10 mai 1978

Monsieur le Ministre,

Vous avez bien voulu m'adresser, en date de ce jour, lettre dont la teneur suit :

[Voir lettre III]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le contenu de cette lettre rencontre mon agrément.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma considération distinguée.

HORST-KRAFFT ROBERT

Monsieur de Lacharrière
Ministre plénipotentiaire
Directeur des Affaires Juridiques au
Ministère des Affaires Étrangères

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE CENTRAL COMMISSION FOR THE
NAVIGATION OF THE RHINE CONCERNING THE HEADQUARTERS
OF THE COMMISSION AND ITS PRIVILEGES AND IMMUNITIES ON
FRENCH TERRITORY

The Government of the French Republic and the Central Commission for the Navigation of the Rhine,

Desiring to conclude an Agreement to give full effect to the provisions of the Treaties and Conventions governing the Central Commission for the Navigation of the Rhine and particularly the Revised Agreement for Rhine Navigation, signed at Mannheim on 17 October 1868, as set out in the text of 20 November 1963, which established the organization's headquarters in Strasbourg;

Considering that it is desirable to regulate, by this Agreement, all questions relating to the permanent headquarters of the Central Commission for the Navigation of the Rhine and to appoint accordingly the organization's privileges and immunities in France;

Have appointed as their representatives for that purpose:

The Government of the French Republic:

Mr. Guy Ladreit de Lacharrière, Minister Plenipotentiary, Director of Legal Affairs in the Ministry of Foreign Affairs;

and

The Central Commission for the Navigation of the Rhine:

Mr. Horst-Krafft Robert, Ambassador, President of the Central Commission for the Navigation of the Rhine

Who have agreed as follows:

Article 1

The Central Commission for the Navigation of the Rhine, hereinafter called the Central Commission, shall possess juridical personality. It shall have the capacity to contract, to acquire and dispose of immovable and movable property, and to institute legal proceedings.

Article 2

The Secretary-General of the Central Commission shall cooperate, at all times, with the appropriate French authorities to facilitate the proper administration of justice, to enforce police regulations and to deter any abuse of the privileges, immunities, exemptions and facilities referred to in this Agreement.

Article 3

The headquarters of the Central Commission shall include the buildings and premises, as well as the land, yards and gardens appurtenant thereto, set aside for the use of one of its organs or services, whether the Commission is the owner, tenant or non-paying occupant thereof, including the Secretary-General's residence, but excluding staff housing.

Article 4

The Government of the French Republic undertakes to take all necessary measures to secure for the Central Commission effective possession of the buildings and premises constituting the headquarters.

Article 5

Except as otherwise provided in this Agreement, French law shall apply within the buildings and premises of the Central Commission at its headquarters.

Article 6

The Central Commission has the right to enact regulations to facilitate the full exercise of its responsibilities inside its buildings and on its premises.

Article 7

The headquarters of the Central Commission shall be inviolable. French agents or officials shall not enter the headquarters to discharge their official duties except with the consent of the Secretary-General and under such conditions as the latter shall accept. However, the Secretary-General's consent may be deemed given in the event of fire or another calamity requiring immediate protective measures.

The Central Commission shall not allow its headquarters to become a refuge for persons being prosecuted for a crime or flagrant offence or against whom an arrest warrant, sentence or deportation order has been issued or pronounced by the French authorities.

Article 8

The Central Commission may expel from, or exclude from entry into, its buildings and premises any person, either for violation of regulations adopted under Article 6 or for any other reason.

Article 9

The competent French authorities shall provide the requisite protection and police presence at the periphery of the Central Commission buildings and premises, in particular to meet security or traffic requirements.

At the Secretary-General's request, the competent French authorities shall furnish sufficient police to maintain order inside the buildings and premises in accordance with the Secretary-General's requirements.

Article 10

The Government of the French Republic undertakes to authorize the entry into France and sojourn for the duration of their duties or missions with the Central Commission:

a) of Commissioners and their substitutes and officers of the Central Commission and members of their family;

b) of experts performing missions on behalf of the Central Commission or its States members;

c) of judges and their substitutes, the Clerk and Assistant Clerk of the Appeals Chamber of the Central Commission;

d) of parties, experts and witnesses called to appear before the Appeals Chamber of the Central Commission;

e) of representatives of the press, radio, cinema or any other news agency properly accredited and provided with valid travel documents and whom the Central Commission has decided to approve after consultation with the French Government.

Article 11

All risk of damage to the premises and furnishings made available by the French Government to the Central Commission shall be for the latter's account.

Article 12

The Central Commission, its property and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process and execution. The Central Commission may, in particular cases, expressly waive its jurisdictional immunity.

Article 13

The property and assets of the Central Commission, wherever located and by whomsoever held, are immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by administrative or judicial action.

Article 14

The archives of the Central Commission, and in general all documents belonging to it or held by it, are inviolable, wherever located.

Article 15

Without being subject to any financial controls, regulations or moratoria,

a) the Central Commission may hold currency of any kind and operate accounts in any currency;

b) the Central Commission may transfer its funds within France, from France to another country or vice versa, and convert any currency held by it into any other currency;

c) in exercising its rights under sub-paragraphs (a) and (b) above, the Central Commission shall take into account all representations made to it by the Government of the French Republic insofar as it considers that it is able to comply without prejudice to its mission.

Article 16

1. The Central Commission, its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxes.

2. No inheritance tax shall be payable on any immovables acquired by the Central Commission in fulfilling its mission.

3. The Central Commission shall bear, under general laws and regulations, the cost of indirect taxes that form part of the cost of goods sold or services rendered.

Nevertheless, turnover taxes levied for the benefit of the State budget that relate to certain substantial purchases of merchandise intended to fulfil the goals of the Central Commission, or to issue publications pertaining to its mission, may be reimbursed under conditions to be mutually agreed upon between the Central Commission and the competent French authorities.

Article 17

1. Merchandise intended to fulfil the goals of the Central Commission and publications pertaining to its mission are exempt upon import from all customs duties and turnover taxes.

2. Objects covered by the preceding paragraph are also exempt, upon import and export, from all prohibition or restriction measures.

Article 18

Goods belonging to the categories indicated in Articles 16 and 17 shall not, in French territory, be transferred, sold or lent, free of charge or for a consideration, except on such conditions as may be accepted by the competent French authorities.

Article 19

No exemption shall be granted under Articles 16 and 17 from taxes and duties that are, in fact, no more than charges for particular services rendered.

Article 20

1. Any dispute arising out of the interpretation or application of the contracts to which the Central Commission is a party, other than those concluded in accordance with the status of personnel, shall, at the request of the other party, be referred to private arbitration.

2. Enforcement of the arbitration award shall be governed by the rules in force in the State in which the award is to be enforced.

Article 21

The Central Commission and the Secretary-General shall enjoy, for their official communications, treatment at least as favourable as that accorded by the Government of the French Republic to other international organizations.

Official correspondence and other official communications of the Central Commission and the Secretariat shall be freely carried on.

Article 22

1. Commissioners of the Central Commission and their substitutes shall enjoy, in the territory of the French Republic, in exercise of their duties and during their travel to and from the place of meeting, the following privileges and immunities:

- a) immunity from personal arrest or detention;
- b) inviolability of all official papers and documents;
- c) the same privileges as diplomatic agents in terms of foreign exchange facilities;
- d) the same immunities and facilities as regards their personal baggage as are granted to diplomatic agents.

2. Experts or advisers of delegations to the plenary meetings of the Central Commission and the meetings of its committees shall, during the exercise of their duties and when travelling to and from the Central Commission, enjoy immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage, except where they are caught in the act of committing an offence, as well as inviolability of all official papers and documents. In such cases the competent French authorities shall immediately inform the Secretary-General of the Central Commission or his representative of the arrest or seizure.

3. The persons referred to in this Article shall also enjoy immunity from legal process, even after the completion of their mission, in respect of acts performed, including words spoken and written, by them in the exercise of their duties and within the limits of their responsibilities. This immunity shall not extend to violations of traffic regulations by the persons concerned or to damage caused by motor vehicles belonging to or driven by them.

Article 23

In addition to the privileges and immunities referred to in section 24 below, the Secretary-General, both in his own person and as regards his spouse and dependent children,

shall enjoy the privileges, immunities, exemptions and facilities granted, in accordance with international law, to diplomatic agents.

Article 24

The officers of the Central Commission

a) shall enjoy immunity from legal process, even after the cessation of their duties, in respect of acts performed, including words spoken and written, by them in the exercise of their duties and within the limits of their responsibilities. This immunity shall not extend to violations of traffic regulations by an officer of the Central Commission or to damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by him;

b) shall enjoy exemption from all taxation on salaries and emoluments paid to them for their work at the Central Commission, except in respect of pensions or annuities to retired or widowed officials;

c) shall enjoy special residence permits issued by the competent French authorities for themselves and their spouses and dependent children;

d) shall enjoy the same privileges as diplomatic agents in terms of foreign exchange facilities;

e) shall enjoy, together with their spouses and dependent family members, the same facilities for repatriation as are granted to members of diplomatic missions in time of international crisis;

f) shall enjoy the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first arrival to take up their post and, on the termination of their functions, to re-export such furniture and effects free of duty to their country of domicile, with the exception of goods acquired in France whose export is prohibited.

Article 25

The judges and their substitutes making up the Appeals Chamber of the Central Commission shall enjoy, during the exercise of their duties as well as during travel undertaken in the exercise of their duties, the following privileges and immunities:

a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage.

b) Immunity from legal process in respect of all acts performed, including words spoken and written, by them in the exercise of their duties and within the limits of their responsibilities. However, this immunity shall not extend to violations of traffic regulations by the persons concerned or to damage caused by motor vehicles belonging to or driven by them.

Article 26

During travel undertaken in the exercise of their duties, judges and their substitutes shall be accorded the same privileges in respect of customs and exchange controls as are accorded to diplomatic agents.

Article 27

1. Documents and papers of the Chamber, judges and their substitutes and the Registry, in so far as they relate to the business of the Chamber, shall be inviolable.

2. The official correspondence and other official communications of the Chamber, its members and the Registry may not be held up or subjected to censorship.

Article 28

In order to secure for the judges and their substitutes complete freedom of speech and complete independence in the discharge of their duties, the immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their duties shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned are no longer engaged in the discharge of such duties.

Article 29

Privileges and immunities are accorded to judges and their substitutes not for the personal benefit of the individuals themselves but in order to safeguard the independent exercise of their functions. The Chamber alone shall be competent to waive the immunity of judges, by a majority vote of sitting judges. It not only has the right, but is under a duty, to waive the immunity of a judge or his substitute in any case where the immunity would impede the course of justice, and where it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

Article 30

1. The provisions of Articles 25 to 28 apply to the Clerk of the Chamber Room and to the Assistant Clerk when the latter replaces the Clerk, without prejudice to the privileges and immunities to which they may be entitled under Article 24 above.

2. The provisions of Article 24 herein apply to the Assistant Clerk of the Chamber in the exercise of his duties, even if he is not acting as Clerk.

3. The privileges and immunities provided in paragraphs 1 and 2 of this Article are accorded to the Clerk and Assistant Clerk not for their personal benefit but to ensure the due exercise of their functions. The Chamber alone shall be competent to waive the immunity of its Clerk and Assistant Clerk, by a majority vote of sitting judges. It not only has the right, but is under a duty, to waive that immunity in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice, and where it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

Article 31

1. The Government of the French Republic shall not be bound to accord to its own nationals, or to permanent residents of France, the privileges and immunities referred to in Ar-

ticles: 22, 23, 24 (c), (d), (e) and (f), 25 (a), 26 and 30 § 1, except insofar as these refer to Article 25 (b).

2. Furthermore, the Government of the French Republic shall not be bound to accord to its own nationals, or to permanent residents of France, the benefit of the provisions of Article 24 (b), unless the Central Commission adopts a system whereby salaries and emoluments are effectively taxed by the Central Commission itself, in which case income other than salaries and emoluments paid by the Central Commission may be taxed by the Government of the French Republic at the rate applicable to income in general.

Article 32

If the Central Commission establishes its own social security scheme or joins that of another international organization, the Central Commission and its agents shall be exempt from all compulsory contributions to national social security schemes, subject to agreements to be concluded to that end with the French Government under the conditions laid down in Article 36.

Article 33

Any dispute that arises between the Government of the French Republic and the Central Commission concerning the interpretation or application of this Agreement and which cannot be settled by negotiation shall, unless the Parties agree otherwise, be submitted, at either party's request, to arbitration under the provisions of Appendix A, which, like those of Appendix B, are an integral part of this Agreement.

Article 34

This Agreement shall be interpreted in the light of its essential objective, namely to enable the Central Commission to discharge its responsibilities and efficiently achieve all of its objectives.

The privileges, immunities and facilities are accorded to agents in the interest of the Central Commission, not for their personal benefit.

The Secretary-General shall have the right and the duty to waive the immunity of any agent in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Central Commission. In the case of the Secretary-General, the Deputy Secretary-General and the Chief Engineer, the Central Commission shall have the right to waive immunity.

Article 35

The provisions of this Agreement shall in no way affect the right of the Government of the French Republic to adopt all measures it may deem appropriate in the interests of the security of France and the maintenance of public order.

Article 36

The French Government and the Central Commission may conclude supplementary agreements to refine or add to the provisions herein.

Article 37

This Agreement may be reviewed at the request of either party. In that event, the two Parties shall consult together concerning the changes to be made to the provisions of the Agreement. Should these negotiations not lead to agreement within one year, this Agreement may be denounced by either party on two years' notice.

Article 38

This Agreement shall be approved by the Government of the French Republic and by the Central Commission for the Navigation of the Rhine. Each of the Parties shall notify the other of its approval of the Agreement, which shall enter into force on the thirtieth day after the date of the last such notification.

Done in Strasbourg, in duplicate in the French language, on 10 May 1978.

For the Government of the French Republic:

GUY LADREIT DE LACHARRIÈRE

For the Central Commission for the Navigation of the Rhine:

HORST-KRAFFT ROBERT

APPENDIX A

ARBITRATION

1. Unless the Parties to the dispute decide otherwise, the arbitration procedure shall be conducted in accordance with the provisions of this Appendix.

2. The arbitration tribunal shall be composed of three members, one appointed by the Central Commission at the proposal of its Secretary-General, another designated by the French Government, and the third, who shall preside over the tribunal, chosen jointly by the other two. This last member may not be either an agent or a former agent of the Central Commission.

The motion instituting proceedings shall indicate the name of the arbitrator appointed by the applicant party; the defendant party shall, within two months of receipt of the application, indicate to the other party the name of the arbitrator it has appointed. If the defendant party fails to make such notification within the above time limit or if the two arbitrators fail to agree on the choice of a third arbitrator within two months of the last appointment of an arbitrator, the arbitrator or the third arbitrator, as the case may be, shall be appointed by the President of the European Court of Human Rights within two months at the request of the first applicant.

3. Decisions of the tribunal shall be binding on the Parties, each of whom shall be responsible for the expenses of the arbitrator they have appointed and shall share equally in the other costs. On all other points the arbitration tribunal shall itself decide how to proceed.

APPENDIX B

The Central Commission in France shall have four categories of staff, as follows:

I. The Secretary-General, that is, the person having executive authority over the Central Commission in France, the Assistant Secretary-General and the Chief Engineer.

II. Officials holding high diplomatic rank and occupying positions of responsibility relating to the administrative and technical activities of the Central Commission.

III. Administrative and technical officers.

IV. Service staff, that is, persons employed as domestic staff of the Central Commission (this category includes, in particular, chauffeurs, ushers, errand boys, security guards, etc.), not including those employed as domestics by individual Central Commission agents.

This Appendix shall constitute an integral part of the Agreement.

EXCHANGE OF LETTERS

I

Strasbourg, 10 May 1978

Sir:

As was agreed on the occasion of negotiating the Agreement between the French Government and the Central Commission for the Navigation of the Rhine on the Commission's privileges and immunities in France, signed this day at Strasbourg, I have the honour to specify for you below the procedures for the application by the French authorities of certain articles of that Agreement.

1. Article 16

It is understood that purchases by the Central Commission on the French market, whether of movables or immovables, will be eligible for reimbursement of VAT within the meaning of this Article.

2. Article 17

Imports and exports under this Article must be carried out in conformity with the foreign exchange regulations applicable to such operations.

The Central Commission shall be granted a quota of tax-exempt alcohol and tobacco for its official receptions.

The Central Commission shall be entitled to temporarily import or export two service vehicles, owned by the Central Commission, free of customs duty.

3. Article 22, § 2

Nothing in this paragraph shall impede the exercise of the right to inspect baggage.

4. Article 24

The expression "agents of the Central Commission" shall refer to persons employed under contracts of at least a year's duration in permanent positions at the Central Commission and who devote all their professional activity to the Central Commission.

5. Article 24 (c)

Permanent agents of the Central Commission carrying on their professional activity in France, within the meaning of paragraph 4 above, shall be issued the following residence permits:

I. A card conferring status equivalent to that of a Head of Mission (Secretary-General) or to diplomatic status (Assistant Secretary-General, Chief Engineer).

II. An international civil servant's card.

III. A special AT (administrative and technical) card.

IV. A special SE (service) card.

Residence permits thus issued shall not entitle their holders to claim advantages not provided for in the Headquarters Agreement.

French nationals and permanent residents shall receive a certification of duties corresponding to the category to which they belong.

6. Article 24 (f)

Central Commission staff members carrying on their professional activity in France, who are neither French nationals nor permanent residents, shall be entitled to temporarily import an automobile free of customs duties, for their personal use, on the same general terms as apply to the staff members of diplomatic missions, consular posts and international organizations.

Vehicles imported on a temporary duty-free basis, including those owned by the Central Commission, shall be subject to the legal obligation of obtaining automobile insurance.

7. Article 31, § 2

For the purposes of this Article, the Central Commission undertakes to supply each agent, at the beginning of every year, with a record of the total amount of the agent's salary, emoluments and allowances for the past year.

8.

All matters pertaining to the Secretary-General, the Assistant Secretary-General and the Chief Engineer of the Central Commission in France are the responsibility of the Protocol Service.

Matters pertaining to other agents, in categories II, III and IV, are the responsibility of the *Direction des Conventions Administratives et des Affaires Consulaires – Division des Privilèges et Immunités et des Fonctions consulaires*.

If this interpretation of the above-mentioned articles meets with your approval, this letter and your reply shall constitute the Agreement between the French Government and the Central Commission for the Navigation of the Rhine on this subject, which shall enter into force at the same time as the Headquarters Agreement and shall have the same period of validity.

Accept, Sir, etc.

GUY LADREIT DE LACHARRIÈRE

The President of the Central Commission
for the Navigation of the Rhine
at Strasbourg

II

Strasbourg, 10 May 1978

Sir:

In a letter of today's date, you state as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the above letter meets with my approval.

Accept, Sir, etc.

HORST-KRAFFT ROBERT

Mr. de Lacharrière
Minister Plenipotentiary
Director of Legal Affairs
in the Ministry of Foreign Affairs

III

Strasbourg, 10 May 1978

Sir:

As was agreed on the occasion of negotiating the Agreement between the French Government and the Central Commission for the Navigation of the Rhine on the Commission's privileges and immunities in France, signed this day at Strasbourg, I have the honour to propose to you the following:

"It is understood that the privileges mentioned in the provisions set out in Articles 22 § 1, sub-paragraph (a) and 25 sub-paragraph (a) shall not impede the operation of French law as regards crimes or flagrant offences."

If the foregoing meets with your approval, this letter and your reply shall constitute the Agreement between the French Government and the Central Commission for the Navigation of the Rhine on this subject, which shall enter into force at the same time as the Headquarters Agreement and shall have the same period of validity.

Accept, Sir, etc.

GUY LADREIT DE LACHARRIÈRE

The President of the Central Commission
for the Navigation of the Rhine
at Strasbourg

IV

Strasbourg, 10 May 1978

Sir:

In a letter of today's date, you state as follows:

[See letter III]

I have the honour to inform you that the above letter meets with my approval.

Accept, Sir, etc.

HORST-KRAFFT ROBERT

Mr. de Lacharrière
Minister Plenipotentiary
Director of Legal Affairs
in the Ministry of Foreign Affairs

No. 43103

**France
and
Côte d'Ivoire**

Exchange of letters between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Côte d'Ivoire on the representation of the Agricultural Research Centre for International Development (CIRAD) in Côte d'Ivoire. Abidjan, 5 November 1990 and 10 December 1990

Entry into force: *10 December 1990, in accordance with its provisions*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 1 October 2006*

**France
et
Côte d'Ivoire**

Échange de lettres entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire relatif à la représentation du Centre de coopération internationale en recherche agronomique pour le développement (CIRAD) en Côte d'Ivoire. Abidjan, 5 novembre 1990 et 10 décembre 1990

Entrée en vigueur : *10 décembre 1990, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 1er octobre 2006*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

I

AMBASSADE DE FRANCE EN CÔTE D'IVOIRE

Abidjan, le 5 nov. 1990

No 407

Monsieur le Ministre,

À la suite des entretiens qui se sont déroulés entre les représentants de la France et de la Côte d'Ivoire lors de la commission mixte qui s'est tenue à Paris les 1, 2 et 3 Mars 1988 et conformément à l'article 8 de l'accord-cadre relatif à l'aide et à la coopération en matière de recherche scientifique conclu entre nos deux gouvernements, le 25 Avril 1984, j'ai l'honneur, d'ordre de mon gouvernement, de vous proposer les mesures suivantes destinées à garantir la poursuite et le développement des activités menées en Côte d'Ivoire, par le Centre de Coopération Internationale en Recherche Agronomique pour le Développement, établissement public français ci-après dénommé CIRAD, qui contribue à la coopération franco-ivoirienne en matière de recherche scientifique.

1. Une représentation permanente du CIRAD est établie en Côte d'Ivoire. Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire reconnaît à cette délégation toute capacité juridique pour agir au nom du CIRAD et notamment pour contracter, acquérir des biens mobiliers ou immobiliers et ester en justice tant en demande qu'en défense. Cette représentation permanente a pour fonction d'assurer la gestion, le suivi et le contrôle des personnels du CIRAD mis à la disposition d'organismes ivoiriens. Il lui incombe, en outre, de conclure toute convention relative aux prestations de service accomplies par le CIRAD, en Côte d'Ivoire.

2. Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire consent à la représentation permanente du CIRAD les exonérations suivantes :

- d'une part, les avoirs et les biens du CIRAD sont exonérés de tous impôts, taxes et autres prélèvements fiscaux directs ou indirects.

Ainsi, toutes les acquisitions constituant des investissements nécessaires à son activité sont faites par le CIRAD en exonération de droits de douanes et de T.V.A. Il en est ainsi pour les immeubles, les matériels bureautiques, informatiques, scientifiques, les engins mécaniques (tracteurs et autres) et les véhicules de transport (à l'exclusion des véhicules personnels des agents qui ne relèveraient pas de l'assistance technique française).

Toutefois, les impôts indirects de nature telle qu'ils sont incorporés dans les prix des marchandises (lesquelles ne peuvent être considérées comme des investissements) et des services reçus, sont exclus de l'exonération mentionnée ci-dessus.

- d'autre part, les revenus du CIRAD sont également exonérés de tous impôts directs ou indirects.

En particulier, les rémunérations perçues par le CIRAD pour les prestations qu'il rend à des tiers ne sont pas passibles de l'impôt sur les bénéfices ni des taxes sur le chiffre d'affaire (TVA ou TPS).

3. Concernant les agents expatriés du CIRAD en fonction auprès de la représentation permanente ou mis à la dispositions d'organismes ivoiriens, le gouvernement de la République de Côte d'Ivoire leur reconnaît et garantit, ainsi qu'à leur famille, les mêmes avantages, en matière fiscale et douanière, que ceux consentis aux coopérants français, en application tant de l'accord général de coopération technique en matière de personnel conclu entre nos deux gouvernements, le 24 Avril 1961, et de son annexe du 5 Mars 1963 relative au régime fiscal des coopérants, que de la réglementation ivoirienne. Ces agents devront répondre aux mêmes devoirs et obligations que les coopérants en ce qui concerne les modalités de prestations de service hors de Côte d'Ivoire et la durée de service dans les Instituts.

Je vous serais obligé de me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du gouvernement de la République de Côte d'Ivoire. Dans ce cas, la présente lettre, ainsi que votre réponse, constitueront l'accord entre nos deux gouvernements sur la représentation permanente du CIRAD en Côte d'Ivoire, accord qui entrera en vigueur à la date de réception de votre réponse.

Je vous prie, Monsieur le Ministre, d'agréer l'expression de ma haute considération.

MICHEL DUPUCH

Monsieur Siméon Aké
Ministre des Affaires Étrangères
Abidjan

II

RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE

UNION - DISCIPLINE - TRAVAIL

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Abidjan, le 10 Décembre 1990

No. 9951/AE/PRO/2/SG

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre No 407 en date du 5/11/90 dont la teneur suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que la teneur de cette lettre recueille l'accord de mon Gouvernement.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

SIMÉON AKÉ

Monsieur Michel Dupuch
Ambassadeur de France
En Côte d'Ivoire
Abidjan

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

EMBASSY OF FRANCE IN CÔTE D'IVOIRE

Abidjan, 5 November 1990

No. 407

Sir,

Following the discussions between the representatives of France and Côte d'Ivoire in the Joint Commission which met in Paris on 1, 2 and 3 March 1988 and in accordance with article 8 of the Basic Agreement concerning assistance and cooperation in the field of scientific research concluded between our two Governments on 25 April 1984, I have the honour, on my Government's instructions, to propose to you the following measures designed to ensure the continuation and the development of the activities conducted in Côte d'Ivoire by the Agricultural Research Centre for International Development, a French public institution hereinafter referred to as CIRAD, which contribute to Franco-Ivorian cooperation in the field of scientific research.

1. A permanent office of CIRAD shall be established in Côte d'Ivoire. The Government of the Republic of Côte d'Ivoire shall accord to this office full legal capacity to act on behalf of CIRAD and in particular to enter into contracts, to acquire movable and immovable property, and to act in court both as plaintiff and as defendant. The function of this permanent office shall be to attend to the management, supervision and monitoring of the CIRAD personnel seconded to Ivorian bodies. Its responsibilities shall include inter alia the conclusion of any agreement relating to the provision of CIRAD services in Côte d'Ivoire.

2. The Government of the Republic of Côte d'Ivoire shall grant to the permanent office of CIRAD the following exemptions:

- Firstly, the assets and property of CIRAD shall be exempt from all taxes, duties and other direct or indirect fiscal charges.

Accordingly, all purchases made by CIRAD constituting investments necessary to its activities shall be free of customs duties and value added tax. The same shall apply to buildings, office, computer and scientific equipment, machinery (tractors and the like), and means of transport (except for the personal vehicles of CIRAD staff not used for the purposes of French technical assistance).

However, indirect taxes of the kind incorporated in the prices of goods (which cannot be regarded as investments) and of services received shall be excluded from the exemptions mentioned above.

- Secondly, the income of CIRAD shall also be exempt from all direct and indirect taxes.

In particular, the remuneration received by CIRAD in respect of services rendered to third parties shall not be subject to profits tax or to turnover taxes (value added tax and service provision tax).

3. In the case of expatriate staff of CIRAD serving in the permanent office or seconded to Ivorian bodies, the Government of the Republic of Côte d'Ivoire shall accord and guarantee to them and to their families the same advantages in taxation and customs matters as are granted to French cooperation personnel both under the general technical cooperation agreement with respect to personnel concluded between the two Governments on 24 April 1961 and the annex thereto of 5 March 1963 concerning the taxation arrangements for cooperation personnel and under the Ivorian regulations. Such expatriate staff shall have the same duties and obligations as cooperation personnel with respect to the modalities of the provision of services outside Côte d'Ivoire and the duration of their service in the Institutes.

I should be obliged if you would inform me whether the foregoing provisions have the agreement of the Government of Côte d'Ivoire. If so, this letter and your reply shall constitute the agreement between our two Governments on the permanent office of CIRAD in Côte d'Ivoire, which shall enter into force on the date of receipt of your reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

MICHEL DUPUCH

Mr. Siméon Aké
Minister for Foreign Affairs
Abidjan

II
REPUBLIC OF CÔTE D'IVOIRE
UNION - DISCIPLINE - WORK
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Abidjan, 10 December 1990

No. 9951/AE/PRO/2/SG

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. 407 of 5 November 1990, which reads:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the content of this letter has my Government's agreement.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

SIMÉON AKÉ

Mr. Michel Dupuch
Ambassador of France to Côte d'Ivoire
Abidjan

No. 43104

**France
and
Yugoslavia (Socialist Federal Republic of)**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia concerning the abolition of visas of short duration. Paris, 15 January 1969

Entry into force: *1 March 1969, in accordance with article 11*

Authentic texts: *French and Serbo-Croatian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 1 October 2006*

**France
et
Yougoslavie (République fédérative socialiste de)**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie sur la suppression du visa de court séjour. Paris, 15 janvier 1969

Entrée en vigueur : *1er mars 1969, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *français et serbo-croate*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 1er octobre 2006*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉ-
RATIVE DE YOUGOSLAVIE SUR LA SUPPRESSION DU VISA DE
COURT SÉJOUR

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie,

Désireux de faciliter les voyages des ressortissants de chacun des deux États sur le territoire de l'autre et de favoriser ainsi le développement des relations amicales entre les deux pays,

Sont convenus ce qui suit :

Article 1er

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes, quel que soit le pays de leur résidence, peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie, en sortir et y passer en transit, par tous les postes frontières ouverts au trafic international des voyageurs, sans visa, sous le couvert de leur passeport national en cours de validité.

Le mot passeport national au sens du présent Accord désigne aussi bien les passeports diplomatiques et de service que les passeports ordinaires.

Article 2

Les facilités prévues à l'article 1er ne s'appliquent qu'à des séjours inférieurs ou égaux à trois mois.

Le visa demeure nécessaire pour les ressortissants de chacune des Parties contractantes qui se rendent sur le territoire de l'autre Partie pour y séjourner plus de trois mois ou y exercer une activité lucrative.

Article 3

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes titulaires d'un "laissez-passer" ou d'un "passavant" en cours de validité, délivré par les autorités diplomatiques et consulaires de leur pays, sont dispensés de visa pour quitter le territoire de l'autre Partie ou pour le traverser en transit, afin de regagner leur territoire national.

Article 4

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes régulièrement établis sur le territoire de l'autre peuvent le quitter et y revenir sans visa de sortie ou de retour pendant toute

la durée de validité de leur titre de séjour, à condition toutefois que la durée de leur absence ne dépasse pas six mois consécutifs.

Article 5

Les membres de la mission diplomatique et des postes consulaires de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre, titulaires de passeports diplomatiques ou de service, ne sont tenus de demander un visa qu'à l'occasion de leur prise de fonctions.

Article 6

Les dispositions figurant aux articles précédents ne portent pas atteinte aux prescriptions légales et réglementaires relatives au séjour des étrangers sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

Article 7

Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser l'accès ou le séjour sur son territoire aux ressortissants de l'autre Partie qu'elle considère comme indésirables.

Article 8

Chacune des Parties contractantes s'engage à réadmettre sans formalité sur son territoire tout titulaire du document visé à l'article 1er et délivré par elle, que ce document soit en cours de validité ou périmé, si toutefois il est entré sur le territoire de l'autre Partie en application du présent Accord. Dans le cas où le passeport serait périmé, il sera validé dans les plus brefs délais par la mission diplomatique ou le poste consulaire compétent.

Article 9

Chacune des Parties contractantes se réserve le droit, pour des raisons de sécurité ou d'ordre public, de suspendre temporairement l'application du présent Accord, sauf en ce qui concerne les dispositions de l'article 8.

Cette mesure qui intervient, si possible, après entente entre les Parties contractantes est immédiatement notifiée à l'autre Partie par la voie diplomatique. Il en est de même dès qu'elle est levée.

Article 10

Le présent Accord s'applique, en ce qui concerne la France, aux départements européens de la République française et, en ce qui concerne la République socialiste fédérative de Yougoslavie, à son territoire national.

Article 11

Le présent Accord entrera en vigueur le 1er mars 1969.

Il pourra être dénoncé à tout moment par l'un ou l'autre Gouvernement, la dénonciation prenant effet quatre-vingt-dix jours après sa notification par écrit.

Fait à Paris, le 15 janvier 1969, en double exemplaire, en français et en serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

MICHEL DEBRÉ

Pour le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie :

M. PAVICEVIC

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

S P O R A Z U M

IZMEDJU VLADE REPUBLIKE FRANCUSKE I VLADE
SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE
O UKIDANJU VIZA ZA KRATKI BORAVAK

Vlada Republike Francuske i Vlada Socijalističke
Federativne Republike Jugoslavije,

u želji da olakšaju putovanje državljanima svojih zemalja na teritoriju druge Strane, kao i da doprinesu daljem razvoju prijateljskih odnosa između dve zemlje,

sporazumele su se o sledećem:

ČLAN 1.

Državljeni Strana ugovornica, bez obzira na zemlju njihovog boravka, mogu bez vize ulaziti na teritoriju druge Strane, iz nje izlaziti ili tranzitirati, preko svih graničnih prelaza za međunarodni putnički saobraćaj ako su snabdeveni važećim nacionalnim pasošem.

Pod nacionalnim pasošem u smislu ovog Sporazuma smatraju se diplomatski pasoši, službeni pasoši i pasoši.

ČLAN 2.

Olakšice predviđene u članu 1. važe za boravak do tri meseca.

Viza je potrebna za državljane svake Strane ugovornice koji idu na teritoriju druge Strane da bi boravili više od tri meseca ili se bavili nekom lukrativnom delatnošću.

ČLAN 3.

Državljeni Strana ugovornica nosioci važećeg "laissez-passer" odnosno "passavant", izdatih od diplomatskih ili konzularnih predstavnika njihovih zemalja nisu obavezni da poseduju vizu kada napuštaju teritoriju druge Strane ili kada su u tranzitu sa ciljem da se vrate u svoju zemlju.

ČLAN 4.

Državljeni jedne Strane ugovornice redovno nastanjeni na teritoriji druge mogu je napustiti i vratiti

se bez izlazne odnosno povratne vize za sve vrste vanpolitičnihihove dozvole boravka, po uslovom da njihovo ostanjtvovanje ne bude duže od šest meseci uzastopce.

ČLAN 5.

Članovi diplomatskih i konzularnih predstavnictava jedne od Strana ugovornica na teritoriji druge koji su nosioci diplomatskih ili službenih pasoša obavezni su da pribave vizu samo prilikom preuzimanja dužnosti.

ČLAN 6.

Odredbe sadržane u prethodnim članovima ne utiču na primenu pozitivnih propisa koji se odnose na boravak stranaca na teritoriji svake od Strana ugovornica.

ČLAN 7.

Strane ugovornice zadržavaju pravo da uskrate ulazak ili boravak na svojoj teritoriji državljanima druge Strane koje smatra nepoželjnim.

ČLAN 8.

Strane ugovornice obavezuju se da će bez formalnosti primiti na svoju teritoriju svakog nosioca isprave pomenute u članu 1. a koju je ona izdala, bilo da je isprava važeća ili joj je važnost istekla, pod uslovom da je ušao na teritoriju druge Strane koristeći se ovim Sporazumom. U slučaju isteka važnosti pasoš će biti produžen u najkraćem roku od strane nadležnog diplomatskog ili konzularnog predstavnictva.

ČLAN 9.

Svaka Strana ugovornica zadržava pravo da iz razloga bezbednosti ili javnog reda privremeno obustavi primenu odredaba ovog Sporazuma osim onih iz člana 8.

O ovoj meri koja će, kada je to moguće biti preduzeta nakon što se dve Strane potpisnice o tome saglase, odmah će biti diplomatskim putem obaveštena druga Strana. Na isti način će se postupiti i kod njenog ukidanja.

ČLAN 10.

U posledu Francuske ovaj Sporazum se primenjuje na evropske departmane Francuske Republike, a u posledu Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, na nje nu nacionalnu teritoriju.

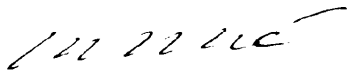
ČLAN 11.

Ovaj Sporazum stupa na snagu 1. marta 1969. godine.

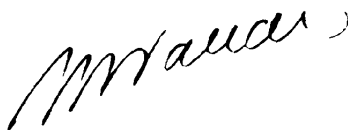
Jedna ili druga Vlada može otkazati Sporazum u svakom momentu. U slučaju otkazivanja ostaće na snazi 90. dana nakon što se o tome pismenim putem obavesti druga Strana.

SAČINJENO u Parizu, 15. januara 1969. godine u dva primerka na francuskom i srpskohrvatskom jeziku. Oba teksta imaju jednaku važnost.

ZA VLADU
REPUBLIKE FRANCUSKE



ZA VLADU
SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE
REPUBLIKE JUGOSLAVIJE



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL
REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING THE ABOLITION OF
VISAS OF SHORT DURATION

The Government of the French Republic and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

Desirous of facilitating the travel of citizens of each of the two States in the territory of the other and to enhance the development of friendly relations between the two countries,

Have agreed on the following:

Article 1

The citizens of each of the Contracting Parties, whatever may be their country of residence, may enter, leave and pass through the territory of the other Party, by any border post open to international passenger traffic, without a visa, as long as they are in possession of a valid national passport.

The term "national passport", within the meaning of this Agreement, refers both to diplomatic and service passports and to ordinary passports.

Article 2

The facilities envisioned in Article 1 shall apply only to sojourns of three months or less.

Visas are still necessary for citizens of each of the Contracting Parties entering the territory of the other Party to stay for more than three months or to engage in a gainful occupation there.

Article 3

Citizens of each of the Contracting Parties who hold a valid laissez-passer or transit permit issued by their country's diplomatic and consular authorities, are exempt from the visa obligation when leaving the territory of the other Party or travelling through it to return to their home country.

Article 4

Citizens of one of the Contracting Parties resident in the territory of the other may leave and return to it without an exit or return visa throughout the validity period of their

stay document, provided, however, that they are not absent for more than six consecutive months.

Article 5

Persons attached to the diplomatic mission and consular posts of one of the Contracting Parties on the territory of the other, holding diplomatic or service passports, are required to request a visa only at the time of their entry on duty.

Article 6

The provisions in the preceding articles shall not modify the laws and regulations governing the sojourn of aliens in the territory of each of the Contracting Parties.

Article 7

Each of the Contracting Parties reserves the right to refuse entry or sojourn in its territory to citizens of the other Party it considers undesirable.

Article 8

Each of the Contracting Parties undertakes to readmit to its territory without other formalities all those in possession of the document provided for in Article 1 and delivered by it, whether this document is still valid or expired, always provided the person concerned has entered the territory of the other Party in accordance with this Agreement. Should the passport be expired, it shall be validated as soon as possible by the appropriate diplomatic mission or consular post.

Article 9

Each of the Contracting Parties reserves the right to temporarily suspend the application of this Agreement, except the provisions of Article 8, for reasons of security or public order.

That measure, which is to be taken, if possible, following an agreement between the Contracting Parties, shall immediately be communicated to the other Party through diplomatic channels. Such notification shall also be given as soon as it is rescinded.

Article 10

The present Agreement shall apply, as far as France is concerned, to the European departments of the French Republic and, as far as the Socialist Federal Republic of Yugoslavia is concerned, to its national territory.

Article 11

The present Agreement shall enter into effect on 1 March 1969.

It may be terminated at any time by either Government; the termination shall take effect ninety days after written notification.

Done in Paris on 15 January 1969, in two copies in the French and Serbo-Croatian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the French Republic:

MICHEL DEBRÉ

For the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:

M. PAVICEVIC

No. 43105

**France
and
International Criminal Police Organization**

Agreement between the Government of the French Republic and the International Criminal Police Organization concerning the headquarters of INTERPOL and its privileges and immunities in French territory (with exchange of letters and appendices). Paris, 3 November 1982

Entry into force: *14 February 1984 by notification, in accordance with article 26*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 1 October 2006*

**France
et
Organisation internationale de police criminelle**

Accord entre le Gouvernement de la République française et l'Organisation internationale de police criminelle relatif au siège d'INTERPOL et à ses privilèges et immunités sur le territoire français (avec échange de lettres et annexes). Paris, 3 novembre 1982

Entrée en vigueur : *14 février 1984 par notification, conformément à l'article 26*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 1er octobre 2006*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
ET L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE POLICE CRIMINELLE
RELATIF AU SIÈGE D'INTERPOL ET À SES PRIVILÈGES ET IMMUNI-
TÉS SUR LE TERRITOIRE FRANÇAIS

Le Gouvernement de la République française et l'Organisation Internationale de Police Criminelle - INTERPOL -

Considérant le développement des activités de l'Organisation Internationale de Police Criminelle - INTERPOL -

Estimant qu'il est souhaitable qu'INTERPOL jouisse en France des privilèges et immunités généralement reconnus aux organisations internationales ayant leur siège sur le territoire de la République française;

Désireux de conclure à cette fin un accord destiné à se substituer à l'échange de lettres du 12 mai 1972;

Ont désigné à cet effet comme leurs représentants :

Le Gouvernement de la République française :

Monsieur André Lewin, Ministre Plénipotentiaire, Directeur des Nations Unies et des Organisations Internationales au Ministère des relations extérieures,

et

L'Organisation Internationale de Police Criminelle - INTERPOL -

Monsieur Jolly R. Bugarin, Président de l'O.I.P.C.- INTERPOL -

Qui sont convenus de ce qui suit :

Article 1er

Le siège de l'Organisation Internationale de Police Criminelle - INTERPOL -, ci-après appelée l'"Organisation", est en France. Il comprend les terrains, installations et locaux que celle-ci occupe ou viendrait à occuper pour les besoins de son activité, à l'exclusion des locaux à usage d'habitation de son personnel.

Article 2

L'Organisation jouit de la personnalité civile. Elle a notamment la capacité de contracter, d'acquérir et d'aliéner les biens mobiliers et immobiliers liés à son activité et d'ester en justice.

Article 3

Sauf dispositions contraires du présent Accord, les lois françaises sont applicables à l'intérieur des bâtiments et locaux du siège de l'Organisation. Celle-ci a toutefois le droit

d'édicter des règlements destinés à faciliter, à l'intérieur de ces bâtiments et locaux, le plein exercice de ses attributions.

Article 4

1. Le siège de l'Organisation est inviolable. Les agents ou fonctionnaires français ne peuvent y pénétrer pour exercer leurs fonctions qu'avec le consentement du Secrétaire Général. Toutefois le consentement du Secrétaire Général peut être présumé acquis en cas d'incendie ou d'autres sinistres exigeant des mesures de protection immédiates.

2. L'Organisation ne permettra pas que son siège serve de refuge à une personne poursuivie à la suite d'un crime ou d'un délit flagrant, ou objet d'un mandat de justice, d'une condamnation pénale ou d'un arrêté d'expulsion émanant des autorités françaises.

Article 5

1. L'Organisation jouit de l'immunité de juridiction sauf dans les cas :

a) d'une action civile fondée sur une obligation de l'Organisation résultant d'un contrat;

b) d'une action civile intentée par un tiers au titre d'un dommage résultant d'un accident causé par un véhicule à moteur appartenant à l'Organisation ou utilisé pour son compte, ou d'une infraction à la réglementation de la circulation des véhicules automoteurs mettant en cause un tel véhicule;

c) d'une action reconventionnelle.

2. L'Organisation peut expressément renoncer dans un cas particulier, à son immunité de juridiction.

Article 6

1. Les biens et avoirs de l'Organisation sont exempts de saisie, confiscation, réquisition et expropriation ou de toute autre forme de contrainte administrative ou judiciaire.

2. Les dispositions du paragraphe précédent ne s'appliquent pas :

a) si des mesures de cet ordre sont provisoirement nécessaires aux fins de prévenir des accidents mettant en cause des véhicules à moteur appartenant à l'Organisation ou utilisés pour son compte et aux fins de procéder à des enquêtes relatives auxdits accidents.

b) aux cas de saisie-arrêt sur salaire pour dette d'un membre du personnel de l'Organisation et résultant d'une décision de justice définitive et exécutoire.

Article 7

Les archives de l'Organisation et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par elle sous quelque forme que ce soit, sont inviolables où qu'ils se trouvent.

Article 8

Les fichiers sont soumis au contrôle interne mis en oeuvre par l'Organisation selon les règles générales fixées par échange de lettres avec le Gouvernement de la République française.

Article 9

L'inviolabilité de la correspondance officielle de l'Organisation est garantie. Ses communications officielles ne peuvent être censurées et elle peut employer des codes.

Article 10

1. Sans être astreinte à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financier, l'Organisation peut :

a) recevoir et détenir des fonds et des devises de toute nature et avoir des comptes dans n'importe quelle monnaie et n'importe quel pays;

b) transférer librement ses fonds et ses devises à l'intérieur du territoire français, de France dans un autre pays, et inversement.

2. Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés en vertu du présent article, l'Organisation tiendra compte de toutes représentations qui seraient faites auprès d'elle par le Gouvernement de la République française.

Article 11

L'Organisation, ses avoirs, revenus et autres biens sont exonérés de tout impôt direct. L'exonération ne porte pas toutefois sur les taxes perçues en rémunération de services rendus.

Article 12

1. Les acquisitions et locations d'immeubles réalisées par l'Organisation pour son fonctionnement administratif et technique sont exonérées de droit d'enregistrement et de taxe de publicité foncière.

2. Les contrats d'assurance souscrits par l'Organisation dans le cadre de ses activités officielles sont dispensés de la taxe spéciale sur les conventions d'assurance.

Article 13

1. L'Organisation supporte, dans les conditions de droit commun, l'incidence des taxes indirectes qui entrent dans le prix des marchandises vendues ou des services rendus.

2. Toutefois les taxes sur le chiffre d'affaires perçues au profit du budget de l'État et afférentes à des achats importants de biens mobiliers ou de services destinés au fonctionnement administratif, scientifique et technique de l'Organisation, ainsi qu'à

l'édition de publications correspondant à sa mission, feront l'objet d'un remboursement dans des conditions fixées d'un commun accord avec les autorités françaises compétentes.

Article 14

1. Les matériels administratifs, techniques et scientifiques nécessaires au fonctionnement de l'Organisation, ainsi que les publications correspondant à sa mission, sont exonérés des droits et taxes à l'importation.

2. Les articles entrant dans les catégories de marchandises désignées au paragraphe précédent sont également dispensés à l'importation et à l'exportation de toutes mesures de prohibition ou de restriction.

3. Les marchandises importées au bénéfice de ces facilités ne pourront éventuellement faire l'objet sur le territoire français d'une cession ou d'un prêt que dans des conditions préalablement agréées par les autorités françaises compétentes.

Article 15

1. Le Gouvernement français autorise, sans frais de visa ni délai, l'entrée et le séjour en France pendant la durée de leurs fonctions ou missions auprès de l'Organisation :

- a) des représentants des États membres aux sessions des organes de l'Organisation ou aux conférences et réunions convoquées par celle-ci;
- b) des membres du Comité Exécutif;
- c) des conseillers et experts en mission auprès de l'Organisation;
- d) des membres du personnel de l'Organisation et de leur famille.

2. Les personnes désignées au paragraphe précédent ne sont pas dispensées de l'application des règlements de quarantaine ou de santé publique en vigueur.

Article 16

Les personnes désignées aux alinéas a), b) et c) du premier paragraphe de l'article précédent, jouissent sur le territoire de la République française pendant l'exercice de leurs fonctions ou l'accomplissement de leur mission comme au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges et immunités suivants :

- a) immunité d'arrestation ou de détention sauf en cas de flagrant délit;
- b) immunité de juridiction, même après la fin de leur mission, pour les actes accomplis par elles dans l'exercice de leurs fonctions et dans la stricte limite de leurs attributions. Cette immunité ne s'applique pas en cas d'infraction à la réglementation de la circulation des véhicules automoteurs commise par une des personnes désignées ci-dessus ou de dommages causés par un véhicule automoteur lui appartenant ou conduit par elle;
- c) inviolabilité de tous papiers et documents officiels;
- d) mêmes facilités en ce qui concerne la réglementation des changes que celles accordées aux agents diplomatiques.

Article 17

Outre les privilèges et immunités prévus à l'article 18 ci-dessous, le Secrétaire Général, tant en ce qui le concerne qu'en ce qui concerne son conjoint et ses enfants mineurs, jouit des privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés, conformément au droit international, aux agents diplomatiques.

Article 18

1. Les membres du personnel de l'Organisation définis à l'Annexe B du présent Accord bénéficient :

a) même après qu'ils ont cessé d'être au service de l'Organisation, de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions et dans la stricte limite de leurs attributions. Cette immunité ne s'applique pas en cas d'infraction à la réglementation de la circulation des véhicules automoteurs commise par un membre du personnel de l'Organisation ou de dommages causés par un véhicule automoteur lui appartenant ou conduit par lui;

b) d'un titre de séjour spécial délivré par les autorités françaises compétentes, pour eux-mêmes, leurs conjoints et enfants mineurs;

c) des mêmes facilités en ce qui concerne la réglementation des changes que celles accordées aux agents diplomatiques;

d) en période de tension internationale, des facilités de rapatriement accordées aux membres des missions diplomatiques. Leurs conjoints ainsi que les membres de leurs familles vivant à leur charge bénéficieront des mêmes facilités.

2. Ils bénéficient en outre s'ils résidaient auparavant à l'étranger :

a) du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels en cours d'usage à l'occasion de leur établissement en France;

b) du régime de l'importation en franchise temporaire pour un véhicule automobile.

Article 19

1. Les membres du personnel de l'Organisation définis à l'Annexe B du présent Accord sont assujettis à un impôt au profit de l'Organisation sur les salaires et émoluments qu'elle leur verse. À compter de la date d'application dudit impôt, ces salaires et émoluments sont exonérés de l'impôt français sur le revenu; toutefois ces salaires et émoluments sont pris en compte par la France pour le calcul du montant des impôts sur les revenus provenant d'autres sources.

2. Les dispositions du paragraphe précédent ne s'appliquent pas aux pensions et rentes de survie versées par l'Organisation aux anciens membres de son personnel.

3. Les autorités françaises s'efforceront, de concert avec les autorités des États intéressés, de régler les cas de double imposition des traitements et émoluments concernant les fonctionnaires étrangers mis à la disposition de l'Organisation.

Article 20

Le Secrétaire Général de l'Organisation collabore, en tous temps, avec les autorités compétentes françaises en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout usage abusif des privilèges, immunités, exemptions et facilités énumérés dans le présent Accord.

Article 21

Le Gouvernement de la République française n'est pas tenu d'accorder à ses ressortissants ni aux résidents permanents en France les privilèges et immunités mentionnés aux articles 16, 17, 18, paragraphe 1 - alinéas b) à d) - et 18, paragraphe 2.

Article 22

Les privilèges et immunités prévus par le présent Accord sont accordés à leurs bénéficiaires, non à leur avantage personnel, mais dans l'intérêt du bon fonctionnement de l'Organisation. Les États membres de l'Organisation ont le droit et le devoir de lever l'immunité des bénéficiaires dans tous les cas où elle entraverait l'action de la justice et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation. À l'égard du Secrétaire Général, le Comité Exécutif a qualité pour prononcer la levée des immunités.

Article 23

Les dispositions du présent Accord n'affectent en rien le droit du Gouvernement de la République française de prendre les mesures qu'il estimerait utiles à la sécurité de la France et à la sauvegarde de l'ordre public.

Article 24

Tout différend qui peut naître entre le Gouvernement de la République française et l'Organisation au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord et qui n'aura pu être réglé par voie de négociation est, sauf si les Parties en disposent autrement, soumis, à la requête de l'une d'entre elles, à l'arbitrage conformément aux dispositions de l'Annexe A.

Article 25

Le présent Accord peut être révisé à la demande de l'une ou l'autre Partie. Pour ce faire, les deux Parties se consultent sur les modifications qu'il conviendrait d'apporter aux dispositions de l'Accord. Au cas où ces négociations n'aboutissent pas à une entente dans le délai d'un an, le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis de deux ans.

Article 26

Le présent Accord abroge l'Accord entre le Gouvernement de la République française et l'Organisation Internationale de Police Criminelle relatif au siège d'INTERPOL et à ses privilèges et immunités sur le territoire français signé à Paris le 12 mai 1972. Il sera approuvé par le Gouvernement de la République française d'une part, et par l'Organisation Internationale de Police Criminelle d'autre part. Chacune des deux Parties notifiera à l'autre son approbation dudit Accord, qui entrera en vigueur le trentième jour après la date de réception de la dernière de ces notifications.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Fait à Paris en double exemplaire en langue française, le 3 novembre 1982.

Pour le Gouvernement de la République française :

ANDRÉ LEWIN

Pour l'Organisation Internationale de Police Criminelle - INTERPOL :

JOLLY BUGARIN

ANNEXE A

ARBITRAGE

1. À moins que les Parties au différend n'en disposent autrement, la procédure d'arbitrage est conduite conformément aux dispositions de la présente Annexe.

2. Le tribunal arbitral est composé de trois membres, l'un désigné par le Gouvernement français, l'autre désigné par l'Organisation internationale de police criminelle sur proposition de son Secrétaire Général et le troisième, qui préside le tribunal, d'un commun accord par les deux arbitres. Ce dernier ne pourra être ni un agent ni un ancien agent de l'Organisation.

La requête introductive d'instance doit comporter le nom de l'arbitre désigné par la Partie demanderesse, la Partie défenderesse devant communiquer à l'autre Partie le nom de l'arbitre qu'elle a désigné dans les deux mois de la réception de la requête. Faute par elle d'avoir procédé à cette notification dans le délai ci-dessus ou, faute par les deux arbitres de s'être mis d'accord sur le choix d'un tiers arbitre, dans les deux mois de la dernière désignation d'arbitre, l'arbitre ou le tiers arbitre, selon le cas, est désigné par le Secrétaire Général de la Cour Permanente d'Arbitrage, dans un délai de deux mois à la requête de la Partie la plus diligente.

3. Les décisions du tribunal arbitral lient les Parties. Celles-ci supportent les frais de l'arbitre qu'elles ont désigné et partagent à part égale les autres frais. Sur les autres points le tribunal arbitral règle lui-même sa procédure.

ANNEXE B

Le personnel de l'Organisation comprend les fonctionnaires détachés ou mis à disposition et agents sous contrat et pour une durée employés par celle-ci de façon permanente d'au moins un an.

Il se répartit entre les catégories suivantes :

I - Le Secrétaire Général, c'est-à-dire la personne chargée de diriger les services permanents de l'Organisation.

II - Les fonctionnaires de l'Organisation, c'est-à-dire les personnes autres que le Secrétaire Général, chargées de fonctions de responsabilité, dans les domaines propres aux activités administratives ou l'Organisation.

III - Le personnel d'exécution administratif nommé par le Secrétaire Général.

IV - Le personnel de service, c'est-à-dire les personnes affectées au service domestique de l'Organisation à l'exclusion du personnel affecté au service d'un membre du personnel de celle-ci.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

DIRECTON DES NATIONS UNIES ET DES ORGANISATIONS INTERNATIONALES

Paris, le 3 novembre 1982

Monsieur le Président,

Conformément aux dispositions de l'article 8 de l'Accord entre le Gouvernement de la République française et l'Organisation Internationale de Police Criminelle (O.I.P.C. - INTERPOL -), ci-après dénommée l'Organisation, relatif au siège d'INTERPOL et à ses privilèges et immunités sur le territoire français, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de vous proposer les dispositions suivantes :

Article 1er

En vue du contrôle interne de ses fichiers, l'Organisation institue une Commission de contrôle composée de cinq membres de nationalité différente, à savoir :

- a) Trois personnalités désignées soit en raison de leur indépendance et de leur compétence dans le domaine de la protection des données, soit en raison des hautes fonctions qu'elles exercent ou ont exercées dans je domaine judiciaire;
- b) Un membre du Comité Exécutif de l'Organisation ou son suppléant désignés par le Comité Exécutif;
- c) Un expert en informatique ou son suppléant.

Article 2

Le Secrétaire Général de l'Organisation ou son représentant prête son concours à la Commission de contrôle.

Article 3

1. Les personnalités mentionnées à l'alinéa a) de l'article premier, ainsi que leurs suppléants, doivent être ressortissants d'un État membre de l'Organisation.

2. Ces personnalités sont désignées selon la procédure suivante :

L'une d'entre elles est choisie par l'Organisation, l'autre par le Gouvernement de l'État du siège et la troisième d'un commun accord par les deux autres. Cette dernière personnalité, qui préside la Commission de contrôle, est choisie en raison des hautes fonctions qu'el-

le exerce ou a exercées dans le domaine judiciaire. À défaut d'accord, la troisième personnalité est désignée par le Secrétaire Général de la Cour Permanente d'Arbitrage.

Chacune de ces personnalités a un suppléant désigné dans les mêmes conditions.

3. L'expert en informatique et son suppléant mentionnés à l'alinéa c) de l'article premier sont désignés par le président de la Commission sur une liste de cinq candidats proposée par l'Organisation.

Article 4

La liste des fichiers informatisés ou non et leur finalité sont communiqués par l'Organisation à la Commission de contrôle.

Article 5

La Commission de contrôle s'assure que les informations à caractère personnel contenues dans les fichiers sont :

- a) obtenues et traitées conformément au statut de l'Organisation et à l'interprétation qui en est donnée par les organes compétents de l'Organisation;
- b) enregistrées pour des finalités déterminées et ne sont pas utilisées de manière incompatible avec ces finalités;
- c) exactes;
- d) conservées pendant une durée limitée dans les conditions fixées par l'Organisation.

Article 6

La Commission tient en outre à la disposition de tout ressortissant ou résident permanent d'un État membre de l'Organisation la liste des fichiers mentionnés à l'article 4.

À leur demande, elle vérifie que les informations à caractère personnel éventuellement détenues par l'Organisation à leur sujet répondent aux conditions énumérées à l'article précédent. Elle notifie au demandeur que ces vérifications ont été opérées.

Article 7

La Commission de contrôle fait part au Comité Exécutif de l'Organisation du résultat de ses investigations afin que les organes compétents de l'Organisation procèdent aux modifications nécessaires.

Article 8

La présente lettre sera approuvée par le Gouvernement de la République française et par l'Organisation Internationale de Police Criminelle qui se notifieront mutuellement l'accomplissement de leurs formalités d'approbation respectives.

Ses dispositions entreront en vigueur après réception de la seconde de ces notifications à une date qui ne pourra être antérieure à l'entrée en vigueur de l'Accord entre le Gouvernement de la République française et l'Organisation Internationale de Police Criminelle relatif au siège d'INTERPOL et à ses privilèges et immunités sur le territoire français.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent votre agrément, j'ai l'honneur de vous proposer que la présente lettre et votre réponse constituent l'Accord entre le Gouvernement français et l'Organisation à ce sujet.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.

ANDRÉ LEWIN
Ministre plénipotentiaire
Directeur des Nations Unies
et des Organisations Internationales

Monsieur J. Bugarin
Président de l'O.I.P.C. - INTERPOL -

II

ORGANISATION INTERNATIONALE DE POLICE CRIMINELLE

SECRÉTARIAT GÉNÉRAL

FRANCE

Par une lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir, d'ordre de votre Gouvernement, ce qui suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire part de mon accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

JOLLY R. BUGARIN
Président de l'Organisation Internationale
de Police Criminelle - INTERPOL

À Son Excellence
Monsieur Claude Cheysson
Ministre des relations extérieures

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL CRIMINAL POLICE ORGANIZATION CONCERNING THE HEADQUARTERS OF INTERPOL AND ITS PRIVILEGES AND IMMUNITIES IN FRENCH TERRITORY

The International Criminal Police Organization - INTERPOL and the Government of the French Republic;

Considering developments in the activities of the International Criminal Police Organization - INTERPOL;

Believing that in France INTERPOL should enjoy the privileges and immunities generally accorded to international organizations with their headquarters on French territory;

Desiring, for this purpose, to enter into an agreement which shall replace the exchange of letters of 12th May 1972;

Have appointed as their representatives for this purpose:

The Government of the French Republic:

Mr. Andre Lewin, Minister Plenipotentiary,

Director of the United Nations and International Organizations Section of the Ministry of External Relations,

and

The International Criminal Police Organization - INTERPOL:

Mr. Jolly R. Bugarin,

President of the ICPO-INTERPOL,

Who have agreed as follows:

Article 1

The headquarters of the International Criminal Police Organization - INTERPOL (hereinafter called "the Organization") are in France. They shall comprise the land, installations and premises that the Organization occupies at present or at any future date for its activities, with the exception of premises used as living quarters by its staff.

Article 2

The Organization shall possess legal personality, with the particular capacity to enter into contracts, to acquire and dispose of movable and immovable property connected with its activities, and to be party to judicial proceedings.

Except where special provisions are made by the present Agreement, the laws and regulations of the French Republic shall apply inside the buildings and premises of the Organization's headquarters. However, the Organization shall have the right to make internal

regulations applicable throughout its headquarters in order to enable it to perform its duties satisfactorily.

Article 4

1. The Organization's headquarters shall be inviolable. Agents and officials of the French Republic shall enter headquarters to discharge any official duty only with the consent of the Secretary-General. However, the Secretary-General's consent shall be implicit in the case of fire or any other disaster requiring immediate action.

2. The Organization shall not permit its headquarters to become a refuge from justice for persons who are pursued in connection with a felony or flagrante delicto, or against whom a penal judgment has been made or a warrant of arrest or a deportation order has been issued by the competent French authorities.

Article 5

1. The Organization shall enjoy immunity from legal process, except in the cases specified below:

- a. civil suit based on contractual obligations incumbent upon the Organization;
- b. a civil claim for damages arising from an accident caused by a motor vehicle belonging to the Organization or used on its behalf, or from a violation of road traffic regulations involving a motor vehicle belonging to the Organization or used on its behalf;
- c. a counter-claim.

2. The Organization may expressly waive its immunity from legal process in certain cases.

Article 6

1. The Organization's property and assets shall be immune from seizure, confiscation, requisition, expropriation, or any other form of administrative or judicial constraint.

2. The provisions of paragraph 1 of the present Article shall not apply:

- a. if such measures are temporarily necessary in order to prevent accidents involving motor vehicles belonging to the Organization or used on its behalf, and in order to conduct enquiries in connection with such accidents;
- b. in case of an Income Execution Order in connection with debts contracted by a member of the Organization's staff and when the decision is not subject to appeal.

Article 7

The archives of the Organization and, in general, all documents belonging to or held by it in whatever form, shall be inviolable, wherever they are located.

Article 8

The archive shall be subject to internal control exercised by the Organization, in accordance with the general rules laid down in the Exchange of Letters with the Government of the French Republic.

Article 9

The inviolability of the Organization's official correspondence shall be guaranteed. Its official communications shall not be subject to censorship and it may make use of codes.

Article 10

1. The Organization may, without being subject to any financial controls, regulations or moratoria:

a. receive and hold funds and foreign exchange of all kinds and operate accounts in all currencies and in all countries;

b. freely transfer its funds and foreign exchange within French territory and from France to other countries, and vice versa.

2. In exercising its rights under this Article, the Organization shall take account of all representations made to it by the Government of the French Republic.

Article 11

The Organization, its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxation. The Organization shall, however, pay taxes charged for services rendered.

Article 12

1. The Organization shall be exempt from registration and recording duties on buildings acquired or rented for the performance of its administrative and technical functions.

2. The insurance policies contracted by the Organization in respect of its official activities shall be exempt from the special tax on insurance agreements.

Article 13

1. The Organization shall pay, under general laws and regulations, all indirect taxes included in the price of goods sold or services rendered.

2. However, taxes on turnover payable to the national budget and levied on large-scale purchases of movable property or services intended for the performance of the Organization's administrative, scientific or technical functions and for the publication of documents relating to its activities, shall be reimbursed in accordance with conditions to be determined by agreement between the Organization and the competent French authorities.

Article 14

1. Administrative, technical and scientific materials necessary for the performance of the Organization's functions, as well as publications relating to its mission, shall be exempt from payment of import duties and taxes.

2. Items included in the categories of goods designated in the above paragraph shall not be subject to any import or export prohibitions or restrictions.

3. Goods imported under these conditions shall not subsequently be permanently or temporarily transferred to other parties on French territory except on terms previously approved by the competent French authorities.

Article 15

1. The French Government shall allow to enter and remain in France, for the duration of their functions with or missions to the Organization, with no visa expenses or delay:

a. delegates from Member States attending sessions of the Organization's organs or conferences or meetings convened by the Organization;

b. members of the Executive Committee;

c. advisers and experts on mission to the Organization;

d. members of the Organization's staff and their families.

2. The persons designated in paragraph 1 of the present Article shall not be exempt from application of the rules governing quarantine and public health.

Article 16

The persons designated in sub-paragraphs a, b and c of paragraph 1 of Article 15 shall, in the exercise of their functions and the accomplishment of their missions, while on the territory of the French Republic and also during journeys made to or from the meeting-place, be granted the following privileges and immunities:

a. immunity from arrest and detention except if caught in the act of committing an offence;

b. immunity from legal process, even after completion of their missions, in respect of all acts performed by them in connection with their official duties and strictly within the limits of their official capacities. Such immunity shall not apply in the case of an offence against the regulations on motor vehicle traffic committed by one of the above-designated persons, or in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by such a person;

c. inviolability of all official papers and documents;

d. the same facilities with regard to foreign exchange as are granted to diplomatic agents.

Article 17

In addition to the privileges and immunities granted by Article 18 hereunder, the Secretary-General, his spouse, and his children under the legal age of majority shall be accorded the privileges, immunities, exemptions and facilities granted, in accordance with international law, to diplomatic agents.

Article 18

1. The members of the Organization's staff defined in Appendix B to the present Agreement shall be granted:

a. immunity from legal process, even after they have ceased to serve the Organization, in respect of all acts performed by them in connection with their official duties and strictly within the limits of their official capacities. Such immunity shall not apply in the case of an offence against the regulations on motor vehicle traffic committed by a member of the Organization's staff, or in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by such a person;

b. a special residence permit, to be issued by the competent French authorities, for themselves, their spouses and their children who have not reached the age of legal majority;

c. the same facilities with regard to foreign exchange as are granted to diplomatic agents;

d. in time of international crisis, the same facilities for repatriation as are granted to members of diplomatic missions. Their spouses and dependent members of their families shall be granted the same facilities.

2. In addition, if they previously resided abroad, they shall be granted:

a. the right to import duty-free their furniture and personal effects in use at the time when they move to France;

b. the prevailing temporary duty-free import privileges for a motor vehicle.

Article 19

1. The members of the Organization's staff defined in Appendix B to the present Agreement shall be taxed by the Organization on the salaries and emoluments they receive from it. As from the date on which they begin to be taxed by the Organization, their salaries and emoluments shall be exempt from French income tax although they will be taken into account for the calculation of taxes to be paid to the French Government on income from other sources.

2. The provisions of paragraph 1 of the present Article shall not apply to pensions or annuities paid by the Organization to former members of its staff.

3. The French authorities, in collaboration with the authorities in the other States involved, shall make every effort to settle cases of double taxation of salaries and emoluments received by foreign officials seconded to the Organization.

Article 20

The Secretary-General of the Organization shall at all times collaborate with the competent French authorities with a view to facilitating the proper administration of justice, ensuring the application of administrative regulations, and avoiding any abuse of the privileges, immunities, exonerations and facilities listed in the present Agreement.

Article 21

The Government of the French Republic shall not be bound to grant the privileges and immunities mentioned in Articles 16, 17, 18(1) (b), (c) and (d) and 18(2) to its own nationals or to permanent residents in France.

Article 22

The privileges and immunities provided for in the present Agreement are granted to those concerned not for their personal benefit but in the interest of the smooth functioning of the Organization. The Organization's Member States and the Organization itself may and should waive such immunities whenever the latter would impede the course of justice and when the immunity can be waived without prejudice to the interests of the Organization. The Executive Committee may waive the Secretary-General's immunities.

Article 23

The provisions of the present Agreement shall not in any way affect the right of the French Government to take measures it considers useful to safeguard national security or maintain law and order.

Article 24

Any dispute between the French Government and the Organization concerning the interpretation or application of the present Agreement that cannot be settled by negotiation shall, unless both Parties decide otherwise, be submitted at the request of one of the Parties to arbitration in conformity with the provisions of Appendix A.

Article 25

The present Agreement may be revised at the request of either Party. The two Parties shall consult each other on suitable modifications to the terms of the Agreement and, if negotiations do not result in a settlement after a year has elapsed, either Party may terminate the Agreement at two years' notice.

Article 26

The present Agreement abrogates the Agreement signed between the Government of the French Republic and the International Criminal Police Organization relating to INTERPOL's headquarters and its privileges and immunities on French territory, signed in Paris on 12th May 1972. It shall be approved by the Government of the French Republic and by the International Criminal Police Organization. Both Parties shall notify each other of their approval of the said Agreement which shall come into force on the thirtieth day after receipt of the second such notification.

In faith whereof, the undersigned, duly authorized to that effect, have signed the present Agreement and affixed their seals thereto.

Done at Paris in two copies, in the French language, on 3 November 1982.

For the Government of the French Republic:

ANDRÉ LEWIN

For the International Criminal Police Organization - INTERPOL:

JOLLY BUGARIN

APPENDIX A

ARBITRATION PROCEDURE

1. Unless the Parties to the dispute decide otherwise, the arbitration shall be conducted in accordance with the provisions of this Appendix.

2. The arbitration tribunal shall be composed of three members, one appointed by the French Government, one appointed by the International Criminal Police Organization, and proposed by its Secretary-General, and a third, who shall chair the tribunal, appointed by common consent by the other two arbitrators. The third arbitrator shall not be or ever have been an agent of the Organization.

The request instituting proceedings shall name the arbitrator appointed by the requesting Party, and the defending Party shall communicate the name of its arbitrator to the other Party within two months of the date of receipt of the request. Should the defending Party fail to name its arbitrator within the stipulated period of time, or should the two arbitrators be unable to agree on the choice of a third arbitrator within two months of the appointment of the defending Party's arbitrator, the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration shall appoint the defending Party's arbitrator or the third arbitrator, as the case may be, within two months of being so requested by the more diligent Party.

3. The decisions of the arbitration tribunal shall be binding on the Parties. Each Party shall be financially responsible for the cost of its own arbitrator and half the other costs. In all other matters, the arbitration tribunal shall decide its own procedure.

APPENDIX B

The members of the Organization's staff shall consist of detached or seconded government officials, and persons under contract to the Organization who are permanently employed for at least one year.

The staff shall be divided into the following categories:

I. The Secretary-General, i.e. the person responsible for running the Organization's permanent services;

II. . The Organization's officials, i.e. persons other than the Secretary-General, holding positions of responsibility in areas connected with the Organization's administrative and technical activities;

III. Other administrative and technical staff designated by the Secretary-General;

IV. Service personnel, i.e. persons employed in the Organization's general services, with the exception of those in private service with a staff member of the Organization.

This Headquarters Agreement replaces the Headquarters Agreement (exchange of letters) of 12th May 1972 between the ICPO-INTERPOL and the Government of the French Republic.

EXCHANGE OF LETTERS

I

MINISTRY OF EXTERNAL RELATIONS

REPUBLIC OF FRANCE

DIRECTORATE FOR UNITED NATIONS AND INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

Paris, 3 November 1982

Dear Sir,

In application of the provisions of Article 8 of the Agreement between the Government of the French Republic and the International Criminal Police Organization - INTERPOL (hereinafter referred to as the Organization), concerning the headquarters of INTERPOL and its privileges and immunities in French territory, I have the honour to propose, by order of my Government, the following measures:

Article 1

For the internal control of its archives, the Organization shall set up a Supervisory Board composed of five members of different nationalities, as follows:

- a. three persons appointed either on the basis of their impartiality and their competence in matters relating to data protection, or because they hold or have held senior judicial posts;
- b. a member of the Organization's Executive Committee or his deputy, appointed by the Executive Committee;
- c. an electronic data processing expert or his deputy.

Article 2

The Organization's Secretary-General or his representative shall assist the Supervisory Board.

Article 3

1. The persons mentioned in Article 1(a) and their deputies must be nationals of the Organization's Member States.

2. The following procedure shall be adopted to appoint these persons:

One of them shall be appointed by the Organization, another by the Government of the headquarters country, and the third shall be appointed jointly by the other two. This third person, who shall be Chairman of the Board, shall be chosen because of the senior judicial

post he holds or has held. In case of disagreement regarding the appointment of the third person, that person shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration. Each of these persons shall have a deputy, appointed in the same way.

3. The electronic data processing expert and his deputy, mentioned in Article 1(c), shall be appointed by the Chairman of the Board from a list of five candidates submitted by the Organization.

Article 4

The Organization shall provide the Supervisory Board with a list of the computerized and other archives held, indicating the purposes for which they are maintained.

Article 5

The Supervisory Board shall verify that personal information contained in the archives is:

- a. obtained and processed in accordance with the provisions of the Organization's Constitution and the interpretation thereof given by the appropriate organs of the Organization;
- b. recorded for specific purposes and not used in any way that is incompatible with those purposes;
- c. accurate;
- d. kept for a limited period in accordance with the conditions laid down by the Organization.

Article 6

The Supervisory Board shall also make available to nationals or permanent residents of the Organization's Member States a list of the archives mentioned in Article 4.

At the request of such persons, it shall verify that any personal information held by the Organization about them complies with the conditions laid down in Article 5. It shall notify the requesting party that the verifications requested have been carried out.

Article 7

The Board shall notify the Organization's Executive Committee of the results of its investigations and any necessary modifications shall be made by the appropriate organs of the Organization.

Article 8

The present letter shall be approved by the Government of the French Republic and by the International Criminal Police Organization, which shall notify each other when their respective formalities of approval have been completed.

Its provisions shall come into force after receipt of the second of these notifications on a date which may not precede the entry into force of the Agreement between the Government of the French Republic and the International Criminal Police Organization concerning the headquarters of INTERPOL and its privileges and immunities in French territory.

If the above measures meet with your approval, I propose that the present letter and your reply shall constitute the agreement between the French Government and the Organization on this subject.

Accept, Sir, etc.

ANDRÉ LEWIN
Minister Plenipotentiary
Director, United Nations and
International Organizations

To: Mr. J. Bugarin
President of the ICPO-Interpol

II

INTERNATIONAL CRIMINAL POLICE ORGANIZATION

GENERAL SECRETARIAT

FRANCE

In a letter of today's date, on behalf of your Government, you state as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the above meets with my approval.

Accept, Sir, etc,

JOLLY R. BUGARIN
President of the International Criminal
Police Organization - INTERPOL

To His Excellency
Mr. Claude Cheysson
Minister of External Relations

No. 43106

**France
and
Romania**

Exchange of letters between the Government of the French Republic and the Government of Romania on the denunciation of the Convention of Establishment dated 27 August 1930. Paris, 17 December 1996 and Bucharest, 5 March 1997

Entry into force: *8 July 1997*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 1 October 2006*

**France
et
Roumanie**

Échange de lettres entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Roumanie portant dénonciation de la Convention d'établissement datée du 27 août 1930. Paris, 17 décembre 1996 et Bucarest, 5 mars 1997

Entrée en vigueur : *8 juillet 1997*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 1er octobre 2006*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 17 Décembre 1996

Monsieur le Ministre,

À la suite de la signature, le 1er février 1993 à Bruxelles, de l'Accord d'association entre l'Union européenne et la Roumanie, entré en vigueur le 1er janvier 1995, les autorités françaises souhaitent dénoncer la Convention franco-roumaine d'établissement (ensemble un Protocole) signée à Paris, le 27 août 1930, conformément à son Article 10.

La présente lettre constitue la notification de la dénonciation prévue par la disposition précitée.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir m'informer de la date à laquelle celle-ci vous sera parvenue.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma haute considération.

HERVÉ DE CHARETTE

À Son Excellence
Monsieur Adrian Severine
Ministre d'État
Ministre des Affaires étrangères
Bucarest

II

MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE AL ROMÂNIEI

DIRECTIA JURIDICA SI A TRATATELOR¹

Bucarest, le 05 mars 1997

No. H(01)/632

Le Ministère des Affaires Étrangères de Roumanie présente ses compliments à l'Ambassade de France et a l'honneur d'accuser réception des notifications concernant la Convention franco-roumaine d'établissement, signée à Paris, le 27 août 1930, y compris les notifications contenues dans la lettre du Ministre des Affaires Étrangères adressée à son ho-

1. Ministère des Affaires Étrangères de Roumanie - Direction des Affaires juridiques et des Traités

mologue roumain avec la Note Verbale de l'Ambassade no.05/AL du 6 janvier 1997 et synthétisée dans la Note Verbale nr.124/AR du 13 février 1997.

Les autorités roumaines compétentes sont également d'accord avec l'opinion des autorités françaises que la Convention franco-roumaine d'établissement de 1930 (ensemble un Protocole) tombe en désuétude et ne peut plus être appliquée par l'entrée en vigueur de l'Accord d'association entre l'Union Européenne et la Roumanie, signé à Bruxelles, le 1^{er} février 1993.

En conséquence, les autorités roumaines acceptent que le 8 juillet 1997 soit considérée comme la date de la cessation des effets de ladite Convention.

Le Ministère des Affaires Étrangères de Roumanie remercie l'Ambassade de France pour son sollicitude manifesté dans le problème évoqué et saisit cette occasion pour lui renouveler les assurances de sa haute considération.

Ambassade de France
Bucarest

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

FRENCH REPUBLIC

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Paris, 17 December 1996

Sir,

Following the signature, on 1 February 1993 at Brussels, of the Agreement of Association between the European Union and Romania, which entered into force on 1 January 1995, the French authorities wish to denounce the Franco-Romanian Convention of Establishment (with Protocol) signed at Paris on 27 August 1930, in accordance with its Article 10.

This letter constitutes the notification of denunciation provided for in the said Article 10.

I should be grateful if you would be kind enough to notify me of the date on which this letter reaches you.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

HERVÉ DE CHARETTE

His Excellency
Mr. Adrian Severine
Minister of State
Ministry of Foreign Affairs
Bucharest

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF ROMANIA

LEGAL AND TREATY DEPARTMENT

Bucharest, 5 March 1997

No. H (01)/632

The Ministry of Foreign Affairs of Romania presents its compliments to the Embassy of France and has the honour to acknowledge receipt of the notifications concerning the Franco-Romanian Convention of Establishment, signed at Paris on 27 August 1930, including the notification contained in the letter of the Minister for Foreign Affairs addressed to

his Romanian counterpart with the Embassy's note verbale No. 05/AL dated 6 January 1997 and summarized in note verbale No. 124/AR dated 13 February 1997.

The competent Romanian authorities are also in agreement with the opinion of the French authorities that the Franco-Romanian Convention of Establishment of 1930 (with Protocol) is obsolete and can no longer be applied as a result of the entry into force of the Agreement of Association between the European Union and Romania signed at Brussels on 1 February 1993.

Accordingly, the Romanian authorities agree that 8 July 1997 should be regarded as the date on which the said Convention shall cease to be in force.

The Ministry for Foreign Affairs of Romania thanks the Embassy of France for the concern which it has shown concerning this problem and takes this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest consideration.

Embassy of France
Bucharest

No. 43107

**China
and
Viet Nam**

Agreement on co-operation in the fields of medical sciences and pharmacy between the Government of the People's Republic of China and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam. Beijing, 10 May 1996

Entry into force: *10 May 1996 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *Chinese and Vietnamese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *China, 1 October 2006*

**Chine
et
Viet Nam**

Accord de coopération dans les domaines des sciences médicales et de la pharmacie entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam. Beijing, 10 mai 1996

Entrée en vigueur : *10 mai 1996 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *chinois et vietnamien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chine, 1er octobre 2006*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府和越南社会主义 共和国政府医药合作协定

中华人民共和国政府和越南社会主义共和国政府（以下简称“双方”）为进一步促进两国医药事业的发展和医药领域的合作，双方在平等互利，互相尊重原则的基础上达成如下协议。

第一条

双方将在两国现行法律和实际条件的基础上，促进医药（含药品、医疗器械、制药机械、药用包装材料和容器，下同）经济技术的交流与合作。

第二条

双方的合作将通过下列方式进行：

- （一）、交换医药方面的法律、法规、图书、期刊、学术论文等资料；
- （二）、互派药学专家和代表团进行交流和考察；
- （三）、互相通报医药生产、科研和市场情况；
- （四）、促进双方医药生产制造技术及设计方面的合作；

- (五)、鼓励、支持双方医药企业建立合资、合作生产企业；
- (六)、为对方医药产品进入本国市场提供协助；
- (七)、双方协商同意的其它合作方式。

第三条

为维护两国人民健康，保证双边贸易中，医药产品的质量，双方将互通情况，加强合作。

第四条

中方指定国家医药管理局为本协定的协调单位，越方指定医济部为本协定的协调单位，组织、指导双方合作单位实施本协定。本协定的年度计划由中国国家医药管理局和越南医济部协商确定。

第五条

双方执行本协定的有关费用按下列规定负担：

(一)、执行本协定第二条第一款的有关内容在年度计划中商定；

(二)、执行本协定第二条第二款的有关内容，根据对等原则，其往返国际旅费由派遣方负担，在境内的食宿、交通费用由接受方负担；

(三)、双方合作单位的有关费用，依据相应合同规定负担。

第六条

(一)、本协定自签字之日起生效,有效期五年。除非一方在期满前六个月通过外交途径书面通知另一方,要求终止本协定,则本协定将自动延长五年;

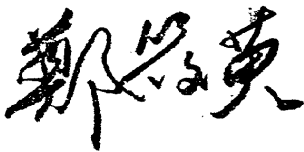
(二)、本协定经双方协商,可进行修改;

(三)、本协定的终止不影响根据本协定正在执行项目的完成,双方另有协议的除外。

本协定于一九九六年五月十日在北京签定,一式两份,每份都用中文和越文写成,两种文本同等作准。

中华人民共和国政府

代 表

A stylized Chinese signature in black ink, likely belonging to Zheng Xiaoyu.

(郑筱萸)

Zheng Xiaoyu

越南社会主义共和国政府

代 表

A stylized signature in black ink, likely belonging to Le Van.

(黎 文)

Le Van

[VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

HIỆP ĐỊNH HỢP TÁC Y DƯỢC GIỮA CHÍNH PHỦ NƯỚC CHXHCN VIỆT NAM VÀ CHÍNH PHỦ NƯỚC CHND TRUNG HOA

Để thúc đẩy việc phát triển sự nghiệp Y Dược và hợp tác trong lĩnh vực Y Dược của hai nước, trên cơ sở các nguyên tắc bình đẳng cùng có lợi, tôn trọng lẫn nhau, Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt nam và Chính phủ nước Cộng hòa Nhân dân Trung hoa (sau đây gọi tắt là các bên ký kết) đã thỏa thuận những điều khoản sau đây:

ĐIỀU I

Trên cơ sở các luật lệ hiện hành và điều kiện thực tế của hai nước, hai bên ký kết sẽ thúc đẩy việc hợp tác trao đổi về mặt kinh tế kỹ thuật Y Dược (thuốc phòng và chữa bệnh cho người, máy sản xuất thuốc, dụng cụ bao bì đóng gói, thiết bị dụng cụ y tế).

ĐIỀU II

Hợp tác giữa hai bên sẽ được tiến hành theo các hình thức sau đây:

1. Hai bên ký kết sẽ trao đổi cho nhau các văn bản về luật pháp, pháp lệnh, sách báo, tạp chí, luận văn học thuật về Y Dược.

2. Hai bên ký kết sẽ cử các đoàn đại biểu và chuyên gia được sang trao đổi và khảo sát.

3. Hai bên ký kết sẽ thông báo cho nhau tình hình sản xuất, nghiên cứu khoa học, thị trường Y Dược.

4. Hai bên ký kết sẽ thúc đẩy hợp tác về mặt thiết kế chế tạo và kỹ thuật sản xuất y dược.

5. Hai bên ký kết sẽ khuyến khích và ủng hộ các xí nghiệp y dược hai nước liên doanh, hợp tác để sản xuất.

6. Hai bên ký kết tạo điều kiện thuận lợi giúp đỡ để các mặt hàng thuốc phòng chữa bệnh và thiết bị dụng cụ y tế của hai bên được đưa vào bán tại thị trường của nước mình.

7. Các hình thức khác sẽ được hai bên thỏa thuận sau.

ĐIỀU III

Để bảo vệ sức khỏe cho nhân dân hai nước, bảo đảm chất lượng các sản phẩm y dược trong buôn bán giữa hai nước, hai bên sẽ tăng cường hợp tác thường xuyên thông báo tình hình cho nhau.

ĐIỀU IV

Để tổ chức, hướng dẫn các đơn vị hợp tác của hai bên thực thi Hiệp định, phía Việt nam chỉ định Bộ Y tế Việt nam và phía Trung quốc chỉ định Cục quản lý Y Dược Nhà nước Trung quốc là đơn vị điều hòa Hiệp định. Kế hoạch thực thi Hiệp định cho từng năm sẽ do Bộ Y tế Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt nam và Cục Quản lý Y Dược Nhà nước Trung quốc bàn bạc để quyết định.

ĐIỀU V

Hai bên ký kết sẽ căn cứ vào những nguyên tắc sau đây để giải quyết kinh phí cho việc thực hiện Hiệp định:

1. Những chi phí để thực hiện Điều II-1 của Hiệp định sẽ bàn bạc trong kế hoạch thực hiện hàng năm.

2. Việc đi lại của các đại biểu được mời tại Điều II-2 của Hiệp định này trên nguyên tắc đối đẳng bên cử người chịu trách nhiệm chi tiền tàu xe đi và về, bên mời đài thọ tiền ăn ở, đi lại trong nước mình.

3. Những chi phí có liên quan đến các đơn vị hợp tác được giải quyết theo quy định của từng hợp đồng.

ĐIỀU VI

1- Hiệp định này có hiệu lực kể từ ngày ký và giá trị của Hiệp định là 5 năm. Hiệp định này sẽ có hiệu lực thêm 5 năm tiếp theo nếu một trong hai bên ký kết không thông báo bằng văn bản cho bên kia thông qua đường ngoại giao ý định hủy bỏ Hiệp định 6 tháng trước khi Hiệp định hết hiệu lực.

2- Hiệp định này có thể được sửa đổi hoặc bổ sung theo thỏa thuận của các bên.

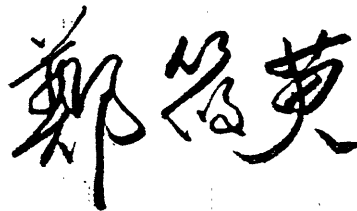
3- Việc chấm dứt Hiệp định sẽ không ảnh hưởng đến việc hoàn thành các hạng mục đang tiến hành của Hiệp định trừ khi có Hiệp định riêng.

Hiệp định này làm tại Bắc Kinh ngày 10 tháng 5 năm 1996 thành hai bản bằng tiếng Việt nam và tiếng Trung quốc, cả hai văn bản đều có giá trị như nhau.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NƯỚC CHXHCN VIỆT NAM



THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NƯỚC CHND TRUNG HOA



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ON COOPERATION IN THE FIELDS OF MEDICAL
SCIENCES AND PHARMACY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE
SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

The Government of the People's Republic of China and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam (hereinafter referred to as "the two Parties"), desiring to promote further the development of medical sciences and pharmacy in the two countries and their cooperation in these fields, and on the basis of the principles of equality, mutual benefit and mutual respect, have agreed as follows:

Article 1

The two Parties shall promote the economic and technological exchange and cooperation in the fields of medical sciences and pharmacy (including medicine, medical apparatus and instruments, pharmaceutical instruments, pharmaceutical packaging materials and containers, the same below) on the basis of the laws in force and practical conditions of the two countries.

Article 2

The two Parties shall cooperate by such means as:

- (1) Exchanging information, including laws, regulations, books, journals and research papers in the fields of medical sciences and pharmacy;
- (2) Sending pharmaceutical experts and delegations for the purpose of conducting exchanges and study tours;
- (3) Exchanging information on pharmaceutical production, research and market conditions;
- (4) Promoting cooperation in pharmaceutical production technology and design;
- (5) Encouraging and supporting the establishment of joint ventures or cooperative production enterprises by pharmaceutical enterprises of the two Parties;
- (6) Facilitating the access of the other Party's pharmaceutical products to its domestic market;
- (7) Engaging in other forms of cooperation agreed to by the two Parties.

Article 3

The two Parties shall exchange information and enhance cooperation in order to promote the health of the peoples of the two countries and assure the quality of pharmaceutical products in their bilateral trade.

Article 4

China designates the State Drug Administration as the focal point for this Agreement; Viet Nam designates the Ministry of Health as the focal point for this Agreement. They shall organize and guide the cooperating entities of the two Parties in the implementation of this Agreement. The State Drug Administration of China and the Ministry of Health of Viet Nam shall consult each other in the formulation of annual plans of cooperation for this Agreement.

Article 5

The expenses associated with the implementation of this Agreement shall be borne by the two Parties as follows:

- (1) For the implementation of Article 2, Paragraph 1, the expenses shall be borne by the Parties as agreed upon in the annual plans;
- (2) For the implementation of Article 2, Paragraph 2, on the basis of reciprocity, the expenses for international travel shall be borne by the sending Party, the expenses for room and board and travel within the receiving Party shall be borne by the receiving Party;
- (3) The expenses incurred by the cooperating entities of the two Parties shall be borne by them in accordance with relevant contracts.

Article 6

- (1) This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force for a period of five years. It shall be automatically renewed for another five years unless one of the Parties, through diplomatic channels, gives written notice of termination to the other Party six months prior to the expiration of the period;
- (2) This Agreement may be amended through consultations between the two Parties;
- (3) Unless otherwise agreed to, the termination of this Agreement shall not affect the completion of projects being implemented under this Agreement.

Done and signed in Beijing on 10 May 1996, in duplicate in the Chinese and Vietnamese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the People's Republic of China:

ZHENG XIAOYU

For the Government of the Socialist Republic of Viet Nam:

LE VAN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DES SCIENCES MÉDICALES ET DE LA PHARMACIE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM

Le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam (ci-après dénommés "les deux Parties"), désireux de promouvoir le développement des sciences médicales et de la pharmacie dans les deux pays, ainsi que leur coopération dans ces domaines, sur la base des principes d'égalité, d'intérêt réciproque et de respect mutuel, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Parties favoriseront la coopération et les échanges économiques et technologiques dans les domaines des sciences médicales et de la pharmacie (s'agissant notamment de la médecine, des appareils et instruments médicaux, des instruments pharmaceutiques, des matériaux d'emballage et des récipients pharmaceutiques, des mêmes secteurs ci-dessous), dans le respect des lois en vigueur et des conditions pratiques des deux pays.

Article 2

Les deux Parties coopéreront notamment par les moyens suivants :

- 1) Échange d'informations, y compris de lois, de réglementations, de livres, de revues et de documents de recherche dans les domaines des sciences médicales et de la pharmacie;
- 2) Envoi de délégations d'experts en pharmacie en vue de réaliser des échanges et des visites d'étude;
- 3) Échange d'informations sur la production pharmaceutique, les recherches et les conditions du marché;
- 4) Promotion de la coopération en matière de technologies et de techniques de production pharmaceutique;
- 5) Encouragement et appui en faveur de la création de coentreprises ou de coopératives de production par des sociétés pharmaceutiques des deux Parties;
- 6) Facilitation de l'accès des produits pharmaceutiques de l'autre Partie sur le marché intérieur de l'autre;
- 7) Souscription d'autres formes de coopération convenues par les deux Parties.

Article 3

Les deux Parties échangeront des informations et amélioreront leur coopération, afin de promouvoir la santé de la population des deux pays et de garantir la qualité des produits pharmaceutiques dans le contexte de leur commerce bilatéral.

Article 4

La Chine désigne l'Administration étatique des Médicaments comme point focal pour l'application du présent Accord; le Viet Nam désigne le Ministère de la Santé comme point focal pour l'application du présent Accord. Ils organiseront et dirigeront les entités coopérantes des deux Parties en ce qui concerne la mise en oeuvre du présent Accord. L'Administration chinoise des Médicaments et le Ministère vietnamien de la Santé se consulteront pour la formulation des plans annuels de coopération en vertu du présent Accord.

Article 5

Les dépenses liées à la mise en oeuvre du présent Accord seront supportées par les deux Parties comme suit :

- 1) Pour l'exécution de l'article 2, paragraphe 1, les dépenses seront à la charge des Parties conformément à ce qu'elles ont convenu dans les plans annuels;
- 2) Pour l'exécution de l'article 2, paragraphe 2, sur la base de la réciprocité, les dépenses relatives aux déplacements internationaux sont à la charge de la Partie en visite, tandis que les dépenses de logement, de restauration et de déplacement sur le territoire de la Partie accueillante sont à la charge de cette dernière;
- 3) Les dépenses encourues par les entités coopérantes des deux Parties sont supportées par elles, conformément aux contrats pertinents.

Article 6

1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et sera d'application pendant une période de cinq ans. Il sera automatiquement reconduit pour une nouvelle période de cinq ans, à moins qu'une des Parties notifie à l'autre par écrit, au moins six mois avant la date d'expiration et par la voie diplomatique, son intention d'y mettre fin.

2) Le présent Accord peut être modifié à la suite de consultations entre les deux Parties.

3) Sauf dispositions contraires, la fin du présent Accord n'affectera pas l'achèvement des projets mis en oeuvre en vertu du présent Accord.

Fait et signé à Pékin le 10 mai 1996, en double exemplaire, en langues chinoise et vietnamienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

ZHENG XIAOYU

Pour le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam :

LE VAN

No. 43108

**Multilateral Investment Guarantee Agency
and
Afghanistan**

**Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments between the
Multilateral Investment Guarantee Agency and the Government of Afghanistan.
Kabul, 19 April 2004 and Washington, 24 October 2004**

Entry into force: *24 October 2004 by countersignature, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Multilateral Investment
Guarantee Agency, 6 October 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Agence multilatérale de garantie des investissements
et
Afghanistan**

**Accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis entre
l'Agence multilatérale de garantie des investissements et le Gouvernement de
l'Afghanistan. Kaboul, 19 avril 2004 et Washington, 24 octobre 2004**

Entrée en vigueur : *24 octobre 2004 par contresignature, conformément à ses
dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Agence multilatérale de
garantie des investissements, 6 octobre 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 43109

**Multilateral Investment Guarantee Agency
and
Maldives**

**Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments between the
Multilateral Investment Guarantee Agency and the Government of Maldives.
Male, 20 December 2005 and Washington, 7 July 2006**

Entry into force: *7 July 2006 by countersignature, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Multilateral Investment
Guarantee Agency, 6 October 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Agence multilatérale de garantie des investissements
et
Maldives**

**Accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis entre
l'Agence multilatérale de garantie des investissements et le Gouvernement des
Maldives. Malé, 20 décembre 2005 et Washington, 7 juillet 2006**

Entrée en vigueur : *7 juillet 2006 par contresignature, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Agence multilatérale de
garantie des investissements, 6 octobre 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 43110

**Multilateral Investment Guarantee Agency
and
Malawi**

**Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments between the
Multilateral Investment Guarantee Agency and the Government of Malawi.
Lilongwe, 28 November 2002 and Washington, 20 March 2003**

Entry into force: *20 March 2003 by countersignature, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Multilateral Investment
Guarantee Agency, 6 October 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Agence multilatérale de garantie des investissements
et
Malawi**

**Accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis entre
l'Agence multilatérale de garantie des investissements et le Gouvernement du
Malawi. Lilongwe, 28 novembre 2002 et Washington, 20 mars 2003**

Entrée en vigueur : *20 mars 2003 par contresignature, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Agence multilatérale de
garantie des investissements, 6 octobre 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 43111

**Multilateral Investment Guarantee Agency
and
the former Yugoslav Republic of Macedonia**

Exchange of letters constituting an agreement on legal protection for guaranteed foreign investments between the Multilateral Investment Guarantee Agency and the Government of the former Yugoslav Republic of Macedonia. Washington, 6 May 2003 and Skopje, 1 July 2003

Entry into force: *1 July 2003, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Multilateral Investment Guarantee Agency, 6 October 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Agence multilatérale de garantie des investissements
et
ex-République yougoslave de Macédoine**

Échange de lettres constituant un accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis entre l'Agence multilatérale de garantie des investissements et le Gouvernement de l'ex-République yougoslave de Macédoine. Washington, 6 mai 2003 et Skopje, 1 juillet 2003

Entrée en vigueur : *1er juillet 2003, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Agence multilatérale de garantie des investissements, 6 octobre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43112

**Multilateral Investment Guarantee Agency
and
Islamic Republic of Iran**

Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments between the Multilateral Investment Guarantee Agency and the Government of the Islamic Republic of Iran. Tehran, 1 April 2004 and Washington, 16 June 2004

Entry into force: *16 June 2004 by countersignature, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Multilateral Investment Guarantee Agency, 6 October 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Agence multilatérale de garantie des investissements
et
République islamique d'Iran**

Accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis entre l'Agence multilatérale de garantie des investissements et le Gouvernement de la République islamique d'Iran. Téhéran, 1 avril 2004 et Washington, 16 juin 2004

Entrée en vigueur : *16 juin 2004 par contresignature, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Agence multilatérale de garantie des investissements, 6 octobre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43113

**Multilateral Investment Guarantee Agency
and
Gabon**

Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments between the Multilateral Investment Guarantee Agency and the Government of the Republic of Gabon. Libreville, 20 August 2003 and Washington, 16 December 2003

Entry into force: *16 December 2003 by countersignature, in accordance with its provisions*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Multilateral Investment Guarantee Agency, 6 October 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Agence multilatérale de garantie des investissements
et
Gabon**

Accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis entre l'Agence multilatérale de garantie des investissements et le Gouvernement de la République gabonaise. Libreville, 20 août 2003 et Washington, 16 décembre 2003

Entrée en vigueur : *16 décembre 2003 par contresignature, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Agence multilatérale de garantie des investissements, 6 octobre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43114

**Multilateral Investment Guarantee Agency
and
Egypt**

Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments between the Multilateral Investment Guarantee Agency and the Government of the Arab Republic of Egypt. Cairo, 5 July 2005 and Washington, 6 September 2005

Entry into force: *6 September 2005 by countersignature, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Multilateral Investment Guarantee Agency, 6 October 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Agence multilatérale de garantie des investissements
et
Égypte**

Accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis entre l'Agence multilatérale de garantie des investissements et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte. Le Caire, 5 juillet 2005 et Washington, 6 septembre 2005

Entrée en vigueur : *6 septembre 2005 par contresignature, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Agence multilatérale de garantie des investissements, 6 octobre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43115

**Multilateral Investment Guarantee Agency
and
Rwanda**

**Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments between the
Multilateral Investment Guarantee Agency and the Government of Rwanda.
Kigali, 28 October 1999 and Washington, 3 December 2002**

Entry into force: *3 December 2002 by countersignature, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Multilateral Investment
Guarantee Agency, 6 October 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Agence multilatérale de garantie des investissements
et
Rwanda**

**Accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis entre
l'Agence multilatérale de garantie des investissements et le Gouvernement du
Rwanda. Kigali, 28 octobre 1999 et Washington, 3 décembre 2002**

Entrée en vigueur : *3 décembre 2002 par contresignature, conformément à ses
dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Agence multilatérale de
garantie des investissements, 6 octobre 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 43116

**Multilateral Investment Guarantee Agency
and
Yugoslavia**

Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments between the Multilateral Investment Guarantee Agency and the Government of the Federal Republic of Yugoslavia. Belgrade, 8 November 2002 and Washington, 6 January 2003

Entry into force: *6 January 2003 by countersignature, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Multilateral Investment Guarantee Agency, 6 October 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Agence multilatérale de garantie des investissements
et
Yougoslavie**

Accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis entre l'Agence multilatérale de garantie des investissements et le Gouvernement de la République fédérale de Yougoslavie. Belgrade, 8 novembre 2002 et Washington, 6 janvier 2003

Entrée en vigueur : *6 janvier 2003 par contresignature, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Agence multilatérale de garantie des investissements, 6 octobre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43117

**Multilateral Investment Guarantee Agency
and
Sierra Leone**

**Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments between the
Multilateral Investment Guarantee Agency and the Government of Sierra Leone.
Freetown, 6 January 2004 and Washington, 26 February 2004**

Entry into force: *26 February 2004 by countersignature, in accordance with its
provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Multilateral Investment
Guarantee Agency, 6 October 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Agence multilatérale de garantie des investissements
et
Sierra Leone**

**Accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis entre
l'Agence multilatérale de garantie des investissements et le Gouvernement de la
Sierra Leone. Freetown, 6 janvier 2004 et Washington, 26 février 2004**

Entrée en vigueur : *26 février 2004 par contresignature, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Agence multilatérale de
garantie des investissements, 6 octobre 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 43118

**Netherlands
and
Belize**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Belize on the export and enforcement of social security benefits. Belmopan, 12 May 2005

Entry into force: *1 April 2006 by notification, in accordance with article 14. Article 4 entered into force with provisional effect from 1 July 2005 in respect of the Netherlands.*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 13 October 2006*

**Pays-Bas
et
Belize**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Belize relatif à l'exportation et à l'exécution des bénéfices de sécurité sociale. Belmopan, 12 mai 2005

Entrée en vigueur : *1er avril 2006 par notification, conformément à l'article 14. L'article 4 est entré en vigueur avec effet provisoire au 1er juillet 2005 à l'égard des Pays-Bas.*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 13 octobre 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND BELIZE ON THE EXPORT AND ENFORCEMENT OF SOCIAL SECURITY BENEFITS

The Kingdom of the Netherlands and Belize, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Wishing to establish relations in the field of social security;

Desirous of regulating co-operation between the two States to ensure the enforcement of one country's legislation in the other;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

1. For the purposes of this Agreement:

a. "territory" means in relation to the Kingdom of the Netherlands the territory of the Kingdom in Europe;

b. "competent authority" means in relation to the Kingdom of the Netherlands the Minister of Social Affairs and Employment of the Netherlands; in relation to Belize the Ministry of Finance;

c. "competent institution" means:

in relation to the Kingdom of the Netherlands regarding the social insurance benefits mentioned under Article 2, paragraph 1, under a, b and c: the "Uitvoeringsinstituut werknemersverzekeringen" (Institute for Employee Benefit Schemes); regarding the social insurance benefits mentioned under Article 2, paragraph 1, under d, e and f: the "Sociale verzekeringsbank" (Social Insurance Bank); regarding the legislation concerning social assistance the institution designated for this purpose by the Netherlands' competent authority;

in relation to Belize the Belize Social Security Board;

or any organisation authorised to perform any function at present exercised by the said institutions;

d. "agency" means any organisation that is involved in the implementation of this Agreement, and includes *inter alia* the population registers, registers of birth, death and marriages, tax authorities, employment offices and employment agencies, schools and other educational institutions, public registers on real estate, trade authorities, police, prison services and immigration offices;

e. "legislation" means the laws and regulations on social security mentioned under Article 2;

f. "benefit" means any cash benefit or pension under the legislation;

g. "beneficiary" means a person who applies for or who is entitled to a benefit;

- h. "member of the family" means a person defined, or recognised as such by the legislation;
 - i. "to reside" means to ordinarily reside;
 - j. "to stay" means to temporarily reside.
2. Other terms used in this Agreement have the meaning given to them under the legislation being applied.

Article 2. Material scope

This Agreement shall apply:

- 1. With respect to the Kingdom of the Netherlands, to the Netherlands' legislation concerning social assistance and concerning the following social insurance benefits:
 - a. sickness and maternity benefits;
 - b. disablement benefits for employed persons;
 - c. disablement benefits for self-employed persons;
 - d. old age pensions;
 - e. survivors' benefits;
 - f. child benefits.
- 2. With respect to Belize, to the legislation concerning the following social security benefits:
 - a. sickness and maternity benefits;
 - b. retirement benefits;
 - c. invalidity benefits;
 - d. survivors' benefits;
 - e. employment injury benefits (injury, disablement and death benefits).

Article 3. Personal scope

Unless otherwise provided in this Agreement, this Agreement shall apply to a beneficiary as well as to a member of his family insofar as the beneficiary or the family member resides or stays in the territory of one of the Contracting Parties.

Article 4. Export of benefits

1. Unless otherwise provided in this Agreement, any provision of the legislation of a Contracting Party which restricts payment of a benefit solely because a beneficiary or a member of his family resides or stays outside the territory of that Contracting Party shall not be applicable with respect to a beneficiary or to a member of his family who resides or stays in the territory of the other Contracting Party.

2. Paragraph 1 does not apply to the Netherlands' legislation concerning social assistance and to the Netherlands' Supplementary Benefits Act of 6 November 1986.

3. In Belize, as regards members of a beneficiary's family, paragraph 1 only applies to survivors' benefits.

4. Paragraph 1 is without prejudice to the Netherlands' legislation introducing restrictions to the payment of child benefits with respect to children living or staying outside the territory of the Kingdom of the Netherlands or precluding such payment.

Article 5. Identification

1. In order to determine entitlement to a benefit or the legitimacy of the payment of a benefit under Netherlands' or Belize legislation, a beneficiary or a member of his family shall identify himself to the competent institution in whose territory the person concerned resides or stays by submitting an official proof of identity. Official proof of identity includes a passport or any other valid identity document issued in the territory where the person concerned resides or stays.

2. The competent institution concerned identifies the beneficiary or the member of his family on the basis of official proof of identity. The competent institution shall inform the competent institution of the other Contracting Party that the identity of the beneficiary or this member of the family has been verified by sending a certified copy of the official proof of identity.

Article 6. Verification of applications and payments

1. For the purpose of this article "information" means data regarding identity, address, household and family situation, work, education, income, assets, state of health, death and detention, or any other data relevant for the implementation of this Agreement;

2. With regard to the processing of an application for a benefit or the payment of a benefit, the competent institution of a Contracting Party shall, at the request of the competent institution of the other Contracting Party, verify the information regarding a beneficiary or a member of his family. If necessary, this verification shall be carried out together with the agencies. The competent institution shall forward a statement of verification along with authenticated copies of the relevant documents to the competent institution of the other Contracting Party.

3. Notwithstanding paragraph 2, the competent institution of a Contracting Party shall, without prior request and to the extent possible, inform the competent institution of the other Contracting Party of any changes in the said information regarding a beneficiary or a member of his family.

4. The competent institutions of the Contracting Parties may directly contact each other, as well as a beneficiary, a member of his family, or an authorised representative of the person concerned.

5. Notwithstanding paragraph 2, the diplomatic or consular representatives and the competent institutions of a Contracting Party shall be allowed to directly contact the agencies of the other Contracting Party in order to verify the entitlement to a benefit or the legitimacy of the payment of a benefit.

6. For the purposes of implementing this Agreement, the agencies shall lend their good offices and act as though implementing their own legislation. The administrative assistance provided by the agencies shall be free of charge. However, the competent authorities of the Contracting Parties may agree to some expenses being reimbursed.

Article 7. Medical examinations

1. At the request of the competent institution of a Contracting Party, the medical examination of a beneficiary or a member of his family residing or staying in the territory of the other Contracting Party shall be carried out by the competent institution of the latter Contracting Party.

2. In order to determine the extent of the ability to work of a beneficiary or a member of his family, the competent institution of a Contracting Party shall use the medical reports and the administrative data provided by the competent institution of the other Contracting Party. However, the competent institution of the former Contracting Party reserves the right to have a beneficiary or a member of his family to undergo a medical examination by a doctor of its own choice or in the territory where the competent institution is situated.

3. The beneficiary or the member of his family shall comply with any request to present himself for medical examination. If the person concerned, for medical reasons, is unfit to travel to the territory of the other Contracting Party, he shall inform the competent institution of that Contracting Party immediately. He shall, in that case, submit a medical certificate issued by a doctor designated for this purpose by the competent institution in whose territory he resides or stays. This certificate shall provide the medical reasons for his unfitness to travel as well as its expected duration.

4. The costs of the examination and, as the case may be, the expenses for travel and accommodation shall be paid for by the competent institution at whose request the examination is carried out.

Article 8. Recognition and enforcement of decisions and judgements

1. Any decision regarding the recovery of undue payments or the collection of social insurance contributions and administrative penalties pursuant to the relevant legislation taken by a competent institution in one Contracting Party against which no further legal remedy is available, and any court judgement given in relation to such a decision and against which no further legal remedy is available, shall be recognised by the other Contracting Party.

2. A decision or judgement as referred to in paragraph 1 shall not be recognised if such recognition is contrary to public order in the State in which recognition is sought.

3. Enforceable decisions and judgements recognised pursuant to paragraph 1 shall be executed by the other Contracting Party in accordance with the statutory provisions in force in the territory of that State governing the enforcement of similar decisions and judgements. Confirmation that a decision is enforceable shall be stated on the authentic copy of that decision. The competent institution of the other Contracting Party shall be notified of the confirmation that the decision has been enforced.

Article 9. Recovery of undue payments and administrative penalties

If a competent institution has issued an enforceable decision within the meaning of Article 8 and the beneficiary concerned receives a benefit from a competent institution of the other Contracting Party, the former competent institution may request that the payment in question or the administrative penalty be balanced against the arrears or amounts still due to the beneficiary in that Contracting Party. The latter competent institution shall deduct the amount within the limits of the law applied by that competent institution governing the execution of similar decisions, and will remit the amount to the former competent institution entitled to reimbursement.

Article 10. Data protection

1. Where, under this Agreement, the competent authorities, the competent institutions or the agencies of a Contracting Party communicate personal data to the competent authorities, the competent institutions of the other Contracting Party, or the diplomatic or consular representatives of the other Contracting Party, that communication shall be subject to the legal provisions governing protection of data laid down by the Contracting Party providing the data. Any subsequent transmission as well as storage, alteration and destruction of the data shall be subject to the provisions of the legislation on data protection of the receiving Contracting Party.

2. The use of personal data for purposes other than those of social security shall be subject to the approval of the person concerned or in accordance with other guarantees provided for by national legislation.

Article 11. Implementation of the Agreement

The competent institutions of both Contracting Parties may, by means of supplementary arrangements, establish measures for the application of this Agreement.

Article 12. Language

1. For the purpose of applying this Agreement, the competent authorities, the competent institutions and the agencies of the Contracting Parties may communicate directly with one another in the English language.

2. No document shall be rejected on the sole ground that it is written in an official language of a Contracting Party.

Article 13. Settlement of disputes

The competent authorities of both Contracting Parties shall make all reasonable efforts to resolve through mutual agreement any dispute arising from the interpretation or application of this Agreement.

Article 14. Entry into force

1. The Contracting Parties shall notify each other in writing of the completion of their respective legal or constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of the later notification by either Contracting Party, on the understanding that the Kingdom of the Netherlands shall apply Article 4 provisionally from the first day of the second month following the date on which the Agreement was signed.

Article 15. Territorial application

In relation to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the territory of the Kingdom in Europe.

Article 16. Termination

This Agreement may be terminated at any time by notification in writing to the other Contracting Party. In the event of termination, this Agreement shall remain in force until the end of the calendar year following the year in which the notification of termination was received by the other Contracting Party.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Belmopan, on this 12th day of May 2005, in the English language.

For the Kingdom of the Netherlands:

JOHAN JAKOB VAN DE VELDE

For Belize:

GODFREY P. SMITH

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DES PAYS-BAS ET LE BELIZE
RELATIF À L'EXPORTATION ET À L'EXÉCUTION DES PRESTATIONS
DE SÉCURITÉ SOCIALE

Le Royaume-Uni des Pays-Bas et le Belize (ci-après dénommés "les Parties contractantes"),

Souhaitant établir des relations dans le domaine de la sécurité sociale,

Désireux de réglementer la coopération entre les deux États afin d'assurer l'application dans un pays de la législation de l'autre pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent accord :

a) le terme "territoire" désigne pour le Royaume des Pays-Bas, le territoire du Royaume situé en Europe;

b) l'expression "autorité compétente" désigne pour le Royaume des Pays-Bas, le Ministère des Affaires sociales et de l'Emploi et pour le Belize, le Ministère des Finances;

c) l'expression "autorité compétente" désigne :

- pour le Royaume des Pays-Bas : pour ce qui est des branches de la sécurité sociale mentionnées aux alinéas a), b) et c) du paragraphe 1 de l'article 2 : le "Uitvoeringsinstituut werknemersverzekeringen" (Institut des régimes de prestations sociales pour les salariés); en ce qui concerne les branches de la sécurité sociale mentionnées aux alinéas d), e) et f) du paragraphe 1 de l'article 2 : la "Sociale Verzekeringsbank" (Banque d'assurance sociale); s'agissant de la législation relative à la sécurité sociale, l'institution désignée à cette fin par l'autorité compétente des Pays-Bas;

- pour le Belize, l'Office de Sécurité sociale du Belize;

ou toute organisation habilitée à remplir toute fonction actuellement exercée par ladite institution;

d) le terme "service" désigne toute institution impliquée dans la mise en oeuvre du présent Accord et englobe notamment les registres de population, d'état civil, de naissance, de décès et de mariage, les autorités fiscales, les bureaux et les agences de l'emploi, les écoles et autres établissements d'enseignement, les registres publics du cadastre, les autorités commerciales, la police, les services pénitentiaires et les offices de l'immigration;

e) le terme "législation" désigne les lois et les réglementations relatives aux branches de la sécurité sociale citées à l'article 2;

f) le terme "prestation" désigne toute allocation en espèces ou pension aux termes de la législation;

g) le terme "bénéficiaire" désigne une personne qui fait une demande de prestation ou qui est habilitée à en recevoir une;

h) l'expression "membre de la famille" désigne une personne précise ou reconnue comme telle par la législation;

i) le terme "résider" signifie habiter normalement;

j) le terme "séjourner" signifie habiter temporairement.

2. Les autres termes utilisés dans le présent Accord ont la signification qui leur est attribuée aux termes de la législation appliquée.

Article 2. Champ d'application matériel

Le présent Accord s'applique :

1. Pour ce qui est des Pays-Bas, à la législation néerlandaise relative à l'assistance sociale et aux prestations de sécurité sociale suivantes :

a) allocations de maladie et de maternité;

b) allocations d'incapacité pour les salariés;

c) allocations d'incapacité pour les travailleurs indépendants;

d) pensions de vieillesse;

e) pensions de survie;

f) allocations pour enfants.

2. En ce qui concerne le Belize, à la législation relative aux prestations de sécurité sociale suivantes :

a) allocations de maladie et de maternité;

d) pensions de retraite;

c) allocations d'invalidité;

d) pensions de survie;

e) prestations accidents du travail et maladies professionnelles (maladie, handicap, décès).

Article 3. Personnes visées

Sauf dispositions contraires ci-incluses, le présent Accord s'applique à un bénéficiaire, ainsi qu'aux membres de sa famille, dans la mesure où le bénéficiaire ou les membres de sa famille résident ou séjournent sur le territoire d'une des Parties contractantes.

Article 4. Versement des allocations à l'étranger

1. Sauf dispositions contraires dans le présent Accord, toute disposition de la législation d'une Partie contractante, qui limite le paiement d'une allocation uniquement parce que le bénéficiaire ou un membre de sa famille réside ou séjourne en dehors du territoire de

ladite Partie contractante, n'est pas applicable à l'égard d'un bénéficiaire ou d'un membre de sa famille qui réside ou séjourne sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas à la législation néerlandaise sur l'assistance sociale, ni à la loi néerlandaise sur les prestations complémentaires du 6 novembre 1986.

3. Au Belize, s'agissant des membres de la famille d'un bénéficiaire, le paragraphe 1 s'applique uniquement aux pensions de survie.

4. Le paragraphe 1 ne porte pas atteinte à la législation néerlandaise qui introduit des restrictions au versement d'allocations pour enfants en ce qui concerne les enfants résidant ou séjournant en dehors du territoire du Royaume des Pays-Bas ou qui exclut un tel versement.

Article 5. Identification

1. En vue d'établir son droit à une prestation ou le bien fondé du versement d'une allocation en vertu de la législation des Pays-Bas ou du Belize, tout bénéficiaire ou un membre de sa famille est tenu de prouver son identité à l'institution compétente sur le territoire de laquelle l'intéressé réside ou séjourne, en présentant une preuve officielle d'identité. Un passeport ou tout autre document d'identité valide délivré sur le territoire où l'intéressé réside ou séjourne est considéré comme constituant une pièce valable d'identité.

2. L'institution compétente concernée identifie le bénéficiaire ou le membre de sa famille sur la base de la preuve officielle d'identité. L'institution compétente informe son homologue dans l'autre Partie contractante que l'identité du bénéficiaire ou du membre de sa famille a été vérifiée en envoyant une copie certifiée de la preuve officielle de l'identité.

Article 6. Vérification des demandes et paiements

1. Aux fins du présent article, le terme "renseignements" signifie les données relatives à l'identité, à l'adresse, à la situation du ménage et de la famille, au travail, à l'éducation, au revenu, à la santé, au décès ou à la détention, ainsi que toute information utile à la mise en oeuvre du présent Accord;

2. S'agissant du traitement d'une demande de prestation ou du paiement d'une allocation, l'institution compétente d'une Partie contractante, à la demande de son homologue dans l'autre Partie contractante, vérifie les renseignements relatifs à un bénéficiaire ou à un membre de sa famille. Le cas échéant, cette vérification sera effectuée avec les services. L'institution compétente fait parvenir à son homologue dans l'autre Partie une déclaration de vérification accompagnée de copies authentifiées des documents pertinents.

3. Nonobstant le paragraphe 2, l'institution compétente d'une Partie contractante devra, sans demande préalable et dans la mesure du possible, informer l'institution compétente de l'autre Partie contractante de toute modification avérée desdits renseignements concernant un bénéficiaire ou un membre de sa famille.

4. Les institutions compétentes des Parties contractantes peuvent entrer directement en contact l'une avec l'autre. Elles peuvent aussi contacter un bénéficiaire, un membre de sa famille ou un représentant habilité de l'intéressé.

5. Nonobstant le paragraphe 2, les représentants diplomatiques ou consulaires et l'institution compétente d'une Partie contractante sont autorisés à contacter directement les services de l'autre Partie afin de vérifier le droit à prestation ou le bien fondé du versement d'une allocation.

6. Aux fins d'application du présent Accord, les services doivent prêter leurs bons offices et agir comme s'ils appliquaient leur propre législation. L'assistance administrative fournie par ces services est gratuite. Toutefois, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent convenir du remboursement de certaines dépenses.

Article 7. Examen médical

1. À la demande de l'institution compétente d'une Partie contractante, l'examen médical d'un bénéficiaire ou d'un membre de sa famille résidant ou séjournant sur le territoire de l'autre Partie contractante est réalisé par l'institution compétente de cette seconde Partie contractante.

2. Afin de déterminer le degré d'invalidité d'un bénéficiaire ou d'un membre de sa famille, l'institution compétente d'une Partie contractante examine les rapports médicaux et les données administratives fournis par l'institution compétente de l'autre Partie contractante. Toutefois, l'institution compétente de la première Partie contractante se réserve le droit de demander à un bénéficiaire ou à un membre de sa famille de subir un examen médical chez un médecin de son choix sur le territoire où est située l'institution compétente.

3. Le bénéficiaire ou le membre de sa famille se conforme à toute demande de se présenter à un examen médical. Si l'intéressé, pour des raisons médicales, n'est pas en mesure de se rendre sur le territoire de l'autre Partie contractante, il informe immédiatement l'institution compétente de cette Partie contractante. Dans ce cas, il présente un certificat médical délivré par un médecin désigné à cette fin par l'institution compétente sur le territoire de laquelle il réside ou séjourne. Ledit certificat donne les raisons médicales de son incapacité de voyager ainsi que sa durée probable.

4. Les frais de l'examen et, selon le cas, les dépenses de voyage et de logement sont à charge de l'institution compétente qui a demandé la tenue de l'examen.

Article 8. Reconnaissance et exécution des décisions et des jugements

1. Toute décision concernant le recouvrement de paiements indus ou la perception de cotisations d'assurance sociale et d'amendes administratives en vertu de la législation pertinente d'une institution compétente d'une Partie contractante, à l'encontre de laquelle aucun recours judiciaire ne peut être entamé et aucun jugement exécutoire n'est possible, devra être reconnue par l'autre Partie contractante.

2. La décision ou le jugement au sens du paragraphe 1 ne peut être reconnue si cette reconnaissance est contraire à l'ordre public dans l'État où elle est demandée.

3. Les décisions et les jugements applicables reconnus en vertu du paragraphe 1 devront être exécutés par l'autre Partie contractante conformément aux dispositions réglementaires en vigueur sur le territoire de l'État qui régit l'application des décisions et jugements analogues. La confirmation qu'une décision est applicable doit figurer sur une copie

authentique de ladite décision. La confirmation que la décision a été appliquée doit être notifiée à l'institution compétente de l'autre Partie contractante.

Article 9. Recouvrement de paiements indus et d'amendes administratives

Si une institution compétente émet une décision exécutoire au sens de l'article 8 et que le bénéficiaire concerné reçoit une prestation d'une institution compétente de l'autre Partie contractante, la première institution compétente peut demander que le paiement en question ou l'amende administrative soit compensé par les arriérés ou les montants qui sont encore dus au bénéficiaire dans cette Partie contractante. La seconde institution compétente citée déduit le montant dans les limites de la loi appliquée par l'institution compétente qui régit l'exécution de décisions semblables et remet le montant à la première institution compétente qui a droit au remboursement.

Article 10. Protection des données

1. Lorsque, au titre du présent Accord, les autorités, institutions ou services compétents d'une Partie contractante communiquent des données personnelles à leurs homologues de l'autre Partie contractante ou aux représentants diplomatiques ou consulaires de l'autre Partie contractante, ces communications sont soumises aux dispositions légales qui régissent la protection des données énoncées par la Partie contractante qui fournit les données. Toute transmission ultérieure ainsi que le stockage, l'altération et la destruction des données sont soumis aux dispositions de la législation sur la protection des données de la Partie contractante destinatrice.

2. L'utilisation des données personnelles pour un usage autre que celui qui a trait à la sécurité sociale est soumise à l'approbation de l'intéressé ou a lieu en conformité avec d'autres garanties prévues par la législation nationale.

Article 11. Mise en oeuvre de l'Accord

Les institutions compétentes des deux Parties contractantes peuvent, à l'aide de dispositions complémentaires, établir des mesures pour l'application du présent Accord.

Article 12. Langue

1. Aux fins d'application du présent Accord, les autorités, les institutions et services compétents des Parties contractantes peuvent communiquer directement entre eux en anglais.

2. Aucun document ne peut être refusé sous le seul prétexte qu'il est rédigé dans une langue officielle d'une Partie contractante.

Article 13. Règlement des différends

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes font tout ce qui est en leur pouvoir pour résoudre à l'amiable les différends résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

Article 14. Entrée en vigueur

1. Les Parties contractantes doivent se notifier par écrit que les procédures juridiques ou constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies.

2. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière notification par l'une des Parties contractantes, étant entendu que pour le Royaume des Pays-Bas, l'article 4 est appliqué dès le premier jour du deuxième mois qui suit la date de signature de l'Accord.

Article 15. Application territoriale

S'agissant du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'au territoire européen du Royaume.

Article 16. Dénonciation de l'Accord

Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment, par notification écrite à l'autre Partie contractante. En cas de dénonciation, le présent Accord reste en vigueur jusqu'à la fin de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle la notification de la dénonciation a été reçue par l'autre Partie contractante.

En foi de quoi, les soussignés à ce dûment autorisés ont signé le présent Accord.

Fait à Belmopan, le 12 mai 2005, en double exemplaire en anglais.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

JOHAN JAKOB VAN DE VELDE

Pour le Belize :

GODFREY P. SMITH

No. 43119

**Cyprus
and
Armenia**

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Armenia on cooperation in the fields of culture, education and science. Yerevan, 11 September 1998

Entry into force: *10 August 1999 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Armenian, English and Greek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 16 October 2006*

**Chypre
et
Arménie**

Accord de coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République d'Arménie. Yerevan, 11 septembre 1998

Entrée en vigueur : *10 août 1999 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *arménien, anglais et grec*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chypre, 16 octobre 2006*

[ARMENIAN TEXT — TEXTE ARMÉNIEN]

ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳԻՐ

ԿԻՊՐՈՍԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԵՎ
ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ՄԻՋԵՎ
ՍՇԱԿՈՒՅԹԻ, ԿՐԹՈՒԹՅԱՆ ԵՎ ԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԲՆԱԳԱՎԱՐՆԵՐՈՒՄ
ՀԱՍԱԳՈՐԾԱԿՑՈՒԹՅԱՆ ՄԱՍԻՆ

Կիպրոսի Հանրապետության կառավարությունը և Հայաստանի Հանրապետության կառավարությունը, որոնք սյուսիետև կանվանվեն «Պայմանավորվող Կողմեր».

առաջնորդվելով երկու երկրների միջև գոյություն ունեցող բարեկամական հարաբերությունների հետագա զարգացման և ամրապնդման ցանկությամբ,

հաշվի առնելով, որ համագործակցությունը կրթության, մշակույթի և գիտության բնագավառներում, ինչպես նաև այլ համապատասխան ոլորտներում կոչված է նպաստել երկու ժողովուրդների միջև փոխըմբռնման զարգացմանը,

համաձայնվեցին հետևյալի մասին.

ՀՈՂՎԱԾ 1

1. Պայմանավորվող Կողմերը կխրախուսեն համագործակցությունը երկու երկրների միջև արվեստի, մշակույթի, կրթության և գիտության բնագավառներում և կնպաստեն կազմակերպությունների, հաստատությունների և անհատների միջև կապերի հաստատմանը:

2. Պայմանավորվող Կողմերը կխրախուսեն իրենց երկրների իրավասու մարմինների և հաստատությունների համագործակցությունը, որը ներառում է.

ա. ցուցահանդեսների և մշակութային, կրթական ու վավերացրական բնույթ կրող այլ ցուցադրումների փոխանակումներ,

բ. թատերական խմբերի և անհատ կատարողների ներկայացումներ,

գ. համագործակցություն համատեղ կոնֆերանսների, համաժողովների և դասընթացների կազմակերպման գործում,

դ. կրթաթոշակների փոխանակումներ՝ քաղաքագույն ուսումնական հաստատություններում սովորելու համար:

ե. արխիվների, գրադարանների, բանգրադարանների փոխադրվածություններ,

գ. համալսարանների, ինստիտուտների կողմից հրատարակված գիտական աշխատությունների, գրքերի, բրոշյուրաների, վիճակագրության և այլ տեղեկատվության փոխանակում:

ՀՈՐԿԱԾ 2

Պայմանավորվող Կողմերը կխրախուսեն փոխշահավետ հետազոտական աշխատանքները գիտության և տեխնիկայի բնագավառներում՝ ներառյալ երկու երկրների գիտական և հետազոտական ինստիտուտների միջև համագործակցությունը:

ՀՈՐԿԱԾ 3

Պայմանավորվող Կողմերը երկկողմ համաձայնագրերի հիման վրա կխրախուսեն երկու երկրների լրատվական գործակալությունների, մամուլի, ռադիոյի և հեռուստատեսության միջև համագործակցությունը, ամսիջական կապերը քննարկի և ամսագրերի հրատարակիչների միջև, ինչպես նաև լրագրողների, թղթակիցների փոխանակումները:

ՀՈՐԿԱԾ 4

Պայմանավորվող Կողմերը կձգտեն ընդլայնել համագործակցությունը երկու երկրների պետական մարմինների միջև սպորտի բնագավառում: Այս համագործակցության մանրամասները կորոշվեն վերը նշված մարմինների կողմից:

ՀՈՐԿԱԾ 5

Պայմանավորվող Կողմերը կխրախուսեն երկու երկրների երիտասարդական կազմակերպությունների միջև փոխանակումները և համագործակցությունը՝ երիտասարդությունը վերաբերող բոլոր ոլորտներում:

ՀՈՂՎԱԾ 6

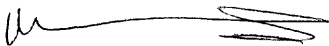
Սույն Համաձայնագրի գործնական իրականացման նպատակով Պայմանավորվող Կողմերը պետք է հիմնեն համատեղ կիսորո-հայկական կոմիտե, որը հաջորդաբար նիստեր կգումարի երեք տարին մեկ՝ Նիկոզիայում և Երևանում: Հանդիպման ժամկետները կճշավեն դիվանագիտական ուղիներով:

ՀՈՂՎԱԾ 7

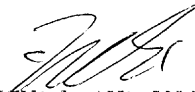
1. Սույն Համաձայնագիրն ուժի մեջ է մտնում Պայմանավորվող Կողմերի ներքին օրենսդրությամբ սահմանված կարգով անհրաժեշտ գործընթացն ավարտելու մասին դիվանագիտական ուղիներով սիմյանց իրազեկ դարձնելու օրվանից:

2. Սույն Համաձայնագիրը գործում է հինգ տարի ժամկետով և ինքնաբերաբար կերկարացվի հաջորդ հինգ տարիների համար, եթե Պայմանավորվող Կողմերից մեկը համապատասխան ժամկետը լրանալուց վեց ամիս առաջ գրավոր չհայտնի՝ համաձայնագրի գործողությունը դադարեցնելու իր մտադրության մասին:

Կատարված է Երևան քաղաքում 1998թ. սեպտեմբերի «11»-ին երկու բնօրինակով՝ հունարեն, հայերեն և անգլերեն լեզուներով, բնդ որում բոլոր տեքստերն էլ հավասարազոր են: Տարածայնության դեպքում մախապատվությունը արվում է անգլերեն լեզվով տեքստին:



ԿԻՊՐՈՍԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԿՈՂՄԻՑ



ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԿՈՂՄԻՑ

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF CULTURE EDUCATION AND SCIENCE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Armenia (hereafter referred to as "The Contracting Parties"),

Guided by the desire to further develop and strengthen the friendly relations which exist between the two countries,

Being convinced that co-operation in the fields of education, culture and science, as well as in other related fields, can contribute to a better mutual understanding between the peoples of Cyprus and Armenia,

Have agreed as follows:

Article 1

(a) For their mutual benefit, the Contracting Parties shall encourage and facilitate co-operation and exchanges between the two countries in the fields of arts, culture education and science and shall provide appropriate opportunities for contacts and joint activities between the organizations, institutions and persons active in these fields.

(b) The Contracting Parties shall encourage the competent services and institutions of their respective countries to consider activities that, among other things, may include:

- (i) The exchange of exhibitions and other displays of a cultural, educational and documentary nature,
- (ii) Performances by artistic groups and individual artists,
- (iii) Co-operation in the organization of joint courses, conferences and symposia,
- (iv) The exchange of scholarships for studies in institutions of higher education,
- (v) The exchange of visits to national archives, libraries and museums,
- (vi) The exchange of scientific publications, books, educational leaflets, statistics and other information that is published by the Universities, training institutes and educational institutions.

Article 2

The Contracting Parties, shall encourage exchanges and research projects on problems of mutual interest in the fields of science and technology, including direct co-operation between scientific and research institutions in the two countries.

Article 3

The Contracting Parties, on the basis of bilateral agreement, shall encourage co-operation between the news agencies, press organizations, radio and television institutions of the two countries, direct contacts between publishers of newspapers and periodicals, as well as the exchange of journalists, press correspondents and broadcasters.

Article 4

The Contracting Parties shall encourage co-operation between their respective sports authorities. Details shall be decided upon through direct contacts between the above mentioned authorities.

Article 5

The Contracting Parties shall encourage exchanges and cooperation between their youth organizations and institutions on all issues and activities related to youth.

Article 6

A joint Cypro-Armenian Committee shall meet alternately every three years in Nicosia and Yerevan to consider matters relating to the implementation of the present Agreement. The dates of the meetings will be arranged through the diplomatic channels.

Article 7

The present Agreement shall enter into force on the date of the latter of the diplomatic Notes by which the Parties notify each other that their internal legal requirements for the entering into force of this have been complied with.

The Agreement shall remain in force for a period of five years, automatically renewable for additional periods of five years each, unless one of the Contracting Parties notifies the other in writing, at least six months before the date of expiration, of its intention to terminate the Agreement.

Done at Yerevan on 11th September 1998 in three original copies in Greek, Armenian and English language. In case of any differences in interpretation, the English copy will prevail.

For the Government of the Republic of Cyprus:

IOANNIS KASOULIDES

For the Government of the Republic of Armenia:

VARTAN OSKANIAN

[GREEK TEXT — TEXTE GRC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΡΜΕΝΙΑΣ

ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Αρμενίας (που αναφέρονται πιο κάτω ως τα Συμβαλλόμενα Μέρη).

Καθοδηγούμενες από την επιθυμία για περαιτέρω ανάπτυξη και ενίσχυση των φιλικών σχέσεων που υπάρχουν μεταξύ των δύο χωρών.

Πεπεισμένες ότι η συνεργασία στους τομείς της παιδείας, πολιτισμού και επιστήμης όπως επίσης και σε άλλους συναφείς τομείς, μπορεί να συμβάλει στην καλύτερη κατανόηση μεταξύ των λαών της Κύπρου και της Αρμενίας.

Συμφώνησαν τ'ακόλουθα:

Άρθρο 1

(α) Προς αμοιβαίο όφελος, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν και θα διευκολύνουν την συνεργασία και ανταλλαγές μεταξύ των δύο χωρών, στους τομείς των τεχνών, πολιτισμού, παιδείας και επιστήμης και θα παρέχουν τις κατάλληλες ευκαιρίες για επαφές και κοινές δραστηριότητες μεταξύ των οργανισμών, ιδρυμάτων, και ατόμων που είναι ενεργοποιημένα στους τομείς αυτούς.

(β) Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τις αρμόδιες υπηρεσίες και ιδρύματα των αντιστοίχων χωρών τους να μελετούν δραστηριότητες, οι οποίες, μεταξύ άλλων, δυνατόν να περιλαμβάνουν:

- (i) Ανταλλαγή εκθέσεων πολιτιστικής, εκπαιδευτικής και αρχαικής φύσης,
- (ii) Παραστάσεις καλλιτεχνικών ομάδων και ατόμων καλλιτεχνών,
- (iii) Συνεργασία στη διοργάνωση κοινών σειρών μαθημάτων, διασκέψεων και συμποσίων,
- (iv) Ανταλλαγή υποτροφιών για σπουδές σε ιδρύματα ανωτέρας εκπαίδευσης,
- (v) Ανταλλαγές επισκέψεων σε εθνικά αρχεία, βιβλιοθήκες και μουσεία,
- (vi) Ανταλλαγή επιστημονικών εκδόσεων, βιβλίων, εκπαιδευτικών εντύπων, στατιστικών και άλλων πληροφοριών που εκδίδονται από τα Πανεπιστήμια, Ινστιτούτα Επιμόρφωσης και Εκπαιδευτικά Ιδρύματα.

Άρθρο 2

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τις ανταλλαγές και προγράμματα έρευνας πάνω σε προβλήματα κοινού ενδιαφέροντος στους τομείς της επιστήμης και τεχνολογίας, συμπεριλαμβανομένης της απευθείας συνεργασίας μεταξύ επιστημονικών ιδρυμάτων και ιδρυμάτων έρευνας των δύο χωρών.

Άρθρο 3

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, με βάση διμερή συμφωνία, θα ενθαρρύνουν συνεργασία μεταξύ των πρακτορείων ειδήσεων, οργανισμών τύπου, ιδρυμάτων ραδιοφώνου και τηλεοράσεως των δύο

χωρών, απευθείας επαφές μεταξύ εκδοτών εφημερίδων και περιοδικών, όπως επίσης και ανταλλαγή δημοσιογράφων, ανταποκριτών τύπου και εκφωνητών.

Άρθρο 4

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν συνεργασία μεταξύ των αντίστοιχων αθλητικών αρχών. Οι λεπτομέρειες θα αποφασίζονται με απ'ευθείας επαφές μεταξύ των πιο πάνω αναφερομένων αρχών.

Άρθρο 5

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν ανταλλαγές και συνεργασία μεταξύ των οργανισμών και ιδρυμάτων νεολαίας στις δύο χώρες επί όλων των θεμάτων και δραστηριοτήτων που αφορούν τη νεολαία.

Άρθρο 6

Μικτή Κυπριο-Αρμενική Επιτροπή θα συνέρχεται κάθε τρία χρόνια εκ περιτροπής στην Λευκωσία και Γερεβάν για να εξετάσει θέματα σχετικά με την υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας. Η ημερομηνία των συναντήσεων θα καθορίζεται μέσω της διπλωματικής οδού.

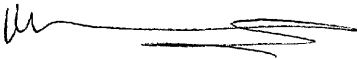
Άρθρο 7

(α) Η παρούσα Συμφωνία, θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία της

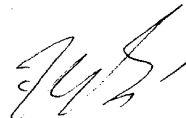
τελευταίας των διπλωματικών διακοινώσεων με την οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη πληροφορούν το ένα το άλλο ότι έχουν συμπληρωθεί οι εσωτερικές νομικές διαδικασίες για την έναρξη ισχύος της Συμφωνίας.

(β) Η Συμφωνία θα ισχύει για περίοδο πέντε χρόνων και μετά θα ανανεώνεται αυτόματα για νέα περίοδο πέντε χρόνων, εκτός εάν ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη ειδοποιήσει το άλλο γραπτώς, τουλάχιστον έξι μήνες πριν από τη λήξη, για την πρόθεσή του να τερματίσει την Συμφωνία.

Έγινε στο Γερεβάν, την 11^η Σεπτεμβρίου του 1998, σε τρία αυθεντικά κείμενα στην Ελληνική, Αρμενική και Αγγλική. Σε περίπτωση οποιασδήποτε διαφοράς στην ερμηνεία, υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.



ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΡΜΕΝΙΑΣ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA CULTURE,
DE L'ÉDUCATION ET DE LA SCIENCE ENTRE LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LE GOUVERNEMENT D'ARMÉ-
NIE

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République d'Arménie (ci-après dénommés "les Parties contractantes"),

Désireux de développer et de renforcer les relations d'amitié qui existent entre les deux pays,

Convaincus que la coopération dans les domaines de l'éducation, de la culture et de la science, ainsi que dans d'autres secteurs, peut contribuer à une meilleure compréhension entre les peuples de Chypre et d'Arménie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

a) Dans leur intérêt mutuel, les Parties contractantes encourageront et faciliteront la coopération et les échanges entre les deux pays en matière d'art, de culture, d'éducation et de science. En outre, elles susciteront des contacts et des activités conjointes entre leurs organisations, leurs institutions et leurs citoyens dans ces domaines.

b) Les Parties contractantes encourageront les institutions et les services compétents de leur pays respectif à mener des activités qui prendront notamment les formes suivantes :

- i) échange d'expositions et autres événements à caractère culturel, éducatif et informatif;
- ii) prestations de groupes artistiques et d'artistes;
- iii) coopération pour l'organisation de cours, de conférences et de symposiums communs;
- iv) échange de bourses d'étude au sein d'établissements d'enseignement supérieur;
- v) échange de visites dans les archives, les bibliothèques et les musées nationaux;
- vi) échange de publications scientifiques, de livres, de brochures éducatives, de statistiques et d'autres documents qui sont publiés par les universités, les instituts de formation et les établissements d'enseignement.

Article 2

Les Parties contractantes encourageront les échanges et les projets de recherche sur les problèmes d'intérêt commun dans les secteurs des sciences et des technologies, notamment par le biais d'une coopération directe entre les institutions scientifiques et de recherche des deux pays.

Article 3

Les Parties contractantes, en vertu d'un accord bilatéral, encourageront la coopération entre les nouvelles agences, associations de presse, chaînes de radio et de télévision des deux pays, ainsi que les contacts directs entre les éditeurs de journaux et de périodiques, sans oublier les échanges de journalistes, de correspondants de presse et de diffuseurs.

Article 4

Les Parties contractantes encourageront la coopération entre leurs autorités sportives respectives. Elles décideront des modalités par le biais de contacts directs entre les autorités précitées.

Article 5

Les Parties contractantes encourageront les échanges et la coopération entre leurs mouvements de jeunesse respectifs, ainsi qu'entre leurs institutions compétentes en la matière pour toutes les questions et les activités relatives à la jeunesse.

Article 6

Un Comité conjoint Chypre-Arménie se réunira tous les trois ans en alternance à Nicosie et à Erevan, afin d'examiner les questions liées à la mise en oeuvre du présent Accord. Les dates des réunions seront fixées par la voie diplomatique.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière note diplomatique par laquelle les Parties contractantes se notifient que les demandes juridiques pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans, automatiquement renouvelable pour cinq années supplémentaires, sauf si l'une des Parties contractantes notifie à l'autre par écrit, au moins six mois avant la date d'expiration, son intention d'y mettre fin.

Fait à Erevan le 11 septembre 1998 en trois exemplaires originaux, en langues grecque, arménienne et anglaise. En cas de divergences d'interprétation, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

IOANNIS KASOULIDES

Pour le Gouvernement de la République d'Arménie :

VARTAN OSKANIAN

No. 43120

**United Nations
and
Germany**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Germany regarding the hosting of the Work Session on Statistical Data Editing, to be held in Bonn, from 25 to 27 September 2006 (with annexes). Geneva, 22 August 2006 and 18 September 2006

Entry into force: *18 September 2006, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic texts: *English and German*

Authentic text (annexes): *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 11 October 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Allemagne**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'Allemagne concernant l'organisation de la Réunion de travail sur l'édition des données de statistiques, devant se tenir à Bonn, du 25 au 27 septembre 2006 (avec annexes). Genève, 22 août 2006 et 18 septembre 2006

Entrée en vigueur : *18 septembre 2006, conformément aux dispositions desdites lettres*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Texte authentique (annexes) : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 11 octobre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43121

**United Nations
and
Timor-Leste**

**Agreement between the United Nations and the Democratic Republic of Timor- Leste
on the status of the United Nations Integrated Mission in Timor-Leste (UNMIT).
Dili, 4 October 2006**

Entry into force: *4 October 2006 by signature, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 4 October 2006*

**Organisation des Nations Unies
et
Timor-Leste**

**Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République démocratique du
Timor-Leste concernant le statut de la Mission intégrée des Nations Unies au
Timor-Leste (UNMIT). Dili, 4 octobre 2006**

Entrée en vigueur : *4 octobre 2006 par signature, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 4 octobre 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE
DEMOCRATIC REPUBLIC OF TIMOR-LESTE ON THE STATUS OF
THE UNITED NATIONS INTEGRATED MISSION IN TIMOR-LESTE
(UNMIT)

Whereas the Security Council, in its resolution 1704 (2006) of 25 August 2006, decided to establish the United Nations Integrated Mission in Timor-Leste (UNMIT);

Whereas on 20 May 2002 the United Nations and the Government of the Democratic Republic of East Timor signed the Agreement between the Democratic Republic of East Timor and the United Nations on the Status of the United Nations Mission of Support in East Timor (the "SOMA");

Wishing to make the provisions of the SOMA applicable *mutatis mutandis* in respect of UNMIT;

Now, therefore, the United Nations and the Government of the Democratic Republic of Timor-Leste (the "Government") hereby agree as follows:

1. The provisions of the SOMA shall apply *mutatis mutandis* in respect of UNMIT.
2. The present Agreement shall enter into force immediately upon signature for the United Nations and the Government.

In witness whereof, the undersigned, being the duly authorized representative of the United Nations and the duly authorized plenipotentiary of the Government, have, on behalf of the Parties, affixed their signatures to the present Agreement.

Done at Dili, Republic of Timor-Leste, this 4th day of October 2006.

For the United Nations:

FINN RESKE-NIELSEN

Acting Special Representative of the Secretary-General for Timor-Leste

For the Government of the Democratic Republic of Timor-Leste:

JOSÉ RAMOS-HORTA

Prime Minister

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU TIMOR-LESTE CONCERNANT LE STATUT DE LA MISSION INTÉGRÉE DES NATIONS UNIES AU TIMOR-LESTE (MINUT)

Attendu que le Conseil de sécurité, dans sa résolution 1704 (2006) du 25 août 2006, a décidé de créer la Mission intégrée des Nations Unies au Timor-Leste (MINUT);

Attendu que le 20 mai 2002, les Nations Unies et le Gouvernement de la République démocratique du Timor oriental ont signé l'Accord entre la République démocratique du Timor-Leste et l'Organisation des Nations Unies sur le statut de la Mission d'appui des Nations Unies au Timor oriental ("SOMA");

Souhaitant rendre les dispositions de l'Accord sur le statut de la mission applicables mutatis mutandis à la MINUT;

Dès lors, les Nations Unies et le Gouvernement de la République démocratique du Timor-Leste (le "Gouvernement") conviennent de ce qui suit :

1. Les dispositions de l'Accord sur le statut de la mission s'appliqueront mutatis mutandis à la MINUT.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à sa signature par les Nations Unies et par le Gouvernement.

En foi de quoi, les soussignés, représentants dûment autorisés par l'Organisation des Nations Unies et le plénipotentiaire dûment habilité par le Gouvernement ont apposé leurs signatures au présent Accord, au nom des Parties.

Fait à Dili, en République du Timor-Leste, le 4 octobre 2006.

Pour les Nations Unies :

FINN RESKE-NIELSEN

Représentant spécial faisant fonction de Secrétaire général pour le Timor-Leste

Pour le Gouvernement de la République démocratique du Timor-Leste :

JOSE RAMOS-HORTA

Premier Ministre

No. 43122

**Russian Federation
and
Germany**

Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the transit of military material and personnel through the territory of the Russian Federation in connection with the contribution of the German armed forces to the stabilization and reconstruction of Afghanistan. Ekaterinburg, 9 October 2003

Entry into force: *provisionally on 9 October 2003 by signature and definitively on 17 November 2004 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *German and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Russian Federation, 10 October 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fédération de Russie
et
Allemagne**

Accord entre le Gouvernement de la Fédération de Russie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif au transit du matériel et du personnel militaires à travers le territoire de la Fédération de Russie en rapport avec la contribution des forces armées allemandes dans la stabilisation et la reconstruction de l'Afghanistan. Ekaterinburg, 9 octobre 2003

Entrée en vigueur : *provisoirement le 9 octobre 2003 par signature et définitivement le 17 novembre 2004 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *allemand et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fédération de Russie, 10 octobre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43123

**Cyprus
and
Albania**

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Council of Ministers of the Republic of Albania on mutual administrative assistance for the proper application of customs law and for the prevention, investigation and combating of customs offences (with annex). Nicosia, 28 June 2005

Entry into force: *1 October 2005 by notification, in accordance with article 22*

Authentic texts: *Albanian, English and Greek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 16 October 2006*

**Chypre
et
Albanie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Conseil des Ministres de la République d'Albanie relatif à l'assistance administrative mutuelle pour l'application appropriée des lois douanières et pour la prévention, l'enquête et la lutte contre les infractions douanières (avec annexe). Nicosie, 28 juin 2005

Entrée en vigueur : *1er octobre 2005 par notification, conformément à l'article 22*

Textes authentiques : *albanais, anglais et grec*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chypre, 16 octobre 2006*

[ALBANIAN TEXT — TEXTE ALBANAIS]

MAREVESHJE

NDERMJET QEVERISE SE REPUBLIKES SE QIPROS

DHE

KESHILLIT TE MINISTRAVE TE REPUBLIKES SE SHQIPERISE

MBI ASISTENCEN E NDERSJELLTE ADMINISTRATIVE

PER ZBATIMIN E SAKTE TE LEGJISLACIONIT DOGANOR DHE

PER PARANDALIMIN, HETIMIN DHE LUFTEN

NDAJ SHKELJEVE DOGANORE

Qeveria e Republikës së Qipros

dhe Keshilli i Ministrave të Republikës së Shqipërisë,

Ketej e tutje referuar si Palet Kontraktuese,

DUKE KONSIDERUAR se Shkeljet ndaj Legjislacionit Doganor janë të demshme për interesat e tyre ekonomike, tregtare, fiskale, shoqërore dhe kulturore;

DUKE KONSIDERUAR rëndësinë e përcaktimit të saktë të detyrimeve Doganore dhe të taksave të tjera të grumbulluara gjatë importit apo eksportit si dhe sigurimin e ushtrimit të duhur të masave mbi ndalimin, kufizimin dhe kontrollin;

DUKE NJOHUR nevojën për bashkëpunim ndërkombëtar në çështjet lidhur me zbatimin dhe ushtrimin e Legjislacionit Doganor;

TE BINDUR se aksionet kundër Shkeljeve Doganore mund të behen me efektive nëpërmjet bashkëpunimit të ngushtë ndërmjet Administratave të tyre Doganore bazuar në dispozitat e qarta ligjore;

DUKE MARRE NE KONSIDERATE instrumentat perkates te Keshillit te Kooperimit Doganor (njohur si Organizata Botërore e Doganave), në veçanti Rekomandimet mbi Asistencën e Ndërsjellë Doganore të 5 Dhjetorit 1953;

DUKE MARRE NE KONSIDERATE gjithashtu Konventat Nderkombetare detyruese për të dyja palet dhe që përmbajnë ndalime, kufizime dhe masa speciale kontrolli lidhur me mallra specifike;

Ranë dakort për sa më poshtë vijon:

KAPITULLI I

Perkufizime

Neni 1

Per qellimet e kesaj Mareveshjeje,

1. "Shperndarje e Kontrolluar" do te thote metoda e lejimit te lendeve narkotike apo substancave psikotrope ose substancave te perdorura zakonisht per prodhimin e paligjshem te lendeve narkotike ose substancave psikotrope per te kaluar nga, neper apo per ne territorin e nje apo me shume vendeve me njohurine dhe nen vezhgimin e autoriteteteve kompetente me synim identifikimin e personave te perfshire ne kryerjen e shkeljeve.
2. "Administrata Doganore" do te thote, ne Republiken e Shqiperise - Drejtoria e Pergjithshme e Doganave e Ministrise se Financave, dhe ne Republiken e Qipros - Departamenti i Doganave dhe Akcizave.
3. "Detyrime dhe Taksa Doganore" do te thote detyrimet, taksat dhe te tjera, te cilat grumbullohen gjate apo ne lidhje me importimin apo eksportimin e mallrave.
4. "Legjislacion Doganor" do te thote dispozitat rregullatore dhe statute lidhur me grumbullimin e detyrimeve dhe taksave Doganore dhe mbi importimin, eksportimin, levizjen dhe magazinimin e mallrave, administrimi dhe ushtrimi i te cilave i eshte ngarkuar specifikisht Doganes, si dhe rregullore te tjera te nxjerra nga Doganat sipas fuqive te tyre statute.
5. "Shkelje Doganore" do te thote cdo shkelje apo perpjekje per Shkelje te Legjislacionit Doganor.
6. "Informacion" do te thote cdo e dhene, dokumente, raporte, kopje te certifikuara dhe autentifikuara te ketyre si dhe komunikime te tjera.
7. "Intelligence" do te thote informacion i cili eshte perpunuar dhe/ose analizuar per te mundesuar nje tregues te lidhur me Shkelje Doganore;
8. "Person" do te thote si nje person fizik ashtu edhe nje juridik;
9. "Te Dhena Personale" do te thote te dhenat lidhur me nje qenie njerezore te identifikuar apo te identifikueshem;
10. "Administrata Kerkuese" do te thote Administrata Doganore qe kerkon asistence;
11. "Administrata e Kerkuar" do te thote Administrata Doganore nga e cila kerkohet Asistence.

KAPITULLI II

Fushembulimi I Mareveshjes

Neni 2

1. Palet Kontraktuese nepermjet Administratave te tyre Doganore do t'i mundesojne njera tjetres asistence administrative sipas kushteve te vendosura ne kete Mareveshje, per zbatimin e sakte te Legjislacionit Doganor dhe per parandalimin, hetimin dhe luften ndaj Shkeljeve Doganore.
2. E gjithë Asistenca sipas kesaj Mareveshje nga secila prej Paleve Kontraktuese do te jepet ne perputhje me dispozitat e veta kombetare konstitucionale, ligjore dhe administrative dhe brenda limiteve te kompetetencave dhe resorceve te mundshme te Administrates se vet Doganore.
3. Kjo Mareveshje synon vetem asistencen e ndersjellte administrative ndermjet Paleve Kontraktuese; dispozitat e kesaj Mareveshjeje nuk do t'i japin mundesi nje personi privat per te marre, shkelur ose hequr ndonje evidence apo te pengoje ekzekutimin e nje kerkese.
4. Cdo kerkese per arrestim te ndonje personi'si dhe per mbledhjen dhe grumbullimin me force te detyrimeve Doganore, taksave te tjera, gjobave dhe detyrimeve te tjera do te perjashtohet nga nje asistence e tille.

KAPITULLI III

Fushembulimi i Asistences

Neni 3

1. Administratat Doganore do t'i mundesojne njera-tjetres, sipas kerkese apo me iniciativen e vet, informacion dhe inteligjence qe ndihmon ne sigurimin e aplikimit te duhur te Legjislacionit Doganor dhe parandalimin, hetimin dhe luften ndaj shkeljeve doganore.
2. Secila Administrate Doganore, gjate berjes se kerkimeve per llogari te Administrates tjeter Doganore, do te veproje si te ishte duke i bere keto kerkime per llogari te vet ose sipas kerkeses se nje autoriteti tjeter ne ate Pale Kontraktuese.

Neni 4

1. Sipas kerkese, Administrata e Kerkuar do te mundesoje te gjithë informacionin mbi Legjislacionin Doganor dhe Procedurat e, aplikuar ne ate Pale Kontraktuese dhe te lidhura me kerkimet qe kane te bejne me nje Shkelje Doganore.
2. Secila Administrate Doganore do te komunikojë, sipas kerkese apo me initiative te vet, cdo informacion te mundshem lidhur me:
 - (a) Teknika te reja Doganore antikontrabande te cilat kane treguar efektivitetin e vet;
 - (b) tendenca, metoda apo mjete te reja te perdorura ne kryerjen e Shkeljeve Doganore.

KAPITULLI IV

Lloje te vecanta asistence

Neni 5

Sipas kerkese, Administrata e Kerkuar do t'i mundesoje ne vecanti Administrates Kerkuese informacionin e meposhtem:

- (a) nese mallrat e eksportuara qe jane importuar ne territorin Doganor te Pales Kontraktuese Kerkuese jane eksportuar ligjerisht nga territori Doganor i Pales Kontraktuese te Kerkuar;
- (b) nese mallrat qe jane eksportuar nga territori Doganor i Pales Kontraktuese Kerkuese jane importuar ligjerisht ne territorin Doganor te Pales Kontraktuese te Kerkuar si dhe procedurat Doganore, nese ka, nen te cilat jane vendosur keto mallra.

Neni 6

Sipas kerkese, Administrata e Kerkuar do te mundesoje informacion dhe inteligjence, dhe do te mbaje survejim special mbi:

- (a) mallrat ne transport apo magazinim te njoftuara nga Pala Kontraktuese Kerkuese se japin shkak per te dyshuar mbi nje trafik te paligjshem drejt Territorit Doganor te Pales Kontraktuese Kerkuese;
- (b) mjete transporti te dyshura nga Administra Kerkuese se jane perdorur per te kryer nje Shkelje Doganore ne territorin Doganor te njerës prej Paleve Kontraktuese;
- (c) vende te dyshuara nga Administrata Kerkuese se jane perdorur per kryerjen e nje Shkeljeje Doganore ne territorin Doganor te njerës prej Paleve Kontraktuese.

Neni 7

1. Administratat Doganore do t'i mundesojne njera-tjetres, sipas kerkese apo me inisiativen e vet, informacion apo inteligjence mbi transaksionet e kryera apo te panifikuara, te cilat perbejne apo duket se perbejne nje shkelje doganore.
2. Ne rastet serioze te cilat mund te perfshijne nje dem thelbesor per ekonomine, shendetin publik, sigurine publike ose cdo interers vital te nje Pale Kontraktuese, Administrata Doganore e Pales tjeter Kontraktuese, sa here te jete e mundur do te dergoje informacion dhe inteligjence me inisiativen e vet.

Neni 8

Administratat Doganore do te:

- (a) asistojne njera-tjetren ne respekt te ekzekutimit te masave dhe procedimeve, duke perfshire pezullimin dhe kapjen e mallrave;
- (b) vene ne dispozicion mallrat e konfiskuara apo te ardhurat nga shitja e tyre si rezultat i asistences se mundesuar nga kjo Mareveshje, ne perputhje me dispozitat ligjore te Pales Kontraktuese ne kontroll te mallrave apo te ardhurave.

Shperndarja e Kontrolluar

Neni 9

- 1. Kushtezuar nga Legjislacioni Kombetar i Shteteve te Paleve Kontraktuese, Administratat e tyre Doganore, sipas nevojës, do te bashkepunojne ne kontekstin e Shperndarjes Nderkombetare te Kontrolluar te lendeve narkotike dhe substancave psikotrope ose substancave te perdorura vazhdimisht per prodhimin e lendeve narkotike apo substancave psikotrope.
- 2. Ngarkesat, per te cilat do te kryhet Shperndarja e Kontrolluar, mundet, me mareveshje reciproke ndermjet Administratave Doganore, te interceptohen dhe te lejohen te vazhdojne udhetimin e tyre te paprekura ose me mallrat e permendura ne paragrafin 1 te hequra, apo teresisht ose pjeserisht te zevendesuara.
- 3. Shperndarjet e Kontrolluara do te vendoset ne bazen e rast pas rasti. Keto vendime mund te perfshijne gjithashtu rregullime financiare dhe mirekuptime ndermjet Administratave Doganore.

Antikitete dhe Thesare Artistike e Kulturore

Neni 10

- 1. Administrata Doganore e seciles prej Paleve Kontraktuese, me iniciative te vet ose sipas kerkese do t'i mundesoje Administrates Doganore te Pales tjeter Kontraktuese, cdo informacion te mundshem mbi aktivite qe perfshijne kontrabanden e antikiteteve dhe thesareve artistike dhe kulturore, ose mbi personat qe jane te perfshire ne aktivite te tilla.
- 2. Administrata Doganore e seciles prej Paleve Kontraktuese, sipas kerkeses se Administrates Doganore te Pales tjeter Kontraktuese, do te monitoroje per nje periudhe te caktuar kohore levizjen e mallrave te pershkruara ne paragrafin 1 te ketij Neni, si dhe te personave te perfshire dhe mjeteve te transportit te perdorura.

KAPITULLI V

Informacioni dhe Inteligjencia

Neni 11

1. Informacioni origjinal do te kerkohet vetem ne rastet kur kopjet e autentifikuara apo te certifikuara jane te pamjaftueshme, dhe do te kthehen sa me shpejt te jete e mundur, te drejtat e Administrates se Kerkuar apo te paleve te treta lidhur me to do te mbeten te paprekura.
2. Cdo informacion dhe inteligjence qe do te shkembehet sipas kesaj Mareveshjeje do te shoqerohet nga i gjithë informacioni i nevojshem per interpretimin ose shfrytezimin e tij.

KAPITULLI VI

Ekspertet dhe Deshmitaret

Neni 12

Sipas kerkese, Administrata e Kerkuar mund te autorizoje punonjuesit e vet, nese ata pranojne, per t'u paraqitur para nje gjykate ne Palen tjeter Kontraktuese si eksperte apo deshmitare ne nje ceshtje lidhur me nje Shkelje Doganore.

KAPITULLI VII

Komunikimi i Kerkeses

Neni 13

1. Asistenca sipas kesaj Kerkese do te shkembet direkt ndermjet Administratave Doganore.
2. Kerketat per asistence sipas kesaj Mareveshje do te behen me shkrim dhe do te shqerohen nga cdo dokument qe konsiderohet i dobishem. Kur situatat e kerkojne, kerketat mund te behen gjithashtu me goje. Keto kerketa do te konfirmohen menjehere me shkrim.
3. Kerketat e bera ne perputhje me paragrafin 2 te ketij Neni, do te perfshijne detajet e meposhtme:
 - (a) administraten qe ben kerketen;
 - (b) thelbin dhe shkakun per kerkete;
 - (c) nje pershkrim te permbledhur te ceshtjes, elementet ligjore dhe natyren e procedimit;
 - (d) emrat dhe adresat e paleve te perfshira ne proces, nese njihen.
4. Nje kerkete nga secila prej Paleve Kontraktuese se duhet ndjekur nje procedure e caktuar, duhet te jete ne pershtatje me dispozitat administrative dhe ligjet kombetare te Paleve Kontraktuese te Kerkuar.
5. Informacioni dhe intelijenca e permendur ne kete Mareveshje do t'u komunikohet punonjesve te caktuar specifikisht per kete qellim nga secila Administrate Doganore. Nje liste e punonjesve te caktuar per kete qellim do te shkembet nga Administratat Doganore te Paleve Kontraktuese ne perputhje me paragrafin 2 te Nenit 18 te kesaj Mareveshjeje.

Kapitulli VIII

Ekzekutimi i Kërkesave

Neni 14

1. Nëse Administrata e Kerkuar nuk e ka informacionin e kerkuar, ajo, në përputhje me dispozitat e veta administrative dhe legjislacionin kombëtar do të:
 - (a) fillojë kerkime për të gjetur këtë informacion; ose
 - (b) menjëherë do t'ia transmetojë kërkesën autoriteteve përgjegjëse; ose
 - (c) do të informojë mbi autoritetet e përshtatshme përgjegjëse.
2. Cdo kerkim sipas paragrafit 1 të këtij Neni mund të përfshijë marrjen e deklaratave nga personat nga të cilët është marrë informacioni në lidhje me një Shkelje Doganore, si dhe nga deshmitarë apo ekspertë.

Neni 15

1. Sipas një kerkese me shkrim, punonjësit e caktuar specifikisht nga Administrata Kerkuese, me autorizimin e Administratës së Kerkuar dhe kushtëzuar nga konditat që kjo e fundit mund të vendosë, me qëllim investigimin e një Shkelje Doganore, mund të:
 - (a) shqyrtojnë në zyrat e Administratës së Kerkuar dokumentat, rregjistrat dhe të dhëna të tjera të nevojshme për të nxjerrë informacion lidhur me atë Shkelje Doganore;
 - (b) marrin kopje të dokumentave, rregjistrave dhe të dhënave të tjerë lidhur me atë Shkelje Doganore;
 - (c) jepen prezent gjatë një kerkimi të kryer nga Administrata e Kerkuar në Territorin Doganor të Pales Kontraktuese të Kerkuar dhe që ka lidhje me Administratën Kerkuese.
2. Kur punonjësit e Administratës Kerkuese janë prezente në territorin e Pales tjetër Kontraktuese sipas situatave të përcaktuara në paragrafin 1 të këtij Neni, ata në cdo kohë duhet të jenë të aftë të japin prova të statusit të tyre zyrtar.
3. Nderkohe që janë aty, ata do të gezojnë të njëjten mbrojtje si ajo që u jepet Punonjësve të Doganës së Pales tjetër Kontraktuese, në përputhje me ligjet në fuqi aty, dhe do të jenë përgjegjës për ndonjë shkelje që mund të kryejnë.

KAPITULLI IX

Konfidencialiteti i Informacionit

Neni 16

1. Cdo informacion apo inteligjence e marre ne kuadrin e asistences administrative sipas kesaj Mareveshjeje do te perdoret vetem per qellimet e kesaj Mareveshjeje dhe nga Administratat Doganore, me perjashtim te rasteve kur Administrata Doganore qe ka derguar informacionin ka miratuar shprehimisht perdorimin e tij per qellime te tjera apo nga autoritete te tjera.
2. Cdo informacion apo inteligjence e mare sipas kesaj Mareveshjeje do te trajtohet si konfidencial dhe do te gezoje te pakten te njejten mbrojtje dhe konfidencialitet sic gezon i njeiti lloj informacioni apo inteligjence sipas legjislacionit kombetar te Pales Kontraktuese qe e ka marre.

Neni 17

Kur shkembepen te dhena personale nen kete Mareveshje, Palet Kontraktuese do te sigurojne nje standart te mbrojtjes se te dhenave te pakten ekuivalent me ate qe rezulton nga zbatimi i parimeve ne Aneksin e kesaj Mareveshjeje, i cili perben nje pjese integrale te kesaj Mareveshjeje.

KAPITULLI X

Perjashtime

Neni 18

1. Ne rastet kur asistenca sipas kesaj Mareveshjeje do te shkelte sovranitetin, sigurine, politikat publike ose interesa te tjere thelbesore kombetare te nje Pale Kontraktuese, ose mund te perfshinte nje shkelje te sekretit profesional, tregtar apo industrial ose mund te binte ndesh me legjislacionin kombetar apo dispozitat administrative, asistenca mund te refuzohet.
2. Nese Administrata Kerkuese do ta kishte te pamundur te pergjigjej nese nje kerkese e ngjashme do te ishte bere nga Administrata e Kerkuar, ajo do te terheqe vemendjen per kete fakt ne kerkesen e vet. Pergjigja ndaj nje kerkese te tille do te varet nga Administrata e Kerkuar.
3. Asistenca mund te shtyhet nga Administrata e Kerkuar mbi faktin se ajo mund te nderhyje ne nje investigim ne vazhdim, proces apo gjykim. Ne nje rast te tille, Administrata e Kerkuar do te konsultohet me Administraten Kerkuese per te percaktuar nese asistenca mund te jepet ne baze te ketyre termave apo kushteve qe mund te kerkoje Administrata e Kerkuar.
4. Kur asistenca mohohet apo shtyhet, duhet te paraqiten shkaqet per mohimin apo shtyrjen.

KAPITULLI XI

Kostot

Neni 19

1. Administratat Doganore do te heqin dore nga te gjitha pretendimet per ri-imbursimin e kostove te dala gjate ekzekutimit te kesaj Mareveshjeje, pervec shpenzimeve dhe dietave paguar eksperteve dhe deshmitareve si dhe kostot e perkthyesve dhe interpretuesve qe nuk jane punonjes Qeveritare, keto do te mbulohen nga Administrata Kerkuese.
2. Nese ka apo kerkohen shpenzime te nje natyre thelbesore apo te jashtezakonshme per ekzekutimin e kerkeses, Palet Kontraktuese do te konsultohen per te percaktuar termat dhe kushtet sipas te cilave do te ekzekutohet kerkesa, si dhe menyren sesi do te perballohen shpenzimet.

KAPITULLI XII

Implementimi I Mareveshjes

Neni 20

1. Administratat Doganore do te marrin masa ne menyre qe punonjesit e tyre pergjegjes per investigimin apo luften ndaj shkeljeve doganore te mbajne lidhje direkte dhe personale me njeri-tjetrin.
2. Administratat Doganore do te vendosin mbi rregullimet e detajuara per lehtesimin e implementimit te kesaj Mareveshjeje.
3. Administratat Doganore do te perpiqen te zgjidhin me mareveshje reciproke cdo problem apo dyshim te dale nga interpretimi apo zbatimi i kesaj Mareveshjeje.
4. Konfliktet per te cilat nuk eshte gjetur zgjidhje, do te zgjidhen nepermjet kanaleve diplomatike.

KAPITULLI XIII

Zbatimi

Neni 21

Kjo Mareveshje do të zbatohet në Territorët Doganore të të dyja Paleve Kontraktuese siç përcaktohet në dispozitat e tyre kombëtare konstitucionale, ligjore dhe administrative.

KAPITULLI XIV

Hyrja ne Fuqi dhe Perfundimi

Neni 22

Kjo Mareveshje do te hyje ne fuqi ne ditën e pare te muajit te dyte pasi Palet Kontraktuese te kene njoftuar njera-tjetren me shkrim nepermjet kanaleve diplomatike se kerketat konsitucionale apo te brendshme per hyrjen ne fuqi te kesaj Mareveshjeje jane plotesuar.

Neni 23

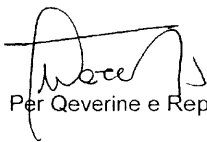
1. Kjo Mareveshje eshte parashikuar per nje kohezgjatje te pakufizuar, por secila nga Palet Kontraktuese mund ta perfundoje ate ne cdo kohe me ane te njoftimit nepermjet kanaleve diplomatike.
2. Perfundimi do te kete efekt tre muaj nga data e dergimit te njoftimit te denoncimit tek Pala tjetere Kontraktuese. Procedimet ne vazhdim ne kohen e perfundimit do te kompletohen detyrimisht ne perputhje me dispozitat e kesaj Mareveshjeje.

Neni 24

Palet Kontraktuese do te takohen me qellim rishikimin e kesaj Mareveshjeje sipas kerkese ose ne fund te pese vjeteve nga data e hyrjes se saj ne fuqi, nese nuk njoftojne njera-tjetren me shkrim se nje rishikim i tille eshte i panevojshem.

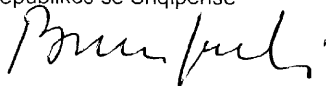
DESHMITARE PER SA ME SIPER te poshteshenuarit, te autorizuar perkatesisht, kane nenshkruar kete Mareveshje.

KRYER NE *Nicosia*..... me date *28 June 2005* ne dy kopje ne gjuhet Shqip, Greqisht dhe Anglisht, ku te gjitha tekstet jane njesoj autentike. Ne rast divergjencash, teksti ne Anglisht do te mbizoteroje.


Per Qeverine e Republikes se Qipros

Per Keshillin e Ministrave

te Republikes se Shqiperise



ANEKS

PARIMET BAZE TE MBROJTJES SE TE DHENAVE

1. Te Dhenat Personale qe i nenshtrohen perpunimit automatik do te :
 - (a) merren dhe perpunohen ndershterisht dhe ligjerisht;
 - (b) storoehen per qellime te specifikuara dhe te ligjshme dhe nuk do te perdoren ne nje menyre te papershtatshme me ato qellime;
 - (c) jene adekuate, te lidhura dhe pa tejkaluar lidhjen me qellimin per te cilin jane storuuar;
 - (d) jene te sakta dhe kur eshte e nevojshme, te rifreskuara;
 - (e) ruhen ne nje forme qe lejon identifikimin e subjektit te te dhenave per jo me shume se sa kerkohet nga qellimi per te cilin jane storuuar te dhenat.
2. Te dhenat personale qe zbulojne origjinën racore, opinionet politike, besimin fetar, si dhe besime te tjera, si dhe te dhenat personale lidhur me jeten shendetesore apo seksuale, nuk mund te perpunohen ne menyre automatike, me perjashtim te rasteve kur legjislacioni kombetar mundeson mbrojtjen e sakte. E njejta gje do te aplikohet per te dhena personale qe kane te bejne me denime kriminale.
3. Do te ndermerren masat e duhura te sigurise per mbrojtjen e te dhenave personale te storuara ne dosje te dhenash automatike kunder shkaterrimit te paautorizuar ose humbjes aksidentale, si dhe kunder aksesit, ndryshimit apo shperndarjes se paautorizuar.
4. Cdo person duhet te kete mundesi:
 - (a) te percaktoje ekzistencen e nje dosjeje te dhenash personale te automatizuar, qellimin e saj kryesor, si dhe identitetin dhe rezidencen e baneses ose vendin kryesor te punes se kontrolluesit te dosjes;
 - (b) te perfitoje ne intervale te aresyseshme dhe pa vonesa te tejzgjatura apo shpenzime, konfirmim nese te dhena personale lidhur me te jane storuuar ne dosjen e automatizuar te te dhenave si dhe komunikimin ndaj tij te ketyre te dhenave ne forme inteligjente;
 - (c) te perfitoje, sipas rastit, fshirjen apo ndryshimin e ketyre te dhenave nese ato jane perpunuar ne kundershtim me dispozitat e legjislacionit kombetar qe ka efekt mbi parimet baze te percaktuara ne parimet 1 dhe 2 te ketij Aneksi;
 - (d) te informohet nese nje kerkese per komunikim, ose sipas rastit, konfirmim, ndryshim apo fshirje sic referohet ne paragrafet (b) dhe (c) te ketij parimi nuk eshte plotesuar.
- 5.1. Nuk do te lejohen perjashtime ne dispozitat sipas parimeve 1, 2 dhe 4 te ketij Aneksi, me perjashtim te limiteve te percaktuara ne kete parim.

- 5.2. Perjashtime nga dispozitat e parimeve 1, 2 dhe 4 te ketij Aneksi do te lejohen kur keto perjashtime mundesohen nga ligji i Pales Kontraktuese dhe perben nje mase te nevojshme ne nje shoqeri demokratike ne interes te:
- (a) mbrojtjes se sigurise Shteterore, sigurise publike, interesave monetare te Shtetit apo goditjes se akteve kriminale;
 - (b) mbrojtjes se subjektit te te dhenave ose te drejtave dhe lirive te te tjereve.
- 5.3. Kufizimet ne ushtrimin e te drejtave te specifikuar ne parimin 4, paragrafet (b), (c) dhe (d) te ketij Aneksi mund te mundesohen me ligj ne respekt te dosjeve te te dhenave personale te automatizuara te perdorura per qellime kerkimesh statistikore apo shkencore kur aty eshte e qarte se nuk ka risk te shkeljes se privacise se subjektit te te dhenave.
6. Secila pale Kontraktuese merr persiper te caktojte sanksionet dhe denimet e duhura per shkeljet e dispozitave te ligjit kombetar te cilat kane efekt mbi parimet baze te caktuara ne kete Aneks.
7. Asnje prej dispozitave te ketij Aneksi nuk do te interpretohet si kufizues apo qe ka efekt mbi mundesine e nje Pale Kontraktuese per t'i dhene subjektit te te dhenave nje mase me te gjere mbrojtjeje se ajo e percaktuar ne kete Aneks.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
CYPRUS AND THE COUNCIL OF MINISTERS OF THE REPUBLIC OF
ALBANIA ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE FOR THE
PROPER APPLICATION OF CUSTOMS LAW AND FOR THE
PREVENTION, INVESTIGATION AND COMBATING OF CUSTOMS
OFFENCES

The Government of the Republic of Cyprus and the Council of Ministers of the Republic of Albania, hereafter referred to as the Contracting Parties,

Considering that offences against Customs law are prejudicial to their economic, commercial, fiscal, social and cultural interests;

Considering the importance of accurate assessment of Customs duties and other taxes collected at importation or exportation and of ensuring proper enforcement of measures of prohibition, restriction and control;

Recognising the need for international cooperation in matters related to the application and enforcement of their Customs laws;

Convinced that action against Customs offences can be made more effective by close cooperation between their Customs administrations based on clear legal provisions;

Having regard to the relevant instruments of the Customs Cooperation Council (known as the World Customs Organisation), in particular the Recommendation on mutual administrative assistance of 5 December 1953;

Having regard also to international Conventions binding both Contracting Parties and containing prohibitions, restrictions and special measures of control in respect of specific goods;

Have agreed as follows:

CHAPTER I. DEFINITIONS

Article 1

For the purposes of this Agreement,

1. "Controlled delivery" means the method of allowing narcotic drugs or psychotropic substances or substances frequently used in the illicit manufacture of narcotic drugs or psychotropic substances to pass from, towards, or through the territory of one or more countries with the knowledge and under the supervision of the competent authorities with a view to identify persons involved in the commission of offences;

2. "Customs Administration" means for the Republic of Albania the Directorate General of Customs of the Ministry of Finance and for the Republic of Cyprus the Department of Customs and Excise;

3. "Customs duties and taxes" means the duties, taxes and other charges, which are collected on or in connection with the importation or exportation of goods;
4. "Customs law" means the statutory and regulatory provisions relating to the collection of customs duties and taxes and to the importation, exportation, movement or storage of goods, the administration and enforcement of which are specifically charged to the Customs, and any regulations made by the Customs under their statutory powers;
5. "Customs offence" means any breach or attempted breach of Customs law;
6. "Information" means any data, documents, reports, certified or authenticated copies thereof or other communications;
7. "Intelligence" means information which has been processed and/or analysed to provide an indication relevant to a Customs offence;
8. "Person" means both natural and legal persons;
9. "Personal data" means data concerning an identified or identifiable physical human being;
10. "Requesting Administration" means the Customs Administration which requests assistance;
11. "Requested Administration" means the Customs Administration from which assistance is requested.

CHAPTER II. SCOPE OF THE AGREEMENT

Article 2

1. The Contracting Parties shall through their Customs Administrations afford each other administrative assistance under the terms set out in this Agreement, for the proper application of Customs law and for the prevention, investigation and combating of Customs offences.
2. All assistance under this Agreement by either Contracting Party shall be performed in accordance with its national constitutional, legal and administrative provisions and within the limits of its Customs Administration's competence and available resources.
3. This Agreement is intended solely for the mutual administrative assistance between the Contracting Parties; the provisions of this Agreement shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress or exclude any evidence or to impede the execution of a request.
4. Any request for the arrest of persons as well as for the collection and forced collection of customs duties, other taxes, fines and other charges shall be excluded from such assistance.

CHAPTER III. SCOPE OF ASSISTANCE

Article 3

1. The Customs Administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information and intelligence which helps to ensure proper application of the Customs law and the prevention, investigation and combating of Customs offences.

2. Either Customs Administration shall, in making enquiries on behalf of the other own account or at the Customs Administration, act as if they were being made on its own account or at the request of another authority in that Contracting Party.

Article 4

1. On request, the Requested Administration shall provide all information about the Customs law and procedures, applicable in that Contracting Party and relevant to enquiries relating to a Customs offence.

2. Either Customs Administration shall communicate, either on request or on its own initiative, any available information relating to:

- (a) new Customs law enforcement techniques having proved their effectiveness;
- (b) new trends, means or methods of committing Customs offences.

CHAPTER IV. SPECIAL INSTANCES OF ASSISTANCE

Article 5

On request, the Requested Administration shall in particular provide the Requesting Administration with the following information:

(a) whether goods exported which are imported into the Customs territory of the Requesting Contracting Party have been lawfully exported from the Customs territory of the Requested Contracting Party;

(b) whether goods which are exported from the Customs territory of the Requesting Contracting Party have been lawfully imported into the Customs territory of the Requested Contracting Party and about the Customs procedure, if any, under which the goods have been placed.

Article 6

On request, the Requested Administration shall provide information and intelligence on, and maintain special surveillance over:

(a) goods either in transport or in storage notified by the Requesting Administration as giving rise to suspected illicit traffic towards the Customs territory of the Requesting Contracting Party;

- (b) means of transport suspected by the Requesting Administration of being used to commit Customs offences in the Customs territory of either Contracting Party;
- (c) premises suspected by the Requesting Administration of being used to commit Customs offences in the Customs territory of either Contracting Party.

Article 7

1. The Customs Administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information and intelligence on transactions, completed or planned, which constitute or appear to constitute a Customs offence.

2. In serious cases that could involve substantial damage to the economy, public health, public security or any other vital interest of one Contracting Party, the Customs Administration of the other Contracting Party shall, wherever possible, supply information and intelligence on its own initiative.

Article 8

The Customs Administrations shall:

- (a) assist each other with respect to the execution of provisional measures and proceedings, including the withholding and seizure of goods;
- (b) dispose of goods forfeited or proceeds of their sale as a result of the assistance provided for under this Agreement, in accordance with the legal provisions of the Contracting Party in control of the goods or proceeds.

CONTROLLED DELIVERY

Article 9

1. Subject to the national legislation of the States of the Contracting parties, their Customs Administrations shall, as necessary, cooperate in the context of international controlled deliveries of narcotic drugs and psychotropic substances or substances frequently used in the manufacture of narcotic drugs and psychotropic substances.

2. Shipments, being subject to controlled deliveries, may, by mutual accord of the Customs Administrations, be intercepted and allowed to continue their journey untouched or with the goods mentioned in paragraph 1 removed or wholly or partly replaced.

3. Controlled deliveries shall be decided on a case-by-case basis. Such decisions may include also financial arrangements and understandings between the Customs Administrations.

ANTIQUITIES AND CULTURAL AND ARTISTIC TREASURES

Article 10

1. The Customs Administration of either Contracting Party, on its own initiative, or upon request shall provide to the Customs Administration of the other Contracting Party, any available information on activities involving the smuggling of antiquities and artistic and cultural treasures, or on persons who are involved in such activities.

2. The Customs Administration of either Contracting Party shall, upon the request of the Customs Administration of the other Contracting Party, monitor for a specified time period the movement of the items mentioned in paragraph 1 of this Article, as well as persons involved and the means of transport used.

CHAPTER V. INFORMATION AND INTELLIGENCE

Article 11

1. Original information shall only be requested in cases where certified or authenticated copies would be insufficient, and shall be returned as soon as possible; rights of the Requested Administration or of third parties relating thereto shall remain unaffected.

2. Any information and intelligence to be exchanged under this Agreement shall be accompanied by all relevant information for interpreting or utilising it.

CHAPTER VI. EXPERTS AND WITNESSES

Article 12

On request, the Requested Administration may authorise its officials, if they consent to do so, to appear before a court in the other Contracting Party as experts or witnesses in the matter of a Customs offence.

CHAPTER VII. COMMUNICATION OF REQUESTS

Article 13

1. Assistance under this Agreement shall be exchanged directly between the Customs Administrations.

2. Requests for assistance under this Agreement shall be made in writing and shall be accompanied by any documents deemed useful. When the circumstances so require, requests may also be made verbally. Such requests shall be promptly confirmed in writing.

3. Requests made pursuant to paragraph 2 of this Article, shall include the following details:

- (a) the administration making the request;
- (b) the subject of and reason for the request;

(c) a brief description of the matter, the legal elements and the nature of the proceeding;

(d) the names and addresses of the parties concerned with the proceeding, if known.

4. A request by either Customs Administration that a certain procedure be followed shall be complied with, subject to the national legal and administrative provisions of the Requested Contracting Party.

5. The information and intelligence referred to in this Agreement shall be communicated to officials who are specially designated for this purpose by each Customs Administration. A list of officials so designated shall be furnished to the Customs Administration of the other Contracting Party in accordance with paragraph 2 of Article 18 of this Agreement.

CHAPTER VIII. EXECUTION OF REQUESTS

Article 14

1. If the Requested Administration does not have the information Requested, it shall in accordance with its national legal and administrative provisions, either:

- (a) initiate enquiries to obtain that information; or
- (b) promptly transmit the request to the appropriate agency; or
- (c) indicate which relevant authorities are concerned.

2. Any inquiry under paragraph 1 of this Article may include the taking of statements from persons from whom information is sought in connection with a Customs offence and from witnesses and experts.

Article 15

1. On written request, officials specially designated by the Requesting Administration may, with the authorisation of the Requested Administration and subject to conditions the latter may impose, for the purpose of investigating a Customs offence:

- (a) consult in the offices of the Requested Administration the documents, registers and other relevant data to extract any information in respect of that Customs offence;
- (b) take copies of the documents, registers and other data relevant in respect of that Customs offence;
- (c) be present during an inquiry conducted by the Requested Administration in the Customs territory of the Requested Contracting Party and relevant to the Requesting Administration.

2. When officials of the Requesting Administration are present in the territory of the other Contracting Party in the circumstances provided for in paragraph 1 of this Article, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity.

3. They shall, while there, enjoy the same protection as that accorded to Customs officials of the other Contracting Party, in accordance with the laws in force there, and be responsible for any offence they might commit.

CHAPTER IX. CONFIDENTIALITY OF INFORMATION

Article 16

1. Any information or intelligence received within the framework of administrative assistance under this Agreement shall be used solely for the purposes of this Agreement and by the Customs Administrations, except in cases in which the Customs Administration furnishing such information has expressly approved its use for other purposes or by other authorities.

2. Any information or intelligence received under this Agreement shall be treated as confidential and shall at least be subject to the same protection and confidentiality as the same kind of information or intelligence is subject to under the national law of the Contracting Party where it is received.

Article 17

Where personal data are exchanged under this Agreement, the Contracting Parties shall ensure a standard of data protection at least equivalent to that resulting from the implementation of the principles in the Annex to this Agreement, which is an integral part of this Agreement.

CHAPTER X. EXEMPTIONS

Article 18

1. In cases where assistance under this Agreement would infringe upon the sovereignty, security, public policy or other substantive national interest of a Contracting Party, or would involve a violation of industrial, commercial or professional secrecy or would be inconsistent with its national legal and administrative provisions, assistance may be refused.

2. If the Requesting Administration would be unable to comply if a similar request were made by the Requested Administration, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be at the discretion of the Requested Administration.

3. Assistance may be postponed by the Requested Administration on the grounds that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case the Requested Administration shall consult with the Requesting Administration to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the Requested Administration may require.

4. Where assistance is denied or postponed, reasons for the denial or postponement shall be given.

CHAPTER XI. COSTS

Article 19

1. The Customs Administrations shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, except for expenses and allowances paid to experts and to witnesses as well as costs of translators and interpreters other than Government employees, which shall be borne by the Requesting Administration.

2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute the request, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

CHAPTER XII. IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

Article 20

1. The Customs Administrations shall take measures so that their officials responsible for the investigation or combating of Customs offences maintain personal and direct relations with each other.

2. The Customs Administrations shall decide on detailed arrangements to facilitate the implementation of this Agreement.

3. The Customs Administrations shall endeavour to resolve by mutual accord any problem or doubt arising from the interpretation or application of this Agreement.

4. Conflicts for which no solutions are found shall be settled through diplomatic channels.

CHAPTER XIII. APPLICATION

Article 21

This Agreement shall be applicable to the Customs territories of both Contracting Parties as defined in their national constitutional, legal and administrative provisions.

CHAPTER XIV. ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

Article 22

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the Contracting Parties have notified each other in writing through diplomatic channels that the

constitutional or internal requirements for the entry into force of this Agreement have been met.

Article 23

1. This Agreement is intended to be of unlimited duration but either Contracting Party may terminate it at any time by notification through diplomatic channels.

2. The termination shall take effect three months from the date of the notification of denunciation to the other Contracting Party. Ongoing proceedings at the time of termination shall nonetheless be completed in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 24

The Contracting Parties shall meet in order to review this Agreement on request or at the end of five years from the date of its entry into force, unless they notify one another in writing that no such review is necessary.

In Witness Whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Nicosia on the 28th day of June 2005 in duplicate in Albanian, Greek, and in English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence the English text will prevail.

For the Government of the Republic of Cyprus:

CHRISTOS PATSALIDES

For the Council of Ministers of the Republic of Albania:

BASHKIM ZENELI

ANNEX

BASIC PRINCIPLES OF DATA PROTECTION

1. Personal data undergoing automatic processing shall be:
 - (a) obtained and processed fairly and lawfully;
 - (b) stored for specified and legitimate purposes and not used in a way incompatible with those purposes;
 - (c) adequate, relevant and not excessive in relation to the purposes for which they are stored;
 - (d) accurate and, where necessary, kept up to date;
 - (e) preserved in a form which permits identification of the data subjects for no longer than is required for the purpose for which those data are stored.
2. Personal data revealing racial origin, political opinions or religious or other beliefs, as well as personal data concerning health or sexual life, may not be processed automatically unless domestic law provides appropriate safeguards. The same shall apply to personal data relating to criminal convictions.
3. Appropriate security measures shall be taken for the protection of personal data stored in automated data files against unauthorised destruction or accidental loss as well as against unauthorised access, alteration or dissemination.
4. Any person shall be enabled:
 - (a) to establish the existence of an automated personal data file, its main purposes, as well as the identity and habitual residence or principal place of business of the controller of the file;
 - (b) to obtain at reasonable intervals and without excessive delay or expense confirmation of whether personal data relating to him are stored in the automated data file as well as communication to him of such data in an intelligible form;
 - (c) to obtain, as the case may be, rectification or erasure of such data if they have been processed contrary to the provisions of domestic law giving effect to the basic principles set out in principles 1 and 2 of this Annex;
 - (d) to have a remedy if a request for communication or, as the case may be, confirmation, rectification or erasure as referred to in paragraphs (b) and (c) of this principle is not complied with.
- 5.1. No exception to the provisions under principles 1, 2 and 4 of this Annex shall be allowed except within the limits defined in this principle.
- 5.2. Derogation from the provisions under principles 1, 2 and 4 of this Annex shall be allowed when such derogation is provided for by the law of the Contracting Party and constitutes a necessary measure in a democratic society in the interest of:
 - (a) protecting State security, public safety, the monetary interests of the State or the suppression of criminal offences;

(b) Protecting the data subject or the rights and freedoms of others.

5.3. Restrictions on the exercise of the rights specified in principle 4, paragraphs (b), (c) and (d) of this Annex may be provided by law with respect to automated personal data files used for statistics or for scientific research purposes where there is obviously no risk of an infringement of the privacy of the data subjects.

6. Each Contracting Party undertakes to establish appropriate sanctions and remedies for violations of provisions of domestic law giving effect to the basic principles set out in this Annex.

7. None of the provisions of this Annex shall be interpreted as limiting or otherwise affecting the possibility for a Contracting Party to grant data subjects a wider measure of protection than that stipulated in this Annex.

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΙ

ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΛΒΑΝΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΗ ΣΥΝΔΡΟΜΗ ΓΙΑ ΤΗΝ

ΟΡΘΗ ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΗΣ ΤΕΛΩΝΕΙΑΚΗΣ ΝΟΜΟΘΕΣΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΑΡΕΜΠΟΔΙΣΗ, ΔΙΕΡΕΥΝΗΣΗ ΚΑΙ

ΚΑΤΑΠΟΛΕΜΗΣΗ ΤΩΝ ΤΕΛΩΝΕΙΑΚΩΝ ΠΑΡΑΒΑΣΕΩΝ

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας,

και το Υπουργικό Συμβούλιο της Δημοκρατίας της Αλβανίας,

που από τούδε και στο εξής θα αναφέρονται ως τα Συμβαλλόμενα Μέρη,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ υπόψη ότι οι παραβάσεις της τελωνειακής νομοθεσίας επηρεάζουν δυσμενώς τα οικονομικά, εμπορικά, δημοσιονομικά, κοινωνικά και πολιτιστικά συμφέροντα,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ υπόψη την σπουδαιότητα της διασφάλισης του επακριβούς υπολογισμού των τελωνειακών δασμών και άλλων φόρων που εισπράττονται κατά την εισαγωγή ή εξαγωγή αγαθών καθώς και της διασφάλισης κατάλληλων μέτρων επιβολής απαγορεύσεων, περιορισμών και ελέγχων,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ την ανάγκη για διεθνή συνεργασία σε θέματα τα οποία έχουν σχέση με την εφαρμογή και επιβολή των τελωνειακών τους νομοθεσιών,

ΠΕΠΕΙΣΜΕΝΕΣ ότι η δράση ενάντια στις τελωνειακές παραβάσεις, μπορεί να είναι πιο αποτελεσματική με τη στενή συνεργασία μεταξύ των τελωνειακών τους διοικήσεων εφόσον βασίζεται σε σαφείς νομικές πρόνοιες,

ΈΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τα σχετικά μέσα του Συμβουλίου Τελωνειακής Συνεργασίας (γνωστού σαν Παγκόσμιος Οργανισμός Τελωνείων) και συγκεκριμένα τη Σύσταση για την Αμοιβαία Διοικητική Συνδρομή της 5^{ης} Δεκεμβρίου 1953,

ΈΧΟΝΤΑΣ ΕΠΙΣΗΣ ΥΠΟΨΗ τις διεθνείς συμβάσεις που δεσμεύουν και τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη και περιλαμβάνουν απαγορεύσεις περιορισμούς και ειδικά μέτρα ελέγχου σε σχέση με συγκεκριμένα αγαθά,

έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 1

Ορισμοί

Άρθρο 1

Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας,

1. «Ελεγχόμενη παράδοση» σημαίνει τη μέθοδο η οποία επιτρέπει τη διέλευση στην επικράτεια του ενός ή περισσότερων κρατών, ναρκωτικών ή ψυχοτρόπων ουσιών ή ουσιών οι οποίες χρησιμοποιούνται συχνά για την παράνομη παρασκευή ναρκωτικών ή ψυχοτρόπων ουσιών, εν γνώσει και υπό την επιτήρηση των αρμόδιων αρχών με σκοπό να εξακριβωθεί η ταυτότητα προσώπων τα οποία είναι αναμειγμένα στη διάπραξη των παραβάσεων.

2. «Τελωνειακή Διοίκηση» σημαίνει:

για την Κυπριακή Δημοκρατία: το Τμήμα Τελωνείων και Φόρων Κατανάλωσης

και για το Υπουργικό Συμβούλιο της Δημοκρατίας της Αλβανίας:

η Γενική Διεύθυνση των Τελωνείων του Υπουργείου Οικονομικών (Drejtoria e Petgjithshme e Doganave e Ministrise se Financave)

3. «Τελωνειακοί δασμοί και φόροι» νοούνται οι δασμοί, φόροι και άλλες επιβαρύνσεις οι οποίοι εισπράττονται σε σχέση με την εισαγωγή, ή εξαγωγή αγαθών·

4. «Τελωνειακή Νομοθεσία» νοούνται οι νομοθετικές και ρυθμιστικές πρόνοιες που σχετίζονται με την εισπραξη των τελωνειακών δασμών και φόρων καθώς και την εισαγωγή, εξαγωγή, διακίνηση ή αποθήκευση αγαθών, των οποίων η διαχείριση και επιβολή υπάγονται στο Τμήμα Τελωνείων, καθώς και κανονιστικές διατάξεις οι οποίες εκδίδονται από το Τμήμα Τελωνείων κατ' εξουσιοδότηση νόμου.

5. «Τελωνειακή Παράβαση» νοείται κάθε παραβίαση ή απόπειρα παραβίασης της τελωνειακής νομοθεσίας·

6. «Πληροφορία» νοείται οποιαδήποτε πληροφορία, έγγραφα, εκθέσεις πιστοποιημένα ή αυθεντικά αντίγραφα ή άλλα μέσα επικοινωνίας·

7. «Επεξεργασμένη πληροφορία» σημαίνει πληροφορία η οποία έχει τύχει επεξεργασίας ή ανάλυσης ούτως ώστε να παρέχει ένδειξη σχετικά με τελωνειακή παράβαση·

8. «Πρόσωπο» νοείται φυσικό ή νομικό πρόσωπο·

9. «Προσωπικά Δεδομένα» νοούνται πληροφορίες σχετικά με αναγνωρισμένο ή αναγνωρίσιμο φυσικό πρόσωπο

10. «Αιτούσα Αρχή» νοείται η τελωνειακή διοίκηση η οποία ζητά συνδρομή·

11. «Καλούμενη Αρχή» νοείται η τελωνειακή διοίκηση από την οποία ζητείται συνδρομή.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ II

Πεδίο Εφαρμογής

Άρθρο 2

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη οφείλουν να παρέχουν μέσω των τελωνειακών τους διοικήσεων, συνδρομή, υπό τους όρους οι οποίοι ορίζονται στην παρούσα Συμφωνία για την ορθή εφαρμογή της Τελωνειακής Νομοθεσίας και για την πρόληψη, διερεύνηση και καταστολή των τελωνειακών παραβάσεων.
2. Κάθε συνδρομή όπως προνοείται στη Συμφωνία αυτή για κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχεται σύμφωνα με τις εθνικές, συνταγματικές, νομικές και διοικητικές διατάξεις και μέσα στα όρια της αρμοδιότητας της Τελωνειακής του Διοίκησης και των διαθέσιμων μέσων.
3. Η παρούσα Συμφωνία προορίζεται μόνο για αμοιβαία διοικητική συνδρομή μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών οι πρόνοιες της παρούσας Συμφωνίας δεν δίνουν δικαίωμα σε ιδιώτη να πάρει, να αποκρύψει ή να αποκλείσει οποιονδήποτε αποδεικτικό στοιχείο ή να εμποδίσει την εκτέλεση μιας αίτησης για συνδρομή.
4. Αίτηση για συνδρομή που αφορά σύλληψη προσώπου καθώς και είσπραξη και δια βίας είσπραξη τελωνειακών δασμών και φόρων αποκλείεται από τέτοια συνδρομή.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΙΙΙ

Έκταση συνδρομής

Άρθρο 3

1. Οι Τελωνειακές Διοικήσεις πρέπει να παρέχουν η μία στην άλλη είτε κατόπιν αίτησης είτε αυτόβουλα, πληροφορίες ή επεξεργασμένες πληροφορίες οι οποίες θα βοηθήσουν στην σωστή εφαρμογή της τελωνειακής νομοθεσίας και στην πρόληψη, διερεύνηση και καταστολή των τελωνειακών παραβάσεων.
2. Εκάτερη των Τελωνειακών Διοικήσεων θα πρέπει κατά την διεξαγωγή διερευνήσεων εκ μέρους της άλλης Τελωνειακής Διοίκησης να δρα ως εάν να επρόκειτο για λογαριασμό της ίδιας ή κατόπιν αίτησης άλλης αρχής σ' εκείνο το Συμβαλλόμενο Μέρος.

Άρθρο 4

1. Κατόπιν αίτησης, η καλούμενη διοίκηση θα πρέπει να παρέχει όλες τις πληροφορίες για την Τελωνειακή Νομοθεσία και τις διαδικασίες οι οποίες εφαρμόζονται στο κράτος εκείνου του Συμβαλλόμενου Μέρους και είναι σχετικές με τις έρευνες που σχετίζονται με τελωνειακή παράβαση.
2. Εκάτερη Τελωνειακή Διοίκηση διαβιβάζει, είτε κατόπιν αίτησης είτε με δική της πρωτοβουλία, κάθε διαθέσιμη πληροφορία σχετικά με:
 - α) νέες τεχνικές επιβολής της τελωνειακής νομοθεσίας οι οποίες έχουν αποδειχθεί αποτελεσματικές
 - β) νέες τάσεις, μέσα ή μεθόδους διάπραξης τελωνειακών παραβάσεων.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ IV

Ειδικές περιπτώσεις συνδρομής

Άρθρο 5

Κατόπιν αίτησης, η καλούμενη αρχή θα πρέπει συγκεκριμένα να παρέχει προς την αιτούσα αρχή τις πιο κάτω πληροφορίες:

- α) εάν εμπορεύματα τα οποία εισήχθησαν στην τελωνειακή επικράτεια του αιτούντος Συμβαλλόμενου Μέρους έχουν νόμιμα εξαχθεί από την τελωνειακή επικράτεια του κράτους του καλούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους,
- β) εάν εμπορεύματα τα οποία εξήχθησαν από την τελωνειακή επικράτεια του αιτούντος Συμβαλλόμενου Μέρους έχουν νόμιμα εισαχθεί στην τελωνειακή επικράτεια του καλούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους καθώς και για την τελωνειακή διαδικασία, εάν υπάρχει, κάτω από την οποία τέθηκαν τα εμπορεύματα.

Άρθρο 6

Κατόπιν αίτησης, η καλούμενη διοίκηση πρέπει να παρέχει πληροφορίες και επεξεργασμένες πληροφορίες και να διατηρεί ειδική επιτήρηση:

- α) σε εμπορεύματα είτε που μεταφέρονται είτε που βρίσκονται αποθηκευμένα τα οποία η αιτούσα διοίκηση έχει επισημάνει ότι ενδέχεται να είναι ύποπτα για λαθρεμπόριο στην τελωνειακή επικράτεια του αιτούντος Συμβαλλόμενου Μέρους·
- β) σε μέσα μεταφοράς τα οποία θεωρούνται ύποπτα από την αιτούσα αρχή ότι χρησιμοποιούνται για διάπραξη τελωνειακών παραβάσεων στο τελωνειακό έδαφος εκάτερου των Συμβαλλόμενων Μερών·
- γ) σε κτίρια τα οποία θεωρούνται ύποπτα από την αιτούσα αρχή ότι χρησιμοποιούνται για διάπραξη τελωνειακών παραβάσεων στην τελωνειακή επικράτεια εκάτερου των Συμβαλλόμενων Μερών.

Άρθρο 7

1. Οι Τελωνειακές Διοικήσεις θα παρέχουν η μια στην άλλη, είτε κατόπιν αίτησης είτε με δική τους πρωτοβουλία, πληροφορίες και επεξεργασμένες πληροφορίες σχετικά με πράξεις οι οποίες έχουν ολοκληρωθεί ή προγραμματίζονται, οι οποίες αποτελούν ή φαίνεται ότι αποτελούν τελωνειακή παράβαση
2. Σε σοβαρές περιπτώσεις που δυνατό να συνεπάγονται σημαντική ζημιά στην οικονομία, τη δημόσια υγεία, ή τη δημόσια ασφάλεια ή σε οποιονδήποτε άλλο ζωτικό ενδιαφέρον του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, η Τελωνειακή Διοίκηση του

άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, όπου είναι δυνατόν, παρέχει πληροφορίες ή επεξεργασμένες πληροφορίες με δική της πρωτοβουλία.

Άρθρο 8

Οι Τελωνειακές Διοικήσεις θα:

- α) αλληλοβοηθούνται σε σχέση με την εκτέλεση προσωρινών μέτρων και διαδικασιών, περιλαμβανομένης και της κατακράτησης και κατάσχεσης εμπορευμάτων·
- β) διαθέτουν τα εμπορεύματα που έχουν δημευθεί ή τις εισπράξεις από την πώληση τους σαν αποτέλεσμα της βοήθειας η οποία παρέχεται δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας, σύμφωνα με τις νομικές πρόνοιες του Συμβαλλόμενου Μέρους για τον έλεγχο των εμπορευμάτων ή εισπράξεων.

Ελεγχόμενη Παράδοση

Άρθρο 9

1. Υπό τον όρο ότι υπόκεινται στην εθνική νομοθεσία των Κρατών των Συμβαλλόμενων Μέρων, οι Τελωνειακές Διοικήσεις θα συνεργάζονται, όπου είναι απαραίτητο, μέσα στα πλαίσια των διεθνών ελεγχόμενων παραδόσεων ναρκωτικών φαρμάκων, ψυχοτρόπων ουσιών ή ουσιών οι οποίες συχνά χρησιμοποιούνται στην παρασκευή ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών
2. Αποστολές οι οποίες αποτελούν υποκείμενα σε ελεγχόμενες παραδόσεις, μπορεί, με αμοιβαία συμφωνία από τις Τελωνειακές Διοικήσεις, να διακοπεί η διαδρομή τους και να επιτραπεί η συνέχιση της χωρίς να ανοιχτούν ή αφού αφαιρεθούν ή αφού αντικατασταθούν όλα ή εν μέρει τα εμπορεύματα που αναφέρονται στην παράγραφο 1.
3. Ελεγχόμενες παραδόσεις θα αποφασίζονται για κάθε περίπτωση ξεχωριστά. Τέτοιες αποφάσεις μπορεί να περιλαμβάνουν επίσης οικονομικές διευθετήσεις και συμφωνίες μεταξύ των Τελωνειακών Διοικήσεων.

Αρχαιότητες και Πολιτιστικοί και Καλλιτεχνικοί Θησαυροί

Άρθρο 10

Η Τελωνειακή Διοίκηση του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους, με δική της πρωτοβουλία ή κατόπιν αίτησης, θα παρέχει στην Τελωνειακή Διοίκηση του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους κάθε διαθέσιμη πληροφορία για δραστηριότητες οι οποίες περιλαμβάνουν λαθρεμπόριο αρχαιοτήτων καλλιτεχνικών και πολιτιστικών θησαυρών, ή για πρόσωπα που εμπλέκονται σε τέτοιες δραστηριότητες.

2. Η Τελωνειακή Διοίκηση κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους, μετά από αίτηση της Τελωνειακής Διοίκησης του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, παρακολουθεί για καθορισμένη χρονική περίοδο τις διακινήσεις ειδών που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του παρόντος Άρθρου, καθώς επίσης τα εμπλεκόμενα πρόσωπα και τα χρησιμοποιούμενα μεταφορικά μέσα.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ V

Πληροφορίες και επεξεργασμένες πληροφορίες

Άρθρο 11

1. Αυθεντικές πληροφορίες θα πρέπει να ζητούνται σε περιπτώσεις όπου πιστοποιημένα ή αυθεντικά αντίγραφα είναι ανεπαρκή και θα επιστρέφονται το συντομότερο δικαιώματα της καλούμενης διοίκησης ή τρίτων μερών που σχετίζονται με την περίπτωση πρέπει να παραμένουν ανεπηρέαστα.
2. Κάθε πληροφορία ή επεξεργασμένη πληροφορία η οποία ανταλλάσσεται μέσα στα πλαίσια της παρούσας Συμφωνίας συνοδεύεται από όλες τις σχετικές πληροφορίες για την επεξήγηση ή χρήση τους.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ VI

Εμπειρογνώμονες και Μάρτυρες

Άρθρο 12

Κατόπιν αίτησης, η καλούμενη αρχή μπορεί να εξουσιοδοτήσει τους αξιωματούχους της, εφόσον συγκατατίθενται, να εμφανίζονται ενώπιον δικαστηρίου, ή της τελωνειακής διοίκησης του Κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, σαν εμπειρογνώμονες ή μάρτυρες, σε σχέση με τελωνειακή παράβαση.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ VII

Αποστολή αιτήσεων

Άρθρο 13

1. Συνδρομή με βάση την παρούσα Συμφωνία παρέχεται απευθείας μεταξύ των Τελωνειακών Διοικήσεων.
2. Αιτήσεις για συνδρομή με βάση την παρούσα Συμφωνία γίνονται γραπτώς και συνοδεύονται από έγγραφα τα οποία θεωρούνται απαραίτητα. Όταν οι συνθήκες το απαιτούν αιτήσεις μπορούν να γίνονται και πρόφορικά. Τέτοιες αιτήσεις θα πρέπει να επιβεβαιώνονται και γραπτώς.
3. Αιτήσεις οι οποίες γίνονται σύμφωνα με την παράγραφο 2 του παρόντος Άρθρου, θα πρέπει να περιλαμβάνουν τις ακόλουθες λεπτομέρειες:
 - (α) την αρχή που υποβάλλει την αίτηση·
 - (β) το αντικείμενο και το λόγο της αίτησης·
 - (γ) σύντομη περιγραφή του εξεταζόμενου θέματος, τα νομικά σημεία και τη φύση των διαδικασιών·
 - (δ) τα ονόματα και τις διευθύνσεις των ενδιαφερομένων μερών που έχουν σχέση με τις διαδικασίες, αν είναι γνωστά.
4. Σε περίπτωση αίτησης οποιαδήποτε τελωνειακή διοίκηση μπορεί να εισηγηθεί όπως ακολουθηθεί μια συγκεκριμένη διαδικασία, η οποία θα πρέπει να εκτελείται με βάση τις εθνικές νομικές και διοικητικές πρόνοιες του καλούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους.
5. Οι πληροφορίες και οι επεξεργασμένες πληροφορίες που αναφέρονται στην παρούσα Συμφωνία θα αποστέλλονται στους λειτουργούς οι οποίοι έχουν καθοριστεί ειδικά γι' αυτό το σκοπό από κάθε Τελωνειακή Διοίκηση. Κατάλογος των λειτουργών αυτών θα πρέπει να δοθεί στην τελωνειακή διοίκηση του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους σύμφωνα με την παράγραφο 2 του άρθρου 18 της παρούσας Συμφωνίας.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ VIII

Εκτέλεση αιτήσεων

Άρθρο 14

1. Εάν η καλούμενη αρχή δεν κατέχει τις ζητηθείσες πληροφορίες, θα πρέπει σύμφωνα με τις εθνικές, νομικές και διοικητικές πρόνοιες της είτε:
 - (α) να αρχίσει έρευνες ώστε να αποκτήσει τις πληροφορίες, είτε
 - (β) να διαβιβάσει έγκαιρα την αίτηση στην αρμόδια υπηρεσία, ή
 - (γ) να υποδείξει τις αρμόδιες αρχές τις οποίες αφορά.
2. Κάθε πληροφορία σύμφωνα με τις πρόνοιες της παραγράφου 1 του παρόντος άρθρου, μπορεί να περιλαμβάνει τη λήψη καταθέσεων από πρόσωπα από τα οποία ζητούνται πληροφορίες σε σχέση με τελωνειακή παράβαση καθώς και καταθέσεις από μάρτυρες και εμπειρογνώμονες.

Άρθρο 15

1. Κατόπιν γραπτής αίτησης, λειτουργοί οι οποίοι έχουν ορισθεί ειδικά από την αιτούσα αρχή μπορούν, με εξουσιοδότηση της καλούμενης αρχής και υπό όρους τους οποίους θα καθορίσει η τελευταία με στόχο τη διερεύνηση μιας τελωνειακής παράβασης να:
 - (α) εξετάσουν στα γραφεία της καλούμενης αρχής τα έγγραφα, αρχεία και άλλα σχετικά δεδομένα για να πάρουν πληροφορίες σχετικά με την τελωνειακή παράβαση·
 - (β) προμηθευτούν φωτοαντίγραφα των εγγράφων, αρχείων και άλλων σχετικών δεδομένων σε σχέση με την τελωνειακή παράβαση·
 - (γ) είναι παρόντες κατά τη διάρκεια της διερεύνησης η οποία διεξάγεται από την καλούμενη αρχή στην τελωνειακή επικράτεια του καλούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους και η οποία έχει σχέση με την αιτούσα αρχή.
2. Όταν αξιωματούχοι της αιτούσας αρχής είναι παρόντες στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, υπό τις συνθήκες οι οποίες προνοούνται στην παράγραφο 1 του παρόντος Άρθρου, πρέπει σε όλες τις περιπτώσεις να είναι σε θέση να αποδείξουν την επίσημή τους ιδιότητα.
3. Αυτοί πρέπει κατά την παραμονή τους εκεί να απολαμβάνουν της ίδιας προστασίας όπως αυτή η οποία παρέχεται στους τελωνειακούς λειτουργούς του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, σύμφωνα με τους εκεί ισχύοντες νόμους και θα είναι υπεύθυνοι για κάθε παράβαση που ίσως διαπράξουν.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΙΧ

Εμπιστευτικότητα Πληροφοριών

Άρθρο 16

1. Κάθε πληροφορία ή επεξεργασμένη πληροφορία η οποία παραλαμβάνεται μέσα στα πλαίσια της διοικητικής βοήθειας σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία θα πρέπει να χρησιμοποιείται μόνο για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας και από τις Τελωνειακές Διοικήσεις, με εξαίρεση τις περιπτώσεις για τις οποίες η Τελωνειακή Διοίκηση που παρέχει την πληροφορία έχει εγκρίνει τη χρήση της για άλλους σκοπούς ή από άλλες αρχές.
2. Κάθε πληροφορία ή επεξεργασμένη πληροφορία η οποία παραλαμβάνεται μέσα στα πλαίσια της παρούσας Συμφωνίας, πρέπει να θεωρείται εμπιστευτική και θα πρέπει τουλάχιστον να υπόκειται στην ίδια προστασία και εμπιστευτικότητα την οποία απολαμβάνει η ίδια πληροφορία ή επεξεργασμένη πληροφορία, από την εθνική νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Μέρους στο οποίο παραλαμβάνεται.

Άρθρο 17

Όπου ανταλλάσσονται προσωπικά δεδομένα, τα Συμβαλλόμενα Μέρη πρέπει να διασφαλίζουν ένα επίπεδο προστασίας δεδομένων τουλάχιστον αντίστοιχο με εκείνο το οποίο απορρέει από την εφαρμογή των αρχών του Παραρτήματός της παρούσας Συμφωνίας, το οποίο είναι αναπόσπαστο μέρος της.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ Χ

Εξαιρέσεις

Άρθρο 18

1. Σε περιπτώσεις όπου η συνδρομή με βάση την παρούσα Συμφωνία θα παραβίαζε την κυριαρχία, την ασφάλεια, τη δημόσια πολιτική ή άλλο ουσιαστικό εθνικό συμφέρον ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, ή θα περιελάμβανε την παραβίαση βιομηχανικού, εμπορικού ή επαγγελματικού απορρήτου ή θα ήταν αντίθετο με τις εθνικές νομικές και διοικητικές του διατάξεις, η αίτηση για παροχή συνδρομής μπορεί να απορριφθεί.
2. Εάν η αιτούσα αρχή δεν θα ήταν σε θέση να ανταποκριθεί όταν η καλούμενη αρχή έκανε παρόμοια αίτηση, θα πρέπει να αναφέρει το γεγονός αυτό στην αίτησή της. Ανταπόκριση σε τέτοιο αίτημα θα παραμένει στη διακριτική ευχέρεια της καλούμενης αρχής.
3. Η καλούμενη τελωνειακή αρχή μπορεί να αναβάλει την παροχή συνδρομής με το αιτιολογικό ότι θα επηρεάσει διερεύνηση υπό εξέλιξη, δίωξη ή διαδικασία. Σε τέτοια περίπτωση η καλούμενη αρχή θα διαβουλευθεί με την αιτούσα αρχή να καθορίσει κατά πόσο η συνδρομή μπορεί να δοθεί κάτω από τέτοιους όρους ή προϋποθέσεις τις οποίες μπορεί να θέσει η καλούμενη αρχή.

4. Όπου η παροχή συνδρομής απορρίπτεται ή αναβάλλεται θα αναφέρονται οι λόγοι της απόρριψης ή της αναβολής.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ XI

Έξοδα

Άρθρο 19

1. Οι Τελωνειακές Διοικήσεις παραιτούνται από κάθε αξίωση για καταβολή εξόδων τα οποία καταβλήθηκαν για την εκτέλεση της παρούσας Συμφωνίας, με εξαίρεση τα έξοδα και τα επιδόματα εμπειρογνομόνων και μαρτύρων, καθώς και για τα έξοδα μεταφραστών και διερμηνέων μη δημοσίων υπαλλήλων, τα οποία θα καλύπτονται από την αιτούσα διοίκηση.
2. Αν για την εκτέλεση της αίτησης απαιτούνται σημαντικά και ασυνήθιστα έξοδα, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διαβουλεύονται για να καθορίσουν τους όρους και τις προϋποθέσεις κάτω από τις οποίες θα εκτελεστεί η αίτηση, καθώς επίσης και τον τρόπο με τον οποίο θα καλυφθούν τα έξοδα.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ XII

Εφαρμογή της Συμφωνίας

Άρθρο 20

1. Οι Τελωνειακές Διοικήσεις θα λαμβάνουν μέτρα έτσι ώστε οι υπεύθυνοι λειτουργοί για τη διερεύνηση και καταπολέμηση τελωνειακών παραβάσεων να διατηρούν προσωπική και απευθείας επικοινωνία μεταξύ τους.
2. Οι Τελωνειακές Διοικήσεις θα πρέπει να συμφωνούν σε λεπτομερείς διευθετήσεις για να διευκολύνουν την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.
3. Οι Τελωνειακές Διοικήσεις πρέπει να προσπαθούν να επιλύουν κατόπιν αμοιβαίας συμφωνίας κάθε πρόβλημα ή αμφιβολία η οποία προκύπτει από την ερμηνεία ή εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.
4. Διαφωνίες οι οποίες δεν επιλύονται πρέπει να τακτοποιούνται δια της διπλωματικής οδού.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ XIII

Εφαρμογή

Άρθρο 21

Η παρούσα Συμφωνία θα εφαρμόζεται στις Τελωνειακές επικράτειες αμοτέρων των Συμβαλλομένων Μερών όπως αυτές ορίζονται στις εθνικές, συνταγματικές, νομικές και διοικητικές τους πρόνοιες.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ XIV

Έναρξη Ισχύος και Τερματισμός

Άρθρο 22

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την πρώτη μέρα του δεύτερου μήνα μετά από αμοιβαία έγγραφη κοινοποίηση των Συμβαλλομένων Μερών μέσω της διπλωματικής οδού ότι οι συνταγματικές ή εσωτερικές απαιτήσεις για την έναρξη ισχύος της παρούσα Συμφωνίας έχουν συμπληρωθεί.

Άρθρο 23

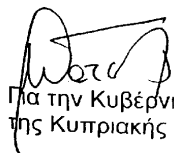
1. Η παρούσα Συμφωνία θα έχει απεριόριστη διάρκεια αλλά οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορεί να την καταγγείλει ανά πάσα στιγμή μέσω της διπλωματικής οδού.
2. Ο τερματισμός θα ισχύει τρεις μήνες μετά την ημερομηνία γνωστοποίησης της καταγγελίας στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος. Οι διαδικασίες οι οποίες βρίσκονται σε εξέλιξη κατά τη στιγμή του τερματισμού, θα ολοκληρώνονται σύμφωνα με τις πρόνοιες της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 24

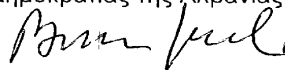
Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συναντώνται κατόπιν αιτήματος με σκοπό την ανασκόπηση της παρούσας Συμφωνίας ή μετά το τέλος των πέντε χρόνων από την ημερομηνία έναρξης της ισχύος, εκτός και αν γνωστοποιήσουν γραπτώς η μια στην άλλη ότι η ανασκόπηση δεν είναι αναγκαία.

Προς βεβαίωση αυτής οι υποφαινόμενοι αντιπρόσωποι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους, έχουν υπογράψει αυτή τη Συμφωνία.

Έγινε στη Λευκωσία στις 28/01/2005..... εις διπλούν, στην Ελληνική, Αλβανική και Αγγλική γλώσσα, όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφωνίας στην ερμηνεία, θα υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.


Για την Κυβέρνηση
της Κυπριακής Δημοκρατίας

Για το Υπουργικό Συμβούλιο
της Δημοκρατίας της Αλβανίας



ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ΒΑΣΙΚΕΣ ΑΡΧΕΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΠΡΟΣΩΠΙΚΩΝ ΔΕΔΟΜΕΝΩΝ

1. Προσωπικά δεδομένα τα οποία υπόκεινται σε αυτόματη επεξεργασία θα πρέπει να:
 - (α) εξασφαλίζονται και να υπόκεινται σε επεξεργασία δίκαια και νόμιμα
 - (β) να αποθηκεύονται για συγκεκριμένους και νόμιμους σκοπούς και να μην χρησιμοποιούνται με τρόπο ασυμβίβαστο προς τους σκοπούς αυτούς
 - (γ) είναι επαρκή, σχετικά και όχι υπερβολικά σε σχέση με τους σκοπούς για τους οποίους αποθηκεύονται
 - (δ) είναι ακριβή και, όπου είναι απαραίτητο, να εκσυγχρονίζονται
 - (ε) να διατηρούνται σε τύπο ο οποίος να επιτρέπει την αναγνώριση των υποκειμένων των δεδομένων για χρόνο όχι περισσότερο από ότι χρειάζεται για το σκοπό για τον οποίο τα δεδομένα αυτά αποθηκεύονται
2. Προσωπικά δεδομένα τα οποία αποκαλύπτουν φυλετική κατάγωγή, πολιτικές πεποιθήσεις ή θρησκευτικά ή άλλα πιστεύω, καθώς και προσωπικά δεδομένα που αφορούν την υγεία και τη σεξουαλική ζωή, δεν θα τυχάνουν αυτόματης επεξεργασίας εκτός και αν η εσωτερική νομοθεσία προνοεί για την κατάλληλη προστασία. Το ίδιο ισχύει και για προσωπικά δεδομένα τα οποία έχουν σχέση με εγκληματικές καταδίκες.
3. Κατάλληλα μέτρα ασφάλειας θα πρέπει να λαμβάνονται για την προστασία των προσωπικών δεδομένων τα οποία αποθηκεύονται σε μηχανογραφημένους φακέλους δεδομένων κατά μη εξουσιοδοτημένης καταστροφής ή τυχαίας απώλειας καθώς και ενάντια σε μη εξουσιοδοτημένη πρόσβαση, αλλοίωση ή διάθεση.
4. Κάθε πρόσωπο θα πρέπει να είναι ικανό:
 - (α) να δημιουργήσει μηχανογραφημένο φάκελο προσωπικών δεδομένων, των κυρίων σκοπών του, καθώς και την ταυτότητα και συνήθη διαμονή ή τον κύριο τόπο εργασίας του ελεγκτή του φακέλου
 - (β) να επιτύχει σε λογικά διαστήματα και χωρίς υπερβολική καθυστέρηση ή έξοδα, επιβεβαίωση κατά πόσον προσωπικά δεδομένα τα οποία σχετίζονται με αυτόν έχουν αποθηκευτεί σε μηχανογραφημένους φακέλους δεδομένων καθώς και την αποστολή σε αυτόν, τέτοιων δεδομένων σε καταληπτό τύπο
 - (γ) να επιτύχει, ανάλογα με την περίπτωση, διόρθωση ή διαγραφή των δεδομένων εκείνων τα οποία έχουν τύχει επεξεργασίας αντίθετα με τις πρόνοιες της εσωτερικής νομοθεσίας ώστε να συνάδουν με τις βασικές αρχές οι οποίες έχουν ληφθεί στα σημεία 1 και 2 του Παραρτήματος
 - (δ) να λαμβάνει διορθωτικά μέτρα, εάν ζητηθεί, και ανάλογα με την περίπτωση, να διαβιβάζει μηνύματα, να επανορθώνει ή διαγράφει δεδομένα, εφόσον αυτά δεν συνάδουν, σύμφωνα με τις παραγράφους (β) και (γ) αυτής της αρχής.

- 5.1 Δεν θα επιτρέπεται εξαίρεση στις πρόνοιες σύμφωνα με τις αρχές 1, 2 και 4 του παρόντος Παραρτήματος εκτός στα συγκεκριμένα όρια της παρούσης αρχής.
- 5.2 Παρέκκλιση από τις πρόνοιες σύμφωνα με τις αρχές 1, 2 και 4 του παρόντος Παραρτήματος θα επιτρέπεται όταν τέτοια παρέκκλιση προνοείται με βάση τη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Μέρους και αποτελεί απαραίτητο μέτρο σε μια δημοκρατική κοινωνία προς το συμφέρον:
 - (α) της προστασίας της ασφάλειας του Κράτους, της δημόσιας ασφάλειας, του νομισματικού ενδιαφέροντος του Κράτους, ή της καταστολής των εγκληματικών παραβάσεων
 - (β) της προστασίας των υποκειμένων των δεδομένων ή τα δικαιώματα και ελευθερίες των άλλων.
- 5.3. Περιορισμοί κατά την άσκηση των δικαιωμάτων τα οποία ορίζονται στην αρχή 4, παράγραφοι (β), (γ) και (δ) του παρόντος Παραρτήματος μπορούν να προβλεφθούν με βάση τη νομοθεσία σε σχέση με μηχανογραφημένους φακέλους προσωπικών δεδομένων οι οποίοι χρησιμοποιούνται για σκοπούς στατιστικής ή επιστημονικής έρευνας όπου δεν υπάρχει φανερά κίνδυνος καταπάτησης των υποκειμένων των δεδομένων.
6. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος αναλαμβάνει να δημιουργήσει κατάλληλες κυρώσεις και διορθωτικά μέτρα για τις παραβιάσεις των προνοιών της εσωτερικής νομοθεσίας θέτοντας σε ισχύ τις βασικές αρχές οι οποίες τίθενται στο παρόν Παράρτημα.
7. Καμιά από τις πρόνοιες του παρόντος Παραρτήματος πρέπει να ερμηνεύεται ότι περιορίζει ή επηρεάζει με οποιονδήποτε τρόπο την πιθανότητα το Συμβαλλόμενο Μέρος να παραχωρεί δεδομένα με ευρύτερα μέτρα προστασίας από αυτά τα οποία συμφωνούνται στο παρόν Παράρτημα.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE
ET LE CONSEIL DES MINISTRES DE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE
RELATIF À L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE POUR
L'APPLICATION APPROPRIÉE DES LOIS DOUANIÈRES ET POUR LA
PRÉVENTION, L'ENQUÊTE ET LA LUTTE CONTRE LES
INFRACTIONS DOUANIÈRES

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Conseil des Ministres de la République d'Albanie, ci-après nommés "Parties contractantes",

Considérant que les infractions à la législation douanière portent préjudice à leurs intérêts économiques, commerciaux, fiscaux sociaux et culturels;

Considérant l'importance de l'évaluation précise des droits de douane et autres redevances prélevés à l'importation ou à l'exportation et de veiller à l'application des mesures d'interdiction, de restriction et de contrôle;

Reconnaissant le besoin pour la coopération internationale en matière d'application et de mise en oeuvre de leurs lois douanières;

Convaincus que l'action menée contre les infractions douanières peut être rendue plus efficace grâce à la coopération étroite entre leurs administrations douanières sur la base de dispositions légales transparentes;

Prenant en considération les instruments pertinents du Conseil de coopération douanière (connu sous le nom d'Organisation mondiale des douanes), en particulier la Recommandation sur l'assistance administrative mutuelle du 5 décembre 1953;

Prenant également en considération les conventions internationales liant les deux Parties contractantes et contenant les interdictions, restrictions et mesures spéciales de contrôle en ce qui concerne certaines marchandises;

Ont convenu ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. DÉFINITIONS

Article premier

Aux fins du présent accord, on entend par :

1. "Remise contrôlée" la technique par laquelle les envois illicites ou suspects de stupéfiants, substances psychotropes ou substances qui entrent fréquemment dans la fabrication illicite de stupéfiants ou de substances psychotropes sont autorisés à sortir des territoires d'un ou plusieurs pays, à y faire transit ou à y entrer, avec la connaissance et sous la supervision des autorités compétentes, en vue d'identifier les personnes impliquées dans la perpétration d'infractions douanières;

2. "Administration douanière", pour la République d'Albanie, la Direction générale des douanes du Ministère des finances et pour la République de Chypre, le Département des douanes et accises;

3. "Taxes et droits de douane", les droits, taxes et autres charges, perçus sur ou en relation avec l'importation ou l'exportation de marchandises;

4. "Législation douanière", les dispositions légales et réglementaires relatives à la perception des taxes et droits de douane et à l'importation, à l'exportation, au mouvement ou à l'entreposage des marchandises, dont l'administration et l'application sont spécifiquement en charge de la douane et tous règlements publiés par la douane en vertu de ses pouvoirs réglementaires;

5. "Infraction douanière", toute violation ou tentative de violation de la législation douanière;

6. "Informations", toutes données, documents, rapports, copies certifiées conformes ou légalisées de ceux-ci ou d'autres communications;

7. "Renseignements", des informations traitées et/ou analysées en vue de fournir une indication pertinente pour une infraction douanière;

8. "Personne", des personnes physiques ou morales;

9. "Données personnelles", des données concernant une personne physique identifiée ou identifiable;

10. "Administration requérante", l'administration douanière qui présente une demande d'assistance;

11. "Administration requise", l'administration douanière à qui l'assistance est demandée.

CHAPITRE II. CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

Article 2

1. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance administrative par l'intermédiaire de leurs administrations douanières, aux conditions exposées dans le présent Accord, pour l'application appropriée des lois douanières et pour la prévention, l'enquête et la lutte contre les infractions douanières.

2. Toute assistance offerte au titre du présent Accord, par l'une ou l'autre Partie contractante, est prêtée conformément à ses dispositions nationales constitutionnelles, légales et administratives, et dans les limites de la compétence et des ressources disponibles de son administration douanière.

3. Le présent Accord est destiné uniquement à l'assistance administrative mutuelle entre les Parties contractantes; les dispositions du présent Accord n'ouvrent aucun droit, dans le chef d'un particulier, à obtenir, supprimer ou exclure toute preuve ou empêcher l'exécution d'une demande.

4. Toute demande d'arrestation de personnes ou de recouvrement et de perception forcée de droits de douanes, autres taxes, amendes et charges est exclue de cette assistance.

CHAPITRE III. CHAMP DE L'ASSISTANCE

Article 3

1. Les administrations douanières se fourniront mutuellement, sur demande ou de leur propre initiative, des informations et renseignements contribuant à assurer l'application correcte de la législation douanière et la prévention, l'enquête et la lutte contre les infractions douanières.

2. Chacune des administrations douanières, lorsqu'elle enquête pour le compte de l'autre administration douanière, agira comme si elle le faisait pour son propre compte ou à la demande d'une autre autorité de cette Partie contractante.

Article 4

1. Sur demande, l'administration requise fournira toutes les informations relatives à la législation douanière et aux procédures applicables dans cette Partie contractante et concernant les enquêtes ayant trait à une infraction douanière.

2. L'une et l'autre administration douanière communiquera, sur demande, ou de sa propre initiative, toute information disponible concernant :

(a) Les nouvelles techniques d'application de la législation douanière ayant démontré leur efficacité;

(b) Les nouvelles tendances, moyens ou méthodes utilisés pour commettre des infractions douanières.

CHAPITRE IV. CAS SPÉCIAUX D'ASSISTANCE

Article 5

Sur demande, l'administration requise fournira à l'administration requérante les informations suivantes en particulier :

(a) Informations selon lesquelles des marchandises exportées qui sont importées dans le territoire douanier de la Partie contractante requérante ont été légalement exportées ou non du territoire douanier de la Partie contractante requise;

(b) Informations selon lesquelles des biens exportés du territoire douanier de la Partie contractante requérante ont été légalement importés ou non dans le territoire douanier de la Partie contractante requise, ainsi que la procédure douanière, le cas échéant, sous laquelle les marchandises ont été placées.

Article 6

Sur demande, l'administration requise fournit des informations et renseignements sur les points suivants, et assure la surveillance spéciale :

(a) Des marchandises en transport ou entreposées notifiées par l'administration requérante comme étant à l'origine d'un trafic illicite vers le territoire douanier de la Partie contractante requérante;

(b) Des moyens de transport soupçonnés par l'administration requérante d'être utilisés pour commettre des infractions douanières dans le territoire douanier de l'une ou l'autre Partie contractante;

(c) Des locaux suspectés par l'administration requérante d'être utilisés pour commettre des infractions douanières dans le territoire douanier de l'une ou l'autre Partie contractante.

Article 7

1. Les administrations douanières se fourniront mutuellement, sur demande ou de leur propre initiative, des informations et renseignements concernant les transactions, effectuées ou prévues, qui constituent ou semblent constituer une infraction douanière.

2. Dans les cas graves qui pourraient nuire grandement à l'économie, la santé publique, la sécurité publique ou tout autre intérêt vital de l'une des Parties contractante, l'administration douanière de l'autre Partie contractante fournit, chaque fois que c'est possible, des informations et des renseignements de sa propre initiative.

Article 8

Les administrations douanières :

(a) S'assistent mutuellement pour l'exécution des mesures et procédures provisoires, y compris la saisie et la confiscation des marchandises;

(b) Disposent des marchandises confisquées ou du produit de leur vente résultant de l'assistance prévue en vertu du présent Accord, conformément aux dispositions légales de la Partie contractante contrôlant les marchandises ou produits.

REMISE CONTRÔLÉE

Article 9

1. Sous réserve de la législation nationale des États des Parties contractantes, leurs administrations douanières coopèrent, au besoin, dans le contexte des remises contrôlées internationales de stupéfiants et substances psychotropes ou de substances fréquemment utilisées dans la fabrication de stupéfiants et substances psychotropes.

2. Les envois, faisant l'objet de remises contrôlées peuvent, moyennant accord mutuel des administrations douanières, être interceptés et autorisés à poursuivre leur chemin, intacts ou après enlèvement ou remplacement complet ou partiel des marchandises mentionnées au paragraphe 1.

3. Les remises contrôlées sont décidées au cas par cas. Ces décisions peuvent également inclure des arrangements financiers et des ententes entre les administrations douanières.

ANTIQUITÉS ET TRÉSORS ARTISTIQUES ET CULTURELS

Article 10

1. De sa propre initiative ou sur demande, l'administration douanière de l'une ou l'autre Partie contractante fournira à l'administration douanière de l'autre Partie contractante, toute information disponible sur des activités impliquant la contrebande d'antiquités et de trésors artistiques et culturels ou concernant des personnes impliquées dans de telles activités.

2. L'administration douanière de l'une ou l'autre Partie contractante surveillera, à la demande de l'administration douanière de l'autre Partie contractante, pendant une durée précisée, le mouvement des objets mentionnés au paragraphe 1 du présent article, ainsi que les personnes impliquées et les moyens de transport utilisés.

CHAPITRE V. INFORMATIONS ET RENSEIGNEMENTS

Article 11

1. Les informations originales ne sont demandées que dans les cas où des copies certifiées conformes ou légalisées sont insuffisantes et elles sont restituées dès que possible; les droits de l'administration requise ou de tiers à cet égard ne sont pas affectés.

2. Toutes informations et tous renseignements à échanger en vertu du présent Accord sont accompagnés de toutes les informations pertinentes pour les interpréter ou les utiliser.

CHAPITRE VI. EXPERTS ET TÉMOINS

Article 12

Sur demande, l'administration requise peut autoriser ses fonctionnaires, s'ils acceptent de le faire, à comparaître devant un tribunal dans l'autre Partie contractante en qualité d'experts ou de témoins dans le cadre d'une infraction douanière.

CHAPITRE VII. COMMUNICATION DES DEMANDES

Article 13

1. L'assistance en vertu du présent Accord est échangée directement entre les administrations douanières.

2. Les demandes d'assistance en vertu du présent Accord se font par écrit et sont accompagnées de tous les documents jugés utiles. Si les circonstances le requièrent, les demandes peuvent également se faire oralement. Elles sont rapidement confirmées par écrit.

3. Les demandes faites conformément au paragraphe 2 du présent article mentionnent les éléments suivants :

- (a) L'administration qui formule la demande;
- (b) L'objet et le motif de la demande;

(c) Une brève description de l'affaire, les éléments juridiques et la nature des poursuites;

(d) Les noms et adresses des parties concernées par l'affaire s'ils sont connus.

4. La demande par l'une ou l'autre administration douanière de suivre une certaine procédure sera respectée, sous réserve des dispositions légales et administratives nationales de la Partie contractante requise.

5. Les informations et renseignements visés dans le présent Accord sont communiqués aux agents spécialement désignés à cet effet par chaque administration douanière. La liste des agents ainsi désignés est fournie à l'administration douanière de l'autre Partie contractante conformément au paragraphe 2 de l'article 18 du présent Accord.

CHAPITRE VIII. EXÉCUTION DES REQUÊTES

Article 14

1. Si l'administration requise ne dispose pas des informations demandées, conformément à ses dispositions légales et administratives nationales, elle :

- (a) Entame une enquête pour obtenir ces informations; ou
- (b) Transmet rapidement la demande à l'organe approprié; ou
- (c) Indique quelles autorités pertinentes sont concernées.

2. Toute enquête au titre du paragraphe 1 du présent article peut inclure la prise de dépositions de personnes auprès de qui des informations sont recherchées dans le cadre d'une infraction douanière, ou la prise de dépositions de témoins et experts.

Article 15

1. Sur demande écrite, les agents spécifiquement désignés par l'administration requérante peuvent, en vue d'enquêter sur une infraction douanière, avec l'autorisation de l'administration requise et sous réserve des conditions éventuellement imposées par cette dernière :

(a) Consulter dans les bureaux de l'administration requise les documents, registres et autres données pertinentes pour en extraire toute information concernant cette infraction douanière;

(b) Faire des copies des documents, registres et autres données pertinentes concernant cette infraction douanière;

(c) Être présents lors d'une enquête menée par l'administration requise dans le territoire douanier de la Partie contractante requise et pertinente pour l'administration requérante.

2. Si des agents de l'administration requérante sont présents dans le territoire de l'autre Partie contractante dans les circonstances prévues au paragraphe 1 du présent article, ils doivent toujours être en mesure de fournir la preuve de leur qualité officielle.

3. Pendant leur séjour, ils bénéficient de la même protection que celle accordée aux agents de douane de l'autre Partie contractante, conformément aux lois qui y sont en vigueur et sont responsables de toute infraction qu'ils peuvent commettre.

CHAPITRE IX. CONFIDENTIALITÉ DES INFORMATIONS

Article 16

1. Toutes informations ou tous renseignements reçus dans le cadre de l'assistance administrative au titre du présent Accord sont utilisés exclusivement aux fins du présent Accord et par les administrations douanières, sauf dans les cas où l'administration douanière fournissant ces informations approuve expressément leur utilisation à d'autres fins ou par d'autres autorités.

2. Toutes informations ou tous renseignements reçus en vertu du présent Accord sont traités comme confidentiels et bénéficient au moins de la même protection et de la même confidentialité que le même type d'informations ou de renseignements en vertu de la législation nationale de la Partie contractante où ils sont reçus.

Article 17

En cas d'échange de données personnelles au titre du présent Accord, les Parties contractantes assurent une protection standard des données au moins équivalente à celle résultant de la mise en oeuvre des principes repris dans l'annexe au présent Accord, qui fait partie intégrante du présent Accord.

CHAPITRE X. DÉROGATIONS

Article 18

1. Au cas où l'assistance en vertu du présent Accord enfreindrait la souveraineté, la sécurité, la politique publique ou un autre intérêt national important d'une Partie contractante, supposerait la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel ou serait contraire à ses dispositions légales et administratives nationales, elle peut être refusée.

2. Si l'administration requérante est dans l'incapacité de satisfaire à une demande comparable adressée par l'administration requise, elle attirera l'attention sur ce fait dans sa demande. La réponse à une telle demande est laissée à la discrétion de l'administration requise.

3. L'administration requise peut reporter l'assistance parce qu'elle interfère avec une enquête, des poursuites ou une action en cours. Dans ce cas, l'administration requise se concerte avec l'administration requérante pour déterminer si l'assistance peut être accordée sous réserve des clauses ou conditions que l'administration requise peut fixer.

4. Si l'assistance est refusée ou reportée, les raisons du refus ou de l'ajournement doivent être communiquées.

CHAPITRE XI. FRAIS

Article 19

1. Les administrations douanières renoncent à demander le remboursement des frais encourus pour l'exécution du présent Accord, à l'exception des frais et indemnités payés aux experts et témoins ainsi que le paiement des traducteurs et interprètes autres que les fonctionnaires publics, qui seront pris en charge par l'administration requérante.

2. Si des dépenses de nature substantielle et extraordinaire s'avèrent ou seront nécessaires pour exécuter la demande, les Parties contractantes se concertent pour déterminer les clauses et conditions auxquelles la requête sera exécutée, ainsi que la manière dont les frais seront supportés.

CHAPITRE XII. MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD

Article 20

1. Les administrations douanières prennent des mesures pour que leurs agents responsables de l'enquête ou de la lutte contre les infractions douanières entretiennent des relations personnelles et directes entre eux.

2. Les administrations douanières conviennent d'arrangements détaillés pour faciliter la mise en oeuvre du présent Accord.

3. Les administrations douanières s'efforcent de résoudre de commun accord tout problème ou incertitude résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

4. Les conflits qui ne peuvent pas être résolus seront réglés par la voie diplomatique.

CHAPITRE XIII. APPLICATION

Article 21

Le présent Accord s'applique aux territoires douaniers des deux Parties contractantes tels que définis dans leurs dispositions nationales constitutionnelles, légales et administratives.

CHAPITRE XIV. ENTRÉE EN VIGUEUR ET EXPIRATION

Article 22

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois après que les Parties contractantes se sont mutuellement notifié par écrit, par la voie diplomatique, que les exigences constitutionnelles ou internes pour l'entrée en vigueur du présent Accord sont remplies.

Article 23

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée mais l'une et l'autre Partie contractante peuvent y mettre fin à tout moment par notification par la voie diplomatique.

2. La dénonciation prend effet trois mois à compter de la date de la notification de dénonciation à l'autre Partie contractante. Les actions en cours au moment de la dénonciation seront toutefois achevées conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 24

Les Parties contractantes se réuniront pour réviser le présent Accord sur demande ou après cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur, sauf si elles se notifient mutuellement par écrit qu'une telle révision n'est pas nécessaire.

En foi de quoi les soussignés, dûment habilités, signent le présent Accord.

Fait à Nicosie, le 28 juin 2005, en double exemplaire, en langues albanaise, grecque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

CHRISTOS PATSALIDES

Pour le conseil des ministres de la République d'Albanie :

BASHKIM ZENELI

ANNEXE

PRINCIPES DE BASE DE LA PROTECTION DES DONNÉES

1. Les données à caractère personnel traitées automatiquement sont :

- (a) Obtenues et traitées de manière équitable et légale;
- (b) Sauvegardées à des fins spécifiques et légitimes et non utilisées de manière incompatible avec ces fins;
- (c) Adéquates, pertinentes et non excessives au regard des fins pour lesquelles elles sont enregistrées;
- (d) Exactes et, le cas échéant, tenues à jour;
- (e) Sauvegardées sous une forme qui permet d'identifier l'objet des données pendant une durée n'excédant pas ce qui est nécessaire aux fins pour lesquelles elles sont enregistrées.

2. Les données à caractère personnel révélant l'origine raciale, les opinions politiques ou les convictions religieuses ou autres, ainsi que les données à caractère personnel concernant la santé ou la vie sexuelle ne peuvent pas être traitées automatiquement sauf si la législation nationale prévoit des garanties appropriées. Il en va de même pour les données à caractère personnel concernant le casier judiciaire.

3. Des mesures de sécurité appropriées sont prises pour protéger les données à caractère personnel enregistrées dans des fichiers de données automatisés, contre la destruction non autorisée ou la perte accidentelle, ainsi que contre l'accès non autorisé, l'altération ou la divulgation.

4. Toute personne peut :

- (a) Établir l'existence d'un fichier automatisé de données à caractère personnel, ses principaux objectifs, ainsi que l'identité et la résidence habituelle ou le lieu d'activité principal du contrôleur du fichier;
- (b) Obtenir à intervalle raisonnable et sans retard ni frais excessifs, la confirmation que les données à caractère personnel la concernant sont enregistrées dans le fichier de données automatisé, ainsi que la communication de ces données sous une forme intelligible;
- (c) Obtenir le cas échéant, la rectification ou la suppression de ces données si elles ont été traitées contrairement aux dispositions de la législation nationale mettant en vigueur les principes fondamentaux énoncés dans les principes 1 et 2 de la présente annexe;
- (d) Disposer d'un recours si une demande de communication ou, le cas échéant, une demande de confirmation, rectification ou suppression telle que visée aux paragraphes (b) et (c) de ce principe n'est pas satisfaite.

5. 1. Aucune exception n'est autorisée aux dispositions des principes 1, 2 et 4 de la présente annexe, sauf dans les limites définies dans le présent principe.

5. 2. Une dérogation aux dispositions des principes 1, 2 et 4 de la présente annexe est autorisée si cette dérogation est prévue par la législation de la Partie contractante et constitue une mesure indispensable dans une société démocratique en vue de :

(a) Protéger la sécurité de l'État, la sécurité publique, les intérêts monétaires de l'État ou la suppression des infractions criminelles.

(b) Protéger les données ou les droits et libertés d'autrui.

5. 3. Des restrictions à l'exercice des droits spécifiés dans les paragraphes (b), (c) et (d) du principe 4 de la présente annexe peuvent être prévues par la législation en ce qui concerne les fichiers automatisés de données à caractère personnel utilisés à des fins statistiques ou de recherche scientifique, s'il n'y a manifestement pas de risque d'infraction en matière de la vie privée des personnes concernées.

6. Chaque Partie contractante s'engage à mettre en place des sanctions appropriées et des recours pour les violations des dispositions de la législation nationale mettant en vigueur les principes fondamentaux énoncés dans la présente annexe.

7. Aucune disposition de la présente annexe ne peut être interprétée comme limitant ou affectant autrement la possibilité pour une Partie contractante d'accorder aux données une protection plus large que celle stipulée dans la présente annexe.

UNITED
NATIONS

TREATY
SERIES

Volume
2387

2006

I. Nos.
43072-43123

RECUEIL
DES
TRAITÉS

NATIONS
UNIES

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استعلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

USD \$40

ISBN # 978-92-1-900341-5



Printed at the United Nations, New York

08-32325—January 2010—1,150

ISSN 0379-8267

